



# A HANDBOOK OF THE ORDINARY DIALECT OF THE TAMIL LANGUAGE

BY THE  
REV. G. U. POPE, M.A., D.D.  
BALLIOL COLLEGE, OXFORD,

PART V  
A TAMIL PROSE READER  
ADAPTED TO THE HANDBOOK

7978

கற்கக் கற்கக் கசடறும்

'Difficulties will vanish as you learn on.'—PROV

SEVENTH EDITION

மகாபாரதத்தியாய  
டாக்டர். உ. சாமிநாதன்  
நாடு நினைவும்,  
சு. என். 28-600000.

OXFORD  
AT THE CLARENDON PRESS

1906

9f  
O-16-11-Hand  
D6

HENRY FROWDE, M.A.  
PUBLISHER TO THE UNIVERSITY OF OXFORD  
LONDON, EDINBURGH  
NEW YORK AND TORONTO

## NOTICE

THIS Prose Reader contains scarcely a sentence which may not be of use to the learner. All the words in it will be found in the dictionaries. It will be a useful exercise for the student occasionally to re-write the pieces, using *synonyms*; to make *précis* of them; and, in some cases, to construct cross-examinations as on pp. 77-79.

It is not unneedful to remark that all references to the Handbook should be carefully looked up.

## ERRATA.

Page 2, line 17, for	சேவர்தன்	read	சேவர்தன்
„ 2, „ ( 34, „	அல்லாமல்	„	அல்லாமல்
„ 3, „ 5-6, „	கொண்டிருக்கும்	„	கொண்டிருக்கும்
„ 4, „ 8, „	உத்தமபாத்திரத்திற்	„	உத்தமபாத்திரத்திற்
„ 4, „ 27, „	அதின்	„	அதின்
„ 4, „ 33, „	வோறச்	„	வோறச்
„ 5, „ 1, „	அனைவரும்	„	அனைவரும்
„ 5, „ 7, „	பிராணிகளும்	„	பிராணிகளும்
„ 6, „ 3, „	தெதி	„	தெரு
„ 6, „ 20, „	நகர்	„	நகர
„ 13, „ 12, „	மேல்வாரத்தை	„	மேல்வாரத்தை
„ 14, „ 30, „	விவரம்	„	விவரம்
„ 23, „ 18, „	நுழைத்தது	„	நுழைத்தது
„ 23, „ 19, „	நுழைய	„	நுழைய
„ 24, „ 29, „	இருந்து	„	இரந்து
„ 28, „ 30, „	அங்கிருந்த	„	அங்கிருந்த
„ 65, „ 14, „	இம்முன்று	„	இம்முன்று
„ 65, „ 15, „	கோஸாய்	„	கோஸாய்
„ 66, „ 2, „	இந்த	„	இந்த
„ 66, „ 7, „	கடெக்ட்டராயி	„	கடெக்ட்டராயி
„ 66, „ 10, „	சங்கதி	„	சங்கதி
„ 66, „ 32, „	கிளரஸ்	„	கிளரஸ்
„ 69, „ 14, „	ஆஜராய்	„	ஆஜராய்
„ 71, „ 5, „	இந்த	„	இந்த
„ 71, „ 31, „	செய்து	„	செய்து

# CONTENTS

## CHAPTER I.

### CLASSICAL PROSE.

[This may be read after Lesson 97.]

	PAGE
1. பொய் நின்ற மெய்யை வெகுதூர ? . . . . .	1
2. அரவுக்குத் தக்க செலவு செய்ய வேண்டும் . . . . .	1
3. Gratitude and Ingratitude . . . . .	1
4. The Turkey fancying itself a Peacock . . . . .	2
5. 'Birds of a feather flock together' . . . . .	2
6. The poisonous Cobra and the harmless Water-snake . . . . .	2
7. The King and the learned Man—the superiority of the latter . . . . .	2
8. The Three Fishes . . . . .	3
9. The Merchant resolves to engage in business again . . . . .	3
10. The Sunrise . . . . .	4
11. To be read with Lesson 41 . . . . .	5
12. To be read with Lesson 97 . . . . .	7

## CHAPTER II.

### BUSINESS TAMIL.

[This may be read after Lesson 41.]

1. A Letter from a Court Pleader . . . . .	9
2. Analysis of a Complaint preferred in a Civil Court . . . . .	12
3. Letter from a Younger Brother to an Elder . . . . .	18
4. Answer to the former Letter: from the Elder Brother to the Younger . . . . .	20

## CHAPTER III.

### EASY STORIES.

[This may be used as seems desirable after Lesson 35.]

1. The Spendthrift and the Miser . . . . .	23
2. The inattentive Listener . . . . .	23
3. The Shepherd and the Singer . . . . .	23
4. The Thief up the Cocoa-nut Tree . . . . .	24
5. A weighty Discourse . . . . .	24
6. The Blind Men and the Elephant . . . . .	24
7. The foolish Potter . . . . .	25
8. The Fox and his Creditor . . . . .	26
9. How to satisfy the Manes . . . . .	26

	PAGE
10. How much is 'plenty'?	27
11. Let all four come together	28
12. The way to preserve Peace is to be prepared for War	29
13. The meditative Horse-keeper	29
14. Whose face is unlucky?	30
15. The Villagers cut off their Noses	31
16. Are you polite to me or to my fine clothes?	32
17. Which is the Mother of the Child?	33
18. The too obedient Wife	33
19. Who is responsible for the Mischief caused by the Cat?	34
20. Give 'what you like'.	35
21. The Man who insisted upon his Strict Rights	35
22. The First Trial of the Rival Ministers	36
23. The Three Images	37
24. How Rāma Kishṇan became a Court Jester	38
25. You can't make a Barber a Brāhman.	39
26. Who will take care of my Family?	40
27. Whose Horse is it?	41
28. A Modest Request	41
29. The Meddlesome Donkey	42
30. A Good Maxim cheaply bought	43
31. The Old Man who could please no one	43

## CHAPTER IV.

### PAÑCHA-TANTHIRAM : FRIENDSHIP'S GAIN.

[This will be of use to those studying for the Higher Proficiency Test.]

Friendship. Sōmasanmā's Thesis	45
1. The Crow. The Net Spread. The Pigeons	45
2. Story of the Old Tiger and the Brāhman	46
3. The Pigeons in the Net	47
4. The Rat and the Crow. The Fox and the Antelope	49
5. The Cat and the Eagle	50
6. The Fox admitted	52
7. The Rat's Story	55
8. The Antelope joins the Party	57

## CHAPTER V.

### MAGISTERIAL BUSINESS : 'CUTCHERY TAMIL.'

[These documents are of the highest importance to those studying for the Indian Civil Service.]

1. Official Returns of Robbery Cases	61
2. A Thief flogged	61
3. Shed burnt	62

4. Torch-light Robbery . . . . .	63
5. Forgers and Personators committed for Trial . . . . .	63
6. Theft in a Choultry . . . . .	64
7. Unclaimed Property . . . . .	64
8. Death of the Ghosāyi . . . . .	65
9. Asks for a Frank to an Official Letter . . . . .	65
10. Four Annā Bhatta collected and sent . . . . .	66
11. A Writer appointed . . . . .	66
12. Complaint of Delay . . . . .	66
13. Currency Notes required . . . . .	67
14. Licenses to Arrack and Toddy Sellers . . . . .	68
15. Two Robberies . . . . .	68
16. Robbery of Government Money . . . . .	69
17. Brāhman found Dead . . . . .	70
18. The Little Tank or Pool stops the way ! . . . .	70
19. Who is to be Village Inspector ? . . . . .	71
20. Sum wrongly entered in Account . . . . .	72
21. Stamp-vendor's Leave . . . . .	72
22. Extension of Leave . . . . .	73
23. Land asked for, and now not wanted . . . . .	73
24. Gravel-diggers . . . . .	74
25. Officials delayed . . . . .	75
26. Institution Fees in Civil Suits . . . . .	75
27. Asks for a Warrant to Arrest an Unwilling Witness . . . . .	76
28. Examination and Cross-examination . . . . .	77
29. Document sent to be Filed . . . . .	79
30. Prisoner's Family Support . . . . .	80
31. Wife's Petition . . . . .	81
32. Complaint of Injustice and Partiality . . . . .	81
33. Distrain for Fines . . . . .	83

## CHAPTER VI.

### PETITIONS AND OFFICIAL CORRESPONDENCE.

[These are documents of especial interest, and will require, and reward, *repeated study*. They are printed as nearly as possible exactly as given in the manuscript.]

1. Ground-rent . . . . .	85
2. Endowment . . . . .	86
3. Remittance . . . . .	87
4. Extended Cultivation . . . . .	88
5. Lowering the Settled Tax . . . . .	90
6. Advances to Rayats . . . . .	91
7. Temple Lands . . . . .	93
8. Watercourse . . . . .	95
9. Alleged Bribery in regard to Blighted Crops . . . . .	97



	PAGE
10. Registry of Lands . . . . .	99
11. Boundary Dispute . . . . .	101
12. Settlement of Revenue . . . . .	103
13. Embezzlement . . . . .	106
14. Salt-pans . . . . .	110
1. The Mortgage to be registered . . . . .	110
2. Circumstances must be investigated! . . . . .	110
3. Superintendent of Salt-pans. Prodigal exposed! . . . . .	110
4. A Sidelight; Father consents! . . . . .	111
5. Orders a second enquiry by Salt-Pan Overseer . . . . .	112
6. All objections met. Overseer's second report . . . . .	112
7. The Accountant's Affidavit . . . . .	113
8. Copy of the Father's Agreement . . . . .	114
9. The Collector confirms the Change of Registration . . . . .	114
15. The Zamīndāri . . . . .	116
1. The Zamīndāri. Who succeeds? . . . . .	116
2. The Collector angry! . . . . .	116
3. Tahsildār's excuse, seizure of goods, and full investigation . . . . .	117
(A) The Claimant . . . . .	118
(B) The Zamīndār of Āmūr . . . . .	119
(C) The Zamīndār of Vāthūr . . . . .	119
(D) The Doctors . . . . .	119
(E) Two Residents of Çanthana-Paṭṭi . . . . .	119
(F) Two Inhabitants of Kiliyan-Ūr . . . . .	120
(G) The Estate-Secretary and the Accomptant . . . . .	120
(H) The Treasurer . . . . .	120
(I) The Senior Widow . . . . .	121
(J) The Junior Widow . . . . .	121
(K) The Widows' Signatures . . . . .	121
(L) Summing up . . . . .	122
(M) Let them settle it among themselves! . . . . .	123
(N) Schedule of Property attached in this case . . . . .	124

# A TAMIL PROSE READER

## CHAPTER I.

### CLASSICAL PROSE.

[The references are to the Handbook (seventh edition). Consult pp. 20-23 occasionally.]

பொய் நின்று (70, 77) மெய்யை (18) வெல்லுமா (70, 72, 46)?

### 2.

வரவுக்குத் (190) தக்க (117, 157) செலவு செய்ய (41) வேண்டும் (39).

### 3. *Gratitude and Ingratitude.*

நல்ல குணத்தை உடையவர் (184, 185) ஆகிய (130) ஒருவருக்கு[ச்] (172) செய்த (74) உபகாரமானது (151) கருங்கல்லின்மேல் (131. e, 22, 251) எழுத[ப்] பட்ட (92) எழுத்து[ப்] போல (190, 227) நெடுங் (131) காலம் (233) விளங்கும் (72, 269); ஒழிந்த (74) அன்பில்லாத (121, 133) மனமுடைய (50) ஒருவருக்கு[ச்] செய்த உபகாரம் நீர்மேல் எழுத[ப்] பட்ட எழுத்து[ப்] போலச் செய்த அப்போது (25) தானே (108. c) அழியும் (72). ஆதலால் (148), எந்த[க்] காலத்திலும் (126) நல்லோர்க்கே (23) உபகாரஞ் (50) செயல் வேண்டும்.

NOTES.—Forms like உடையவர், &c., are called verbs by the Tamilians, and sometimes govern cases accordingly. To an English grāmmanian it seems more natural to consider உடை to be a preposition (= *belonging to*), governing the objective case, to which அவர் is added.

செய்த for செய்யப்பட்ட = *which has been done* or *conferred*; or an ellipsis of ஒருவன் = *which one has conferred*. Tamil avoids the use of the passive voice as much as possible (92).

ஒழிந்த qualifies ஒருவருக்கு, so does மனமுடைய. அன்பில்லாத qualifies மனம். In such cases it is difficult to say whether a word like ஒழிந்த belongs to அன்பு or reaches over to மனம். The sense must determine the question. ஒழிந்த ஒருவருக்கு = *to ones who remain, the rest*.

அன்பு + இல்லாத = அன்பில்லாத.

4. *The Turkey fancying itself a Peacock*

காட்டில் (18-21) இருக்கிற (269) மயிலானது தன்னுடைய அழகுள்ள (133) கலாபத்தை விரித்து (64, 77) ஆட (169) அதைக் கண்டு (70, 77) அங்கிருந்த (உ elided) வான் (131) கோழியானது (151) தானும் (108, 7) அம்மயிலாக (25, 136) நினைத்துத் (64) தன்னுடைய அழகில்லாத (121) சிறகை விரித்து ஆடியது (87. b) போலுமே (227) இலக்கண இலக்கியங்களைக் கற்றவர் (70, 87) பிழையற்ற (90) கவியைப் பிரசங்கிக்க (169) அதைக்கண்டு அவைகளைக் கற்றறியாதவன் (77, 121) தான் கற்ற பிழையாகிய (130) கவியைத் தன்னையுங் கற்றவனாக எண்ணிப் பிரசங்கிக்கிறது (87).

For இலக்கணத்தையும் இலக்கியத்தையும், the two words formed into a compound and the pluralizing particle added to the last. GR. 156.

The subject is பிரசங்கிக்கிறது. The final verb is போலும். [A very good example for analysis.]

5. *'Birds of a feather flock together*

நல்ல தாமரைப் (131) பூவை உடைய குளத்திலே நல்ல அன்னப் பறவை (131, 190) சேர்வது (88) போலக் (227) கற்றறிந்தவரே கற்றறிந்தவரை இச்சித்துச் (64) சேர்வார்கள் (72). காக்கை சுகொட்டிலே [270. (5)] கிடக்கிற (74) பிணத்தை இச்சிக்கும், அதுபோலக் கற்றறியாத மூடர் மூடரையே கொண்டாடுவார்கள் (255).

6. *The poisonous Cobra and the harmless Water-snake.*

தான் நஞ்சுத்தை உடையதாயிருக்கிறதை (137, 87) அறிந்து நாகபாம்பு (131) ஒருவருங் காணாத [121. (4)] இடத்திலே (251) அஞ்சி (62, 77) ஒளித்துக் கொண்டு [106. (4), 259] இருக்கும்: தன்னிடத்திலே நஞ்சு இல்லாத நீர்ப்பாம்பு (131) எல்லாருங் (127) காணும் (74) இடத்திலே இருக்கும்; அவை போல, மனத்தினுள்ளே (22, 251, 23) வஞ்சனையை (18. a) உடையவர் தம்மைத் தாமே மறைப்பார், வஞ்சனையில்லாத மனத்தையுடையவர் அப்படித் தம்மை மறைக்க மாட்டார் (117).

7. *The King and the learned Man—the superiority of the latter.*

அரசனையுங் குற்றந் தீரக் (so that every fault should REMOVE, 170) கற்ற (70) புலவனையும் ஆராய்ந்து (57) பார்த்தால் (95) அரசனைப் பார்க்கிலும் (196) புலவனே சிறப்பையுடையவன் ஆவான் (58).

அஃ எப்படி (98) எனில்,

அரசனுக்கு அவனுடைய தேசத்தில் அல்லாமல (202) அன்னிய தேசங்களிலே மரியாதை இல்லை (43, 6); புலவனுக்கு அவன் போன (58) தேசங்களில் எல்லாம் (127) மரியாதை உண்டாகும் (43, 72).

The above seven bits would be generally regarded as perfect prose.

8. *The Three Fishes.* [Read H. B., pp. 20-23.][This and the ~~next~~ are translations, and a little foreign.]

பெரிய குளத்தில் வருமுன்காப்பவன் (87) என்றும் (83), வருங்கார்காப்பவன் (= காலத்தில்) என்றும், வந்தபின்காப்பவன் (85) என்றும், மூன்று மீன்கள் அநேக நாளாய் (40, = *for many days*) வாழ்ந்து கொண்டிருக்கும் நாளில் ஒரு நாள் (233) வலைக்காரர் (181) வந்து, இதிலே தண்ணீர் கொஞ்சமாயிருக்கிறதா [து + ஆ] கையா (137, p. 22) ன்னை வந்த இதில் (145) இருக்கிற (74) மீன்களை எல்லாம் பிடிப்போம் என்று பேசிக் கொண்டதை வருமுன்காப்பவன் கேட்டுத் தன் சினேகிதரிடத்திற் (29. b) போய் (78) நாம் இவ்விடம் (25) விட்டுச் (254) சீக்கிரமாகப் (136) புறப்பட (262) வேண்டும், இனி இங்கே (25) ஒருநிமிஷநேரமும் (131) இருக்கல் (148) ஆகாது (117) என (82), இதைக் கேட்டு (70), வருங்கார்காப்பவன் சொல்லுகிறது (34): நமக்கு விபத்து வரும் போது பார்த்துக் கொள்ளுவோம், காரியம் நேரிடும் (263) போது அதற்குத் தக்கதாகப் (157) புத்தி உண்டாகும் என, பிறகு (225) வந்த பின்காப்பவன்: தன்னிடத்தை விட்டு விடுகிறது (254) தான் மூர்க்கத்தனம்; ஏனென்றால் (214), எது வரத் தக்கதோ (157, 46) அது (217) வரவே (168) வரும், யாதொன்று வரத் தகாததோ (121. 5), அதை நாம் வருந்தி அழைத்தாலும் (100) வராது (110); ஆதலால் (148), நான் வர மாட்டேன் (117) என்று சொல்லி அந்தக் குளத்திலேயே (23, 193) இருந்தது. பிறகு, வருமுன்காப்பவன் வேறு இடத்திற் போய் விட்டது (254). மறுநாள் உதயத்திற் செம்படவர் வந்து, வலையெறிந்து (50) மீன்களைப் பிடித்தார்கள்; இதில் வருங்கார்காப்பவன் அகப்பட்டுச் (161) செத்தார் (58, 227) போற் பாசாங்கு பண்ணிக் கொண்டிருந்தது. அதைப் பார்த்து, இது செத்தது (58) என்று எண்ணிக்கொண்டு செம்படவன் அதைக் கரைமேற் போட்டு வைத்தான் (261). இதற்குள்ளே (= *in the meanwhile*) அது அவன் கண்ணுக்குத் (242) தப்பித் தண்ணீரிற் புருந்து (56. II) ஒளித்துக் கொண்டது. பிறகு வந்தபின் காப்பவன் வலைக்குள் (251) அகப்பட்டு இப்போது என்ன செய்யலாம் (103) என்று, அங்கும் இங்கும் ஓட (169) அதைச் செம்படவன் கண்டு தடியால் அடித்துக் கொள்ளான். மற்றிரண்டுள் சுகம் அடைந்தன, ஆகையால் (145) எதையும் (126) ஆலோசித்துச் (163) செய்ய வேண்டும்.

9. *The Merchant resolves to engage in business again.*

தென்னாட்டிலே மகிழாரூப்பியம்<sup>1</sup> என்னும் (132) பட்டணத்தில் வர்த்தமானன்<sup>2</sup> (130) என்றொரு (172) வர்த்தகன் இருந்தான் (60. II).

<sup>1</sup> S. MAHILĀ = woman, RŪPYA = beautiful.<sup>2</sup> S. VARDHAMĀNĀ = thriving.

அவனுக்கு (242. 2) வெகு பணம் இருந்தும் (100. 1) இன்னஞ் (124, 125) சம்பாதிக்க வேண்டும் என்கிற (84) ஆகையினால் ஆலோசிக்கல் (148, 268) ஆனான். எப்படி என்றால் (98), யாதொன்று (203) சம்பாதிப்பது (88) அருமையோ அதைச் சம்பாதிக்க வேண்டும் (is anything difficult of acquisition? that (one) must acquire); சம்பாதித்ததைக் (nom. தான் understood, 108) காப்பாற்ற (87) வேண்டும்; காப்பாற்றினதை (87) விர்த்தி [விருத்தி] பண்ண (165) வேண்டும். விர்த்தி பண்ணினதைத் தானும் (108. 7) அனுபவித்து (77) உத்தமபர்த்திரத்திற் (131, 196. 2) செலவழிக்க (190. 2) வேண்டும். ஏனென்றால், காப்பாற்றாத (121. 4) திரவியம். ஈசம் ஆகும் (165); விர்த்தி பண்ணாதது (121. 4) குறையும்; தானும் அதுபவித்துச் (77) சத்பாத்திரத்திற் செலவழியாதது (121. 5) வீண் ஆகும் எனச் (82) சாஸ்திரம் இருக்கிறதினாலும் (and by there being = *both because there is*, 87, 126); மேலும், இன்பமும் புண்ணியமும் கீர்த்தியும் மனிதர்களுள்ளே [= மனிதருக்குள்ளே] (242. 11) பெருமையும் உறவும் நினைத்தது (87, 50) முடித்தலும் (148) யாருக்குண்டு (133)? திரளாகப் (136) பணம் (50) குவித்தவர்களுக்கே (88, 23, 108) உண்டு. இல்லாதவர்கள் (121. 5) உலகத்திலே நடடைப்பிணம் (a walking corpse, 131) ஆவார்கள் (58) ஆகையினாலும் (145); மேன்மேலுஞ் சம்பாதிப்பதே (88, 23) யோக்கியம் (6) என்று ஆலோசித்துக்கொண்டு (106. 4. 2) தன்னிடத்தில் இருக்கிற (74) சரக்குகளை வண்டியில் ஏற்றி (77), அதிற் சஞ்சீவகன்<sup>1</sup>, நந்தகன்<sup>2</sup> என்னும் (132) பெயரை உடைய (185) இரண்டு (172) எருதுகளைப் பூட்டி (87) நடத்திக் (160) கொண்டு (106. 4. 6) தேசாந்தரம் (234, 235) போனான் (58).

### 10. *The Sunrise.* See Lesson 58.

[This is a specimen of Sanskrit-Tamil. The style is inflated, and the idiom not pure. It is in the worst possible taste!]

அதின இராக்காலங் (the night season of that day) கழிந்து, ஆயிரங்கிரணங்களைப் படைத்திருக்கின்ற (87, 79, 33) சூரிய பகவான் (131) கிழக்குத் திசையில் நிற்கின்ற (70, 33) உதயகிரியினிடத்திற் [131 (Key, App. III)] ரோற்றிய காட்சியானது (151) எப்படிக்கிருந்ததெனில் [எப்படிக்கு = எப்படி] (199, 98): உலகங்களை அலைத்துத், தீனரை வாட்டிப், பற்பல கொடுமைகளைச் செய்து வீறி இருக்கின்ற செயசாலிகள் (181) ஆகிய அவுணர் (131) பூண்டை வேறச் களைவதாக (170, as if it would weed out) வெற்றி வேலாயுதத்தைத் திருக்கரத்திற் கொண்டிருக்கும் ஒப்பற்ற பால சுப்பிரமணிய தேவர்<sup>3</sup> இத்தினம் பிரயாணப்பட இருக்கின்றனர்; பிரமனாகிய (151, 185)

<sup>1</sup> S. fellow-servant.

<sup>2</sup> Subramanya, the Hindu Mars.

<sup>3</sup> S. joy-causer.

தேவர்கள் ஆனாவருங் களித்துப் போற்றிச் சூழ்ந்து போவார்கள்; நாமும் விரைவிற் சென்று அவர்களுடன் தரிசிக்காமல் இருப்பது அழகன்று என நினைத்தெழுந்தவனைப் போல ஒற்றை [one-wheel'd] வண்டியையும் ஏழு பச்சைக் குதிரைகளையும் ~~மூன்று~~ (185) இரத்தில் அருணன் சாரத்தியஞ்<sup>1</sup> செய்வதாகச் சூரியன் ஏறிக் கீழ்த்திசையில் உதித்த தறுவாயில் (தாவாய்) ராட்சதப் பாதகரைப் போல உலகங்களிற் பார்த்து விருத்தி இருந்த இருள் அனைத்தும் அடப்பட்டுச் சகல யிராணிகளும் வீறிக் களிப்படைந்தன. [Skādam.]

### 11. Read with Lesson 4x.

As a specimen of vulgar Tamil or கொச்சை, the following sentences from the அரிச்சந்திர விலாசம், or play of 'Harischandra,' are inserted. The verses are given with the prose version, full of *patois*.

The person who speaks is the தோட்டி, வெட்டியான் or scavenger of Kāçi, whose business it was to burn the dead and to act as public executioner.

Harischandra is offered for sale as a slave.

Enter தோட்டி.

VERSE. [விருத்தம் : a species of metre.]

ஆர் ஐயா ஆண்டே இங்கே ஆள் விலை கூறக் கேட்டேன்?  
பேர் என்ன? ஊர் தான் (108) என்ன? பேசிய (74) விலைதான் என்ன?  
பாரினிற் (22) பறையனானே [ன்]; பணத்தையுங் கொடுத்தால் இந்தத்  
தீரளம் ஆளை விற்கச் சித்தம் உண்டாமோ, சொல்வாய் (169).

PROSE.

ஏ (193) ஆண்டே! ஏ ஆண்டே! ஆர், ஐயா, இங்கே ஆளை விலைக்கி விக் கிறது? நான் தோட்டி சாமி, நான் பணத்தைக் கொடுத்தால் விக் கிறதற்கு (94, note) மனசுண்டா (43, 46)? அப்படி ஆனால் (98) எந்த ஊர்? பேர் என்ன? விலை என்ன, செல்லையா, செல்லு!

NOTES.—ஆண்டே or ஆண்டையே. ஐயா thrown in as a kind of interjection. விலைக்கி = விலைக்கு. விக் கிறது = விற்கிறது (70, root வில், like கல்). ஆர் விற்கிறது = *who is it that is selling?* The neut. verb is often used in such cases. விக் கிறதற்கு = விற்கிறதற்கு (157. d). The corruption of கிறதற்கு into கிறத்துக்கு is very common. செல்லு = சொல்லு. A common corruption in pronunciation.

<sup>1</sup> Driving. See சாரதி.

The person who sells Harischandra replies :

VERSE.

சித்தமாய் இவரை நானே தெதி (? கெடு) வினில் விலையே (50, 23) கூறி  
விற்பிட (263.8) வந்தேன்; மெய்யே, விலை நீ தான் கொடுப்பாய் (98) ஆனால்  
சத்தியமாக விற்பேன்; சாதியும் ஊரும் பெயருங்  
குற்றம் இல்லாமற் (202) சொல்லிக் கொண்டிடில் (263, 95) மிகவுநன்றே (51).

PROSE.

ஆம் (104) அப்பா (194), இவரைத் தான் விலைக்கி விற்க வந்தேன். நீ  
கொள்ளும் போல் (227) இருந்தால் மெத்த சந்தோஷம். உன்னைப் பார்த்  
தால் (97) எனக்குச் சந்தேகமாயிருக்கிறது. உன் சாதி, ஊர், பேர் தெரியச்  
சொல்ல வேணும், அப்பா!

NOTES.—Before தெரிய is understood எனக்கு (39, 157).

உம் is understood after சாதி, ஊர், and பேர் (Latin idiom).

கொள்ளும் போல் இருந்தால் = *if there is a probability of your buying.*

The வெட்டியான் replies :

VERSE.

சாதியிற் (251) பறையானே, சபஞ் (for சவம்) சுடுசுடலை (270.5) காப்பேன்  
(269. c),

தீதிலா (220) இந்தக் காசித் திரு நகர்த் (50) தோட்டி, ஐயா!

வீதியில் விலை தான் கூறி விற்பதால் கேட்க வந்தேன்;

நீதியாய் இருந்து விற்பால் நில(லை)வரமாகக் கொள்—

NOTES.—சாதியில் = *in caste* = 'as to my ca

விற்பதால். Root வில் (70. 1).

Sing. neut. part. noun fut. விற்பது (88).

This in the 3rd case is விற்பதால் = *because you are selling.*

PROSE.

என்னுடைய சாதியோ பறச்சாதி. என் பேரோ வீரவாகு (= *strong-ith'-arm*). நான் இந்தக் காசி நகரத்திலிருக்கிறது. சுடலை காக்கிற தோட்டி.  
வீதியிலே விலை கூறி விற்படியினாலே (239. 2) கேக்க வந்தேன். உங்  
கட்குச் சம்மதிப் பட்டால் (161) விலைக்கிக் கொள்ளுகிறேன் (269. 6).  
கோபம் பண்ணாதே, ஆண்டே!

NOTES.—என்னுடைய சாதியோ = *as regards my caste*. ஒ is thus  
used for *but if you ask* (comp. 46); என்றால் is added often (98).

பறச்சாதி for பறைச்சாதி (131).

நான் இருக்கிறது. This is common = *the place where I dwell.*

[நீ எங்கே இருக்கிறது? *Where do you live?* நான் இருக்கிறது  
தஞ்சாவூர் *I live in Tanjore.*]

கேக்க = கேட்க.

The அரிச்சந்திர விலாசம் is well worth reading, although it  
contains one or two passages unfit for perusal.

## CH. I. CLASSICAL PROSE

### 12. To be read with Lesson 97

A verse. The following quatrain is celebrated.

The Tamil philosophers divide the subjects of composition into four classes, embracing அறம் *virtue*, பொருள் *possessions*, இன்பம் *pleasure*, and வீடு *final deliverance from this mortal coil* (III. Gram. 215). AVVAI was asked for a definition of these. She replied,

சுதல் அறம் தீவினை விட்டீட்டல் பொருள்; எஞ்ஞான்றும்  
காதல் இருவர் கருத்துறவைத் தாதரவு  
பட்டதே இன்பம்; பரணினினைத் திம்மூன்றும்  
விட்டதே பேரின்ப வீடு.

The words not in common use are சுட்டல் = *collecting together*; எஞ்ஞான்றும் = *ever* (126); காதல் *affection*; உற *to subsist*; நினைந்து for நினைத்து; பரன் *the Supreme*.

The first syllable of each metrical foot is marked by an accent.

For the metre, see Pope's *Nālaḍiyār*.





## CHAPTER II.

## BUSINESS TAMIL.

## 1. A Letter from a Court Pleader.

[The first line is the exact original. The second is the corrected version. Compare them carefully. Read them aloud to accustom your ear to the corruptions.]

மகா ஈ தஞ்சாவூர் சிமிற்று துறை யவர்கள்  
 மகா இராயஸ்திரி தஞ்சாவூர், சிமிற்று துறை அவர்கள்  
 சமுகத துகரு வகிலே இரங்கசாமி சாஸ்திரி சலாம  
 சமுகத்துக்கு வகிலே இரங்கசாமி சாஸ்திரி சலாஞ்  
 செயிது யெழுதிககொண்டது :  
 செய்து, எழுதிககொண்டது :

நுயரு—மஹஸ் ஆகஷ்டு மஹ் உயிஉ வ பொட்டு தவாலில  
 ஓடு வருஷத்தில் ஆகஷ்டு மாசத்தின் உத்தேசி போட்டு, தவாலில  
 அனுப்பிய தங்களுடைய காகிதம் மேற்படி மஹ் உயிஉவ சோநது அதில  
 அனுப்பிய தங்களுடைய காகிதம் மேற்படி மஹ் உசுவ சேர்ந்து, அதில்  
 கண்டதுகளையும் அறிந்து கொண்டு என புதுசாய் அசிட்டாண்டு  
 கண்டவைகளையும் அறிந்து கொண்டேன். புதிதாய் அசிட்டாண்டு (187)  
 ஜடஜி துறையவர்கள் பயிண்டாய் வந்து மேற்படி நம்பர்களை  
 ஜடஜி (187) துறை அவர்கள் பயிண்டாகி வந்து, மேற்படி நம்பர்களைப்  
 பததி. பிறஸ்தாபிக துமபோது காளையு—ம நம்பரை பததி அப்பில  
 பற்றிப் பிரஸ்தாபிக்கும்போது, சுஎஅ—ம் நம்பரைப் பற்றி அப்பீல்  
 ஆனகா நூக்கவேண்டிய அவசரமில்லை யென்பதையும் உாரு—ம  
 ஆன்சர் கொடுக்கவேண்டிய அவசரமில்லை என்பதையும், உாரு—ம்  
 நம்பரைபததிதங்களுடைய அபிப்பிராயத்தை அறிந்து கொண்டு தெரி  
 நம்பரைப் பற்றித் தங்களுடைய அபிப்பிராயத்தை அறிந்து கொண்டு தெரி  
 யப்படுத்த வேண்டியதையும் பிறஸ்தாபிக கலாம எண்டு யெண்ணி  
 யப்படுத்த வேண்டியதையும், பிரஸ்தாபிக்கலாம் என்று எண்ணி

யிருக்கையில் புதுசாய்வுநத மஃ இராஜஸ்திரி அசிடாணடு ஜடஜிதுறை இருக்கையில், புதிதாய் வந்ததகா இராயஸ்திரி அசிடாண்டெ ஜடஜிதுறை யவர்கள் கூளையு—ம நம்பறில் யென தங்களை மாறிபததில் அப அவர்கள் கூளையு—ம நம்பரில் என் தங்கள் மாரிபததில் அப பிலானசா துடுக்கயிலை யெண்டு பிறஸ்தாபித்தநாகள ஆனசா தே பில் ஆன்சர் கொடுக்கவில்லை என்று பிரஸ்தாபித்தார்கள். ஆன்சர் தே வயிலையெனகிற தங்களுடைய அபிப்பிராயத்தை தெரிந்து கொண் வையிலை என்கிற தங்களுடைய அபிப்பிராயத்தைத் தெரிந்து கொண் டிருப்பதுனலே ஆனசா வேண்டியதில்லை யெண்டு டிசம்பர் மஃ அவ டிருப்பதினலே, ஆன்சர் வேண்டியதில்லை என்று டிசம்பர் மஃ அவ அறிவித்துக்கொண்டேன மெலூர் சரவ மானிய நிலத்தைக்குறித்து அறிவித்துக்கொண்டேன். மெலூர் சர்வ மானிய நிலத்தைக்குறித்துச் சகல தேஸ்தாவெசுகளையும் சென்னப்பட்டணத்தில் யிருக்கும் லாயா சகல தஸ்தாவெசுகளையும் சென்னப்பட்டணத்தில் இருக்கும் இலாயர் துறையவர்களிடத்துக்கு அனுப்பியிருக்கிறதாயும் மெலப்படியாக துரை (187) அவர்களிடத்திற்கு அனுப்பி இருக்கிறதாயும் மேல்ப்படியார்க ளுடைய அபிப்பிராயம் ஒரு வாரத்தில் தெரியவரும் என்றும், அதற்குள் ளாக கோறடில் கேழ்ப்பதுகளுக்கது ஜவாபு துடுக்க வேணும் ளாகக் கோர்ட்டில் கேட்பவைகளுக்கு ஜவாபு கொடுக்க வேண்டும் என்றும் தீர்ப்பாதுறதாகதுமுன் ஆகேஷிபத்து மனுதடுத்தவேணும் என்றும், தீர்ப்பாகிறதற்கு முன் ஆகேஷிபத்து மனுக்கொடுக்கவேண்டும் என்றும் விவரமாய் முற்காயித்ததில் கண்டெழுதி யிருக்கிறார்களே சென என்றும் விவரமாய் முற்காயித்ததில் கண்டு எழுதி இருக்கிறீர்களே. சென் னப்பட்டணம் லாயா அவர்கள் யெவவிதமாய் மேல் நடத்த வேண்டி னப்பட்டணம் இலாயர் அவர்கள் எவ்விதமாய் மேல் நடத்த வேண்டி யதை குறித்து தங்களுக்கது யெழுதியிருக்கிறார்கள் அதைப்பததி ஂன யதைக் குறித்துத் தங்களுக்கு எழுதி இருக்கிறார்கள்? அதைப்பற்றி நான் கோறடில் யென்ன அறிவித்துக்கொள்ள வேணும் என்று தங்களுடைய கோர்ட்டில் என்ன அறிவித்துக்கொள்ள வேண்டும் என்று தங்களுடைய அபிப்பிராய மிருக்கதோ அதைநான் அறிந்துகொள்ளும்படி யெழுதி அபிப்பிராயம் இருக்கிறதோ அதை நான் அறிந்துகொள்ளும்படி எழுதி யனுப்ப உத்தரவாக வேணும் நெத்தியதின மெறபடி கோறட்டு அனுப்ப உத்தரவு ஆக வேண்டும் நேற்றையதினம் மேற்படி கோர்ட்டு

யேட்துமஸ்தா மேலூர் சமந்தமான டாடு—ம நம்பரை பததி  
 வட்குமஸ்தா மேலூர் சம்மந்தமான டோடு—ம் நம்பரைப் பற்றிக்  
 கொறட்டில் ஐட்டிதுறை யவாகளமுனபாத யெனனை தேட்டார் தங்  
 கோரட்டில் ஐட்டிதுறை அவர்கள் முன்பாக என்னைக் கேட்டார். தங்  
 களுக்கு அறிவித்து சொல்ல வேண்டுமென்று அவறிடம் சொல்லி  
 களுக்கு அறிவித்துச் சொல்ல வேண்டும் என்று அவரிடத்தில் சொல்லி  
 யிருக்கிறேன். ஆகவே, அந்த விஷயத்தில் சீக்கிர மாய்த் தங்களுடைய  
 இருக்கிறேன். ஆகவே, அந்த விஷயத்தில் சீக்கிர மாய்த் தங்களுடைய  
 அபிப்பிராயத்தை நான் அறிந்து கொள்ள உத்தரவாத வேணும்.  
 அபிப்பிராயத்தை நான் அறிந்து கொள்ள உத்தரவு ஆக வேண்டும்.

வேணும்! சலாம்

இரங்கசாயி சாஸ்திரி,

தஞ்சாவூர்—(ஸ்ரீ)

வக்கீல்.

ஜனவரி 1891 யல்.

The chief differences to be noticed are—

1. குடு for கொடு. 2. ற for ர. 3. குற for கிற. 4. The mute sign (யுள்ளி) is omitted throughout, as are all stops, &c. 5. The words are not separated. 6. உடய for உடைய in the 6th case. 7. எண்டு for என்று. 8. ஆயி for ஆய், though now obsolete, is really good.

In regard to grammar:—

Note 1. அவர் இடம் for அவரிடத்தில். This is poetical! இடம் is used absolutely as the sign of the 7th case (251).

2. ஆகச்சே is very vulgar. It was written formerly ஆகச் செய்தே = *thus having done*. It is equivalent to ஆகையால்.

3. அது for அந்த, common but vulgar.

Several idioms are worthy of notice:—

1. மகா இராசஸ்திரி is Sanskrit form.

மகா இராசமானிய இராசஸ்திரி = *one who possesses, &c. great kingly king's felicity.*

2. கண்டு எழுதி இருக்கிறீர்களே, lit. *having seen, you have indeed written* = *you have seen fit to write.*

3. மேல் for இனிமேல் *hereafter*.

4. உத்தரவு ஆகவேண்டும், lit. *an answer must become* = *I, beg for a reply.*

## 2. Analysis of a Complaint preferred in a Civil Court.

சகவநு ராயசஉ.

49th year (1849), No. 114.

திவானி அதாலத்து கும்பகோண ஜிலலா அடிஷனால  
திவானி அதாலத்து கும்பகோணம் சில்லா<sup>1</sup> அடிஷனல்

சதாமீன் வாகள சமுகத்துககு வாதிகள் பாபவினா  
சதாமீன் அவர்கள்<sup>2</sup> சமுகத்துக்கு<sup>3</sup>: வாதிகள் பாபவினா  
சம தாலுக்கா சடையங்காலில யிருக்கும் பெறநது  
சம் தாலுக்கா சடையங்காலில் இருக்கும்<sup>4</sup> இறந்து

போன அடைக்கல துறகொண்டான மகனுகள  
போன அடைக்கலத்<sup>5</sup> துறகொண்டான் மகன்கள்

வையித்திலிங்க துறகொண்டான-க-மாரியாயி யென  
வைத்திலிங்கம் துறகொண்டான் (க); மாரியாயி என்

கிற மாரிமுத்து துறகொண்டான - 2 - அநதவது  
கிற மாரிமுத்துத் துறகொண்டான் (உ); அந்தஸ்து

மிராசு பிரதி வாதிகள் மேற்படி ஊரிலயிருக்கும்  
மிராசு. பிரதிவாதிகள், மேற்படி ஊரில் இருக்கும்

யெரநதுபோன சுப்பிரமணிய துறகொண்டான  
இறந்துபோன சுப்பிரமணியன் துறகொண்டான் (248)

பெண்சாதி தனுகோடி அநதவது வீட்டுகுடித  
பெண்சாதி தனுகோடி: அந்தஸ்து வீட்டுக்குடித்

தனம். நனசெய புன்செய வகையரா திலம் கெ  
தனம். நன்செய புன்செய வகையரா நிலம் கி

டைக்க வேண்டிய சங்கதியில் பொறுமானம் ரூபா  
டைக்க வேண்டிய சங்கதியில், பரிமாணம் ரூபாய்

ராய்நு அனா-க-வாதிகள் மேற்படி பிரதிவாதிபெரில்  
ககடு, அனா க; வாதிகள் மேற்படி பிரதிவாதிபெரில்

செய்யப்பட்ட பி்ருது என்னவென்றால்  
செய்யப்பட்ட<sup>6</sup> பிராது என்னவென்றால்:

முதலாவது பிரதிவாதி புருஷனும் ஹங்கனும் சகோதரனானதனால்'

I. க-லாவது பிரதிவாதி புருடனும் நாங்கனும் சகோதரர்கள் ஆனதினால்  
மேற்படி சம்பந்தம் ஆசநதிறகக கிறமம் வேலி-சுய நிலத்தில  
மேற்படி சடையங்கால் ஆச்சந்திரார்க்க கிராமம் வேலி (சுய) நிலத்தில்,  
யெங்களுக்கு பிதுறறசிதமாய் சொந்தமான முனிலோண்ணுகதுள்ள  
எங்களுக்கு பிதிராச்சிதமாய் சொந்தம் ஆன மூன்றில் ஒன்றுக்கு, உள்ள  
நனசெய புன்செய வயலாய் வேலி ய நிலத்துக்கு யெங்களில முதல  
நன்செய புன்செய வகையரா வேலி ய நிலத்துக்கும் எங்களில் முதல்  
வாதி பேறல் மீறச தாககலுடன் நிறுக்கேப்பினை யாய் அனுபவித்து  
வாதி பேரால் மீராச தாக்கலுடன் நிராட்சேபினை யாய் அனுபவித்துக்  
கொண்டு மேற்படி கிறமத்தின் மேல்வாரத்தை மட்டும் தஞ்சாவூர்  
மீசியோன் பாதிரியாறுக்கு துமபினியாறல் மானியம் செய்யப்பட்டி  
மிசியோன் பாதிரியாருக்குக் கம்பேனியாரால் மானியம் செய்யப்பட்டி  
ருக்கு படியால் யெங்களுடைய மேற்படி மீறச நிலத்துக்கு மேல்வா  
ருக்கிற படியால் எங்களுடைய மேற்படி மீராச நிலத்துக்கும் மேல்வா  
றத்தை பாதிரியாறுக்கு செலுத்திக்கொண்டு ஹங்கன அவிபத்ததா  
றத்தை பாதிரியாருக்குச் செலுத்திக்கொண்டு (106) நாங்கள் அவிபத்தர்  
ளாயும் யெகயோக க்ஷேமமாயும் இருந்து வருகையில் யெங்களில  
களாயும் ஈக யோகக்ஷேமமாயும் இருந்து வருகையில் எங்களில்  
ஈறவ ஜேஷ்டடனாகிய மேற்படி பிறதிவாதி புருஷன் புத்திரசந்ததியன்  
சருவ சேட்டன் ஆகிய மேற்படி பிரதிவாதி புருடன் புத்திர சந்ததி  
னில பறபவ ஹு சித்தினை ம-தத்தில யெறந்து போய்விட  
அன்றியில் பராபவ வருடம் சித்திரை மாதத்தில் இறந்து போய்விட  
டான அவனுக்கு ஹங்கன சகல கறமங்களும் செயது தீதியும் செயது  
டான் அவனுக்கு நாங்கள் கருமங்களும் செய்து திதியும் செய்து  
வருதறேம<sup>8</sup>  
வருகிறோம்.

உ-வது இப்படிக்கிறகு ௧ சிவனும்சக்காறி யான மேற்படி

II. உ-வது: இப்படிக்கிருக்க ௨ ல் (144) சிவனும்சக்காறி ஆன மேற்படி

பிறதிவாதியின் அனுமதியின் ௧ வலங்கமான தாலுக்கா செம்பங்குடி

பிரதிவாதியின் அனுமதியின் ௨ வலங்கமான தாலுக்கா செம்பங்குடி

ஹமலிங்க தென்கொண்டான யெனபவன சிலருடன் தும்பல் கூடி  
 ராமலிங்கத் தென்கொண்டான் என்பவன் சிலருடன் கும்பு கூடி  
 வந்து மேற்படி பிறதிவாதியின் பெண் விசாலாகுதியை கலியாணம்  
 வந்து மேற்படி பிரதிவாதியின் பெண் விசாலாட்சியைக் கலியாணம்  
 செயதுகொள்ள வெணு மெனகிற கறுத்துலால் நாங்கள்  
 செய்து கொள்ள (104) வேண்டும் என்கிற (130) கருத்தினால் நாங்கள்  
 போட்டிருந்த நகைகளுடன் அவனையும் பின்னும் சில யெங்களுடைய  
 போட்டிருந்த நகைகளுடன்<sup>9</sup> அவனையும் பின்னும் சில எங்களுடைய  
 தடயங்களையும் துறுகிறதமாய் கொண்டு போனதை குறித்து  
 தடயங்களையும் துராகிருதமாய்க் கொண்டு போனதைக் (258) குறித்து  
 சயி-எ-ஹு துன ம-ததில் முதலவாதி அவர்கள் பேரிலும் நிறுமித்தியமாய்  
 ச-எ-வருடம குன் மாதத்தில் முதல் வாதி அவர்கள் பேரிலும் நிரிமித்தமாய்  
 முதல் வாதி பேரில் மேற்படி பிரதிவாதியும் பாவவிஞ்ச தாலுக்கா  
 முதல் வாதி பேரில் மேற்படி பிரதிவாதியும் பாவவிஞ்சத் தாலுக்கா  
 மேஜஸத்திறெட்டில் செயதுகொண்ட பிறதுக்காக மேற்படி போலிஷ்  
 மேஜஸ்திரட்டில் செய்துகொண்ட பிராதுக்காக மேற்படி போலிஸ்  
 ஆபீசர் பிறதிவாதிக் உபேட்சையா யிருந்து கொண்டு முதல் வாதியை  
 ஆபீசர் பிரதிவாதிக்கு உபேட்சையாய் இருந்து கொண்டு முதல் வாதியை  
 றுய்யாய் போக சொல்லி நிற்பநதம் செய்தததுலால் சில மத்தியஸ்  
 இராசி ஆய்ப் போகச் சொல்லி நிர்ப்பந்தம் செய்ததினால் சில மத்தியஸ்  
 தானை வைத்துக்கொண்டு பிறதிவாதியினுடைய ஆயிச வறையிலுள்ள  
 தர்களை வைத்துக் கொண்டு, பிரதிவாதியினுடைய ஆயுள் வரையில் உள்ள  
 சிவனாமசத்துக்காக மேற்படி நிலத்தில் நனசெயில் வேலி ஓ நிலம்  
 சிவனாமசத்துக்காக மேற்படி நிலத்தில் நன்செயில் வேலி ஓ நிலம்  
 னங்கள் விடுதறதென்றும் அதை அவள் ஒத்திப் பெந்தக முதலானது  
 நாங்கள் விடுகிற தென்றும் அதை அவள் ஒத்திப்பந்தயம் முதலானது  
 செய்யாமல் தீன வரிமானத்தை கொண்டு காலக்கேட்பம் செயது  
 செய்யாமல் அதின் வருமானத்தைக் கொண்டு காலட்சேபம் செய்து  
 வருகிறதென்றும் தீர்மானம் செய்து கொண்ட பிரகாரம் அது விவரங்  
 களைக்கண்டு பிலவங்கஹு மாகாழிம- யெவையில பிரதிவாதிக்  
 களைக் கண்டு பிலவங்க வருடம் மார்கழி மாதம் ௧௧ தேதியில் பிரதிவாதிக்கு  
 னங்களும் அவளையெங்களுக்கும் ஓடம்படிகைகளை பிறப்பிவித்து  
 நாங்களும் அவள் எங்களுக்கும் உடன்படிக்கைகள் பிறப்பித்துக்

கோண்டு அதைக்கண்டு மேற்படி மேஜஸ்தீரோடு பிறதுகது றுக் கொண்டு அதைக் கண்டு மேற்படி மேஜஸ்தரட்டுப் பிராதுக்கு இராசி னுமாவும் துடுக்கப்பட்டிருக்கது நாமாவும் கொடுக்கப்பட்டிருக்கிறது.

ஈ - வது றுசினுமாவை வாங்குகோண்ட போலிஷ் ஆபீசர்

III. கூ - வது இராசிநாமாவை வாங்கிக்கோண்ட போலீஸ் ஆபீசர்

யென்ன காறணத்தினாலேயோ சீவனம் சககாரியான பிறதி வாதிக்க என்ன காரணத்தினாலேயோ சீவனம்சக்காரியான பிரதிவாதிக்கு மேற்படி நிலத்தில் ஈ-ல் ஒண்ணு கெடைக்கவேண்டியது போல மேற்படி நிலத்தில் கூ-ல் ஒன்று கிடைக்க வேண்டியது போல அளிதமாய் அதற்கு அறஜி யெழுதி மேற்படி யி-வேலி நிலத்தில்-ஈ-ல் அநீதியாய் அருருக்கு அர்ஜி எழுதி, மேற்படி யி-வேலி நிலத்தில் கூ-ல் ஒண்ணுகுள்ள அடியில் கண்ட நிலத்தை பிறதிவாதி வசப்படுத்தும்படி ஒன்றுக்குள்ள அடியிற் கண்ட நிலத்தை பிரதிவாதி வசப்படுத்தும்படி உத்திரவு வந்திருக்கறதாய் அவள் வசப்படுத்தினது ஞாயதப்பென்றும் உத்தரவு வந்திருக்கிறதாய் அவள் வசப்படுத்தினது நியாயத் தப்பென்றும் மேற்படி றுஜினுமா உடன்படிக்கைகளைக்கண்டு முதல்வாதி அதிலே மேற்படி இராசிநாமா உடன்படிக்கைகளைக்கண்டு முதல்வாதி அருரில் வாக்குமூலம் துடுத்ததற்கு செம்மையாய் விசாரணைசெய்து ஞாய வாக்குமூலம் கொடுத்ததற்குச் செம்மையாய் விசாரணை செய்து நியாயமான உத்திரவு செய்யாமலிருக்கறாக்கள் மான உத்தரவு செய்யாமலிருக்கிறார்கள்.

சு-வது மேற்படி பிறதிவாதி புருஷனும் னுங்களும அவிபத்ததாளாயும்

IV. சு-வது மேற்படி பிரதிவாதி புருடனும் நாங்களும அவிபத்தர்களாயும்

நாளதுவரையிலே மேற்படி நிலைமைகளுகது முதல் வாதிபெறல் மிறுசு நாளது வரையில் (211) மேற்படி நிலைமைகளுக்கு முதல் வாதிபேரால் மிராசு யிருப்பதுநதவிர யெறக்கனவே சீவனம்சகாரியும் அவளுகதும் மேற்படி இருப்பதுநதவிர ஏற்கனவே சீவனம்சக்காரியும் அவளுக்கும் மேற்படி நிலத்துகதும் யாதொரு சம்பந்தமில்லாமலும் மேலெழுதியபடி ஒடம்ப நிலத்துக்கும் யாதொரு சம்பந்தம் இல்லாமலும் மேலெழுதியபடி உடன்ப டிக்கை பிறந்து அந்தப்படியே மேஜஸ்தீரோடில் றுஜி னுமாவும் டிக்கை பிறந்து (256) அந்தப்படியே மேஜஸ்திரட்டில் இராசிநாமாவும்



பிறந்திருக்கையில் யெங்கு வசத்திலிருந்த நிலத்தை பிறதிவாதி வசப் பிறந்திருக்கையில் எங்கள் வசத்தில் இருந்த நிலத்தைப் பிரதிவாதி வசப் படுத்த உத்தரவு செய்ய நிவினிய அதிகாரஸ்தானாக அதிகாரமில்லா படுத்த உத்தரவு செய்ய நிவினி அதிகாரஸ்தர்களுக்கு அதிகாரம் இல்லா ததுனாலும் அப்படி வசப்படுத்தினது ஒழுங்குதப்பாயும் அது செல ததினாலும் அப்படி வசப்படுத்தினது ஒழுங்குத் தப்பாயும் (131) அது செல் லாததுனாலும் பிறதிவாதி புறவுடனும் னுங்கனும் அவிபத்தாளானபதற்கு வாததினாலும், பிரதிவாதி புருடனும் நாங்கனும் அவிபத்தர்கள் என்பதற்கு மேற்படி றஜினுமா உடம்படிக்கை முதலான அனேகம் ருசுக்களிற்கு மேற்படி இராசினாமா உடன்படிக்கை முதலான அனேகம் ருசுக்கள் இருக் து படியாலும் பிறதிவாதி வசப்பாடிருத்தர மேற்படி ஈ-ல் ஒண்ணுக் கிற படியாலும் பிரதிவாதி வசப்பட்டிருக்கிற மேற்படி (க)-ல் ஒன்றக் குள்ள நிலத்தில் உடம்படிக்கைபடி ஜீவனாசத்துக்காக அவள் அனுப குள்ள நிலத்தில் உடன்படிக்கைப்படி சீவனாசத்துக்காக அவள் அனுப வித்து வறவேண்டிய-ஞ-வேலி நிலம் போக மற்ற நிலம் யெங்கு வித்து வறவேண்டிய ஞ வேலி நிலம் போக (158) மற்ற நிலம் எங்க ளுக்குக் கடைக்க வேண்டியதை குறித்து பிறதிவாதி பேரில் ளுக்குக் கடைக்க வேண்டியதைக் குறித்துப் பிரதிவாதி பேரில் (130) நத பிறது செய்யலானோம். இந்தப் பிராது செய்யல் (168) ஆனோம்<sup>10</sup>.

### Translation.

To the presence of the additional Sudr Ameen, in the Combaconum District Court of Divāni Adālut.

#### COMPLAINANTS.

The sons of the late Adeikalam Turrakondān of Sadaiyangāl, in the Pāvanāsam Tāluk.

1. Vaithilingam Turrakondān.
2. Mārimulthu Turrakondān, alias Māriāyi.

Condition in life : Mirāsders.

#### DEFENDANT.

Tanukōḍi, widow of the late Subramanyan Turrakondān, of the aforesaid village.

Condition in life : householder.

In the matter of lands Nanjai, Punjai, &c., which are claimed. Value, 135 rupees, 9 annas.

I. We the plaintiffs and the defendant's husband being brothers; and one-third of the village of Sadaiyangāl, which consists of

thirty vēlis held as absolute property, being ~~our~~ by hereditary right; and we enjoying it, the mirās being entered without any dispute, in the name of the first plaintiff; and, because the governmental share of the village of this our mirās ground was made over to the Tanjore Mission, we continuing to pay to the Clergyman of Tanjore the above governmental share; and, we as brethren whose inheritance is enjoyed in common, in that division, continuing to enjoy it:—our most worthy brother, the above defendant's husband, died without male issue, in the month of சித்திரை, in the year Prabhava. We performed his funeral rites; and continue to celebrate the periodical ceremonies (in commemoration of him).

II. Things being so, Rāmalingam Tenkoṇḍān, of the village of Sembankudi, in the Valangamān Tālūk, with the consent of the defendant, collected a crowd and took away by violence defendant's daughter Wide-eyes, with the intention of marrying her, she having on the jewels with which we had invested her. They also took away other things belonging to us.

Concerning this, in the month of June 1847, in reference to the complaint which the first plaintiff made against them, and to the complaint also, which, without any cause, the present defendant made against the first plaintiff in the magistrate's department, in the Pāvanāsam Tālūk, the above police officers, leaning to the defendant's side, used violence to induce the plaintiff to compromise the complaint. Arbitrators were therefore appointed, and in the month of Mārgaṟi, in the Pilavanga year (Ke, p. 95), deeds were signed by the defendant and the first plaintiff respectively, in which it was specified that we should deliver up to the defendant for her subsistence three-quarters of a vēli of land, which she should not have power to mortgage or otherwise alienate, but enjoy the proceeds thereof herself. Thus in the magistrate's court an act of compromise was signed and delivered.

III. The police officer who received this deed from us, actuated by we know not what motives, wrote a report to head-quarters to the effect that one-third of the land should be given to the present defendant to whom subsistence was assigned, in consequence of which one-third of the land, as specified below, was put into the possession of the defendant. The representations of the plaintiff supported by the above deed of compromise, that such an order had come, and that it was unjust so to put her in possession, were not examined and just reply given.

IV. The present defendant's husband and ourselves being brothers who had not divided their property; and the mirās of

the above property being still in the name of the first plaintiff; and the defendant being one to whom subsistence was already allowed; and she having no connection with the land whatever; and, since, a deed of compromise to this effect having been given in the magistrate's office, the revenue authorities had no right to put the defendant in possession of land which was in our charge; and their having so put her in charge being a breach of order, and void in law; the defendant's husband and ourselves being also persons who had not divided our inheritance, as is evident from the above-cited deed of compromise and many other proofs: we have made this complaint in order to recover the above land, except the three-quarters of a *vēli* allowed for the defendant's subsistence according to the terms of the deed of compromise aforesaid.

[The specification of the parcels of land follows.]

NOTES ON THE ABOVE.—<sup>1</sup> Observe that there is ellipsis of the signs of the cases and of intermediate particles wherever this is possible. <sup>2</sup> அவர்கள் (written and pronounced அவாள் commonly) is honorific, and is in constant use. <sup>3</sup> சமுகத்துக்கு = *to the good face*—a polite form, invariably used in similar cases. <sup>4</sup> இருக்கும் *who* or *which will be*, for இருக்கிற or இருந்த: this qualifies the name வைத்திலிங்கம். <sup>5</sup> The names of the individuals and their castes are given. The final ம் (or ன்) of the name is omitted. <sup>6</sup> செய்யப்பட்ட for செய்த, a common idiom. <sup>7</sup> சகோதிராள் for சகோதரர்கள், a common abbreviation. <sup>8</sup> The corruptions in general will be understood by comparing the original with the corrected copy. <sup>9</sup> Observe the use of உடன் for ஒடு as a sign of the 3rd case. <sup>10</sup> செய்யலானோம், a strange, but common form for செய்தோம்: செயல் *the doing* (274. 2), ஆனோம் *we have become*.

There are parts of the above which are not to be strictly parsed; it is the composition of illiterate men. It will repay close study.

### 3. Letter from a Younger Brother to an Elder.

ஸ்ரீமது [SRIMAT = *blessed*; see திரு.] சகலகுண சம்பன்னரான (133) அகண்டித லெகழிமி பிரசன்னரான அன்னதானபரிபாலகரான் அண்ணபேரை ஆதரிக்க வல்லவரான மகாமேருதிரரான நற்குணலங்கிருதரான கல்விசாகரரான இராசமானிய இராசஸ்திரி அண்ண அவர்களுடைய திவ்வியசுரணாவிந்தங்களுக்கு அடியேன் பிரமனாதன் மிகுந்த பயபத்தி விசுவாசத்துடனே அஷ்டாங்க பஞ்சாங்க நமஸ்காரஞ்செய்து எழுதிக்கொண்ட சாஷ்டாங்கதெண்டவது <sup>1</sup> என்ன மென்றால் இப்பவும் <sup>2</sup> நாளது புரட்டாசி

<sup>1</sup> தெண்டவது is used for a *very humble petition*. It may be from the Sans. DANḌAVAT, *prostrate*; and is connected with தண்டம்.

<sup>2</sup> இப்பவும் for இப்பொழுதும் *and now*.

மீ ஓவ வரையில் அடியேனும் அடியேனுடைய குஞ்சு குளந்தைகளும்.<sup>1</sup> மாமா<sup>2</sup> வீரபத்திரபிள்ளையும் அவர் சமுசாரம் பிள்ளைகுட்டிகளும்<sup>1</sup> மேல் வீதி நாராயணபிள்ளையும் மைத்தும் யிவிடத்திலுள்ள யிஷ்ட மயித்திராளனவரும் கேழும்<sup>3</sup> அவடத்தில் தாங்களும் அண்ணியார் அவர்களும் சி<sup>4</sup> குமாரன் கண்ணுசாமியும் சி-துரைசாமியும் சி-அம்மாளும் சொர்னமும் கைக்குளந்தையும் மேலும் அவடத்திலுள்ள யிஷ்டாள்<sup>5</sup> யாவரும் சரீரகேழமமா யிருக்கிற சமாசாரத்துக்கு யெழுதி யனுப்பிவிக்கும் படி உத்திரவு செய்ய வேண்டியது<sup>6</sup> யிப்பவும் தாங்கள் பெரட்டாசி மீ ஓவல் யெழுதி யனுப்பிய கடுதாசி வந்து வாசித்துப் பார்த்து சகல காரியங்களையும் அறிந்தேன்<sup>7</sup> நான் தங்களுக்கு புரட்டாசி மீ அவல் யெழுதிய காயிதத்தில் சி-கண்ணுசாமிக்கு நேமித்திருந்த நூழந்தையாபிள்ளை மகள் காமாட்சிக்கு வயது-கக சாதகக் குறிப்பு இல்லை மற்றக் குணங்களெல்லாம் கேள்வியினாலும் பார்வையினாலும் நன்மையாகவே யிருக்கிறது யா தொகு தோஷமும் இல்லை தவிர<sup>8</sup> சி-துரைச் சாமிக்குக்கேட்ட ஆறுமுகத்தாபிள்ளை மகள் மிகுந்த லெட்சணமுள்ளது வயசு-க- பார்வைக்குப் பெரியபெண்ணுத் தோன்றும் எல்லாம் நன்மை யாயிருக்கிறது ஆனால் எட்டாவது என்று சொல்லுகிறார்கள் ஆது தான் என்னுடைய மனதுக்குச் சந்தேகமா யிருக்கிறது ஆகையால் தங்களுடைய அவிப்பிராயம் தெரிந்துகொண்டு அதன்மேல் வதொரு காரியம் நிகுயப் படுத்த யோசனையாயிருக்கிறேன் ஆகையால் இந்தக் கடுதாசி கண்டவுடனே தங்களுடைய அவிப்பிராயமும் எனக்குத் தெரியும் படியாக எழுதி அடியேனுக்கும் இது புத்தி யென்று கட்டளை யிட்டருள வேண்டியது.

வேணும்<sup>9</sup> விண்ணப்பம்.

NOTES.—This is a real letter. The extravagant respect shown by the younger to the elder is amusing. The spelling has not been altered. Abbreviations have been explained before. Stops must be guessed at!

The writer is inquiring about wives for his two nephews. He has found two; but the one already affianced has no horoscope,

<sup>1</sup> குஞ்சு குழந்தைகள் and பிள்ளைகுட்டி are lit. *chicken-infants* and *child-whelps*. They are familiar expressions.

<sup>2</sup> மாமா, voc. of ~~மாமா~~ a father-in-law, here used for the nom.

<sup>3</sup> கேழும்; here is an ellipsis of ஆயிருக்கிறார்கள்.

<sup>4</sup> சி for கிரஞ்சிவ, a Sanskrit word signifying *long-lived*. It is used only by a senior speaking kindly of a junior.

<sup>5</sup> யிஷ்டமுள்ள for இஷ்டமுள்ள; மீ is often inserted where it is not required.<sup>6</sup>

<sup>7</sup> உத்திரவு [for உத்தரவு] செய்ய வேண்டியது it is necessary (for you) to give permission = I pray you kindly to do it.

<sup>8</sup> அறிந்தேன் I have noted the contents.

<sup>9</sup> தவிர; here is an ellipsis of ~~மீ~~ = besides this, moreover.

<sup>9</sup> வேணும் [for வேண்டும்] விண்ணப்பம் is the ending of a letter: This is necessary, this is my petition.

which all children should have! The other is the eighth child, and that is unlucky. He waits for the commands of his brother.

WRONG SPELLING.—குளந்தை for குழந்தை *an infant*.

மைத்தும் for மற்றும் *the other*.

மயித்திராள் for மித்திரர்கள் *friends*.

யிஷ்டாள் for இஷ்டர்கள் *people desired, or beloved*.

பெரட்டாசி for புரட்டாசி *the month equivalent to Sept.-Oct.*

நிக்ஷப்படுத்த for நிச்சயப்படுத்த *render certain*.

லெட்சணமுள்ளது for இலட்சணமுள்ளது = *is of good qualities*.

அவிப்பிராயம் for அபிப்பிராயம் = *intention*.

#### 4. Answer to the former Letter : from the Elder Brother to the Younger.

சிரஞ்சீவி தம்பி பிரமநாதனுக்குக் கடவுளுடைய கிருபையினாலே யெல்லா நன்மையும் அஷ்ட ஐசுவரியமும் தன கன வளத்துவாகனமும் வித்தையும் புத்தியும் மென்மேலும் பெருக உண்டாவதாகவும் இப்பவும் நாளது புரட்டாசி மீ உயைவ வரையில் நாளும் சமுசாரமும் பிள்ளை குட்டிகளும் மற்றுமுள்ள பந்து சனங்களும் இவிடத்தில் கேசும் அவிடத்தில் நீயும் உன் சமுசாரமும் சி-குமாரன் மகாதேவனும் சி-கு மாரத்தி அமராபதியும் மற்று நம்முடைய பந்து சனங்கள் இஷ்டாள் அனவோருடைய கேசுமங்களையும் அடிக்கடி யெழுதி அனுப்பிவிக்கவும் இப்பவும் நீ புரட்டாசி மாதம் எழுதிய காகிதம் வந்து சேர்ந்தது அதன் காரியங்களையும் அறிந்தோம் ஆனால் மூத்த பிள்ளைக்குக் கேட்ட பெண் குட்டையென்றும் நெட்டையென்றும் லெட்சணமுள்ளதென்றும் லெட்சணமில்லதென்றும் கறுப்பென்றும் சிவப்பென்றும் உன் கதொசியினாலே நமக்கு ஒன்றும் தெரியவில்லை தவிர உன்னுடைய அண்ணி லெக்ஷணமாகவும் குட்டையென்றும் நெட்டையென்று மில்லாமல் சிமாராகவும் குடித்தனப் பார்த்தமாகவும் இருக்க வேண்டுமென்று சொல்லுகிறாள் அல்லாமல் இளையபையனுக்குக் கேட்ட பெண்பேரில் பிரியந்தான் எட்டாவதென்றதைப் பற்றி வெகு பெரிய மனு ஷானையெல்லாம் விசாரித்தேன் எல்லாரும் ஒரு மொழி போலே வேறே பெண்தான் மார்க்கவேண்டும் என்று சொல்லுகிறார்கள் நம்முடைய வீட்டுக் காரிக்கு அந்தப் பெண்பேரில் பிரியந்தான் இது காரியத்தினாலே அவளும் யோசனையாய் உனக்குத் தெரியப்படுத்தச் சொல்லுகிறாள் ஆகையால் இன்னமும் அந்தப் பெண் வீட்டாரையும் அக்கம் பக்கத்திலும் நன்றாய் விசாரி க்கிறது அதன் மேலும் எட்டாவதென்றே தீர்மானமாய் உனக்குத் தெரிய வந்தால் பின்பு உனக்கு எந்தப்பாடி பரதேசி வீட்டில் சம்மதப்பட்டு கேட்

தெ<sup>1</sup> தீர்மானிக்கவேண்டியதோ அந்தப்படியே தீர்மானிக்கிறது அப்புறம் நிக்ஷயதாம்புலஞ் செய்கிற முன்னுக்குக் கதொசி யெழுதி அனுப்பினால் அப்போது உன்னுடைய அண்ணியை அனுப்பிவிக்கிறேன் மேல்வருகிறதை மூதத்தில் முகுர்த்தம் நடப்பிவிக்கிறதற்காக தேதிமுகுர்த்தம் வைத்து எழுதி அனுப்புகிறேன் அதன்மேல் அதற்காக வேண்டிய சாமக்கிரையங் களெல்லாம்<sup>1</sup> அவிடத்திலே சாக்கிரதை செய்யவேண்டியது மேல் நடக்க வேண்டிய எந்தக் காரியங்களும் உன் சம்மதப்படியே தவிர யாதொரு காரியத்துக்கும்<sup>2</sup> என் சம்மதத்துக்காக பார்க்கவேண்டியதில்லை அவிடத்தில் நடக்கிற காரியமும் எனக்குத்தெரியும்படியாய் அப்போதைக்கப்போதே கவனப்பிசகன்னியில் எழுதி அனுப்பிவிக்க வேண்டியது வேணும் சிரஞ்சீவி பெரியோர்களுக்கு என்னுடைய வந்தனஞ் சொல்லவும் சிறியோர்களுக்கு என்னுடைய சிரஞ்சீவி சொல்லவும்.

வேணும் குருநாதன்றுணை<sup>2</sup>

SUMMARY.—1. All well here. Blessings on you all.

2. Write and tell me of your welfare.

3. Yours of September last received.

4. Your elder sister wants to know all about the bride to be chosen for her elder son. She must be good-looking,—of medium height,—and well connected. You say nothing about this.

5. If the other girl is the eighth, all good men here advise us to look elsewhere. Inquire about it, and if she is so, choose any one you like,—but not her!

6. I will send the elder sister before the promise is ratified.

7. Next January is the lucky time. Make all preparations accordingly, and don't consider me.

8. Write from time to time.

<sup>1</sup> All things needful.

<sup>2</sup> God is our help. Lit. the Lord-guru, which admits of various interpretations.



## CHAPTER III.

## EASY STORIES.

1. *The Spendthrift and the Miser.*

ஒரு செலவுகாரன் (181) ஒரு சிக்கனக்காரனைக்கடன் கேட்டான் (70). மறுபடி (126) நீ எப்படிக்கடன் தீர்ப்பாய் (128)? என்றான். என் சம்பளத்தில் மாசம் மாசம் (month by month) சேர்த்துக் (77) கொடுப்பேன் (72) என்றான். இதற்கு (4th case of இது) முன்னே (84) தானே (108) நீ இப்படிச் சேர்த்துக் கொள்ளல் (148) ஆகாதா (268)? என்றான். தெரியாமல் (120) இருந்து (60) விட்டேன் (I remained, 254) என்றான். ஆனால் (98) நான் தெரிவிக்கிறேன் (160, 269); (என் என்றால், 98) கடன் கொடுக்க (41) மாட்டேன் (117) போ (27)! என்றான். பிறகு (225) அவன் பணம் (50) சேர்க்கத் தொடங்கினான் (62).

2. *The inattentive Listener.*

ஒரு துருக்கன் (29, 151) தம் (108) சீஷனுக்கு ஞானங்கள் உபதேசித்தார்; உபதேசிக்கும் போது சீஷன் தன் வளையிலே நுழையப் (168) போகும் (74) எலியைப் பார்த்து, அதன் (6th case of அது) மேலே நினைப்பாக (136) இருந்தான். குரு உபதேசித்து ஆன உடனே (274, 27) சீஷா (29, 2) எல்லாம் (127) நுழைந்ததா (46)? என்றான்.—சீஷன் எல்லாம் நுழைந்தது வால் மாத்திரந் தான் நுழைய இல்லை (113), என்றான். ஆதலால் (148) மூடர்களுக்குச் சொல்லுகிற (74) புத்தி இப்படி (25) இருக்கும் (72).

3. *The Shepherd and the Singer.*

ஒரு பாடகன் தெருத் திண்ணையிலே (131, 23) உட்கார்ந்து, தலை அசைத்துக்கொண்டு, சங்கீதம் பாடினான். வெகு சனம் கேட்டு இருந்தது. அப்போது வழியிலே போகிற ஒரு ஆட்டிடையன் (248) அங்கே நின்று (70), சற்று நேரம் பார்த்துத் தேம்பித் தேம்பி ஓயாமல் (120) அழுதான் (60). அங்கிருந்தவர்கள் (87), ஆனந்தத்தாலே (239) அழுகிறான் என்று எண்ணி, ஏன் (214) அழுகிறாய்? அழாதே (121)! என்றார்கள். இடையன், ஐயோ (193)! என் மந்தையிலே ஒரு ஆட்டிக்கு இந்த வலி வந்து, கோணக் கோண [274, (15)] இழுத்து, எதினாலேயும் (126) பிழையாமல்



செத்து[ப்] (58) போச்சுது (123). ~~அ~~ இந்த ஒரு வயது[ப்] பிள்ளைக்கும்<sup>1</sup> வந்ததே, என்று அழுகிறேன். ஆனால் (98) இவனுக்கு உடனே ருடு போட்டால் (256, 95) ஒரு வேளை பிழைப்பான் என்றான். அவர்கள் அவனை[த்] திட்டி[த்] தூரத்தினார்கள்.

#### 4. *The Thief up the Cocoa-nut Tree.*

ஒருவனுடைய தோட்டத்தில் (18) இருந்த தென்ன மரத்திலே தேங்காய் திருட வேண்டி ஒரு திருடன் அதன் மேல் ஏறினான். மரத்துக்காரன் (248) சந்தடி அறிந்து, வீட்டிலிருந்து (245) அதட்டிக் கொண்டே (106, 4) ஒடி வருகையில் (144), திருடன் அதை அறிந்து, மரத்தில் இறங்கி வந்தான். மரக்காரன் அவனை[ப்] பார்த்து (230), அடா (193)! ஏன் மரத்தின் மேல் ஏறினாய்? என்றான்.—அண்ணே! நான் கன்று[க்] குட்டிக்குப் புல்லு[ப்] பிடுங்க ஏறினேன், என்றான். ஆ! தென்ன மரத்திலே புல் இருக்குமா? என்றான். இல்லாமையாலே (154) தான் இறங்கி வருகிறேன்; இது தெரி யாதா (110)? என்று பரிகாசம்பண்ணிக்கொண்டு (165) போய்விட்டான் (254).

#### 5. *A weighty Discourse.*

ஒருவன் கடைவீதியிலே இராமாயணம் (50) பிரசங்கம் பண்ணிக் கொண்டிருந்தான். அப்போது, ஒரு இடைச்சி தன் முட்டான் (130) ஆம்புடையானுக்குப் புத்தி வரும் என்று எண்ணி ஆம்புடையானைப் பார்த்து, நீ இராமாயணங் கேட்டு வா, என்று அனுப்பினான். அவன் அப்படியேவந்து, மாட்டாங்கோலை (130) மோவாய்க்கட்டையில், ஊன்றி[க்] குனிந்து கொண்டு நின்றான். அங்கே இருந்தவர்களில் (87) ஒரு போர்க்கிரி அவன் முதுகின்மேல் ஏறிக் கொண்டான். அந்த இடையன் பிரசங்கம் முடியும் அளவும் (211) எப்படியே சுமந்து கொண்டிருந்து பிறகு வீட்டுக்குப் போனான். அந்த[ப்] பெண்டாட்டி இவனைப் பார்த்து (230) ராமாயணம் என்னமாய் (47) இருந்தது? என்றான்.—அடா! அப்பா! அது சுலுவு அல்ல (43). ஒரு ஆள் சுமை இருந்தது என்றான். அவள் என்ன? என்று கேட்டு, அவன் (50) மூடத்தனத்துக்கு விசனப் பட்டான்.

#### 6. *The Blind Men and the Elephant.*

சில பிறவிக் (190) குருடர்கள் (29) ஓர் இடத்தில் சேர்ந்து இருந்து கொண்டு இருந்தார்கள். அவர்கள் யானையைப் பார்க்க வேண்டும் என்று ஆசை கொண்டு (259), ஒரு யானைப் பாகனை வேண்டிக் கொண்டார்கள். அவன் யானையை நிறுத்தி, இதைப் பார்த்துப் போங்கள் என்றான். நல்லது (184) என்று ஒரு குருடன் காலாத் தடவிப் பார்த்தான். இன்னொரு

<sup>1</sup> Lit. a child of one age = one in the flower of his age.

கபோதி துமபகணயைத் தடவிப் பார்த்தான். இன்னம் ஓர் அந்தகன் கர்ணத்திடவிப் பார்த்தான். மற்றைக் கண்டெரியாதவன் அதின் வாலேத் தடவிப்பார்த்தான். இப்படிப் பார்த்து விட்டு (254), இவர்கள் அப்புறம் (25) போன் பிறகு, ஒந்தந்தர்க்கு ஒந்தந்தர்<sup>1</sup> யானையின் தன்மை பேசத் தொடங்கினார்கள். அப்போது காலேத் (89) தடவினவன் யானை உரல் போல் இருக்கிறது என்றான். தும்பிக்கையைப் பார்த்தவன், யானை உலக்கை போல் இருக்கிறது என்றான். காலைத் தடவிக் கண்டவன், யானை முறம் போல் இருக்கிறது என்றான். வாலேத் தடவிக் கண்டவன், துடைப்பம் போல் இருக்கிறது என்றான். இப்படி ஒருவருக்கு ஒருவர் மாறு (92) படச் சொல்லி, ஒழியாமல் சண்டை இட்டுத் (263) திரிந்தார்கள்.

மனதுக்கு எட்டாத (120) கடவுளின் தன்மையைப் பல சமைய வாதிஞ் தங்கட[ன் + த்]ங்கண் (p. 22) மத நூலைக் கொண்டு நிச்சயிப்பது (88) இப்படியே இருக்கின்றது.

### 7. The foolish Potter.

ஒரு கிராமத்திலே ஒரு குசவன் பாணசட்டிகள் (274. 7) செய்து, துனை (for குளையிலே) போட்டு, விற்றுச் (comp. 70), சீவனம் பண்ணிக் கொண்டு இருந்தான். அவனிடத்தில் அரமணைச் (= அரண்மனை, 148) சேவகர் அடிக்கடி (244) வந்து, பாணசட்டி கொடுக்கச் சொல்லித், தொகை தரைசெய்து (165), விலைகொடாமல் எடுத்துக்கொண்டு போவார்கள் (269). இப்படி இருக்கையில் (144), ஒரு நாள் (233), ஒரு சேவகன் வருகிறதைக் கண்டு, அந்தக் குசவன் பனந்தோப்பிலே (131) போய் (77. note) ஒளித்துக் கொண்டான். சேவகன் வீட்டில் போய்ப் பார்த்துக், குசவன் இல்லா மையினாலே (154), நாளை வரலாம் (103. 4) என்று அந்தப் பனந்தோப்பு வழியே (233) போனான். இவனைக் கண்டு, குசவன் பயந்து (107) எழுந்து நின்று, பனைமரத்தைப் பார்க்கிறார் போல் (227. 5) இருந்தான். சேவகன் அவனை (236) இன்னான் என்று அறியாமல், என்ன (என்ன = why = என்ன அடா?) மரத்தைப் பார்க்கிறாய்? என்றான். இந்த[ப்]பனை கலப்பைக்கு ஆகுமா? என்று பார்க்கிறேன், என்றான். சேவகன், நீ என்னடா (194)! குசவன் (here = blockhead) ஆக இருக்கிறாய்; பனைமரங் கலப்பைக்கு ஆகுமா? என்றான். குசவன், நான் இங்கே இருக்கிறது உமக்கு ஆர் சொன்னது? என்றான். சேவகன், நீ தானா (observe the place of the ஆ) குசவன்? வா! என்று பிடித்துக்கொண்டு போய், விலை கொடாமல், பாணசட்டிகளை அவன் தலை மேலே தானே எடுப்பித்துக் (160) கொண்டு போனான். ஆதலால், பேதைகள் வெள்ளத்திலே நின்றுத் (100) தாகத் துக்குத் தண்ணீர்க்கு (242) அலைவார்கள்.

<sup>1</sup> Incorrect for ஒருவருக்கு ஒருவர் = one to another (or with) another.

8. *The Fox and his Creditor*

மழையிலேயும் காற்றிலேயும் அடிபட்டு (92), இரண்டு மூன்று நாள் வரைக்கும் (211) இரை கிடையாமல் இருந்த ஒரு குள்ளநரி<sup>1</sup> பசியோடு (239)<sup>2</sup> இரைக்குத் (242) தள்ளாடிக்கொண்டு வெளிப்பட்டு (92, 262) வந்தது. வருகிற வழியிலே ஓர் ஆலமரத்தின் கீழே சில நாளைக்கு முன்னே ஒரு வீறகு தலையன் மறந்து விட்டுப் போன ஒரு செருப்புச்சோடு மழையில் நனைந்து நன்றாய் ஊறிப் பக்குவமாக இருந்தது. இந்த நரி அச்சோட்டைப் பார்த்துத், தின்ன வேணும் (வேண்டும்) என்கிற (comp. 157) ஆசையினாலே, இந்தச் செருப்புக்கு உடையவன் (185) இவ்விடத்தில் எங்கேயோ (comp. 217) இருக்கிறான் என்று நினைத்து, அய்யா! என் பசிக்கு இதில் ஒன்றைத் தயை பண்ணிக் கொடுத்தால் (if you will be so good to give) ஒரு பணந்தருவேன், என்று சொல்லியது (70. 2). அப்போது கர்த்தாவானவர் (151), நல்லது அப்படியே தந்தேன் (269), என்று அசிரியாய்சி (181, 40) சொன்னார். — அதை[க்] கேட்டவுடனே [as soon as (he) heard], இந்த நரி சந்தோஷமாய் அதில் (245) ஒரு செருப்பைத் தின்று பசி தீர்ந்து, வருகிற போது இனி நின்றால் பணம் கொடுக்க (understand அவசரம்) வரும், என்று அதி வேகமாக நெடுந் (131. 2) தூரத்திலே ஓடி, ஒரு நெருங்கிய பெரும் புதரின் புகுந்து [56. (11)], மறைவாக உட்கார்ந்தது. சுவாமி அங்கே ஒரு மனிதனைப் போலே நின்று, எங்கே பணம்? என்றார். நரி திடீர் (273) கிட்டுப் (263), பின்னும் ஒடும் போது முள்ளிலுங் கல்லிலும் மரத்திலுஞ் செடியிலும் அடிபட்டு, இரத்தம் பெருகக் (169) கண்களிலுங் கால்களிலுங் காயம் பட்டுக் கால் அசந்தோடச் (169) சத்துவந் தப்பி, ஒரு செடி மறைவில் ஒளிப்பாக உட்கார்ந்தது. அந்த விடாக் (220) கடன்காரன் அங்கேயும் நின்று, எங்கே பணம்? என்றார் நரி, ஏது பணம்? என்றது. சுவாமி, செருப்புக்காக ஏற்றுக் கொண்டாயே, அந்தப் பணம்! என்றார். நரி, நன்றாய் இருந்தது! அந்த நரிக்குக் கண் ணென்னையா? கால் நொண்டியாக இருந்ததா? என்றது. அப்படிக்கு (for அப்படி) இல்லை என்றார். ஆனால், நான் அல்ல (I'm not the person)! போ என்றது. மறவான் இதன் மோசத்துக்கு அதிசயித்து (163), மறைந்து போனார்.

9. *How to satisfy the Manes.*

முன்னாலே இராச்சியம் ஆண்டு கொண்டிருந்த இராயன் என்பவனுடைய (151. a) தாயார் (151. b) இறந்து போகிற (258) காலத்தில் யாம் பழத்தின் (மா + மழம், ம், euphonic) மேல் ஆசையாக இருக்கிறேன்,

<sup>1</sup> Lit. dwarf jackal.

<sup>2</sup> Connect பசியோடு with தள்ளாடி and இரைக்கு with வெளிப்பட்டு.

என்று சொன்னான். இராயன் அதை அழைப்பித்துக் கொடுப்பதற்கு (88) முன்னே (84) இறந்து போனான். பிறகு சிலநாள் பொறுத்துப் பார்ப்பாரை அழைப்பித்து (160), என் தாயார் மாம்பழத்து (248) ஆசையுடனே (239) இறந்து போனான்; அதற்கு என்ன செய்யலாம்? என்றான். அவர்கள், தங்கத்தினாலே தாறு தாறு பலத்திலே ஆயிரம் பழஞ் செய்வித்து, ஆயிரம் பிராமணருக்குக் கொடுத்தால், அந்த ஆத்துமாவுக்கு அந்த ஆசை நீரும்; என்றார்கள். இராயன் அப்படியே செய்வித்து, அவன் இறந்த நாளானால் (on the anniversary of) தானம்பண்ணினான். அப்போது இராயனன் டை (151. d) ஆசியக்காரனாய் (137) இருந்த தென்னால் இராம கீஷணன்<sup>1</sup> அந்தப் பிராமணர்களை எல்லாம் (126), என் தாயாராகக் குறித்துக் (230) கொஞ்சம் பிரயோசனம் இப்போது செய்யக் காத்திருக்கிறேன், தயை செய்ய வேண்டும், என்று தன் வீட்டிற்கு அழைத்துப் போனான். அவர்கள் உள்ளே போனபிறகு தெருக் கதவைச் சாத்திப் போட்டு (256), வீட்டிலே வரிசையாக உட்காருவித்து, அதற்கு முன்னே அடுப்பிற் காயப் போட்டிருந்த சூட்டுக்கோலை எடுத்துக் கொண்டு வந்து, ஐயர்களே! என் தாய் வலிப்புநோயால் இறந்து போகையிற் சூட்டினால் பிழைப்பேன் என்றான். ஆனால், சடுவதற்கு முன்னே பரலோகத்தை அடைந்தான். ஆகையால், அவன் சந்தோஷம் அடைய அந்தச் சூட்டை நீங்கள் குளிர்ந்த மனதோடு வாங்கிக் கொள்ளுங்கள் என்று சில பேரைச் சுட்டான். அவர்கள் திமிறிக் கொண்டு, ஒடி வந்து, இராயனி டத்தில் முறை இட்டார்கள். இராயன் இராமகிஷணனை அழைப்பித்து, என்ன செய்தாய்? என்று அதட்டிக் கேட்டான். அவன், தேவரீர் (151. c) தாயார் கேட்டதை இவர்களுக்குக் கொடுத்தாற்போல (227) என் தாயார் கேட்டதையும் கொடுத்து அவளுக்குச் சந்தோஷம் வரப் பண்ணுகிறேன் என்றான். இராயன் அதற்கு வெட்கிச், சும்மா இருந்து விட்டான் (254).

### 10. How much is plenty?

ஒரு செட்டி மேற்குத் தேசத்திலிருந்து பத்து மாடுகளின் மேல் வெல்லப் பொதிகள் (131. b) ஏற்றிக் (160) கொண்டு வருகையில் வழியில் ஓர் மாடு துள்ளிப், பொதியைக் கீழே போட்டு விட்டது. அப்போது அந்த வந்தகன் அங்கே இருந்த ஒரு மாடு மேய்க்கிற பையனை அழைத்துத், தம்பி, இந்த வெல்லப் பொதியை என்னோடு கூடப் (170) பிடித்து, மாட்டின்மேல் எடுத்துப் போடு, பிறகு உனக்கு நீரம்ப (pronounced ரெம்ப, 171) வெல்லத் தருகிறேன், என வேண்டிக் கொண்டான். அந்தப் பையன், நல்லது என்று அப்படியே தூக்கி விட்டான். பிறகு அந்தச் செட்டி அவனுக்கு ஒரு உண்டை வெல்லங் கொடுத்தான். பையன், இது கொஞ்

<sup>1</sup> A very famous jester; comp. Story 24.

சம்; நிரம்ப வெல்லக் கொடு என்றான். வர்த்தகன் பின்னுங் கொஞ்சங் கொடுத்தான். இதுவுங் கொஞ்சம்; நிரம்பக் கொடு என்று, எவ்வளவு கொடுத்த (109. 2) தாலும் இப்படியே சொல்லி வழக்காடிக் கொண்டிருந்தான். அப்போது அங்கே வந்த ஒரு வழிப் போக்கன் (258) ஒரு உபாயம் பண்ணினான்; என்ன வென்றால், ஒரு கையிலே எடுத்துக் கொண்ட வெல்லத்தைக் காட்டிலும் (196) மற்றொரு கையில் வெல்லங் கொஞ்சமாக எடுத்துக் கொண்டு, இரண்டு கை வெல்லத் தையும் காட்டித், தம்பி, இதெவ்வளவு? இதெவ்வளவு? சொல்லு, எனப் பையன், அது கொஞ்சம், இது நிரம்ப இருக்கிறது, என்றான். இது நிரம்ப இருக்கிறதினால் இதை வாங்கிக் கொண்டு போ, என்றான். பையன் வெட்கத்தோடே அதை வாங்கிக் கொண்டு பேசாமற் போய் விட்டான்.

### 11. Let all four come together.

நால்வர் (172) கூடிக் கொண்டு, ஓர் ஊருக்குப் பிரயாணப் பட்டுப் (161) போகையில், வழியில் ஓர் பண முடிப்புக் கண்டு எடுத்தார்கள். ஆனால், அதைப் பங்கிடுவதைக் குறித்து ஒருவருக் கொருவர் வழக்கு வந்து, நெடு நேரம் பேசியுந் தீராமையால், அவ்வூரின் கடை வைத்துக் கொண்டிருக்கும் ஓர் பெறுமான (= பெரிய) வர்த்தகனைக் கண்டு, ஒ, செட்டியாரே! இதோ, தெரிகிற இந்தக் குளத்துக்குப் போய் நாங்கள் கட்டுச் சோறு சாப்பிட்டு வருகிறோம், மறுபடி இதை நாங்கள் நால்வரும் வந்து கேட்டாற் கொடும், என்று அந்தப் பண முடிப்பை அடையாளத்துடனே அவனிடத்திற் போதுக்கட்டி (= gave in trust), வைத்து விட்டுக், குளத்துக்குப் போய்க் குளித்து முழுகி அனுட்டானம் (not common) முடித்துப், போசனம் பண்ணி ஆன (274. 27) வுடனே அக்குளக் கரை (131) ஆல மர நிழலில் இளைப்பாற உட்கார்ந்து கொண்டு, தம்மில் ஒருவனை, நாங் கண்டு பேசி வந்த செட்டியண்டையிற் (251) போய், ஓர் பணத்துக்கு வெற்றிலை பாக்குப்<sup>1</sup> புகை யிலே வாங்கி வா, என்று அனுப்ப (169), அவன், அப்படியே ஆகட்டும் (140. d), என்று போய்ச், செட்டியாரே! அந்தப் பணமுடிப்பைக் கொடும் என்று கேட்டான். செட்டி அவர்கள் இல்லாமற் கொடேன் (110) என்றான். ஆனால் அவர்களாற் சொல்லிக்கிறேன் (160), பாரும் என்று அங்கிருந்தபடி (just as he stood) அவர்களை நோக்கி உரக்கக் கூப்பிட்டுச், செட்டியார் நீங்கள் சொல்லாமற் கொடேன் என்கிறார் என்ன, அவர்கள் அட்டி சொல்லாமற் கொடுங், கொடும், என்று கூப்பிட்டுச்சொல்லச், செட்டி முடிப்பை எடுத்து அவன் கையிற் கொடுத்து விட்டான். அவன் அதை வாங்கிக் கொண்டு ஒருவருக்கும் தெரியாமற் போய் விட்டான். பின்.மூவரும் ஒரு நாழிகை வரைக்கும் அவன் வரா

<sup>1</sup> An ellipsis of உம்.

மையூர் செட்டியிடத்துக்கு (251.4) வந்து, அவன் எங்கே? என, அவன் அப்போதே முடிப்பை வாங்கிக் கொண்டு வந்து விட்டானே என, ஒகோ! மோசம் பண்ணினாயே, செட்டி! நாங்கள் நால்வரும் வந்து கேட்டாற் கெடுதி என்றோமே; நீ அப்படிச் செய்யாமையால் அந்த முடிப்பை ஒப் பிக்க வேண்டும், என்று அந்தச் செட்டியை மடிபிடித்து இழுத்துக் கொண்டு அவ்வூர் நியாயாதிபதியிடத்திற் போய், இதைச் சொல்லிக் கொண்டார்கள். இதை எல்லாங் கேட்டு அறிந்த நியாயாதிபதி, நல்லது, நீங்கள் சொன்ன படியே நால்வரும் வந்து கேட்டாற் செட்டி அந்த முடிப்பைக் கொடுப் பான், என, அதைக் கேட்டு வெட்கிப் போயினார்கள் (commonly போ னார்கள்).

### 12. *The way to preserve Peace is to be prepared for War.*

ஓர் அரசன் பொக்கசத்தில் அதிக பணம் இல்லாமல் இருக்கக் கண்டு, தன் மந்திரியைப் பார்த்து, நான் சத்துருக்களை எல்லாம் வென்று தேசங் களைக் கட்டிக் கொண்டேன்; எல்லா இராசாக்களும் எனக்குக் கப்பங் கட்டிகிறார்கள்; ஆதலால் இப்போது எனக்கு ஒருவரும் எதிரிகள் இல்லை. ஆகையால், இந்தச் சேனைகளை எல்லாம் வைத்துக் கொண்டு வீணாகச் செலவு பண்ணுவானேன் (214)? அவர்களை எல்லாந் தள்ளிப் போட்டுப் பொக்கசத்தை நிரப்புவாய், என்றான். மந்திரி, இது நல்ல யோசனை அன்று<sup>1</sup>, நாஞ் சேனைகளைத் தள்ளின சமயம் பார்த்துப் பகையாளிகள் (181) சண்டைக்கு வந்தால் அப்போது நமக்குக் கெடுதி வரும்; ஆதலாற் சேனைகளைக் கை விடல் ஆகாது (268), என்றான். இராசன், சேனை வேண்டிய போது வைத்துக் கொள்ளலாம், பணம் மாத்திரம் இருந்தால் எந்தக் காரியமும் ~~நா~~ கூடும், என்றான். மந்திரி, பணச் செலவு பண் ணினாலும் நமக்கு வேண்டிய போது சேனைகள் கிடைக்க மாட்டாது (117); அது எப்படி என்றால், இராத்திரி காலத்தில் ஈகளைக் கூட்ட வேண்டும் என்று வெல்லங்களைக் குவித்து வைத்து, ஈகளைப் பிரார்த்தித் தாலும் அதில் வந்து மொய்க்குமா? ஆதலாற் சேனைகளை இன்னுங் கூட்டி வைத்தால் சத்துருக்கள் பயந்து அடங்கி இருப்பார்கள், என்றான். அரசன், இது மெய்தான் என்று மந்திரி சொற்படி நடந்தான்.

### 13. *The meditative Horse-keeper.*

ஓர் அரசன் தன் பட்டத்துக் குதிரை இறந்து போனதைக் குறித்துத் துயரப் படும் போது பிரதானி யானவன், ஐயா! என்னை அனுப்பினால் அராபி (Arabia) தேசத்துக்குப் போய், நல்ல குதிரை கொண்டு வருகிறேன் (269) என்றான். அப்படியே அதற்கு வேண்டிய திரவியத்தைக் கொடுத்தீர்

<sup>1</sup> A high form, much used by Brāhmanas, who pronounce it அண்ணு: அஃ + து = அஃஹ.

அனுப்பினான். அவன் தேசத்துக்குப் போய் இராசனிடத்தில் முன்னிருந்த பரியலும் (not common, 196) அதிவேகமும் குணமும் உள்ளதாய்ப் பதினாயிரம் ரூபாய்க்கு ஓர் அசுவம் (not common) வாங்கிக் கொண்டு தன் தேசத்தை நோக்கி மீண்டு (= திரும்பி) வருகையில், இடைவழியில் ஓர் சத்திரத்தில், இரவு (= இரா) தங்கி இருக்கும் போது அல்விடநீ தீருடர்பயமுள்ள தாகையாற்<sup>1</sup> குதிரைக்காரனைப் பார்த்து, இங்கே சேரர பயம் உண்டு, ஆதலால் நீ தூங்காமல் விழித்து இருக்க வேண்டும்; அதற்காக யாதொரு பெரிய காரியத்தைக் குறித்து ஆராய்ச்சி (190) பண்ணிக் கொண்டிருந்தாய் ஆனால் (98) தூக்கம் வராது என்று உபாயமுஞ் சொல்லிக் கொடுத்து விட்டுப், படுத்துக் கொண்டான். மறுபடி பிரதானி இரண்டாளு (175) சாமத்தில் விழித்துக் கொண்டு, குதிரைக்காரா! விழித்து இருக்கிறையா (= இருக்கிறாயா)? வெண்ணு (= என்ன)? என, ஆம், ஐயா! என்றான். என்ன ஆலோசித்துக் கொண்டு (விழித்திருக்கிறாய்)? என்றான். இந்த வானத்தில் இவ்வளவு நட்சத்திரங்களைப் பண்ணிப் பதித்தவன் ஆர், என்று ஆலோசிக்கிறேன், என,—நல்லது, அப்படியே விழித்து இரு! என்று உறங்கிப் போய், மூன்றாஞ் சாமத்தில் அப்படியே குதிரைக் காரனைக் கூவி, இப்போது என்ன எண்ணுகிறாய்? என, ஐயா! இக்கடற் (ல் + த் = ற்) ரேண்டினவன் யாரோ என்றும், அந்த மண்ணை எங்கே போட்டானோ? என்றும் ஆராய்கிறேன் என, நல்லது, சாக்கிரதையாய் இரு! என்று, படுத்துக் கொள்ளுகையில், மீண்டு குதிரைக்காரனுஞ் சற்று நேரத்தனை மறந்து தூங்கி, விழித்துக் கொள்ளுதற்குள்ளே (கொள்ளுகிறதற்கு, 94, 148, 251), ஓர் திருடன் அந்தக் குதிரையைக் கொண்டு போய் விட்டான். பிறகு எசமானன் விழித்துக், குதிரைக் காரா! எதைக் குறித்து நினைக்கிறாய்? என்றான். குதிரைக்காரன் ஐயா! குதிரை தான் களவு போய் விட்டதே; இருக்கிற சேனை (properly சேணம், commonly pronounced ஜீனி) முதலிய சாமானை நீர் எடுத்துக் கொண்டு வருவீரோ, அல்லது (205) நானே எடுக்க வேண்டுமோ, என்று ஆலோசிக்கிறேன், என்றான். பிரதானி ஐயோ! குதிரை போய்விட்டதா? என்று ஓடிவந்து, பார்த்து, மோசம் போனேனே (258)! எனத் துக்கித்துக் கொண்டு அரசனிடத்திற்குப் (251) போய் விட்டான்.

#### 14. Whose face is unlucky?

சுகநிலகம் (= ornament in the brow of the world) என்னும் பட்டணத்திற்கு அரசன் ஒருநாள் அதி காலையில் எழுந்து, தன் அரமனைக்குப் பின்னே இருக்கும் இராச வீதியை எட்டிப் பார்த்த பொழுது, அங்கே கடைகளிலே சிந்திக்கிடக்கும் பண்டங்களைப் பொறுக்கிக் கொண்டிருந்த

Because that place was one where there was fear of robbers.

இன்ன வேளைப் பிள்ளையை அந்த அரசன் கண்டு, மறுபடி தலையை  
 வாங்குகிற போது வாசற்படி தலையில் இடித்துக், கொஞ்சம்  
 இடித்துக் கண்டது (= appeared). இன்று நாம் உதய காலத் தெழுந்து  
 (காலத்து = காலத்தில், comp. 248. 1) இவன் முகத்தைப் பார்த்ததால் உமது  
 தலையிற் காயம் பட்டு, உதிரங் (not common) கண்டது. இப்படியே  
 நாடோறும் இவன் முகத்தை எத்தனை மனிதர் பார்ப் பார்ப்போ, அ  
 அவர்களுக்கு எல்லாம் என்னென்ன பொல்லாங்கு நேரிடாது? ஆகை  
 யால் வெகு சனவிரோதியைப் பூமியில் வைப்பது தருமம் அல்ல,  
 என்று அங்கிருந்த படியே கொலையாளிகளை அழைப்பித்து, இந்தப் பைய  
 னைக் கொண்டுபோய் வெட்டிப் போட்டு வாருங்கள் என்றான். அவர்கள்  
 வந்து இந்தச் சிறுபிள்ளையைப் பிடித்துக் கொண்டு, உன் முகத்தில் விழித்  
 ததினால் இராசாவுக்கு வாசற் படி தலையில் அடித்து உதிரங்கண்டதினால்  
 உன்னைச் சிரச்சேதம் பண்ணச் சொன்னார், வா! என்று இழுத்தார்கள்.  
 அதைக் கேட்டு இந்தப் பையன், நான் இராசாவைக் கண்டு ஒரு வார்த்தை  
 சொன்ன பிறகு வெட்டிப் போடுங்கள், என்று அவர்களைக் கெஞ்சிக் கேட்  
 டிக்கொண்டான். அவர்கள் அதை இராசாவுக்கு அறிவித்து, அவர் (248)  
 உத்தரவினால் இவனை இராசன்முன் (251) கொண்டு போய் விட்டார்கள்.  
 இந்தப் பையன் இராசாவைப் பார்த்து, வணங்கி, ஓ! மகா ராசனே!  
 இப்போ உமக்குண்டாகிய அற்ப உபத்திரம் இன்றைக்கு முதல் என்  
 முகத்தில் விழித்ததினாலே சம்பவித்தது, என்று என்னை வெட்டிப் போடச்  
 சொன்னீர். தூங்கி எழுந்து முதல் உமது திருமுகத்தைப் பார்த்த எனக்கு  
 இப்படித் தலை போகத் தக்க பொல்லாங்கு நேரிட்டதே; இதற் கென்ன  
 தீர்ப்பு? என்று கேட்டுக் கொண்டு, பிறகு என் தலை கொடுக்கலாம் (103)  
 என்று வந்தேன், என்று சொன்னான். அதைக்கேட்டு இராசா திடுக்கிட்டு,  
 வெட்கப்பட்டு, அவனைத் தனக்குள்ளே மெச்சிக் கொண்டு, அவனைத் தன்  
 அரண்மனையில் வைத்துக் கொண்டு, சகல கலையுமீ படிப்பித்துப், பின்பு  
 தனக்கு மந்திரியாக வைத்துக் கொண்டான்.

### 15. The Villagers cut off their Noses.

ஓர் ஊரில் இருந்த முக்கணையன்<sup>1</sup> ஒருவன் தன்னைப் பார்க்கும் பலரும்  
 நகைக்கிறதை ஆற்றக் கூடாமல், தனக்குள் ஓர் உபாயத்தை எண்ணிச்  
 செய்த தாவது (= did as follows): ஒவ்வொரு (177) வேளையில், இருந்  
 தார் (227) போல் இருந்து, வானத்தை ஏறெடுத்துப் பார்த்து, லோக கர்த்  
 தாவே! உம்மைச் சிநேகிக்கிறேன், வாழ்த்துகிறேன், வணங்குகிறேன்.  
 இப்பாவமான பிரபஞ்சத்திற் கிடந்து வருந்துகிற இந்தக் கொடியோனுக்கு  
 (184) உமது திருக் கைக் கொடுத்தருளும் (264)! உமது திருமேனிப்

<sup>1</sup> R. அற = cut. அற = a segment. One whose nose is cut off.



பிரகாசத்தை எதற்கு ஒப்பிடு (263) வேன்? என்று இவ்வாறு கண்ணீர் துதும்ப, உடம்பு சிலிர்த்து நடுங்க, வாய் குழிச் சொல்லிப், பின்பு சூழ்ந்து நிற்கிற சனங்களை நோக்கிச் (230), சனங்களே! இதோ, நிற்கிற கடவுளைப் பாருங்களேன் (214)! ஐயோ, வீணாக நின்று காலங்கழிக்கிறீர்களே! என்று இரங்குவான் (269). இதைச் சிலர் நம்பி, ஐயா! எங்கள் கண் களுக்குச் சவாயியைத் தெரிவிக்க வேண்டும், என்று காலில் (245) வீழ்ந்து (for விழுந்து) இரந்த போது மூக்கறையன், சவாயி எளிதில் தெரிவாரோ? என்னைப் போல் மூக்கில்லாமல் (202) இருந்தார் காணலாம் என்று சொல்ல, அவர்கள் அப்படி மூக்கறுத்துக் கொண்ட பிறகுச் சவாயி தெரியாமல், இவன் மோசஞ் செய்தான் எனத் (82) தெரிந்து, மூக்கிருக்கிறவர்கள் தங்களையும் நகைப்பார்களே என்று நினைத்துச், சவாயி எங்கள் கண்ணுக்கு நன்றாகத் தெரிகிறார். கொஞ்ச நஷ்டத்தினால் எவ்வளவு (199) பெரிய இலாபம் பெற்றோம்! என்ன ஆனந்தத்தை அனுபவிக்கிறோம்! என்று சொல்லிக் கொண் (259) டார்கள். இதை நம்பி அவ்வூரார் (180) எல்லாருஞ் சில நாளையிலே மூக்கறுத்துக் கொண்டார்கள்.

ஆதலாற் கெட்ட மார்க்கத்தில் இருக்கிற ஒருவன் மற்றவர்களையும் அதில் இழுக்கப் பிரயாசப்படுவான்.

### 16. Are you polite to me or to my fine clothes?

ஒரு கல்விமான் ஒரு பட்டணத்துக்குப் போனபோது அவ்விடத்திற் தேசாந்தரிகளுக்கு விருந்திடுகிற உதார முள்ள ஒரு வனைக் குறித்துக் கேள்விப் பட்டான். அதற்கு மேற் தன்னுடைய பழந் துணியுடனே அவனிடத்திற்குப் போய்க் காத்திருந்தான். அவ்வுதாரி இவனுக்கொரு உதவியுஞ் செய்யாதிருந்ததும் அன்றி (202), உட்காரவும் இடங் கொடுக்க வில்லை. ஆதலால் அந்த எழுத்து வாசனை உள்ளவன் கலக்கப் பட்டுப் போய்விட்டு, மறு நாள் ஓர் சிறப்பான உடுப்பை இரவலாக வாங்கி, அதை உடுத்திக் கொண்டு, அங்கே மறுபடியும் போனான். அவன் இவனைக் கண்டவுடனே மரியாதை பண்ணித், தன் அருகில் உட்கார்த்தி, வார்த்தை சொல்லிக் கொண்டிருந்து, பின்பு வந்தவனோடு போசனத்தில் உட்கார்ந்த உடனே இந்தக் கல்விமான் ஒரு கவனத்தை எடுத்துத் தன் உடுப்பின் மேலே போட்டான். அதை வீட்டுக்காரன் பார்த்து, நீ ஏன் இதை இப்படிச் செய்தாய்? என, அப்போது அவன் சொன்னது: நான் நேற்றுப் பழந்துணிகளுடனே வந்த போது யாதொரு (126) சாப்பாடுங் கிடைக்க வில்லை; இப்போது நன்றாய் உடுத்திக் கொண்டு வந்த படியால், இதோ! நேற்றியான போசனங் கிடைத்தது; ஆதலால், இந்தச் சாப்பாடு என் துணிக்கு அல்லது (205) எனக்குப்போட்டதா? என்று பிரதியுத்தரவு கொடுத்தான். அப்போது அந்த வீட்டுக்காரன் தனக்குள்ளே வெட்கப்பட்டுப் போக்குச் சொல்லிக் கொண்டான்.

## 17. Which is the Mother of the Child?

ஒருவன் இரண்டு பெண்சாதிகளைக் கலியாணம் பண்ணிக் கொண்டிருந்தான். அவன் இறந்து போகிற போது பெண்சாதிகள் இரண்டு பேர்க்கும் இரண்டு குழந்தைகள் இருந்த<sup>1</sup>, பிறகு ௨௨ குழந்தை இறந்து போச்சது (123); மற்றொரு குழந்தையை இருவரும் பால் கொடுத்துப் பேதம் இல்லாமல் வளர்த்துக் கொண்டு வந்தார்கள். அப்படி இருக்கையில் இரண்டு பெண்சாதிகளுக்கும் ஹிரோதம் வந்த படியினாலே அந்தப் பிள்ளையைக் குறித்து இரண்டு பேரும் நான் 'பெற்ற பிள்ளை! நான் பெற்ற பிள்ளை!' என்று சண்டை போட்டுப் பிறகு நீதிக்காரனிடத்தில் (181) போனார்கள். நீதிக்காரனுக்குப் பேற்றவன் இன்னான் (274. 16) என்று சாட்சிகளால் இருசு ஆகாததினால் ஓர் உபாயஞ் செய்தான். என்னென்றால், அவர்களைப் பார்த்து, இந்தப் பிள்ளையை இரண்டாக வெட்டி உங்கள் (= to the two of you) இரண்டு பேர்க்கும் கொடுக்கிறேன் என்றான். அப்போது ஒருத்தி, நல்லது என்று சம்மதித்தாள். மற்றொருத்தி, ஐயா! பிள்ளையை வெட்டாதேயும்! எனக்கு அந்தப் பிள்ளை வேண்டாம். அவளுக்கே இருக்கட்டும் (140), என்று அழுது நடுங்கினாள். நீதிக்காரன் இவளே பிள்ளைக்குடையவள் (185) என்று தீர்ப்புப் பண்ணிப் பொய் சொன்னவளைத் தண்டித்தான்.

## 18. The too obedient Wife.

ஒரு மூடச் சேவகன் தன் மனைவியை நாடோறும் அடித்துக் கொண்டிருக்கையால் அவள், சற்றுங் குற்றஞ் செய்யாது (120. 2), நன்மைக்காரணம் இல்லாமல் (= without rhyme or reason) அடிக்கிற இம்மூடனுக்கு நல்ல புத்தி வருவிக்க வேண்டும் என்று நினைத்துக் கொண்டிருக்கையில், ஒரு நாள் அவன் வழக்கப் படியே (or வழக்கத்தின்படி according to custom) அடித்தான். அவள் நீ ஏதற்காக இப்படி அடிக்கிறாய்? என்று கேட்ட (169) அவன், நான் வதாகிலும் (217) ஒன்று சொன்னபடியே செய்யாமையால் அடிக்கிறேன் என்றான். அவள், இனிமேல் நீ சொன்னபடியே செய்வேன். அப்படிச் செய்யும் போது என்னை அடியாமற் திட்டாமற் (ellipsis of உம் twice) பட்சமாய் இருக்க வேண்டும், என்று சத்தியம் பண்ணுவித்துக் கொண்டாள். பின்பு ஒரு நாள் அடி! (194) அடி<sup>2</sup>! எங்கே போகிறாய்? என்று அழைத்தான். அவள் ஒடி வந்து, ஒரு தடியால் அவனை அடித்தாள். அவன், என்ன காரியஞ் செய்தாய்? அடி! எனப், பின்னும் ஒரு தரம் அவனை அடித்து, நீ சொன்னபடியே செய்தேன் என்றாள். மற்றொரு நாள் புருஷனுக்குக் (= புருஷன்) கலத்திற்

<sup>1</sup> Comp. H. B., p. 193 (8).<sup>2</sup> அடி = (1) பெண்ணை! or (2) அடிக்கவேண்டும்.

சேறியும் பொழுதில் அவன், அடி! தலை மேலே உமி (6)<sup>1</sup> என்றான். அவன் ஒரு தரம் அடித்துத்தலை மேலே எச்சிலை உமிழ்ந்தான். பின்னொரு நாள், இந்தப்பணத்தை வீட்டுக்குள்ளே வை (observe the two meanings of வை) என, அவன், மூர்க்கனுடைய பணமே! மூடனுடைய பணமே! மடையனுடைய பணமே! என்று வைது கொண்டிருந்தான். பின்பு அவன், இவை எல்லாம் பார்த்து அறிந்து வெட்கப் பட்டுக் கோபத்தை விட்டு அவளை உபசரித்து அவள் புத்தி கேட்டு நடந்து கல்லவன் ஆனான். ஆகையால் அறிவில்லாதவன் பெண்களிடத்திலுந் தாழ்வு படுவான்.

### 19. Who is responsible for the Mischief caused by the Cat?

காலு பேர் பங்காகப் (136) பஞ்சுவர்த்தகம் பண்ணினார்கள்; பஞ்சமூட்டைகளை எவிகள் கடிக்காதிருக்கும் (for கடியாது) பொருட்டு (157) அவர்கள் ஒரு பூனையை வளர்த்தார்கள். வளர்க்கும் போது, அதனுடைய காலு கால்களையும் ஆளுக்கு ஒவ்வொரு காலாகப் (136) பங்கு வைத்துக் கொண்டு, அவனவன் (108) தன் தன் பங்காகிய (130) காலுக்குத் தண்டை கொலுசு சுதங்கை<sup>2</sup> முதலானதுகளால் அலங்கரித்துச் சிறப்பாக வைத்திருந்தார்கள். அப்படி இருக்கையில் அந்தப் பூனைக்கு ஒரு காலிலே காயம் பட்டது. அந்தக் காலுக்குச் சுதந்தரக்காரன் எண்ணெய்ச்சீலை சுற்றி வைத்தான். அது அடுப்பண்டையிலே (151. d) போனபோது அடுப்புத்தீயினால் பற்றிக் கொண்டது. அதனுடனே (அது + அன் + உடன் + ஏ = together with it) அந்தப் பூனையானது (151) பஞ்சமூட்டைகளின் மேல் விழுந்து ஒடிப்போகையால் அம்மூட்டைகள் பற்றிக் கொண்டு வெந்து போய் விட்டதுகள் (for விட்டன, 70\*). அதைக் கண்டு எண்ணெய்ச்சீலை சுற்றின கூட்டாளிகையில் (181) மற்றை மூன்று பேரும் தங்களுக்கு அந்த நஷ்டத்தை வாங்கிக் கொடுக்கும் (157) படியாக மரியாதைஇராமனிடத்திலே<sup>3</sup> பிரியாது அர்ஜி கொடுத்தார்கள். அந்த நியாயாதிபதி பிரதிவாதியை அழைப்பித்து, விசாரணைசெய்து, அவன் மனம் அறிந்து செய்த தல்லாமையினாலே (து + அ, because he had not done it wilfully, 156), வாதிகள் செய்த பிரியாது அநியாயம் என்று அறிந்து, அந்த வாதிகளைப் பார்த்து, பிரதிவாதி பூனைக்கு எண்ணெய்ச்சீலை சுற்றி வைத்த கால் காயம் உள்ளதாய் (185) இருக்கிற படியால் நடக்கிறதற்கு (94) உதவாதே! காயமில்லாத (133) உங்கள் மூன்று பேர்களுடைய கால்களினாலே நடந்து போகையால் இப்படிப்பட்ட சேதம் வந்தது; ஆகையால், நீங்கள் மூன்று பேருமே பிரதிவாதியினுடைய நஷ்டத்தைக் கொடுக்க வேண்டும் என்று தீர்ப்புச் செய்தான். வாதிகள் மூன்று பேரும், (யானை தன் தலையிலே

<sup>1</sup> உமி = (1) செல்லின் உமி; or (2) உமிழ். [Imp.]

<sup>2</sup> தண்டை, கொலுசு, சுதங்கை : names of various anklets.

<sup>3</sup> The name of a celebrated judge : Mariyāthai Rāman.

தானே மண் போட்டுக் கொள்ளுகிறது போலத்,) தங்களுக்குத் தாங்களே முன் வந்ததோடு பின்னும் ஈட்டந் தேடிக் கொண்டார்கள். தீக்கற்றி வனுக்குத் (133) தெய்வமே துணை என்கிற பழமொழிப் படி அதிக விசனம் அடைந்த பிரதிவாதி தெய்வ சகாயத்தினாலே தன் பட்சம் தீர்ப்பானது (50) கண்டு அதிகசந்தோஷத்தை அடைந்தான்.

## 20. Give what you like.

ஒருவன் தன் மரண காலத்திலே தன்னிடத்தில் இருந்த பதினாயிரம் வராகங்களையும் (for வராகனை) தனக்குப் பழக்கமுள்ள ஒரு சாவகாரி கையில் கொடுத்து, என் புத்திரன் பெரியவன் ஆன பின்பு இந்த வராகன் களில் உனக்கு இஷ்டமானதைக் கொடு என்று சொன்னான். பின்பு சாவகாரி அதுகளைத் தன் வீட்டிலே கொண்டு போய் வைத்திருந்தான். பிள்ளை பெரியவன் ஆன பின்பு சாவகாரியிடத்திற்குப் போய்த், தன் தகப்பன் கொடுத்த பொருளைக் கேட்டான். அதற்குச் சாவகாரியானவன், உன் தகப்பன் எனக்கு இஷ்டமானதை உனக்குக் கொடுக்கச் சொன்ன படியினாலே (239. 7), எனக்கு இஷ்டமானது இந்தத் தொகைதான் என்று, ஆயிரம் வராகன் கொடுக்கப் போனான். அந்தப் பிள்ளையாண்டான், வேண்டாம்! என்று விசனத்தை அடைந்து, மரியாதை இராமனிடத் திலே போய்ப் பிரியாது பண்ணினான். மரியாதை இராமன் சாவகா ரியை அழைப்பித்து விசாரித்து, அவன் வாய்ச்சொல்லைக் கொண்டே உனக்கு இஷ்டமானது ஒன்பதினாயிரம் வராகன்; ஆகையால், <sup>1</sup> எடுத்துக் கொள்ள நினைத்தாய்; அந்த ஒன்பதினாயிரம் வராகனை இந்தப் பிள்ளைக்குக் கொடுத்து விடு; இந்தப் பிள்ளைக்குக் கொடுக்க நினைத்த உனக்கு இஷ்டம் ஆகாத ஆயிரம் வராகனை நீ எடுத்துக் கொள், என்று தீர்ப்புப் பண்ணினான். ஊரார் உடைமைக்குப் பேயாய்ப் பறந்தாலும் <sup>2</sup> வருமோ? என்கிற பழமொழிப் படியே சாவகாரியினுடைய அதிக ஆசை பயன் படாமற் போயிற்று.

## 21. The Man who insisted upon his Strict Rights.

ஒரு துலுக்கனிடத்தில் ஒரு வேளாளன் தன் பிள்ளை (50) கலியாணத் திலே ஊர்க்கோலம் காட்ட யானை (50) இரவலாக வாங்கிக் கொண்டு வந்தான். அந்த யானை ஊர்க்கோலம்<sup>1</sup> வந்து கொண்டிருக்கும் போது ஆகஸ்மீகம்<sup>2</sup> ஆகச் செத்துப் (206) போயிற்று. அந்த வேளாளன் உடனே துலுக்கனிடத்திற்குப்போய்த், தெய்வீகமாக உன்னுடைய யானை செத்துப் போச்சது, அதற்கு விலையானாலும் பதிலாக யானை யானாலும் உனக்குக் கொடுக்கிறேன் என்றான். அதற்குத் துலுக்கன், நீ சொன்ன இரண்டுக்கும்

<sup>1</sup> Procession round the town.

<sup>2</sup> S. without any

நான் சம்மதிக்கிறதில்லை, என் யானையே எனக்கு வேண்டும் என்று சொல்லிப், பின்பு மரியாதை இராமனிடத்திலே சொல்லிக் கொண்டான். மரியாதை இராமன் பிரதிவாதியை அழைப்பித்துக் கேட்கும் போது அவன் நடந்த உண்மையைச் சொன்னான். மரியாதை இராமன் துலுக்களைப் பார்த்துத் தெய்வீகமாக நேரிட்படியால் பதிலாக யானையாகிலும் வாங்கிக் கொள்ளு, அல்லது விலையாளுமும் வாங்கிக் கொள் என்று பல விதத்திலுஞ் சமாதானஞ் சொன்னான். அதற்கு அந்த முரட்டுத் துலுக்கன், இரண்டுக்கும் நான் சம்மதிக்க மாட்டேன். அந்த யானையே எனக்கு வேண்டும், வேறொன்றும் வாங்கேன் (110) என்று கடவுள் பேராலே ஆணை இட்டான். அதைக் கேட்டு, வேளாளன் கலங்கினான். பின்பு மரியாதை இராமன் ஆலோசித்து, நீங்கள் நானையத்தினம் வாருங்கள் என்று அனுப்பிவிட்டு, இரகசியமாக வேளாளனை அழைப்பித்து, நானையத்தினம் நீ வரவேண்டாம்; உன் வீட்டு நடையிலே கதவோரமாகப் பழம் பாணைகளை அடுக்கி வைத்துக் கதவைச் சும்மா சாத்தி வைத்துக் கொண்டிரு, துலுக்கன் வந்தவுடனே உன்னெதிரி வரவில்லை, ஆகையால் நீ போய் அழைத்துக் கொண்டு வா என்று அனுப்புவிக்கிறேன் (for அனுப்புகிறேன்); அவன் அவசரமாக வந்து கதவைத் திறப்பான், அப்போது பாணைகளெல்லாம் நெரிந்து போம். பின்பு எங்கள் பெரியோர்கள் நான் முதற் கொண்டு (259. 13) ஆய்வந்த (ஆகிவந்த=*which have existed*) பாணைகளை உடைத்துப் போட்டான் என்று அழுது, அயல்வீட்டாருடனே (239) கூச்சலிட்டுச் சொல்லிக் கொள்ளு. அதற்காக அவன் என்ன சமாதானஞ் சொன்னாலும் (100), என்பானையே எனக்கு வேண்டும் என்று நீ வந்து பிரியாது பண்ணிக் கொள் என்று சொல்லி அனுப்பி விட்டான். மறுநாள் அந்தப் படியே (199) நடந்த பின்பு வேளாளன் வந்து, வெகு காலமாக ஆய் வந்த என் பாணைகளை உடைத்துப் போட்டான். என் பாணைகளே எனக்கு வேண்டும் என்றான். மரியாதை இராமன் அந்தத் துலுக்களைப் பார்த்து, நீ இதற்கு என்ன சொல்லுகிறாய்? என்றான். அதற்குத் துலுக்கன், யானைக்கும் (242) பாணைக்கும் சரியாய்ப் போச்சது; போ! என்றான். கனழடன் கைப்போருள் இழப்பான் என்கிறதைத் (82) துலுக்கனிடத்திலே காட்டினான்.

## 22. The First Trial of the Rival Ministers.

ஒரு நாள் இராயர் (50) பெண்சாதி அப்பாஜி<sup>1</sup> (50) உத்தியோகத்திற்கு மற்றொருவனைக் கொண்டு வந்து விட்டு, இராயருக்குச் சிபாரிசு செய்தான். இராயர் அப்பாஜி வல்லமை இவனுக் குண்டா? என்று கேட்டார். அதற்கு அவன் அதிகமாகவே (104) இருக்கலாம் என்று கினைக்கிறேன்

என்றான். ஆனால் (99) பரீட்சை செய்வோம், என்று சொல்லி, அவனுக்குப் போகும் படியாக உத்தரவு கொடுத்தார். பின்பு ஒரு நாள் இராத்திரி அந்தப்புரத்திலே இராயர் குழந்தை அவர் மார்பிலும் முகத்திலும் காறி உமிழ்ந்து, கால்களால் உதைத்து, விளையாடிக் கொண்டிருந்தது. சூரியோதயம் ஆன பின்பு இராயர் அப்பாஜி உத்தியோகத்திற்கு வந்த மனுஷனை அழைப்பித்து, அவனைப் பார்த்து, இராத்திரி ஒருவன் வந்து என் முகத்திலும் மார்பிலும் காறி உமிழ்ந்து, காலால் உதைத்தான். அவனுக்கு என்ன செய்யலாம்? என்றார். அவன், உலகத்துக்கு எல்லாம் தலைவன் ஆயிருக்கிற உங்களை இப்படி அலட்சியம்<sup>1</sup> செய்தவன் வாயில் ஈயத்தை உருக்கி வார்த்துக், கால்களை வெட்டி விட வேண்டும் என்றான். அவனை அப்புறம் போகச் சொல்லி, அப்பாஜியை அழைப்பித்து, முன் அவனைக் கேட்ட படியே கேட்டார். அதற்கு அப்பாஜி, உங்களை உதைத்த பாதம் எதுவோ (217), அதற்குப் பொற் சதங்கையும் தண்டையும் (comp. p. 34) போட்டு, உங்கள் மேலே உமிழ்ந்த வாய் எதுவோ அதனை முத்தம் இட்டுக் கொள்ள வேண்டும் என்றான். அதன் பின்பு இராயர், நீ சிபாரிசு செய்த மனுஷனை அப்பாஜியிலும் (196) வல்லவன் என்று புகழ்ந்தாயே. இவ்விருவர் விவேகத்தையும் பார்த்தாயா? என்று கேட்டார். அதற்கு அவன் ௨௩ பரீட்சையிலே தானே எப்படி நிச்சயிக்கலாம்? என்றான்.

### 23. The Three Images.

மூலல் ஶாக்கா<sup>2</sup> அப்பாஜி வல்லமையை அறிதற் (157) பொருட்டு, ஒரே மாதிரியான மூன்று விக்किரகங்களையும், இவைகளிலே எதைப் போலிருக்கிறவன் உத்தமன், எதைப் போலிருக்கிறவன் மத்திமன், எதைப் போலிருக்கிறவன் அதமன், என்று பரீட்சித்து, அந்தந்த விக்किரகத்தின் மேலே எழுதி அனுப்புகிறது<sup>3</sup>, என்று எழுதிய ஒரு தாக்கிதையும் இராயருக்கு அனுப்பினான்; இராயர் அந்த நிருபத்தை வாசித்துப் பார்த்துச் சபையாருக் கெல்லாம் அந்த விக்किரகங்களைக் காண்பித்துக் குணகுணங்களைச் சொதிக்கச் சொன்னார். மூன்றும் ஒரே மாதிரியாக இருக்கிற படியால் அவைகளிற் பேதற் கண்டு பிடிக்க மாட்டாமல் மயங்கினார்கள். அப்பாஜி அந்த விக்किரகங்களுடைய கரகாணதி (கரம்+சரணம்+ஆதி, a Sans. comp.) அவயவங்களை எல்லாம் உற்றுப் பார்த்துக், காதுகளிலே சிறு துளைகள் இருக்கிறதை அறிந்து, மெல்லிய ஈர்க்கை அத்துளைகளில் துழைத்துப் பார்த்தான். துழைத்துப் பார்க்கும் அளவில்<sup>4</sup>, ஒன்றுக்கு வாய் வழியாகப் புறப்பட்டது; மற்றொன்றுக்கு மற்றொரு காதின் வழியாகப் புறப்பட்டது;

<sup>1</sup> S. dishonour.      <sup>2</sup> The Pādishāh of Delhi.

<sup>3</sup> A rather disdainful imperative = அனுப்பவேண்டும்.

<sup>4</sup> Lit. in the measure of = when.

வேறொன்றுக்கு வெளிப் படாமல் உள்ளே போய் விட்டது. உள்ளே போய் விட்டதைப் போலக் கேட்ட சமாசாரத்தை உன் அடக்குகிறவன் உத்தமன் என்றும், மற்றொரு காதின் வழியாகச் சென்றதை போலத் தான் கேட்ட செய்தியை மற்றொரு காதின் வழியாகச் செலுத்துகிறவன் மத்திமன் என்றும்; வாயின் வழியாகப் புறப்பட்டதைப் போலத் தான் கேட்ட சங்கதியை அடக்காமல் வெளியிலே கொட்டி விடுகிறவன் புறமன் என்றும் நிச்சயித்து, அந்தப்படியே அந்தந்தப் பதுமைகளுக்கு மேல் எழுதி அனுப்பிவிடச் சொன்னான். இராயர் அதிகச் சந்தோஷத்தை அடைந்து, பாச்சா விடத்திற்கு அனுப்பி விட்டார்.

#### 24. How Rāma Kishnan became a Court Jester.

வட தேசத்திலே தென்னிலு என்கிற ஊரிலே இராமன் என்று ஒரு பிராமணப் பிள்ளை பிறந்திருந்தான். அவனை ஒரு நாள் வீதியிலே கண்ட ஒரு சன்னியாசி இவனுடைய ரூபத்தையும் துணைச் சயத்தையும் (= குணம் + அதிசயம், a Sans. comp. = *his marvellous qualities*) கண்டு, ஒரு மந்திரத்தை உபதேசம் பண்ணி, இந்த மந்திரத்தை மூன்று கோடி<sup>1</sup> ஒரு ராத்திரியில் காளி கோவிலிலே போய்ச் செபித்தாய் ஆனால், காளி ஆயிரம் முகத்துடனே உனக்குப் பிரத்தியட்சம் ஆவாள். அப்போது நீ அவளைக் கண்டு, அஞ்சாமலிருந்து, வேண்டிய வரங்களைப் பெற்றுக் கொள் என்றார். இராமன் நல்ல வேளை பார்த்துக் கொண்டு, தன்னூர்ப் புறத்தில் இருக்கிற காளி கோவிலுக்குள்ளே போய், விதிப்படி அந்த மந்திரத்தைச் செபம் பண்ணினான். பத்திரகாளி ஆனவள் ஆயிரம் முகமும் இரண்டு கையுமாகப் (an ellipsis of உடையவள்) பெரிய ரூபத்தை எடுத்துக் கொண்டு பிரசன்னம் ஆனாள். அப்போது மிகுந்த தயிரியும் உடையவளுகி அந்த இராமன் அவள் அகோர ரூபத்தைப் பார்த்து, அஞ்சாமல் நகை செய்தான். காளி, ஏண்டா (for ஏன் அடா)! நகைக்கிறாய் என்று கேட்டாள். கேட்டதற்கு இராமன், அம்மா! எங்களுக்கு ஒரு மூக்குக்கு இரண்டு கைகள் இருந்தும் சலதோஷங் கண்டால் சீந்துகிறது வருத்தமாயிருக்கிறது; ஆயிரம் முகம் இருக்கிறபடியால் ஒரு வேளை ஜலதோஷங் கண்டால் இரண்டு கையினாலே இந்த ஆயிரம் மூக்குகளையும் எப்படிச் சீந்துவாய்? என்றான். அதற்குப் பத்திரகாளி, அடா! பையா! நீ என்னைப் பார்த்து விகடம் பண்ணின படியால் நீ இன்று முதலாக விகடகவியாகப் போகக் கடவாய் என்றான். அ! நல்ல வரங் கொடுத்தாய்; அப்படிப் பார்த்தாலும் விகடகவி<sup>2</sup> தான், இப்படிப் பார்த்தாலும் விகடகவி தான் என்றான். அதைக் கேட்டு, இரக்கம் வந்து, உன்னுடைய உபசாரைக்கு

<sup>1</sup> Three Kōḍi of these mantras.

<sup>2</sup> விடகவி reads the same both ways. Lit. a singer of parodies: a rhyming punster.

இராய் சபை மெச்சும் படியான (= *such as will praise*) விகடகவியாய் இருக்கக் கடவாய் (140) என்று மறைந்து போய் விட்டான். அது முதல் விகடம் பண்ணுகிறதிலே வெகு சமர்த்தனாகி, இராயரிடத்திலே போய்ச் சேர்ந்து, ஜீவனம் (written சேவனம்) பண்ணிக் கொண்டிருந்தான்.

### 25. You can't make a Barber a Brāhman.

ஒரு நாள் இராயர் உதயமாகி நாலு நாழிகை வரைக்கும் நித்திரை செய்து கொண்டிருந்தார். அன்றைக்குச் சவரம் பண்ணிக் கொள்ளுகிற தினம், ஆகையால் அம்பட்டன் வந்து பார்த்து, நித்திரைபங்கம் வர ஒட்டாமல், படுக்கையிலே தானே மெதுவாகச் சவரம் பண்ணி விட்டுப் போனான். இராயர் நித்திரை தெளிந்த பிற்பாடு எழுந்து, நிலக்கண்ணாடியைப் பார்த்தார். சவரம் வெகு நேத்தியாகச் செய்திருக்கிறது (ellipsis of என்று, or ஆக) தெரிந்தது; அதனாலே மிகவுஞ் சந்தோஷம் அடைந்து அம்பட்டனை அழைத்து, உனக்கு என்ன வேண்டும்? என்றார். சுவாமி, என்னைப் பிராமணன் ஆக்க வேண்டும் என்றான். பிராமணர்களை எல்லாம் அழைப்பித்து, ஆறு மாதத்திற்குள்ளே இந்த அம்பட்டனைப் பிராமணன் ஆக்கிப் பந்தியிலே வைத்துக் கொண்டு சாப்பிடாமற் போனால் உங்களுக்கு விட்டிருக்கிற மானியங்களை எல்லாம் ஜப்தி செய்து விடுவேன் என்றான். பிராமணர்கள் எல்லாம் விசனப்பட்டுக் கொண்டு, வெளிக் குல்லாதென்று அழைத்துக் கொண்டு போய், நித்தியமும் மூன்று காலம் ஸ்நானம் பண்ணுவித்து, நித்தியாக்கினி (p. 23. V, அ + அ), சந்தியாவந்தனம், செபத பங்கள் முதலாகிய சமஸ்த காரியங்களை நடப்பித்துக் கொண்டு வருகையில், ஆறாவது மாசக் கடைசியில் இராயர் பிராமணர்களுடைய பந்தியில் அம்பட்டன் கூட உட்கார்ந்து சாப்பிடுகிறதைப் பார்க்க வேண்டும் என்று, அக்கிராரத்துக்குப் போகும் போது, அந்தப் பிராமணர்கள் தேன்னலுஇராமனிடத்தே போய் அழுதார்கள். அதற்கு, நீங்கள் அஞ்ச வேண்டாம், நான் உபாயஞ் செய்து தப்புவிக்கிறேன் என்று, இராயருக்கு முன்னே தென்னலுஇராமன் ஒரு கறுப்பு நாயின் கழுத்திலே கயிற்பைக் கட்டி, இழுத்துக் கொண்டு போய், அக்கிராரத்தின் சமீபத்தில் இருக்கிற ஒரு குளக் கரையில் ஓமகுண்டம்<sup>1</sup> போட்டு, நாலு பேர்பிராமணர்களை வைத்து, ஓமம் பண்ணச் சொல்லித், தான் கொண்டு வந்த நாயை முழுகப் படுத்தி அதுவான் (273) வாளென்று கத்த, அதை இழுத்துக் கொண்டு ஓமகுண்டத்தைச் சுற்றிச் சுற்றி வந்து, மறுபடியும் நாயை இழுத்துக் கொண்டு போய் முழுகப்படுத்தி, ஓமகுண்டத்தைப் பிரதட்சணம் செய்வத்தான். இப்படியாகச் செய்து கொண்டிருக்கையில் இராயர் வந்து, இந்த நாயை (= *to this dog*) ஏன் இப்படிச் செய்கிறாய்? என்று கேட்டார். தென்னலுஇராமன், இந்தக்

<sup>1</sup> A pit for a sacrifice.



கறப்பு காயை வெள்ளை நாய் ஆக்கப் போகிறேன் என்றான். இராயர்! அடா! பித்தனே! எங்கே (217) ஆகிலும் கறப்பு நாய் வெள்ளை நாய் ஆகுமா? ஆக மாட்டாது, என்றார். அதற்குத் தென்னாலுராமன்: அம் பட்டன் பிராமணனாகிற போது கறப்பு நாய் வெள்ளை நாய் ஆகிறது ஆச் சரியமா? என்றான். அதைக் கேட்டவுடனே இராயர் சரிதான், யோசனை பண்ணாமற் சொன்னோம் என்று மனதுக்குள்ளே வைத்துக் கொண்டு, அக் கிராத்துக்குப் போகாமல் அரண்மனைக்கு வந்து, அம்பட்டனை அழைப் பித்து, வேறொரு விதத்தில் சமாதானம் பண்ணி அனுப்பிவிட்டார். அதைக் கேட்டுப் பிராமணர்கள் எல்லாஞ் சந்தோஷித்தார்கள்.

## 26. Who will take care of my Family?

தென்னாலுராமன் ஒரு நாள் மிகவும் விசனமாக இருக்கிறதை இராயர் தெரிந்து கொண்டு, நீ ஏன் துக்கிக்கிறாய்? உனக்கு என்ன குறைபாடு? என்றார். அப்போது தென்னாலுராமன் ஐயா! சோதிஷர்கள்<sup>1</sup> என்னை இரண்டொரு (= one or two) மாதத்தில் இறந்து போவாய் என்கிறார்கள். ஆனால், இறப்பைக் குறித்து யாதொன்றும் நான் சிந்திக்க வில்லை, எனக்குப் பிற்காலத்தில் என் குடும்பத்தை என்னைப் போல் ஆதரிப்பார் (= ஆதரிப்ப வர்கள், 88) ஒருவரும் இல்லையே! என்று கிலேசப் படுகிறேன் என்றான். இராயர், அதைக் குறித்து எவ்வளவும் நீ அஞ்சாதே! உன்னிலும் பதின் மடங்கு அதிகமாக உன் சமுசாரத்தைக் காப்பாற்றுவேன். எனக்கு இது ஒரு பேரிதா (= பெரிய காரியமா)? என்று நம்பிக்கையாகச் சொல்லினார் (= சொன்னார்). பின்பு தென்னாலுராமன் அன்று முதலாக ௨௨ வர நோய் அதிகரிக்கிறப் போல் பாசாங்கு பண்ணிக் கொண்டிருந்து, ஒரு நாள் இறந்து போனதாக (136) எல்லாரும் நம்பும் படி ஏதோ ஒரு (= some thing or other) உபாயம் பண்ணித் தன் பெட்டி யிலிருந்த பணங்களை யும் ஆபரணங்களையும் பாத்திரங்களையும் வேறே ஓரிடத்தில் வைத்து, அதில் தான் புருந்து கொண்டிருந்தான். இவன் இறந்தான் என்ற செய்தி இராயர் கேட்டமாத்நிதத்தில் தென்னாலுராமனிடத்தில் திரவியம் அதிகமாய் இருக்கிறதென்று கேள்விப் பட்டபடியினால் அப்போதே சில சேவகர்களை அனுப்பி, அவன் வீட்டுப் பணப்பெட்டியைச் சீக்கிரத்தில் எடுத்து வரச் சொல்லிக் கட்டளை இட்டார். அவர்கள் அவ்வாறே அதைத் தன் அரண் மனையிற் கொண்டு வந்த மாத்நிதத்தில் (மாத்நிம் = *moment; as soon as*) ஆசையோடு அப்பெட்டியைத் திறந்து பார்க்கையில் தென்னாலுரா மனைப் பார்த்து, ஓகோ! நீ செத்துப் போனாய் என்றார்களே! என்றார். அவன், உங்களை நம்பிச்சாகலாமா? நீர் தானா என் குடும்பத்தைக் காப் பாற்றுகிறவர்? என்றான். இராயர் வெட்கிப் பேசாமல் இருந்து விட்டார்.

<sup>1</sup> Astrologers.

27. *Whose Horse is it?*

ஒரு கிராமாதிபதியினுடைய (p. 23. V, 1 + 2) குதிரையைச் சமீபத்தில் இருக்கிற ஒரு பாளையக்காரன் திருடிச் கொண்டு போய் வாலாக் கத்தரித் துப் போட்டுத் தன் வீட்டிலே வைத்துக் கொண்டான். கிராமாதிபதி போகடி<sup>1</sup> பிடித்து இராசாவினிடத்திலே போய்ப் பிரியாது செய்தான். இராசா 111 உன்னுது (vulg. for உன்னுடையது, உனது) தான் என்ப தற்குச் சாட்சி உண்டா? என்றார். என் கிராமத்தில் கடைக்காரகோ மட்டி இருக்கிறான், என்றான். பாளையக்காரனை அழைத்து விசாரனை செய்ய அதுதன் குதிரையே என்றும், தனக்கும் பிரதிவாதியின் சாட்சியே சாட்சி என்றஞ் சொன்னான். அரசன் கோமட்டியையும் குதிரையையும் அழைப்பித்துக் கோமட்டியைப் பார்த்து, இது கிராமாதிபதி குதிரையா? பாளையக்காரன் குதிரையா? என்று கேட்டார். கோமட்டி கிராமத் தானுது (= கிராமத்தானது of, or belonging to the villager) என்று மெய் சொன்னால் தன் வீடு கொள்ளை போம் என்றும், பாளையக்காரனுது என்று சொன்னால் கிராமத்தை விட்டு ஒடிப்போக வேண்டியதல்லாமலும் அந்தப் பொய் வெளிப்பட்டால் தண்டனை கிடைக்கும் என்றும், சற்று நேரம் ஆலோசித்து, இரண்டு பேருக்கும் அனுசூலம் போலே தோன்றும் படியாகவும், உண்மை வெளிப்படும் படியாகவும், உபாயம் நெரிந்து கொண்டு, இராசாவைப் பார்த்து, சுவாமி! இந்தக் குதிரையை முன்னே பார்த்தால் கிராமத்தான் குதிரை போலவும், பின்னே பார்த்தால் பாளையக்காரன் குதிரை போலவுந் தோன்றுகின்றது என்றான். இராசா மிகுந்த புத்தி சாலியான படியால், அவன் உபாயமாகச் சொல்லி, அதற்கு முன்னே யென்றதால், திருடி வருவதற்கு முன்னே என்றும், முகம் பழைய படி இருக்கிற தென்றும், பின்னே என்றதனால் திருடி வந்த பின்னே என்றும், வால் நுதனமாகக் கத்தரிக்கப்பட்ட தென்றும், பொருள் கொண்டு அந்தக் கோமட்டி புத்தியை மெச்சிக் கொண்டு கிராமத்தான் பட்சம் தீர்ப்புச் செய்தான்.

28. *A Modest Request.*

நித்திய தரித்திரானாகியும் பிறவிச் குருடனாகியும் கலியாணம் இல்லாதவ னாகியும் இருந்த ஒரு கோமட்டி ஒரு தெய்வத்தைக் குறித்து நெடுநாளாகத் தபசு செய்தான். அந்தத் தெய்வம் ஆனது (151) இவன் கோமட்டி ஆகையால் எத்தனை வரங்களைக் கேட்பானோ, என்று யோசனை செய்து, இவனை முன்னுதாகத் திட்டும்பண்ணிக் கொள்ள வேண்டும் என்று நினைத்து, ஓய் கோமட்டி! உன் தபசுக்காக மிகவுஞ் சந்தோஷப்பட்டேன். உனக்கு வேண்டிய ஏதாவது ஒரு வரங் கேளு, அதிகமாகக் கேட்டால் கொடுக்கீ

<sup>1</sup> கோமட்டி colloquially = take to flight.

மாட்டேன் என்று சொல்லிற்று. கோமட்டி நான் அநேக வரங்களை வாங்கலாம் என்றிருந்தேன். சுவாமி இப்படிச் சொல்லி விட்டாரே (263)! இதற்கு என்ன செய்வது? என்று ஆலோசித்துத் தெய்வத்தைப் பார்த்து, என் ஆண்டவனே! உம்முடைய திருவுள்ளத்தின் படியே கேட்கிறேன், என் பேரனுக்குப் பேரன் எழு நிலை மாடத்தில் இருந்து, பொன்கலத்திலே பாலும் அன்னமுமாகச் சாப்பிட என் கண் களிக்கப் பார்த்து விட்டுச் சாகும் படியாக இந்த ஒரு வரம் மாத்திரம் அனுக்கிரகம் பண்ணினால் போதும், என்று கேட்டான். இப்படி இவன் கேட்டதிலே சம்பந்தம் புத்திர பௌத்திர பாக்கியங்களும் (151.2) பூரண ஆயிசம் மேலான வீடும் நேத் திரமும் என்கிற இவை முதலாகிய சமஸ்த வரங்களும் அடங்கி இருக்கையிலே தெய்வம் அவன் யுத்திக்காகச் சந்தோஷத்தை அடைந்து, அப்படியே கொடுத்து அருள்செய்தது.

## 29. The Meddlesome Donkey.

ஒரு பெருங் (131.2) கிராமத்துப் புடவைகள் வெளுக்கும் வண்ணன் அவ்வுடைமைகளைச் சுமக்கிறதற்கு ஒரு கழுதையை யுந்தன் வீட்டுக்குக் காவலாக ஒரு நாயையும் வைத்திருந்தான். இப்படி இருக்குங் காலத்தில் ஒரு நாள் இரவில் நல்ல கருக்கலிலே ஆறு பேர் திருடர் அவன் வீட்டில் கன்னம் இட வந்தார்கள். அப்பொழுது அங்கிருந்த நாய் குலையாமல் சும்மா இருந்தது. கழுதையானது, நாயே! நீ ஏன் சும்மா இருக்கிறாய்? நம் முடைய எசமானன் (= யசமானன்) வீட்டில் திருடுகிறதற்குக் கள்ளர் வந்து உள்ளே புதுங்கி இருக்கிறார்களே! நம்முடைய வசத்திஷ் இருக்கிற விலையேறப்பெற்ற<sup>1</sup> ஆடைகளெல்லாம் போய் விட்டால் எசமான் கொந்து போவான், என்றது. அதற்கு அந்த நாயானது, கழுதையே! இப்படி இவர்கள் அனேகம் முறை திருடவந்தார்கள். அப்பொழுது நான் குலைத்துக் குலைத்து எசமானனை எழுப்பி விட்டேன். கள்ளர் ஒடிப்போனார்களே. அதை நீயும் அறிவாயே. அந்த நன்றி அறிகிற குணம் நம்முடைய எசமானனிடத்தில் இல்லை. ஆதலால், அவர்கள் புருந்து திருடிக் கொண்டு போனால் போகட்டும், நமக்கு நியத்தியம் இல்லை (= *it's no concern of ours*), என்று நாய் சொல்லிற்று. இந்த முறை தான் ஆகிலும் கூப்பிட்டுத் தன் எசமானனை எழுப்பி விடுவோம் என்று, கழுதை இடிமுழக்கம் போலக் கதறிக் கூப்பிடத் தொடங்கிற்று. திருடர் அப்புறம் புதுங்கி இருந்தார்கள். வண்ணன் அவ்விரைச்சல் பொறுக்க மாட்டாமல் எழுந்தோடி வந்து, கொழுத்த கழுதையே! என்று வைது, தடியால் இடிப்பு ஒடிய அடித்து விட்டு, கோபத்துடனே படுத்துக் கொண்டான். திருடர் மீண்டு உள்ளே வந்து புருந்து, துணி மணிகளை எல்லாம் வாரிக் கட்டிக் கொண்டு போய் விட்டார்கள். பார்த்திருந்த நாய் கழுதையைப் பார்த்து, நான்

<sup>1</sup> விலை + ஏற + பெற = *high-priced, valuable*.

சொல்லியுங் கேளாமற் போனாயே! நீ செய்த நன்றிக்கு நம் ஆண்டவன் செய்த நன்றியைக் கண்டாயே! ஆகிலும் நான் செய்யும் வேலையை நீ செய்ததால் இப்படி வந்தது. ஆதலால், அவன் அவன் (of each) வேலையை அவனவனே செய்ய வேண்டும். ஒருவன் செய்கிற வேலையை ஒருவன் செய்தால் இப்படியே வந்து நேரும் என்றது.

### 30. *A Good Maxim cheaply bought.*

ஒருவன் ஆய்ந்து பாராதான் (= பாராதவன், 121. 5) காரியநீ சாந்து யரந்தரும் என்கிற வாக்கியத்தை ஒரு நறுக்கிலே<sup>1</sup> எழுதி வைத்துக் கொண்டு ஒரு பெரிய பட்டணத்திலே இது ஆயிரம்வராகன் என்று தெருத்தோறும் விலை கூறித் திரிந்தான். பெரிய யுத்தத்துக்குப் போக எத்தனமாய் இருந்த ஒரு ராஜகுமாரன், இதன் பலனை அறிவோம் என்று, ஆயிரம் வராகன் கொடுத்து, அந்த நறுக்கை வாங்கித், தன் படுக்கை வீட்டிலே தூக்கிட்டி (163) ருக்கிற கட்டாரியை உருவி அந்த உறைக்குள்ளே போட்டுக், கட்டாரியைச் சொருகி முன்னிருந்த படியே தூக்கிட்டுப் போட்டுத், தான் நெடுந் தூரத்திலே யுத்தத்துக்குப் போய்ப் பதினாறு வருஷம் யுத்தம் பண்ணி வெற்றி கொண்டு தன் வீட்டிற்கு வந்து, தான் போன போது பிள்ளை உண்டாய் இருந்த தன் பெண்சாதி பெற்ற பிள்ளைக்குப் பதினாறு வயதாச்சுது: அந்தப் பிள்ளையும் அவளுமாகக் (136) கட்டிலின் மேலே படுத்துக்கொண்டிருந்தார்கள். அதைப் பார்த்துத் தன் பெண்சாதி சோரபுருஷனை வைத்துக் கொண்டிருக்கிறதாக நினைத்து, இரண்டு பேரையுங் குத்திப் போடுகிறதற்கு முன் தூக்கிட்டிருந்த கட்டாரியை உருவினான். அப்போது அதற்குள்ளிருந்த சீட்டு கீழே விழுந்தது. அதை எடுத்து, ஆய்ந்து பாராதான் காரியம் சாந்துயரந் தரும் என்றிருக்கிறதைப் பார்த்துக் கோபம் அடங்கி, இது (274. 21) காரியத்தைப் பொறுத்து ஆய்ந்து பாரப்போம் என்று விசாரித்துத் தன் பெண்சாதி பக்கத்திலே படுத்திருந்தவன் தன் புத்திரன் என்று அறிந்து, என் அருமைப்பிள்ளையையும் பெண்சாதியையும் வீணாகக் கொல்ல நினைத்தது இந்தக் கட்டி வாக்கியத்தினாலே அல்லவா தப்பியது என்று அளவற்ற சந்தோஷத்தை அடைந்து, இந்தச் சீட்டுக்கு நான் கொடுத்தது தகுதியான விலை அல்ல, இன்னம் அதிகமாகக் கொடுக்கலாம், என்று மெச்சினான்.

### 31. *The Old Man who could please no one.*

குதிரையைப் படைத்த ஒரு கிழவன் தான் ஏறிக் கொண்டு பன்னிரண்டு வயதுடைய தன் பிள்ளையை நடத்திக் கொண்டு போனான். அது கண்டவர்கள் இவன் மகா பாவி, அறியாத பிள்ளையை நடத்திக் கொண்டு தான் குதிரை ஏறிக் கொண்டு போகிறான், என்றார்கள். தான் குதிரை விட்டி

<sup>1</sup> A slip of palm-leaf.

றங்கிப் பிள்ளையை ஏற்றிக் கொண்டு போனான். அது கண்டவர்கள் தள்ளாத கிழவன் அல்லவோ குதிரை மேல் ஏற வேண்டும்? ஒடி வரத் தக்கபையினை ஏற்றிக் கொண்டு தான் நடந்து போகிறானே! இதென்ன அநியாயம்! என்றார்கள். பிற்பாடு தானும் ஏறிக் கொண்டு பிள்ளையையும் ஏற்றிக் கொண்டு போனான். அது கண்டவர்கள் இது இவரது சொந்தக் குதிரையே அல்ல. அதினாலே தான் எப்படி ஆகிலும் போகட்டும் என்று இரண்டு பேராக ஏறிக் கொல்லுகிறார்கள், என்றார்கள். பின்பு தாங்கள் இரண்டு பேரும் இறங்கிக் குதிரையை நடத்திக் கொண்டு போனார்கள். அது கண்டவர்கள் இவர்கள் குதிரை எப்போதும் ஏறி வாழ்ந்தவர்கள் அல்ல, என்றார்கள். அப்புறம் குதிரையினுடைய நாலு கரையுங் கட்டித் தண்டு போட்டு எடுத்துக் கொண்டு போனார்கள். அது கண்டவர்கள் இது வரைக்கும் குதிரை மனுஷனை எடுக்கிறது அறிவோம், மனுஷர் குதிரையை எடுத்துக் கொண்டு போகிறது ஆச்சரியம் என்று கூக்குரலிட்டுச் சிரித்தார்கள். அவைகளைக் கேட்டுக் குதிரைக்காரன் ஒரு விதத்துக்காவது சம்மதியாத படியினாலே உலகம் பலவிதம் என்று சொல்லிப் பின்பு தன் மனதின் படியே நடந்தான்.

## CHAPTER IV.

PAÑCHA-TANTHIRAM : FRIENDSHIP'S GAIN.

சுகிரில்லாப தந்திரம்:

நட்புப்பேறு.

*Friendship. Sōmasanmā's Thesis.*

புத்திசாலிகள் (181) ஆய் (137) இருக்கிற சிநேகிதர்கள் திரவியம் இல்லாதிருந் (133) தாலும் (100) வேறே சாதனங்கள் இல்லா விட்டாலும் (123) காகமும் எலியும் ஆமையும் மாணும் நப்பினால் ஒன்றை ஒன்று காப்பாற்றினாற் (227) போல ஒருவர்க்கு ஒருவர் உதவுவார்கள் எனச் (82) சோமசன்மா<sup>1</sup> சொல்ல (169) ராஜ குமாரர்கள் அதெப்படி? என—சொல்லத் தொடங்கினான்:

1. *The Crow. The Net Spread. The Pigeons.*

கோதாவரிக்<sup>2</sup> கரையில் இருக்கிற ஒரு பெரிய வன்னி மரத்தில் லதபதனன்<sup>3</sup> என்னுங் (132) காகம் இருந்து கொண்டிருக்கையில் (144) ஒரு நாள்விடியற்காலத்தில் அங்கே யெமனைப்<sup>4</sup> போல மிகவும் பயங்கரமாய் ஒரு வேடன் வந்தான். இலதபதனன் அவனைப் பார்த்து பயப்பட்டு இந்தத் தூராத்திமா<sup>5</sup> என்ன பண்ணுவானோ தெரியவில்லை; ஆகையால் இதைச் சோதிக்க வேண்டும் என்று இரைதேடுகிற யத்தனத்தை விட்டிருக்க (169) இதற்குள்ளே அவ்வேடன் வலையை விரித்து பலவகைப்பட்ட தானியத்தைத் தெளித்து அங்கே ஓர்செடிமறைவிற் (248) புதுங்கிக்கொண்டிருந்தான். அதன்பிறகு (22, 225) தன்பரிவாரத்தோடு அந்த மரத்தில் வந்து இறங்கின

<sup>1</sup> The Brāhman who instructs the King's sons in the Pañcha-tantra.<sup>2</sup> The Gōdāvari.<sup>3</sup> Light-goer.<sup>4</sup> See இயமன்.<sup>5</sup> Evil-soul.

சித்திரக்கீவன்<sup>1</sup> என்னும் புற அரசு அங்கே இறைத்திருக்குந் (269, 74) தானியத்தைப் பார்த்து, தன்பரிவாரப்புறக்களுடனே (131, 239) சொல்லுகிறது: இந்த நீர்மானுஷ்யம்<sup>2</sup> ஆன காட்டில் தானியம் எப்படி வரும்? யார்ஆனாலும் (217) கொண்டுவந்து (27) போட்டிருக்க வேண்டும்; இது நமக்குத் தெரிந்தால் (202) அல்லாமல் இதைப் பட்சிக்கல் ஆகாது; ஏனென்றால் ஒரு பிராமணன் பொன்காப்புக்கு ஆசைப்பட்டு (242) புலியினால் எப்படி மரணம் அடைந்தானோ அப்படிக்கு இது ஏதோ ஒருவிபரீதமாகத் தோற்றுகிறது என—புறக்கள் அதைக் கேட்டு அதெப்படி மரணம் (மஹா) ராஜாவே! என—சித்திரக்கீவன் சொல்லுகிறது:

## 2. Story of the Old Tiger and the Brāhman.

நான் தென் காட்டில் மேய்ந்து கொண்டிருக்கையில் பார்த்தேன் அதைக் கேளுங்கள்: ஒரு கிழப்புலி பலவீனத்தால் ஆகாரம் சம்பாதிக்கக் கூடாமல் ஓர் எரிக்கரையில் நீராடி கையில் தர்ப்பை வைத்துக்கொண்டு உட்காந்திருக்கையில் ஒரு பிராமணன், அந்தவழியில்வந்தான்; புலி அவனைப்பார்த்து ஓ பிராமணா! இந்தப் பொன்காப்புத் தருகிறேன் வா என—இதைக் கேட்டு அப்பிராமணன் அந்தப்புலியைப்பார்த்து ஆலோசிக்கிறான்; எப்படி என்றால் இந்தக்காப்பு நமக்கு வலியக்கிடக்கிறது ஆனால் மரணத்துக்கு இடம்ஆகியபுலியின் கிட்டப் (151, 4) போகல்ஆகாது (119). ஆகையால், இந்தக் காப்பில் ஆசைவைக்கல்ஆகாது என்போம்ஆனால் மரணத்துக்கு நாலண்டையும் வழி ஆகையால் இதைக் குறித்துப் பிரயத்தனம், அவசியம் பண்ண வேண்டும் என்று தன் துரையைக்கு ஏற்பத் தனக்குள்ளே நிச்சயித்துக்கொண்டு சொல்லுகிறான்: ஐயா! புலியாரே (151)! காப்பெங்கே இருக்கிறது? என—புலிகையில் வைத்துக் கொண்டு இதோ பாரும், பிராமணேதத்மா<sup>3</sup>! எனக் காண்பித்தபின்பு பிராமணன் உன்னிடத்தில் எனக்கு எப்படி நம்பிக்கை<sup>4</sup>? என புலி நான் வைகறையில் மூழ்கி நித்தியதானம் பண்ணிக்கொண்டிருக்கிறேன். நானோ நகமும் பல்லம்போனகிழவன் ஆய் இருக்கிறேன். இப்போது என்னிடத்தில் நம்பிக்கை இல்லையா? வேட்டல் ஒதல் கொடுத்தல் தபம் சத்தியம் உறுதி பொறுமை ஆசையின்மை என்னும் இவ்வெட்டுத் தருமங்களையும் நான் அறிந்திருக்கிறதினால் இந்த அபூர்வவஸ்துவை யாருக்காகிலும் கொடுக்க இச்சிக்கிறேன். இதனால் என்னிடத்திலநற்குணம் இருக்கிறது என்றும் எவ்வளவானாலும் தூர்க்குணம் இருக்கிறது என்றும் அறிய இல்லையா? என்றா? என—அப்போது பிராமணன்: இது மெய்தான், ஆனால் புலி மனிதரை அடித்துத் தின்னுகிறது

<sup>1</sup> Variegated-neck.

<sup>2</sup> Destitute of ■■■■■, formed into an abstract noun.

<sup>3</sup> Most excellent Brāhman! பிராமணன் + உத்தமன்!

<sup>4</sup> How am I to trust you?

என்று மிகவும் லோகாபவாதம்<sup>1</sup> இருக்கிறது என—புலி நான் தருமசாஸ்திரமும் அறிந்திருக்கிறேன் தன் பிராணன் தனக்கு எப்படித் தித்திப்போ அப்படி எல்லாருக்கும் இருக்கும் என்று அறிந்து சாதுக்கள் பிராணிகளிடத்தில் தயையாய் இருக்கிறார்கள். தன்னைப் போலச் சுகதுக்கங்களைப் பிறரிடத்தில் நினைக்கிறார்கள். ■ மிகவுந் தரித்திரன் ஆகையால் உனக்குக் கொடுக்கப் பிரயத்தனம் பண்ணுகிறேன். சாஸ்திரமும் இப்படியே இருக்கிறது; எப்படி என்றால் ஏழைக்கே கொடுக்க வேண்டும், செல்வம் உள்ளவனுக்குக் கொடுக்கல் ஆகாது; ஏனென்றால் மருந்து நோயாளிக்கு எப்படிக்குணங்கொடுக்குமோ அப்படிநோய் இல்லாதவனுக்கு ஆகுமா? ஆதலால் நீ இந்த ஏரியில் முழுகி வந்து காப்பை வாங்கிக்கொண்டு லீட்டுக்குப் போ என்ற உடனே பிராமணன்; (ஐயோ பிராமணனுக்குப் பின் புத்தி, ஆகையால்!) புலியின் பேச்சை நம்பி ஸ்நானம் பண்ணுகிறதுக்கு ஏரியில் இறங்கின உடனே உளையில் புதைந்து, காலெப்பிடுங்கிக்கொண்டு வரக்கூடாமல் திகைத்தான். புலி அதைப் பார்த்து பிராமணா! பயப்படாதே! நான் உன்னைச் சேற்றினின்றும் எடுக்கிறேன் சற்றிரு என்று சொல்லிக் கொண்டு மெல்லெனப் போய் அவனைப் பிடித்துக்கொண்டது. அப்போது பிராமணன் எண்ணுகிறான் என்னென்றால் துஷ்டர்கள் வேதாந்தியயனம்<sup>2</sup> பண்ணி இருந்தாலுந் தரும சாஸ்திரம் படித்திருந்தாலும் அவர்கள் வார்த்தையில் நம்பிக்கை வைக்கல் ஆகாது; ஏனென்றால் எவன் சுபாவம் எப்படியோ அது எப்போதும் போகாது. இப்படி இருக்கையில் நம்முடைய சாதிக்கு இயல்பாய் இருக்கிற பேராசையினால் இந்நகத்துஷ்டனிடத்தில் விசுவாசம் வைத்து மோசம் போனேன் என்று இப்படிப் பச்சாத் தாப்ப்பட்டுக்கொண்டிருக்கையில் அந்தப்புலி கொன்று தின்றது.

### 3. The Pigeons in the Net.

ஆகையால், மிகவும் ஆலோசனை பண்ணி ஏதொன்று செய்யத் தக்கதோ, அதைச் செய்ய வேண்டும்; அப்படிச் செய்தால் யாதொரு தீங்கு நேரிடாது, என்று இப்படிச் சித்திரிக்கிறீவன் வார்த்தையைக் கேட்டு, ஒரு புற கர்வத்தோடு சொல்லுகிறது: இப்படி ஆலோசித்தால் ஓர் இரையும் நமக்கு அகப்படாது. மேலும், வெட்கப்படுகிறவன் பொருமையுள்ளவன் சந்தோஷப்படாதவன் குரோதமுள்ளவன் தீராச்சந்தேகமுள்ளவன் பிறர்பொருளாற் சீவிக்கிறவன் இவ்வாறு பெருந்துக்கத்தையே அனுபவிப்பார்கள் என, இதைக் கேட்டுப் புறக்கள் எல்லாந்தானியத்தைத் தின்னும் பொருட்டுப் போய் நிலத்து இறங்கி, வலையில் அகப்பட்டன. புற அரசன் அதைப் பார்த்து, எல்லாரும் என் சொல்லைக் கேளாமற் போனார்கள், இப்போது

<sup>1</sup> S. ■ world-wide scandal.

<sup>2</sup> Reading and study of the Vēdas.



நான் ஒன்றியாய் இருந்து<sup>1</sup> பலன் இல்லை என்று சொல்லி, அதுவும் வலையில் வந்து அகப்பட்டது. பிறகு வேடன் பட்சிகள் வலையிற் சென்று கொண்டதைப் பார்த்து, அதனிடத்திற்கு வரத் தொடங்கினான். அதைப் புறக்கள் கண்டு, சித்திரக்கிரீவனைப் பார்த்துச் சொல்லுகின்றன: நாங்கள் நீசன் புத்தியைக் கேட்டு உன்னை ஆவமானம் பண்ணினோம், அதன் பலன் பிராப்தி ஆயிற்று என, அப்போது சித்திரக்கிரீவன்: இப்போது இதைச் சொல்லிப் பயன் என்ன? இதற்கு ஓர் உபாயம் இருக்கிறது; எல்லோரும் வலையோடு கூட ஒருமிக்கப் பறந்து, வேறிடத்திற்குப் போக வேண்டும். அப்படிச் செய்தால்தான் பிராணனைக் காப்பாற்றல் ஆம் என, இதைக் கேட்ட உடனே எல்லாப் பறவைகளும் வலையோடு கூடச் சமீபத்தில் பறந்து போயின. அதை வேடன் தூரத்திலிருந்து பார்த்து, ஆச்சரியப் பட்டுச் சொல்லுகிறான்:—எனென்றால், இவைகள் ஒரேமனதாய் வலையைக் கொண்டுபோயின; ஆனால், இவைகளில் ஒன்றுக் கொன்று சண்டை நேரிடும். அப்போது என் கையில் அகப்படும் என நினைத்துக்கொண்டு, அவைகளின் பின்னே ஓடும் போது புறக்கள் கண்ணுக்கு மறைந்து போய் விட்டன. பிறகு அவன் வருத்தப்பட்டுத் திரும்பி வந்து விட்டான். இவ்வாச்சரியம் எல்லாம் பார்த்திருந்த லகுபதனன் என்னும் காகம் அந்தப் புறக்களின் பின்னே போயிற்று. பிறகு கபோதராஜா தன் கூட்டத்தைப் பார்த்துச் சொல்லுகிறது: கண்டகி<sup>2</sup> நதி தீரத்தில் இருக்குஞ் சித்திரவனதில் என் சிநேகிதன் ஆன இரணியகன் என்னும் ஓர் எலியரசன் இருக்கிறான். அவன் பல்லினாலே நம்முடைய வலையை அறுப்பான். ஆகையால் அங்கே நடவுங்கள் என, இதைக் கேட்டு அப்படியே எலியரசன் வளை அண்டை இறங்கின. அப்போது ஏதாவது ஆபத்து நேரிடும் என்பதைக் குறித்து தன் வளைக்கு தூறு வழி செய்து கொண்டு உள்ளே இருந்த எலியரசன் புறக்கள் இறங்கின சப்தத்தைக் கேட்டுப் பயந்து அடங்கி இருக்கையில் சித்திரக்கிரீவன்: சிநேகிதா! இரணியகனே! எங்க ளோடே ஏன் பேசவில்லை? என, இதைத் தன் சிநேகனுடைய தீவ்நூல்<sup>3</sup> என்று அறிந்து சந்தோஷத்தோடு கூடச் சீக்கிரமாக வளையினின்றும் வந்து, நான் புண்ணியவான் ஆகையால் சித்திரக்கிரீவன் என்னும் மித்திரன் என் வீட்டுக்கு வந்தான்; இவ்வுலகத்தில் மனதொத்த மித்திரனோடு சம்பாஷிக்கிறதிலும் வேறே ஆனந்தம் ஏது? என்று உபசாரஞ் சொல்லிப் பிறகு அதனுடைய அவஸ்தையைப் பார்த்து, மிகவுந் துக்கத்துச் சொல்லுகிறது: மித்திரா! யெல்லாநரைக் காட்டிலுஞ் சமர்த்தனோமே, உனக்கிப்படிப் பட்ட ஞாரியம் எப்படி நேரிட்டது? என, புற: எந்தக்காலத்தில் ஏது நடக்குமோ அது நடக்கும்; விதி வலிது, அதன் முன் யாருடைய உபாயம் நடக்கும்? கடல் பெருகி மேவிட்டால் அதற்குக் கரை ஏது? என,

<sup>1</sup> = இருப்பதிலு = *by my being*.

<sup>2</sup> The river Gandak.

<sup>3</sup> Sweet voice.

இரணியகன், இந்தப் பேச்சு மெய்யே, துற நாயிகை தூத்திவிருந்து வஸ்துக்களைத் தெரிந்து கொண்டு போகிற நீ இன்றைக்கு வேடன் வலையைப் பாராமற் சிக்கிக் கொண்டையே! பார்! சந்திர சூரியர்களுக்கு இராகு கேதுக்களால்<sup>1</sup> பீடை வருதலும், யானையும் பறவையும் பாம்புங் கட்டுப்படுதலும், புத்திசாலிகளுக்கு வறுமை வருதலுந் தெய்வத்தின் மகிமையே அல்லாமல் வேறல்ல, என்று சொல்லிச் சித்திரக்கிரீவன் கட்டுண்டிருக்கிற வலைக்கயிற்றை அறுக்கத் தொடங்கிற்று. அப்போது சித்திரக்கிரீவன்: மித்திரா! முன்னே என் பரிவாரத்தினுடைய கயிற்றை அறு, பிறகு என் பாசத்தைத் துணி எனக் கேட்டு, எலி: என் பல்லு மிகவும் மெதுவானது, அதற்குப் பலமுங் கொஞ்சம், ஆகையால் இத்தனை பெயருடைய பந்தனைகள் எனக்கு எப்படி அறுபடும்? ஆதலால் உன் தனையை அறுத்துப் பின்பு என் சாமர்த்தியத்திற்குத் தக்கதாக அவர்களுடைய தனையையும் அறுப்பேன் என சித்திரக்கிரீவன்: நல்லது, முன்னே இவர்களுடைய பாசத்தை அறு என, இரணியகன் தன்னைக் காப்பாற்றிக் கொண்டு பிறகு தன் பரிவாரங்களைக் காப்பாற்ற வேண்டும்; ஏனென்றால், அறம் பொருள் இன்பம் வீடு ஆகிய இவைகளுக்குப் பிராணன் முக்கிய சாதனம் ஆம். ஆகையால், அதைக் காப்பாற்றினால் எல்லாவற்றையுங் காப்பாற்றினால் போல் ஆகிறது என, சித்திரக்கிரீவன் இந்த நீதி சரிதான். ஆனால் இப்படிப்பட்ட வேதனையினின்றும் பாலனம் பண்ணுகிறதுக்கு அல்லோ (193) என்னை இவர்கள் இராஜாவாக நினைக்கிறார்கள்; ஆகையால் என் பிராணனிடத்தில் இச்சையை விட்டு, இவர்களைப் பிழைப்பி என, அதைக் கேட்டு எலி சொல்லுகிறது: நீ பரமசாது, அடுத்தவர்களை ஆதரிக்கிறவராய் இருக்கிறாய், எசமானனிடத்தில் விசுவாசமாய் இருக்கிற சேவகனும் சேவகனிடத்திற் பிரீதியாய் இருக்கிற எசமானனுஞ் சுகம் அடைவார்கள் என்று சொல்லி, எல்லாவற்றின் பாசங்களையும் அறுத்துப் பின்பு சித்திரக்கிரீவனுடைய கட்டைச் சேதித்தது. பிறகு ஒன்றுக்கொன்று தழுவிக்கொண்டு, பிரிய வார்த்தைகள் சொல்லின பிறகு சித்திரக்கிரீவன் பரிவாரத்தோடு கூடத் தன்னிடத்திற்குப் போனது.

#### 4. *The Rat and the Crow. The Fox and the Antelope.*

லதுபதனன் என்னுங் காகம் இவை எல்லாம் பார்த்து, ஆச்சரியப் பட்டு, இரணியகனைப் பார்த்துச் சொல்லுகிறது: நீ பாக்கியவாலாய் இருக்கிறாய், ஆகையால் நானும் உன் சினேகத்தை விரும்புகிறேன், ஆனால் நீ தயை செய்து எனக்குச் சினேகஞ்சு வேண்டும் என அப்போது இரணியகன், யார்? என காகம் நான் லதுபதனன் என்கிற காக்கை என அதைக் கேட்டு, எலி, ஆனால் உனக்கும் எனக்கும் வெகுதூரம், உலகத்தில் சூமா

<sup>1</sup> The dragon that causes eclipses.

னஸ்தர்களுக்கே சிநேகம் உண்டாகிறது, நான் உனக்கு இரை, நீ என்னைத் தின்கிறவன், இப்படி இருக்கையில் இதைப்படி ஆகும்? அது ஆபத்துக்கே முகாந்தரம் ஆம், நரி சிநேகத்தினால் ஒரு மான் விலையில் அகப்பட்டது போல உன்னால் எனக்குப் பொல்லாங்கு நேரிடும் என—லதபதளவன் அதைக் கேட்டு, மான் எப்படி விலையிற் சிக்கிக் கொண்டது? என எய் சொல்லத் தொடங்கிற்று:—

மகத<sup>1</sup> தேசத்திற் சண்பகவனத்தில் மானுங் காகமும் ஒன்றாக் கொன்று நட்பாய் இருந்தது. அப்படி இருக்கையில் அந்த மான் மனசின் படி புல்லு முதலானவைகளை மேய்ந்து கொழுத்திருக்கிறதை ஒரு நரி பார்த்து, தனக்குள்ளே ஆலோசிக்கிறது: இவன் நமக்கு அசாத்தியமாய் இருக்கிறான். ஆகையால் இவனை வஞ்சனையால் கொல்ல வேண்டும் என்று இப்படி நிச்சயித்து, அதன் சமீபத்திற் போய், சிநேகிதா! சுகமா? என அதைக் கேட்டு மான்: நீ யார்? என நரி நான் துத்திரபுத்தி<sup>2</sup>? என்கிற நரி, இந்தக் காட்டில் யாரும் அற்ற பாவியாய் ஒருவனாகத் திரிந்து கொண்டிருந்தேன். இன்றைக்கு உன்னைப் பார்த்து மிகுந்த சந்தோஷத்தை அடைந்தேன்; இப்போது உனக்கு வேலை செய்து கொண்டு உன்னிடத்தில் இருக்க இச்சிக்கிறேன் என இதைக் கேட்டு மான் நல்லது என்றது. பிறகு பொழுது போனவுடனே இரண்டுஞ் சண்பக மரத்தின் கீழே வந்தன. அம்மரத்தின் மேல் வாசம் பண்ணிக் கொண்டிருக்கிற மானின் சிநேகிதனாகிய சுபுத்தி<sup>3</sup> என்னுங் காகம் இவ்விரண்டையும் பார்த்து, மானைக் கேட்கிறது: ஒ, மித் திரா! உன்னண்டையில் இருக்கிறவன் ஆர்? என மான் இந்தச் சம்புகன் என்னுடனே சிநேகித்திருப்பேன் என்கிறான் என அப்போது காகம், மித்திரனே! சமூகியில் வந்த வழக்கம் இல்லாதவனை நம்பல் ஆகாது, ஒருவன் குலமும் நடத்தையுந் தெரியாமல் அவனுக்கு இடங் கொடுக்கல் ஆகாது, கொடுத்தால் ஒரு பூனைக்குச் சுரங்கவன் என்னுங் கழுகு இடங் கொடுத்து இறந்தாற் போல் நேரிடும் என—அதைக் கேட்டு, மான் சுரங்கவன் எப்படிச் செத்தான்? என காகஞ் சொல்லுகிறது:—

### 5. The Cat and the Eagle.

பாகீரதி<sup>4</sup> தீரத்தில் திரிகூடம் என்னும் மலையில் ஒரு முதிய இத்திமரத்தின் பொந்தில் வாசம் பண்ணிக் கொண்டிருக்கிற நகமங் கண்ணும் இல்லாத சுரங்கவன் என்னும் ஒரு கிழக் கழுகானது மற்றைப் பட்சிகள் தன்னிடத்தில் இரக்கம் வைத்துத் தங்கள் ஆகாரத்தில் கொஞ்சங் கொஞ்சம் நெருக்கிக் கொடுக்கத் தின்று கொண்டு சிவித்திருக்கையில், ஒரு நாள் நெருஞ்செவியன் என்னும் பூனை பறவைகளுடைய குஞ்சுகளைத் தின்ன வேண்டி, அந்த

<sup>1</sup> The kingdom of Magada.

<sup>3</sup> Good-sense.

<sup>2</sup> Sharp-wit.

<sup>4</sup> The Ganges.

மரத்தின் கீழேவா, அதைக் குஞ்சுகள் பார்த்துப் பயந்து, பெருங் கட்சல் இட்டன. கழுகு அதைக் கேட்டு, நீங்கள் ஏன் பயப்படுகிறீர்கள்? இங்கே யார் வந்தான்? என இதற்குள்ளே பூனை சுரங்கவனைப் பார்த்து, நான் செத்தேன் எனப் பயப்பட்டு, உடனே மனதில் தைரியம் பண்ணிக் கொண்டு, இந்தச் சத்துருவைத் தப்பித்துக் கொண்டு ஒடுகிறதற்கு நமக்குச் சக்தி இல்லை, ஆகையால் இவன் சமீபத்தில் போக வேண்டும், பின்னர் எது உண்டாகுமோ அது உண்டாகட்டும் என்று இப்படி நிச்சயித்து, அந்தக் கழுகின் கிட்டி<sup>1</sup> போய்ச் சொல்லுகிறது: சமர்த்தனே! உனக்கு வந்தனம் பண்ணுகிறேன் என,—கழுகு அதைக் கேட்டு, நீ யார்? என,—அப்போது பூனை, நெடுஞ்சேவியன் என்னும் பூனை<sup>2</sup> என, பின்பு சுரங்கவனை நீ சீக்கிரமாய் இவ்விடம் விட்டோடிப் போ, இல்லா விட்டால் சாவாய் என, பூனை நான் ஏன் விர்த்தாந்தத்தைச் சொல்லுகிறேன், அதைக் கேள்; பிறகு கொல்லத் தக்கதாலும் கொல்லு; ஏனென்றால், சாநீபேதத்தினுலேயே பிராணிகளைக் கொல்லுவதாவது பூசிப்பதாவது யோக்கியம் அல்ல; ஆதலால், அவன் அவன் நடத்தையைப் பார்த்து செய்யத் தக்கதோ அது செய்ய வேண்டும் என, கழுகு இதைக் கேட்டுப் பூனையைப் பார்த்து, ஆனால் நீ ஏன் வந்தாய்? சொல் என, பூனை நான் கங்கா தீரத்தில் நித்திய ஸ்நானம் பண்ணிச் சாநீதிராயணம் முதலாகிய விரதங்கள் ஆசரித்துக் கொண்டிருக்கிறேன்; நீ மிகவுந் தருமவாலாய் இருக்கிறாய் என்று பட்சிகளால் எப்போதுங் கேள்விப் படுகிறதினால் நான் உன்னிடத்திற்கு வந்தேன்; ஏனென்றால், வயதில் முதிர்ந்த வித்துவானிடத்தில் தருமங் கேட்க வேண்டும் என்று சாஸ்திரம் இருக்கிறது; ஆனால் நீ தருமத்தை விட்டு என்னைக் கொல்லத்துணிந்தாய்; இப்படி இல்லறத்தாருடைய ஆசாரம் எங்கும் பார்த்ததில்லை; சத்துருவுந் தன் வீட்டுக்கு வந்தால் சாதுக்கள் அவனுக்குச் சம்மானம் பண்ணுவார்கள்; மரந் தன்னை வெட்டுகிறவனுக்கு நிழல் கொடுக்கவில்லையா? மேலுஞ் சீதுக்கள் தங்கள் வீட்டுக்கு எவன் வந்தாலும் பூசிக்கிறார்கள், குறைச்சல் ஒன்றும் பண்ணுகிறதில்லை; இதற்குக் காரணம் என்னவென்றால், அநீதி யாருடைய வீட்டுக்கு வந்து முகம் வாடிப் போகிறாளுே அவன் தன் பாவத்தை அவ்வீட்டெசமா<sup>3</sup> னனுக்குக் கொடுத்து, இவன் புண்ணியத்தைக் கைக் கொண்டு போகிறான். ஆகையால், சாதுக்கள் எல்லாரிடத்திலுந் தயை செய்கிறார்கள்; சந்திரன் சண்டாளன் வீட்டிலும் பிரகாசிக்கிறான் என இதைக் கேட்டுக் கழுகு சொல்லுகிறது: பூனை இறைச்சிகளைத் தின்னுகிறது, மேலுங் கொலை செய்கிறது என்று நீனைத்து, அது இப்படி நான் சொன்னேன் என, அதைக் கேட்டு நெடுஞ்சேவியன் பூமியைத் தொட்டுச், \*சிவ! சிவ<sup>2</sup>! என்று உச்சரித்து, காதின் மேற் கையை வைத்துச் சொல்லுகிறது: நான் தரும சாஸ்திரங்கள் கேட்டு, மிகுந்த வைராக்கியம் அடைந்து, பொல்லாத கருமங்

<sup>1</sup> For கிட்டி.<sup>2</sup> A common interjection.

களை எல்லாம் விட்டு விட்டேன். ஏனென்றால், அநேக சாஸ்திரங்களில் கொலை செய்வது போல வேறொரு பாதகம் இல்லை என்று சொல்லி இருக்கின்றது. ஏனென்றால், எவர்கள் மற்றொருவனைக் கொன்று தங்களுக்குச் சுகத்தை விரும்புகிறார்களோ அவர்கள் நரகத்தை அடைகிறார்கள்; ஆகையால், கொலை செய்யாமல் இருப்பது போல வேறொரு தருமம் இல்லை என்று நினைத்துக் காட்டில் இருந்து கொண்டு, காய் கனி கிழங்குகளைச் சாப்பிடுகிறவர்கள் பாதகம் எப்படிப் பண்ணுவார்கள்? என்று சொல்லிக் கழுருக்கு நம்பிக்கை வரப் பண்ணி, அதன் வீட்டில் இருந்தது. பிறகு அந்த நுத்திராட்சப்பூனை<sup>1</sup> பட்சிகளின் குஞ்சுகளை நாடோறும் அங்கே கொண்டு வந்து தின்று கொண்டிருக்கத் தலைப்பட்டது. அப்போது, குஞ்சு இழந்த பறவைகள் எல்லாம் கிலேசப்பட்டு, பிறகு எல்லாம் ஒன்றாய்க் கூடித்தங்கள் குஞ்சுகளைச் சோதிக்கத் தொடங்கின. பூனை இதை அறிந்து அவ்விடம் விட்டோடிப் போயிற்று. பின்பு அந்தப் பட்சிகள் அங்கே பார்த்துக் கொண்டே கழுகின் பொந்தண்டை வந்து பார்க்கையில் அந்தக் குஞ்சுகளுடைய எலும்புகளுஞ் சிறகுகளும் விழுந்து கிடக்கக் கண்டு, நம் முடைய குஞ்சுகளை இந்தத் துரோகிக்கமுகே பட்சித்தது என்று நிச்சயித்துப் பிறகு அந்தக் கழுகைக் கொத்திக் கொன்றன. ஆகையால், ஒருவனுடைய குணம் தெரியாமல் அவனுக்கு இடங் கொடுக்கல் ஆகாது; என,—

### 6. The Fox admitted.

அப்போது நரி சொல்லுகிறது: உன் சுபாவம் இவனுக்குச் சிநேகிக்கிற தற்கு முன்னே தெரியுமா? ஆகையால், நல்லோர்களுக்குச் சுபாவத் தினாலே காரியம் இல்லை, அவர்களுடைய சிநேகந் கண்ட மாத்திரத்தினாலேயே ஆகிறது என,—மான் அதைக் கேட்டு, எப்படி எனக்கு மித்திரனோ அப்படியே இவனுமீ இருக்கட்டும், நீ ஒன்றுத் தடை சொல்லாதே! என்று சொல்லி நரியைத் தன்னிடத்தில் வைத்துக் கொண்டது. பிறகு மூன்றுத் தங்கள் மார்க்கத்தின்படி வயிற்றை நிரப்பிக் கொண்டு ராத்திரிக்கு<sup>2</sup> அந்த இடத்தில் வந்துகொண்டிருந்தன. இப்படி இருக்கையில் ஒரு நாள் நரியானது மானைப் பார்த்து, மித்திரா! இந்தக் காட்டில் இளவின<sup>3</sup> வென்று நேற்றியான பயிர் இருக்கிறது. அதை உனக்குக் காண்பிக்கிறேன் என்று சொல்லி, அதை இட்டிக் கொண்டு போய்க் காட்டிற்று. அன்று முதலாய் அந்த மான் போய்த் தினமானம் பயிரை மேய்ந்து கொண்டிருக்கையில் அதைக் கொல்லக்காரன் பார்த்து, அங்கே வலை கட்டினான். பின்பு மான் அங்கே வழக்கப்படி மேயப் போய், அதில் சிக்கிக் கொண்டு, இப்போது என்னை மித்திரனைத் தவிர யார் விடுவிப்பான்? என்று மனதில் எண்ணிக் கொண்டிருக்கையில், நரி அங்கே வந்து, என்னுடைய மனோரதம்

<sup>1</sup> See இருத்திராட்சம்.

<sup>2</sup> See இரா.

<sup>3</sup> See Lesson 100.

நிறைவேற்றி, இப்போது நான் இதன் எலும்பையும் மாமிசத்தையும் நிரம்பத் தின்னுவேன் என்று வாய் மனதில் எண்ணிக்கொண்டு, சம்மா இருந்தது. அதைக் கண்டு மான் சொல்லுகிறது: மித்திரா! ஏன் சம்மா இருக்கிறாய்? என்னுடைய தளையைச் சீக்கிரமாய் அறுத்து என்னை விடுவி; ஏனென்றால், சங்கட காலத்தில் சிநேகிதர்கள் உடை இழந்தவன்கை போல் உதவுகிறார்கள் என—சம்புகம்: ஆம், நீ சொல்வது எல்லாம் மெய்யே, ஆனால் எனக்கு இன்றைக்கு விரதநினம், ஆகையால் நான் இந்தத் தோல் வலையைத் தீண்ட மாட்டேன், நானோக்கு என்ன சொன்னாலுங் கேட்பேன், சிநேகிதனுக்காக நான் பிராணனை விடத் தக்கவன் என்று சொல்லி, அதன் கண்ணுக்குத் தீப்பித்துக் கொண்டு, அங்கே ஓர் அண்டை ஒளித்துக் கொண்டிருந்தது. பிறகு காகம் இராத்திரிக்கு மான் வர வில்லை, என்று அதைத் தேடும் பொருட்டு இங்கும் அங்கும் திரிந்து கொண்டு, அங்கே வருகையில் அந்த மானின் அவஸ்தையைப் பார்த்துக் கேட்கிறது: சிநேகிதா! உனக்கு இந்த அவஸ்தை இப்படி ஏன் வந்தது? என—மான்: இது உன் வார்த்தையைக் கேளாமையால் வந்த பலம் என—காகம்: உன் கூட்டாளியான சம்புகன் எங்கே போனான்? என—மான்: என்னுடைய இறைச்சியைத் தின்கிறதற்காக இங்கே தானே ஒளித்துக் கொண்டிருப்பான் என—அதைக் கேட்டுக், காகம்: தனக்கு இதம் பண்ணுகிற மித்திரன் பேச்சைக் கேளாதவனுக்கு விபத்துச் சீக்கிரமாக வரும், பின்னும் அவன் சத்துருவுக்குச் சந்தோஷம் வருவிக்கிறான் எனச் சொல்லிக்கொண்டிருக்கையில், கொல்லக்காரன் கையில் ஒரு தடியை எடுத்துக் கொண்டு வர, அவனைப் பார்த்துக், காகம் மானுக்குச் சொல்லுகிறது: மித்திரா! நீ இப்போது மூச்சை அடக்கிக் கொண்டு செத்தவனைப் போலக் கிடந்தால் அவன் உன்னைப் பார்த்து, நீ செத்தாய் என்று எண்ணிக் கொண்டு கட்டிய வலையை அவிழ்த்துச் சுருட்டி வேரோர் இடத்தில் வைக்கப் போவான். அப்போது நான் கத்துகிறேன், அதைக் கேட்ட மாத்திரத்தில் நீ விகவும் விரைவாய் ஓட்டம்பிடி என்று சொல்லி, தான் அப்படியே பொய்யாக மானின் கண்ணைக் குத்திக் கொண்டிருந்தது. இதற்குள்ளே அந்தக் கொல்லக்காரன் மானைப் பார்த்து, இது செத்தது என்றெண்ணி, கட்டி இருந்த வலையை அவிழ்த்து, ஓரிடத்தில் ஒன்றாகக் கூட்டி வைக்கப்போனான். காகம் அதைப் பார்த்துச் சங்கேதப்படி கத்த மான் அதைக் கேட்ட உடனே ஓட்டம் பிடித்தது. அதைக் கொல்ல நினைத்து அந்தக் குடியானவன் தடியை விசிறி எறிய அது பறிவிருந்த நரி மேல் பட்டு<sup>1</sup> இறந்தது. ஆகையால், புண்ணியமாவது பாவமாவது மிகுதி ஆனால் தன் பலனுடனே உண்டாகிறது என்று சொல்லி, பின்னும் எலி: இப்படி மானுக்கு நரி சிநேகம் போல் உன் உறவு உபயோகம் அன்று என—காகம்: உன்னைத் தின்றால் எனக்குப்

<sup>1</sup> Compare Lesson 98 (8).

போதுமா! நீ பிழைத்திருந்தால் நான் சித்திரக்கிரீவனைப் போல் சுகம் அடைவேன் என்று உன் நட்பை விரும்புகிறேன் என—பின்னும் இரணியன்: நீ எனக்குப் பகைவன், உன்னுடனே நான் சிநேகம் பண்ணுகிறதில்லை; ஏனென்றால், சத்துரு தனக்கு அனுகூலமாய் இருந்தாலும் அவனோடு சிநேகிக்கல் ஆகாது; தண்ணீர் வெந்நீர் ஆனாலும் நெருப்பை அவிக்கும்; ஆகையால், அது தக்கதோ அதைச் செய்ய வேண்டும். தண்ணீரில் வண்டியும் பூமியின் மேற் கப்பலும் நடக்குமா? இதனால் சத்துருக் களிடத்திலும் வியபிசாரி<sup>1</sup> இடத்திலும் நம்பிக்கை வைக்கல் ஆகாது, என்று இப்படிப் பலவிதமாகச் சொல்ல, காகம்: நான் உன்னுடனே சிநேகிப்பேன், இல்லா விட்டால் பட்டினியாக இருந்து இங்கேயே பிராணனை விடுவேன். நெருப்பின் வெப்பத்தினால் பொன்முதலானவை உருகி ஒன்றாகிறது. யாதொரு நிமித்தத்தினாலே விலங்கு பறவைகள் மித்திரத்துவத்தை<sup>2</sup> அடைகின்றன. பயத்தினால் ஆகிலும் யாதொரு ஆசையினால் ஆகிலும் மூடர்களுக்குச் சிநேகம் உண்டாகிறது. ஆனால், சாதுக்களுடைய சிநேகங் கண்டமாத்திரத்தில் உண்டாகிறது. மண்பாளை சீக்கிரமாய் உடைக்கிறது, பிறகு பொருந்துகிறதில்லை, பொன்ருடஞ் சீக்கிரத்தில் உடையாது, உடைந்தால் ஒன்றும்; இப்படியே துர்ச்சனர் சர்ச்சனர்களுடைய சிநேகம் இருக்கிறது என,—இதைக்கேட்டு இரணியன் சொல்லுகிறது: உன் வார்த்தையால் நான் சந்தோஷம் அடைந்தேன், இப்போது உனக்கும் எனக்குள் சிநேகத்துவம்<sup>3</sup> இருக்கட்டும்; இனிமேல் நாம் இருவரும் ஒரு மனதாய் இருக்கவேண்டும், உபகாரம் பண்ணுகிறவன் மித்திரன் என்றும், அபகாரம் பண்ணுகிறவன் சத்துரு என்றும் அறிந்து, மனக்களங்கம் இல்லாமல் நடக்க வேண்டும் என்று இப்படிப் பேசி நிச்சயித்து, இரணியன் லதபதனனுக்குச் சிறிது ஆகாரங் கொடுத்துத் தன் வீளையிற் போயிற்று. சிநேகலாபம், பெற்ற காகமும் அதனிடத்தில் செலவு பெற்றுக் கொண்டு, தன்னிடத்திற்குப் போயிற்று. அது முதலாய் இவைகள் அத்தியந்தஞ் சிநேகமாய் ஒன்றுக்கொன்று ஆகாரங் கொடுத்துக் கொண்டு, பல பல வார்த்தைகள் பேசிக் கொண்டிருக்கையில் ஒரு நாள் லதபதனன் எவியைப் பார்த்து, மித்திரா! இப்போது இங்கே இரை அகப்படாமையால் வேறோர் இடத்துக்குப் போக இச்சிக்கிறேன் என—அதைக் கேட்டு இரணியன்: எங்கே போகிறாய்? என—அப்போது அது தண்டகார ணியத்திற்<sup>4</sup> கர்ப்பூரகௌரம் என்கிற தடாகத்தில் இருக்கிற ஆமை ஆகிய மந்திரன் என்பவன் எனக்குச் சிநேகிதனாய் இருக்கிறான்; அவன் எனக்கு விதம் விதமான மீன்களைக் கொடுத்துப் போஷிப்பான், அதைக் குறித்து நான் அவனிடத்துக்குப் போகிறேன் எனக் கேட்டு, இரணியன், மித்திரா! அவ்விடத்துக்கு என்னை யுங் கொண்டு போக வேண்டும், நான் தேசாந்தரம் போக விரும்புகிறேன்

<sup>1</sup> See விபசாரம்.

<sup>2</sup> S. termination -TUVAM = TVAM.

<sup>3</sup> S. ஆரணியம் = கரடி. The famous Daṇḍaka jungle.

என—அப்போது காக்கை : நீ அப்படி விரும்புவானேன்? என—இரணியகன் : அங்கே போன பின்பு சொல்லுவேன் என—பிறகு லதபதனன் இரணியகனை எடுத்துக் கொண்டு அந்த இடத்துக்குப் போயிற்று. அவைகளைப் பார்த்து மந்தரன் அவ்விரண்டுக்கும் ஆதித்தியம் பண்ணிற்று. அப்போது லதபதனன் மந்தரனைப் பார்த்து, இந்த இரணியகன் மிகவும் பரோபகாரி, இவன் சித்திரக்கிரீவனை அவன் கூட்டத்தோடு கூட வலையினின்றும் விடுவித்தான், அப்போது இவன் நடப்பினிலமையைப் பார்த்து நானும் இவனுடனே நட்புக் கொண்டேன் என—அதைக் கேட்டுக் கூர்மஞ் சந்தோஷப்பட்டு, இரணியகனைப் பார்த்து, மித்திரா! நீ இந்த மனித சஞ்சாரம் இல்லாக் காட்டில் வருவானேன்? என அப்போது எலி சொல்லுகிறது:—

### 7. The Rat's Story.

சம்பகாவதி என்னும் பட்டணத்தில் துடாகரீணன் என்னும் ஒரு சந்நியாசி உண்டு; மிகுந்த சோற்றைக் கப்பரையில் போட்டு உறியின் மேல் வைத்து விட்டு நித்திரை பண்ணிக் கொண்டிருப்பான். பின்பு அந்தச் சோற்றை நான் தின்று கொண்டு சுகமாய் இருக்கிற நாளில் அங்கே வீணுகரீணன் என்னும் ஒரு சந்நியாசி வந்து அவனோடு கூட அநேக கதாப்பிரசங்கம்<sup>1</sup> பண்ணிக் கொண்டிருக்கையில், அந்தச் சூடாகரீணன் கையில் ஒரு தடியினாலே பூமியைத் தட்டிக் கொண்டு, சோற்றைக் காப்பாற்றிக் கொண்டிருந்தான். அப்போது வீணுகரீணன் என்னுடைய கதையை அநாதரவு பண்ணி நடுவே வேறே என்ன வியாபாரத்தில் இருக்கிறாய்? என,—சூடாகரீணன் உன் வார்த்தையை அநாதரவு பண்ணவில்லை. ஆனால் இவ்வெலி என் பாத்திரத்தில் இருக்கிற அன்னத்தை நாடோறும் தின்னுகிறது; அதை ஒட்டுகிறேன் என,—வீணுகரீணன் அப்போது உறியைப் பார்த்து அவனுக்குச் சொல்லுகிறான்: கொஞ்ச பலம் உள்ள இந்த எலி இவ்வளவு உயரம் எப்படிச் குதிக்கிறது? ஆகையால், இதற்கு ஏதோ ஒரு காரணம் இருக்க வேண்டும்; அது தான் ஏதுவாய் இருக்கலாம் என்று ஆலோசித்துப் பார்த்தால் மிகவும் இங்கே திரவியம் இருக்கும்; ஏனென்றால், உலகத்தில் திரவியம் உள்ளவர்கள் பலமுள்ளவர்களாய் இருக்கிறார்கள். அசாத்தியமான காரியங்களைச் சாதிக்கிறார்கள். ராசத்துவத்துக்கும் இது காரணம் ஆகும், எல்லாம் இதனால் ஆகின்றன, என்று சொல்ல, அந்தச் சந்நியாசி இதைக் கேட்டு மெய்தான் என்று நம்பி, பூமியை வெட்டி, ஐயோ! என் திரவியத்தை எடுத்துக் கொண்டான். அன்று தொடங்கி நான் இளைத்துப் போனேன், பின்பு எனக்கு இரையுங்கிடையாததினால் மெள்ள மெள்ள நடந்து கொண்டிருக்கையில் அந்தச்

<sup>1</sup> See கதை.



சந்நியாசி பார்த்து, பார்! இந்த எலி இப்போது தன்னுடைய சாதித்தன்மையை அடைந்திருக்கிறது, முன் இருந்த மதம் போய் விட்டது; ஆகையால், பணமில்லாதவர்களை எல்லோரும் அற்பமாய் நினைக்கிறார்கள் என—இதைக் கேட்டு, நான் இப்போது இங்கே இருக்கிறது சரி அன்று, இதை வேறொருவரோடுஞ் சொல்லல் ஆகாது; ஏனென்றால், பொருள் இழவுங் கிரகச்சித்திரமும் தானமும் மானமும் அவமானமும் ஆயுளும் தனமும் ஆகிய இவைகளைப் புத்திமான் வெளிப்படுத்தல் ஆகாது; தன் விதி பிரதிகூலமாய் இருக்குங் காலத்தில் பராக்கிரமமும் முயற்சியும் வீண் ஆகின்றன. ஆகையால், பணமில்லாதவனுக்கு வனவாசத்தைக் காட்டிலும் சுகம் இல்லை. 'எந்த இடத்தில் நாம் பணக்காரனாய் இருந்தோமோ அந்த இடத்தில் ஏழையாய் இருக்கிறது உத்தமம் அன்று என்று, மறுபடி இழந்த பணத்தை எடுத்துக் கொள்ள ஆயத்தப்பட்டேன்; அப்போது சந்நியாசி என்னைத் தடியால் அடித்தான். அதனால் மிகவுந் துக்கப் பட்டு, உன் சிநேகிதனோடே கூட இங்கே வந்தேன் என—மந்திரா<sup>1</sup> மித்திரா! நீ இதனால் அதேறியப்பட்டு, உறைவிடந் துறந்தோம் என்று வருத்தப் பட வேண்டாம். ஏனென்றால், சாதுக்கள் எங்கேபோனாலும் மரியாதை பெறுகிறார்கள். சிங்கம் வேறொரு காட்டுக்குப் போனாலும் புல்லைத் தின்கிறதில்லை, யானையையே தின்னும்; ஆகையால், உச்சாகமுள்ளவன், சந்தோஷமுள்ளவன், தைரியசாலி, சூரன், களங்கமில்லாதவன் இவர்களிடத்தில் லட்சுமி தானே வந்து அடைகிறாள்; நீ பணம் இழந்தாலும் எப்போதுஞ் சந்தோஷத்தோடே கூடி இருக்கிறாய்; ஆகையால், உனக்கிருக்கிற சுகம் பணத்தாசையால் மயங்குகிறவர்களுக்கு இல்லை; இன்னுங் கேள்,—மேகச்சாயை, துஷ்டனுடைய தயை, இளம்புல், பாலஸ்திரீ, யௌவனம், தநம் இவைகள் வெகு நாளைக்கு நிலலா; ஆகையால் இவை இழந்து போனால் அழுது கொண்டு ஆகாரத்தைக் குறித்து எங்கி இருக்கல் ஆகாது; ஏனெனில், எவன் கர்ப்பத்தில் இடுகிறானோ, அவன் பிறக்கிறதற்கு முன்னே தானே தாய் முலையிற் பாலு அமைத்து வைக்கிறான். அப்படிப்பட்டவன் ஆயிசுள்ளவரைக்குங் காப்பாற்ற மாட்டானா? நீ நல்ல விவேகியாய் இருக்கிறதினால் இவை எல்லாம் உனக்குத் தெரிந்தே இருக்கும்; இனிச் சிநேகமாய் என்னிடத்தில் சுகமாய் இரு என—இவை எல்லாங்கேட்டுப் பிறகு லகுபதனன் சொல்லுகிறது: மந்திரா! நீ சகல குண சம்பன்னன்; மேலுஞ் சற்சனன் காதுக்களுக்கு வந்த ஆபத்தைச் சாதுக்களே நிவிர்த்தி பண்ணுகிறார்கள் என்று அறிந்து, நாங்கள் உன்னை நாடி வந்தோம் என்று சொல்லி, நீண்ட பெரிய மரத்தின் மேற் போய் உட்காந்து, தன் சுபாவப் படியே இங்கும் அங்கும் பார்த்துக் கொண்டிருக்கையில், ஏதோ ஒரு பயமுகாந்தரத்தை அறிந்து, அவ்விரண்டுக்கும் நீங்கள் உங்களிடத்தில்

<sup>1</sup> மந்திரா, S. tortoise: கூடும், ஆமை.

ஒளித்துக் கொண்டிருங்கள் என—மந்தரன் தண்ணீர் போயிற்று; எலி வலையில் துழைத்தது.

### 8. *The Antelope joins the Party.*

காகம் விருட்சத்தின் துனியிலிருந்து பார்க்கையில் ஏதொன்றுங் காணப் படாமையாற் பின்பு அம்மூன்றும் ஒன்றுக்கொன்று பேசிக் கொண்டிருக்கையில், அங்கே அவைகளின் சமீபத்தில் சித்திராங்கினி<sup>1</sup> என்னும் ஒரு கலைமான் வந்து சொல்லுகிறது: நான் வேடர் பயத்தால் உங்களுடத்தில் இருக்கலாம் என்று வந்தேன் என,—அதைக் கேட்டு மந்தரன் அதற்குச் சம்மானம் பண்ணி, இது உன் வீடு நான் உன் சேவகன் என்று எண்ணிக் கொண்டு, சுகமாய் இருக்க வேண்டும் என,—முகம் மலர்ந்து மனங்கலந்த இன்சொற் சொல்ல, பிறகு அதுவும் இவைகளுடன் நட்புக் கொண்டிருந்தது. அப்படி இருக்கையின் ஒருநாள் சித்திராங்கினி என்னும் மான் புல் மேய வேறேரிடத்திற்குப் போய் மீண்டு சாயங்காலம் வராமையால் ஆமை, மேயப் போனமான் இன்றைக்கு ஏன் சாயந்தரம் யா வில்லை? என்று விசனப்பட அதை அறிந்து எல்லாம் விசனம் அடைந்தது. மறுநாள் விடியற் காலத்தில் காக்கை பறந்து நாலு பக்கத்திலும் பார்த்துக் கொண்டு போகையில் சித்திராங்கினி தோல்வலையில் அகப்பட்டிருக்கிறதைக் கண்டு, அதன் கிட்டே போய்ச் சொல்லுகிறது: மித்திரா! உனக்கு இந்த அவஸ்தை எப்படி நேரிட்டது? என—மான்: இப்போது இதைக் கேட்டுப் பிரயோகனம் இல்லை; ஆனால் நீ போய் இரணியகனைச் சீக்கிரமாய் இட்டுக் கொண்டு வந்தால், அவன் வேடன் வருகிறதற்குள் என்பாசத்தை அறுத்து என்னை விடுவிப்பான்; வேடன் வந்தால் ஒருபாயமும் நடவாது என,—இதைக் கேட்ட உடனே விரைவாகப் போய் அவைகளுடனே நடந்த காரியத்தைச் சொல்லி, இரணியகனை இட்டுக் கொண்டு வந்தது. வந்த இரணியகன் மாலைப் பார்த்து, நீ சமர்த்தரப் இருக்கையில் வலையில் எப்படி அகப்பட்டாய்? என—மான் வல்லமை இருந்தாலும் வருவது வரும், இப்போது என்னைச் சீக்கிரமாய் விடுவி, எனக்குப் பழைய பயம் இருக்கிறது; ஏனென்றால், முன் நான் குட்டியாய் இருக்கையில் வேடன் வலை கட்டி என் கூட்டத்தை வளைத்தான். ஆனால், மற்றவைகள் பெரிய மான்களாய் இருந்தபடியால் குதித்து வலையைத் தாண்டிப் போயின. எனக்குக் குதித்தோடச் சக்தி இல்லாதிருந்தது, ஆதலால் வேடன் பிடித்து ராஜாவினிடத்தில் கொண்டு போனான். ராஜா வாங்கித் தன் பிள்ளை கையிற் கொடுக்க அங்கே நான் வெகு நாள் இருந்து கொண்டிருக்கையில் ஒரு நாள் மேககர்ச்சனையைக் கேட்டு நான் மிகவுஞ் சஞ்சலப்பட்டு, மனுஷ பாஷையினால் எனக்குள்ளே பேசிக் கொண்டேன். என்னவென்றால்;

<sup>1</sup> H. B., p. 23. V. See நிதிரம் and அகம்.

காற்று மழையால் பீடிக்கப் பட்டு மான் கூட்டங்கள் ஓடும் போது அவற்றின் பின் நான் ஓடுவேனா? என—ராஜ குமாரன் இதைக்கேட்டு காற்றிசையும் பார்த்து என்னைப் பார்த்தான். பின்பு சற்றுநேரஞ் சும்மா இருந்து இது மனுஷனைப் போல் எப்படி உச்சரித்தது! ஆகையால், இது ஒரு விசித்திரப் பிராணியாய் இருக்கிறது என்று நினைத்து, பயத்தினால் சரத்தில் விழுந்தான். பிறகு விடியற்காலத்திற் சோதிஷர்களை அழைப்பித்து அவர்களுடனே இதைச் சொல்ல, அவர்கள், எல்லா மிருகங்களும் மனிதரைப் போல் பேசுகின்றன; ஆனால், நமக்கு முன்னே பேசுகிறதில்லை; அதுவும் உன்னைப் பாராமற் பேசிற்று; இதற்காக நீ பயப்பட வேண்டாம், இது யாதொரு விசித்திரப்பிராணி அன்று; இதனால் உனக்கு எவ்வளவும் பயமில்லை என—இதைக் கேட்டு, ராஜகுமாரன் என்னை விட்டு விட்டான். பிறகு இக்காட்டில் வந்தேன், இப்படி முன்னொருதரம் வலையில் அகப்பட்டேன், ஆகையால், என்னைச் சீக்கிரமாக விடச் சொல்லுகிறேன் என,—இதற்குள்ளே மித்திரத்துவத்தினாலே மந்தரனும் அங்கே வந்து இரணியகனைப் பார்த்து, மித்திரா! இப்படித் தாமசம் பண்ணுகிறது சரி அன்று, இப்போது வேடன் வந்தால் நாம் எல்லாம் ஒடிப் போவோம்; ஆனால், வலையில் அகப்பட்ட சித்திராங்கனைப் பிடித்துக்கொள்வான், இதைக் குறித்து எனக்குக் கிலேசமாய் இருக்கிறது; எனென்றால், நினைப்பின் படி மனதில் இருக்கிறதை அறிகிற சிநேகிதனும் மனோகர ஸ்திரீயும் பிறந்துக்கம் அறிகிற பிரபுவும் கிடைக்கிறது அருமை, என்று இப்படி மந்தரன் சொல்லிக் கொண்டிருக்கையில், வேடன் சடுதியில் இயமனைப் போல் தூரத்தில் வருகிறதைலகுபதனன் கண்டு எலியைப் பார்த்து, மித்திரா! வேடன் வந்தான், இப்போது பெரிய சங்கடம் நேரிட்டது என—அதைக் கேட்டு இரணியகன் அந் சீக்கிரமாய்ச் சித்திராங்கனை வலையை அறுத்தது; அறுத்த உடனே கிட்ட வந்த வேடனைப் பார்த்து எல்லாம் ஓட்டம் பிடிக்க, அப்போது அவன் விசனம் அடைந்து, நாலண்டையும் பார்க்கையில் மந்தரன் தன் நடையின்படி நடந்து கொண்டிருந்தது: வேடன் அதைப் பார்த்துப் பிடித்து, தன் வில்லில் சேர்த்துக் கட்டிக் கொண்டு, கொஞ்சஞ் சந்தோஷத்தோடே போகும் போது அதைப் பார்த்து மானும் எலியும் காகமும் மிகவுஞ் சிரமப்பட்டு, இப்போது என்ன செய்யலாம்? என்று, வேடன் பின்னே போகத் தொடங்கின; அப்போது இரணியகன், ஒரு சங்கடம் நிவர்த்தி ஆகிறதற்குள்ளே மற்றொன்று வந்து நேரிட்டது; ஆகையால் சீவனுக்குத் தேகத்தோடு கூட அநேகந் துக்கங்களை அனுபவிக்க வேண்டி இருக்கிறது; இந்தத் துன்பஞ் சிநேகிதனால் நமக்கு வந்தது. எனென்றால், எவன் மித்திரனிடத்தில் விசுவாசம் வைக்கிறானோ, அந்த விசுவாசம் அவனுக்குத் தாய் தந்தை சகோதரன் பிள்ளை சுற்றங்களிடத்தில் இராது என்று இப்படி வெகுவதமாய்த் துக்கித்து, பின்னும், வேடன் தூரமாகப் போவதற்கு முன்னே மந்தரனை விடத்தக்க உபாயம் பண்ண வேண்டும்; பிறகு ஆக மாட்

டாது, என—அப்போது அவைகள் என்ன செய்யலாம்? சொல் என—  
எலி சித்திராங்கன் ஏரிக்கரையில் செத்தவனைப் போலக் கிடக்க வேண்  
டும்; அதன்மேற் காகம் உட்காந்து கொண்டு பொய்யாகக் குத்த வேண்டும்  
அப்படி இருந்தால் அதை வேடன் பார்த்து மந்தரனைப் பூமியில் வைத்து  
விட்டு மான் அண்டை போவான், இதற்குள்ளே நான் ஆமையின் கட்  
டைச் சேதிப்பேன்; பிறகு அவ்வாமை தண்ணீரில் ஓடிப்போம் என—  
இதைக் கேட்டு, எல்லாம் அவ்வாறே செய்து, மந்தரனை விடுவித்தன. பிறகு  
அந்த வேடன் வாயித்தவிடும் போய் அடுப்பும் நெருப்பும் இழந்தவன்  
போல் வெட்கி, மிகவும் வருத்தம் அடைந்து, கைக்கு வராதபெரிய  
லாபத்தை இச்சித்து, கைக்கு வந்த சிறிய லாபத்தை இழந்தேனே, யாரீக்  
கும் அதிக ஆகை அதிக நஷ்டம்; கிடைத்த மட்டும் போதும் என்று  
நினைக்கிறவனே மகா புருஷன் என்று இங்ஙனம் எண்ணிக் கொண்டு,  
தன் வீட்டுக்குப் போன உடனே அந்தக் காகமும் ஆமையும் மானும்  
எவியும் மிகவுஞ் சந்தோஷம் அடைந்து, தங்களிடத்தில் முன்போல  
வாழ்ந்திருந்தன.

நடப்புப்பேறு எனும் அதிகாரம்

முற்றிற்று.



## CHAPTER V.

## MAGISTERIAL BUSINESS: 'CUTCHERY TAMIL.'

1. *Official Returns of Robbery Cases.*

தென்னார்காடு சபா (South Arcot) மஜிஸ்திரேட்டாராகிய மெஸ்தர் சி. டப்பிளியு ரீட் (C. W. Read) தரையவர்கள்<sup>1</sup> சமூகத்துக்கு<sup>2</sup>:

விழுப்புறம் துக்குடி முதலாவது வகுப்பு சபாநிதேசுட்டு (subordinate) மஜிஸ்திரேட்டு குமந்தகேலு பிள்ளை எழுதிக்கொண்ட அட்டி<sup>3</sup>:

நாளது வருஷம் ஜனவரி (January) மாசமுதல் தூன் (June) மாசம் ஆகி வரையில் நடந்த கூட்டக்கொள்ளை வழிப்பறி இதுகளின் தப்பீல் கணக்கும் ஸ்டேட்டுமெண்டும தயார் செய்வித்தது அந்தக் கதா (உ)யும் இதிலடக்கமாய் சமுகத்ததுக்கு ரவாணு செய்திருக்கிறேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 ஏழுமீ, சூலை (July) மாசம் 8 உ,

சபா விழுப்புறம்.

2. *A Thief flogged.*

தென்னார்காடு மஜிஸ்திரேட்டாராகிய (இன்ன) தரையவர்கள் சமூகத்துக்கு:

விழுப்புறம் (Viruppuram) தாலூகா முதல்வகுப்பு சபாநிதேசுட்டு மஜிஸ்திரேட்டு குமந்தகேலு (M. Kuranthai Vēlu) பிள்ளை மிகவும் வணக்கமாபெழுதிக்கொண்ட அட்டி பெணை வெளருக்<sup>4</sup>:

நாளது (p. 14) வருஷத்திய காலண்டர் (calendar) நேமபர் 108-ல் (இல் 7th c.) தாக்கலான குற்றவாளி கிஷ்ணன் நாளது வருஷம் ஏப்ரல் மாசம் 14உ ராத்திரி சுமார் 10 மணிகளுக்கு கொலியனூர் ரோட்டுக்க (Road) ருகாமையிலி ருக்கித் தென்னந்தோப்பில் விட்டிருந்த வண்டியிலிருந்த வாதி (ஆகிய 130, 50) திருவேங்கிடத்தினுடைய (proper name: திருவேங்கிடம்) ருபாய் 12 11-11 பெறுமான வெள்ளை சரிகை-போட்டதலை குட்டை

<sup>1</sup> Lit. *gentleman-themselves*—an awkward honorific, in which தரை = Mr., and அவர்கள் they.

<sup>2</sup> சமூகத்துக்கு used ceremonially for the simple அவர்களுக்கு.

<sup>3</sup> This is called 'heading.'

<sup>4</sup> The mute dot is very often omitted!

ஒன்றை களவு செயததாக இந்தியன் பினல் கோட் (Indian Penal Code) 379-வது (175) சேக்ஷன்படி குற்றம் ஸ்தாபகமாய் (establish), மேற்படி குற்றத்திற்காக கடிசை வருஷத்திய VI வது ஆக்ட்டு (act) I-வது சேக்ஷன் (section) முதலாவது கிளாசு (clause) படிக்கு மேற்படி குற்றவாளி முதுகில் ஒன்பதுவார்க்கசையினால் இரண்டு டஜன் (dozen) அடிக்கும்படி நான் தீர்ப்பு செயது, இன்றையத்தினம் சாயந்திரம் 4. மணிக்கு (242) கஸ்பா விழுப்புறம் பஜார் கடைவீதியில் என்முன்பாக (251) மேற்படி தீர்மானத்தை நிறைவேற்றி குற்றவாளியை விடுதலை செய்திருக்கிறேன்.

இதுவிவரம் சமூகத்துக்கு அறிக்கையாக மனுவு செயது கொண்டேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 வருஷம், சூன்மாசம் 8 உ,  
கஸ்பா விழுப்புறம்.

\* \* \* \*

### 3. Shed burnt.

தென்னாக்காடு மாஜிஸ்திரேட்டாராய் (இன்ன) துரையங்கன் சமூகத்துக்கு:

கூடலூர் (Cuddalore = town of the confluence) தாலுகா உ-வது கிளாசு சபார்ட்டெனேட்டு மாஜிஸ்திரேட்டு கோவிந்தராய் (Gōvintha Rāyar<sup>1</sup>) எழுதிக்கொண்ட அர்ஜி:

துக்குடி மஜ்கூரைச் சேர்ந்த திருவந்திபுரம் நாராயண படையாச்சியினுடைய கல்கட்டுக கோப்பு வீட்டின் தோட்டத்துப்பக்கத்துச்சுவரில்<sup>2</sup> தென்னங்கீத்தினால் (கீற்று) போட்டிருந்த ஜாகையில் நாளதுமாசம் 3 உ இரத்திரி II மணிக்குத்தெய்வகதியாய் தீப்பட்டு வெந்து விட்டதாயும் அதினாலே மேற்படி வீட்டுக்காரனுக்கு ரூபாய் ௪ (4) சேதம் நேரிட்டிருப்பதாயும் மேற்படி கிராமம் வீலலேஜ் மாஜிஸ்திரேட்டு எழுதிய ரிபோர்ட்டும் மேற்படி நாராயண படையாச்சியினுடைய வாக்குமூலமும் இதிலடக்கம் செயது பார்வை யிமெபடி யனுப்பியிருக்கிறேன்.

மேற்படி நாராயண படையாச்சியை விசாரித்ததில் அவன் நாளதுமாசம் (௩ உ) ராத்திரிபடுத்துக் கொண்டிருக்கும் போது மேற்படி ஜாகை பற்றிக் கொண்டு எரிகிற வெளிச்சந் தெரிந்து தான் கூச்சல் போட்டதாயும் (1) அதைக்கேட்டு அக்கம் பக்கத்துச்சனங்கள் உடனேவந்து அதை அவித்துப் போட்ட தாயும் (2) மேற்படி ஜாகை முககால் வாசி எரிந்து போய்விட்டதாயும் (3) அதினால் தனக்கு ரூபாய் (௪) பெறுமான சாமான்கள் சேதப்பட்டுப்போனதாயும் (4) மேற்படி, ஜாகை தெய்வ கதியாய்த்தீப்பட்டதே தவிர ஒருவருடைய செய்கையினால் நேரிட்டதல்ல வென்றும்

<sup>1</sup> An old caste title, Rāva, Rāo, Row, Rāyar, Rāja.

<sup>2</sup> Observe the ellipses : words are strung together without connectives, 50.

- (5) அந்தவிஷயத்தில் தனக்கு யார்பேரிலும் சந்தேகமில்லை யென்றும்  
(6) சொல்லுகிறான்.

சங்கதி சித்தமறியலாவதாய் மனுவு செய்து கொண்டேன்.

தங்கள்வீதேயன்.

1865 வருஷம், ஜனவரிமாதம் 30 உ,  
புதுப்பாளையம்.

\* \* \* \*

#### 4. Torch-light Robbery.

தென்னாக்காடு சபா மாஜிஸ்திரேட்டாரவரவிய (இன்ன) துரையங்கன் சமூகத்தக்கு :

உடலூர் தக்குடி (2) வத கிராம சபாட்சேட்டு மாஜிஸ்திரேட்டு கோவித்தரவு எழுதிக்கொண்ட  
அர்ஜி :

துக்குடி மஜ்கூர் தாக்கல் ஆரேர்குப்பம் கிராமத்தில் ராமசாமி நாயக்கன்  
(க) ராமலிங்க நாயக்கன் (2) இவர்கள் வீட்டில் நாளதுமாசம் 2 உ. இரா  
ததிரி சமார் 20 பேர் தீவட்டித்திருடர்கள் பிரவேசித்து களவு நடக்கையில்  
மேற்படியூர் வில்லேஜ் மாஜிஸ்திரேட்டு வகைரா சனங்கள் சேர்ந்து  
இரைச்சல் போட்டதின் பேரில் வீட்டுக்குளிருந்த திருடர்கள் ரூபாய்  
21 = 8 உ பெறுமான சொத்துகளை களவு செய்து போனதாகவும் பின்  
தொடர்ந்து போனதில் திருடர்கள் அகப்படவில்லை யென்றும் மேற்படி  
யூர் வில்லேஜ் மாஜிஸ்திரேட்டு எழுதிய ரிபோர்ட்டு நாளது தேதியில் கா  
லமே வந்து சேர்ந்தது அந்தச்சங்கதியை விசாரணை செய்யப்பட்ட பிதிவி  
உடனே மேற்படியூருக்குப் போகிறேன். விசாரித்துக் கிரமப்பட்ட நடந்து  
கொளளுகிறேன் (269) சித்தமறியலாவதாய் மனுவு செய்து கொண்டேன்.

தங்கள்வீதேயன்.

1865 வருஷம், ஜனவரிமாதம் 5 உ,  
புதுப்பாளையம் (New Town, Cuddalore).

\* \* \* \*

#### 5. Forgers and Personators committed for Trial.

தென்னாக்காடு சபா மாஜிஸ்திரேட்டாரவரவரவிய (இன்ன) துரையங்கன் சமூகத்தக்கு :

விழுப்புரம் தாலூகா முதலாவது வகுப்பு சபாட்சேட்டு மாஜிஸ்திரேட்டு குமரதேவேது  
பிள்ளை (M. Kuranthavēlu Pillai) மிகவும் வணக்கத்தடனே சலாம் செய்து எழுதிக்கொண்ட  
அர்ஜி பென்னவென்றால் :

நாளது வருஷத்திய ரிஜிஸ்தர் நமபர் 6ல் தாக்கலான குற்றவாளி ஸ்ரீ(p.16)  
னிவாச உடையான் (Sri-Nivāsa Udayān) அல்லது சீனப்புடையான்  
வகைராக்கன் பேரில் இந்தியன் பினல் கோட் 468, 419, 114, இந்த  
சேக்ஷன்களின்படி மோசஞ்செய்யும் பொருட்டு ஆன்மாருட்டமாய  
சிருஷ்டனை (crime) செய்ததாகவும் உடைந்தையா யிருந்ததாகவும் குற்றம்  
ஸ்தாபகமாய் மேற்படி குற்றவாளிகள் 6 பேரையும் செஷன் கோர்ட்டார  
வர்களுடைய பரிசீலனைக்காக நாளது தேதியில் கமிட்டு (commit) செய்தி

மகாமகோபாத்தியாய  
டாக்டர். உ. வே. சாமிநாதையர்  
நூல் நிலையம்,  
சென்னை - 600 090.



ருக்கிறேன். ஆகையால் அதைச் சேர்ந்த ரிஜிஸ்தர் குற்றப்பத்திரிகை வாகரு மூலம் வகைராக்களுக்கு நகல் தயார்செய்வித்து மேரீபடிதா (12) யும் இதினிடக்கஞ் செயதனுப்பி யிருக்கிறேன் பப்ளிக் பிராசிக்யூட்டரை (Public Prosecutor) யேற்படுத்த வேண்டியதைக்குறித்துச் சமூகத்திற்கறிக்கையாக மனுவு செயது கொண்டேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 வருஷம், மேசம் 20 உ,  
கல்பா விழுப்புரம்.

\* \* \* \*

### 6. Theft in a Choultry.

தென்னாக்காடு ஸா மாஜிஸ்திரேட்டாரையெ (இன்ன) தரையவர்கள் சமூகத்தக்கு :

கடலூர் தக்குடி (2) வது வருப்பு சபார்க்கேட்டு மாஜிஸ்திரேட்டு கோவீந்தராய் எழுதிக்கொண்ட அஜி பெண்ணெனருல் :

துக்குடி மஜ்கூர் தாக்கல் அனுக்கப்பட்டியிலிருக்கும் பொன்னம்மாள் வீட்டில் சென்ற செப்டம்பர் (September) மாசம் (14 உ) சாயந்திரம் (6) மணிக்கு ரு 1 - 8 - ௪ பெறுமான சொத்துகள் களவு போனதாக ஜோனகன் சாவடி (Jōnagan Choultry) ஸ்டேஷன் அதிகாரி அனுப்பிய 14 நம்பர் சார்ஜ் பட்டி (charge-sheet) (க) முசசிவிக்கா (உ) ஆக (௬-யும்) இதினிடக்கஞ் செய்திருக்கிறேன். இதுசங்கதியும் இந்தக்களவு அவ்விடத்து விசாரணைக்குட்பட்டதா யிருக்கிறதும் தெரியலாவதாய் மனுவு செயது கொண்டேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 வருஷம், அக்டோபர் ௩ உ.

\* \* \* \*

### 7. Unclaimed Property.

தென்னாக்காடு ஸா மாஜிஸ்திரேட்டாரையெ (இன்ன) தரையவர்கள் சமூகத்தக்கு :

கடலூர் தக்குடி (2) வது கிரஸ் சபார்க்கேட்டு மாஜிஸ்திரேட்டு கோவீந்தராய் எழுதிக்கொண்ட அஜி :

தாலுக்காவில் தாக்கலாயிருக்கிற பேவாரிசா சாமான்களுக்குப்பட்டி அனுப்பும்படியாய் லேட் (late) தாலுகா மாஜிஸ்திரேட்டு பேரால் சமூகத் திவிருந்து வந்திருந்த உத்தரவு ரிகார்ட்டிலிருந்ததைப் பார்வை யிட்டுக் கொண்டேன்.

சென்ற 1864 னூத்தில் பேவாரிசாய்த் தாலுக்காவில் தாக்கலாயிரு க்கிற சொத்துகளை உடையவர்கள் ஆஜராய்ப்பெற்றுக்கொள்ள வேண் டியது என்ற இஸ்தியார் பிறப்பித்திருக்கிற விபரங்கண்டிருக்கிற பட்டி ௨௩௩ இத்துடன் அனுப்பியிருக்கிறேன்; மற்றசாமான்களுக்கு பட்டி தயாராகிக்கொண்டு வருவதை அப்போதைக்கப்போது உத்தரவுபடிக்கு

அனுப்புகொண்டு வருகிறேன் (169). இது விவரம் தெரியலாவதாய்<sup>1</sup> மனுவு செய்து கொண்டேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 ஐ ஜனவரி மீ 31 டு,  
புதுப்பாளம்.

■ ■ \* \*

### 8. Death of the Ghōsāyi.

நென்கோடெ சபா டிஸ்திரிக்ட்டு மாஜிஸ்திரேட்டாரவிய (இன்ன) துரையவர்கட்கு எழுதத்தகு :  
உடலுத் தக்குடி. (2) வது கிரைஸ் சபாடிசேட்டி மாஜிஸ்திரேட்டி கோவிந்தராய் (Gōvintha Rāyar) எழுதிக்கொண்ட அர்ஜி பென்ன வென்றால் :

துக்குடி மஜ்கூர் தாக்கல் திருப்பாப்புலி (Tiru-pāpuli) யூர் சர்க்கார் தர்ம சத்திரத்திற்கெதிரில் தென்னமரத்தின் சமீபத்தில் 40 வயதுள்ள கோஸாய் ஜாதி யொருவன் செத்துக்கிடந்த விஷயத்தைப் பற்றி வில்லேஜ் மாஜிஸ்திரேட்டி ஸ்வாமி விசாரித்து அனுப்பிய தஸ்தாவேஜுகளான வில்லேஜ் மாஜிஸ்திரேட்டி ரிபோர்ட்டி (1) ஸடேஷன் 41 நம்பர் அறிக்கை (1) மஹஜர் (1); இம்முன்று கதாவும் இதிலடக்கஞ்செய்திருக்கிறேன்.

அதுகளினாலே அந்த கோஸாய். 2. தினமாய் வயிற்றுக்கடுப்பு வியாதி யினால் உபத்திரவப்பட்டு நாளது 19 உ உதயத்திற்குத்தெய்வ கதியாய் இறந்து போய்விட்டதாயும் பிரேதத்தின் பேரில் அடிதழுமடி முதலான குறி களில்லை யெனறந் தெரியவருகிறது. அவனிடத்தில் அகப்பட்ட சொத்துகளென்ன வென்றால் :

R. A. P.

■ 4 ■ பெறமான வடக்கத்திய பித்தன் செம்பு . . . . . ■  
■ 3 ■ பெறமான இருப்பு ஓட்டை தட்டி . . . . . ■  
■ 1 ■ பெறமான சணற்புரி தாம்புயெற . . . . . ■

இந்தச் சொத்துகளை வாரிஸ்தாரில்லாத்தினாலே பேவார்ஸ் தாக்கல் செய்திருக்கிறேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 ஐ ஜன் மார்ச் 22 டு,  
கோடெ குடிகாடு (Kuḍikkāḍu).

\* \* \* ■

### 9. Asks for a Frank to an Official Letter.

ஆற்காடு தென்னாட்டம் (South Arcot) ஜில்லா கலெக்ட்டர் அவர்களவிய (இன்ன) துரையவர்கட்கு எழுதத்தகு :

ஸவ்வாருத் தக்குடி. தாசித்தர் அப்பாசாய் முதலியர் எழுதிக்கொண்ட அர்ஜி :

மதராசு பிரெசிடென்சி யினும் கமீஷனர் (Inām Commissioner) டப் பிளியூ. டி. ப்ளேர் (W. D. Blair) துரையவர்களுக்கு எழுதிக்கொண்ட அர்ஜி அடக்கஞ் செய்த லிபாபா (க) இத்துடன் அனுப்பி யிருக்கிறேன்.

<sup>1</sup> 'In order that it may be clear': தெரியல் (148, 140).

அந்தலிபாபாவின் பேரில் சயனாய் (sign)த்தபாவில் அனுப்பிலிக்க உத்திர  
வேண்டி யிருக்கிறது. இங்தச்சங்கதி சீத்தமறியலாவதாய்<sup>1</sup> மனுவு  
செய்து கொண்டேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 ஸ்ரீ மூல மாதம் 19

எலவாகுத்.

\* \* \* \*

### 10. Four Annā Bhatta collected and sent.

தென்றாகடு சபா கலெக்ட்டாரிய சி. டப்பிலிபு ரீட்டரை யவர்கள் சமுகத்தக்கு :

[From Tirumalācāriyār, acting Tahsildār of Cuddalōr.]

கடலூர் தக்குடி ஆகட்டிம் தாசில்தர் திருமலாசாரியர் எழுதிக்கொண்ட அஞ்சி :

நாளது மாதம் 24 உ சமுகத்திலிருந்து சாதாரண<sup>2</sup> 375 நமபர் உத்திரவு  
பிரகாரம் கடலூர் கோவிந்த ராஜ பிள்ளையிடத்தில் வருலான படிப்பணம்  
அணு நாலையும் இத்துடன் ஜவான் கோவிந்த நாயக்கன் வசமாய் அனுப்பி  
யிருக்கிற கங்கதி மனுவு செய்து கொண்டேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 ஸ்ரீ நவம்பர் மீ 25 உ,

புதுப்பாளையம்.

\* \* \* \*

### 11. A Writer appointed.

தென்றாகடு ஜில்லா கலெக்ட்டர் மெஸ்தர் சி. டப்பிலிபு ரீட்டரை யவர்கள் சமுகத்தக்கு :

கடலூர் தாலுகா ஆகட்டிம் தாசில்தர் திருமலாசாரியர் எழுதிக்கொண்ட அஞ்சி :

நாளது மீ முதல் உ 315 நமபரில் சமுகத்தில் பிறந்த உத்தரவின்  
கடைசி பாகத்தில் ஆக்கியாபித்திருக்கிற பிரகாரம் காயிலாவினால் பூறு மாத  
காலத்திற்கு ரஜா பெற்றிருக்கிற துக்குடி மஜ்கூரிலாகா கீழ்அருங்குணம்  
கிராமத்திய மணியம் வைத்திலங்கா (Vaittilingā) ரெட்டிககு பதிலாக  
உமேதுவார் திருப்பாப்புலியூர் சாம்பசிவய்யன் (Cāmba-çivayyan) என்  
பவனை நாளது மீ சம் 10 உ முதல் சர்க்கார் தரபில்<sup>3</sup> மணியம் துமஸ்தா  
வாக ஏற்படுத்தி வேலை வாங்கி வருகிறேன். இதுசங்கதி விசிதமாக மனுவு  
செய்து கொண்டேன்.

தங்கள்விதேயன்.

\* \* \* \*

### 12. Complaint of Delay.

ஆற்காடு தென்பிரிவு சீமைப்பின் (சீமை) மஜ்லிஸ்ரெட்டாரிய, ஜார்ஜ் பான்பரி தரையவர்கள்  
சமுகத்தக்கு :

திருவாதி தக்குடி (2) ஐத கிரைவ சம்பாஜிஸ்தரெட்டி சமயமுத்தி ஐயர் எழுதிக்கொண்ட அஞ்சி  
பெண்ணென்றால் :

பிற்கா (பிரகா) மஜ்கூரைச் சேர்ந்த பண்ணுருட்டியிலிருக்கும் அங்கமுத்து  
தவுண்டன் கொடுத்த பிட்டிஷன் பேரில் சுருக்கமாய் ரிபோர்ட்டி செய்யும்படி

<sup>1</sup> 'As a thing which shall be known to (your) mind.'

<sup>2</sup> சாதாரண is often written wrongly for சாதாரண. See Lex.

<sup>3</sup> தாபு = list, roll.

நாளது மீ 16 உ யில் 146 நமபரில் பிறந்த இண்டாரீசு (endorsement) உத்தீரவு வந்து சேர்ந்தது.

பிட்டிஷனில் சொல்லியபடி கேசை விசாரணை செய்து 15 நாள் வரையில் யாதொருமுடிவுஞ் செய்யாமலிருக்கவில்லை. அப்படி சொல்லு வது சுத்த பொய்.

மேற்படி கிராமத்தில் தைக்கா (dyke) வுக்கு ஜாரி (சாரி) யாயிருக்கிற மானி யநிலங்களில் சிலநிலத்தை மேற்படி கிராமத்திலிருக்கும் குட்டைய கவுண்ட் னென்பவன் கஷல் பெற்று அனுபவித்து வந்திருக்க, இந்தநிலத்தை பிட்டிஷன் தார் வகைரூ சில பேர் துராக்கிரதமாய் சாகுபடி செயததாக என்னிடத்தில் பிராது வந்தது. அந்தக் கேசு விசாரணையாய் நாளது மீ 14 உ யுடன் முடிவாகி குற்றவாளிகள் பேரில் குற்றம் ஸ்தாபிதம் ஆச்சது. என் அபிப் பிராயப்படி அங்க கேசை மேல் கோர்ட்டுக்கு ரிபர் (refer) செய்வதற்கு சில அவசியமான தகரார்களை விசாரணை செய்யும்படியாய் கசுபாவுக்கு 10 மயில் தூரத்திலுள்ள எய்த்தூர் கிராமத்துக்குப் போயிருந்து நேற்றியதி னந்தான் திரும்பிவந்தபடியினாலே தடங்கலாச்சது. இப்போது சீக்கிரத்தில் ரெகார்டுகளைச் சீர்ப்படுத்தி மேல் கோர்ட்டுக்கு ரிபர் செய்யப் போகி றேன். இந்தச் சங்கதி தங்கள் சித்தமறியலாவதா யெழுதிக் கொண்டேன். அசல் பிட்டிஷனை யிதிலடக்கஞ் செய்திருக்கிறேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 லு ஆகஸ்டு மீ 19 உ.

\* \* \* \*

### 13. Currency Notes required.

தென்னாற்காடு மாகாணம் கலெக்ட்டாரிய (இன்ன்) துரையவர்க்கு சமுகத்துக்கு :

விழுப்புரம் துக்குடி தாலுகா மீ. குழந்தைவேலுபிள்ளை எழுதிக் கொண்ட அர்ஜி யென்னவென்றால் :

பேபர்-கரன்சி-னோட்டுகள் (paper-currency-notes) விற்பனைக்காகத் தேவையானதற்கு பட்டியுடனே நாளது மீ 18 உ 11 நமபரில் சமுகத்துக்கு மனுவு செய்து கொண்டிருக்கிறேன்.

அந்த பட்டியில் கண்டிருக்கிற படிக்கு நோட்டுகளை இந்த அர்ஜியுடன் வருகிற ஜவான் சையது-உசைன் (Saiyud-Husain) வசமாய் அனுப்ப உத்தரவாக வேண்டிய சங்கதி மனுவு செய்து கொண்டேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 லு சூன் மீ 28 உ,

\* \* \* \*

கசுபா . . . . .

## 14. Licenses to Arrack and Toddy Sellers.

தென்னாதிபதி மெஸ்தர் ஜார்ஜ் பான்புரி (George Banbury) தரைய வச்ச சமுகத்துக்கு :

திருவள்ளூர் தஞ்சை நகரம் 9 (சி, S. CRT) நிவாரணம் 1865 லு அக்டோபர் மீ 11 உ சபாவிவருத்தெழுதிக்கொண்ட அறிவு :

நாளது மீ 47 நமபர் சாதாரண உத்தரவுபடிக்கு கலால் கேந்தி இஜாராதார் கடைக்காரர்களுடைய பேர் கண்டு அருளில் கொடுத்த ஜாபி தாவில் கண்ட மேரைக்கு இடம்பேர் இதுகளை அந்தந்த நமபர் முச்சிலிக் காக்களின் அடியில் சரியா யெழுதி அவர்களுடைய கையெழுத்தும் வாங்கி லைசென்சுகளை பட்டுவாடா செய்திருக்கிறேன். இன்னம் பாக்கி யிருக்கும் இரண்டு முச்சிலிக்காக்களிலும் கடைக்காரர்களிடத்தில் கையெழுத்து வாங்கி அதையும் மேற்படி கடைக்காரர்களிடத்தி விருக்கிற லைசென்சுகளையும் ஒரு ரூபாய் கிரயமுள்ள காகிதத்தில் வாங்கின முச்சிலிக்காக்களையும் கூடிய சீக்கிரத்தில் சமுகத்துக்கு ரவாணு செய்கிறேன். இதுசங்கதி சித்தமரியலாவதாய் மனுவு செயது கொண்டேன். முன்கி டைத்த லைசென்சுகள் பட்டுவாடாவாய்விட்டது. அசல் உடன்படிக்கை களையும் பின்னால் அனுப்புகிறேன்.

தங்கள்விதேயன்.

\* \* \* \*

## 15. Two Robberies.

தென்னாதிபதி மெஸ்தர் ஜார்ஜ் பான்புரி தரையவச்ச சமுகத்துக்கு :

வியூப்பும் தஞ்சை இன்சார்ஜ் (in charge) உ கிரைஸ் சபாபிசெட்டு மாஜிஸ்திரேட்டு கந்தி கிருஷ்ணராவு எழுதிக்கொண்ட அறிவு :

நாளது மீ 18 உ ராத்திரி சுமார் 12 மணிக்கு முகையூர் ஸ்டேஷ னைச் சேர்ந்த வடிகரை தாயனூர் கழனி வெளியில் கிடையண்டையி லிருந்த வாதி இடைய வெங்கடாசலபிள்ளை மகன் முத்துசாமி வகைராக்க ளை சுமார் 6 பேர் திருடர்வந்து அடித்து அவர்களிடத்திலிருந்த ரூ 6..4..4 பெறுமான வஸ்திர வகையரா சொத்துக்களைக் கொள்ளை யடித்துக் கொண்டு போனார்களென்றும், அதேகாலத்தில் திருமலப்பட்டுக் கிராமத்தில் ஆட்டுக்கிடையில் படுத்திருந்த முத்தியாலுக்கான் வகைராக்கலை சுமார் 4, 5, பேர்திருடர்கள் வந்துதடியினால் அடித்து காயப்படுத்தினார்களென் றும் மேற்படி இரண்டு கிராமங்களின் வில்லேஜ் மாஜிஸ்திரேட்டுகளின் ரிபோர்ட்டுகளின்பேரில் ஸ்டேஷன் அதிகாரி இன்றையதினம் தயார் செயது அனுப்பிய 19 உ யுள்ள 26 நமபர் அறிக்கை சார்ஜியினால் (charge-list) தெரிய வருகிற சங்கதி சமுகத்துக்கு அறிக்கையாக மனுவு செயது கொண்டேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 லு செப்டம்பர் மீ 20 உ,

கல்பாவியுப்பும் . . . . .

\* \* \* \*

## 16. Robbery of Government Money.

தென்னாற்காடு ஸா மாலுஸ்திரேட்டாரியம் (இன்ன) தலைவர்கள் குழுத்தக்கு:

கூடலார் தக்குடி ஆக்ட்டம் (2) வது கிரை ஸாட்டினேட்டு மாலுஸ்திரேட்டு திருமவாராயர் எழுதிக்கொண்ட அஜி:

துக்குடி<sup>1</sup> மஜ்கூர்<sup>2</sup> தாக்கல்<sup>3</sup> இரண்<sup>4</sup>டாயிர<sup>5</sup> வளாகம்<sup>6</sup> மணியம்<sup>7</sup> குமஸ்தா<sup>8</sup> வரதா<sup>9</sup> ரேட்டி<sup>10</sup> யென்பவன்<sup>11</sup> \* இந்தமாசத்து கிஸ்துக்கு மேற்படி கிராமத்தில் தான்வருல் செயத ரூபாய். 61 - " - " வெள்ளைத்துணியில் முடிந்து தோளில் போட்டுக் கொண்டு சாயந்திரம்-ரு மணிக்கு பிராஞ்சு (French) எல்லையில் சேர்ந்த திருவினத்தம் கிராமத்தண்டைவரும் போது அந்தவூர் அழகப்ப கவுண்டன் என்பவன் முடிச்சுடன் பணத்தையும் செகப்பு குட்டையையும் பிடுங்கிக்கொண்டு போனதாயும், அந்தக்கும் மவாளியைத் தடயத்துடன் பிடித்து அந்த இலாகா கவுகீதார் தலையாரி இவர்கள்வசம் செய்திருக்கிறதாயும் நாளது ம் 27 உ யாகிய நேற்று சாயந்திரம் 6 மணிக்கு கசபாவில் என்னிடத்தில் ஆஜராய்ச்சோலவிக் கொண்டான்.

அந்த விஷயத்தைப்பற்றி அவனிடத்தில் வாங்கின வாக்குமூலத்துக்கு நகலொன்றை இதில் அடக்கஞ்செயது தங்கள் பார்வைக்கு அனுப்பியிருக்கிறேன்.

மணியம் குமஸ்தா சொல்வது வாஸ்தவமாயிருக்கும் பட்சத்தில் தடயத்துடன் குற்றவாளியை தருந்த பந்தோபஸ்தாய் வைக்கும்படி பாசூர் தாசில்தார் வகையராக்களுக்கு யாதாஸ்து அனுப்பி ரெவினியூ இன்ஸ்பெக்டர் அண்ணாஜி ராவையும் உடனே யனுப்பியிருந்தேன்.

மேற்படி ரெவினியூ இன்ஸ்பெக்டர் வகைராக்கள் விசாரித்ததில் பிராஞ்சு இலாகா கிராமங்களில் குற்றவாளி யகப்படவில்லை யென்றும், இங்கிலிஷ் இலாகாவிலிருக்கிற மேற்படி இரண்டாயிரவளாகம் என்கிற கிராமத்தில் நேற்று ராததிரி (7) மணிக்கு மேற்படி குற்றவாளி தடயத்துடன் அகப்பட்டு அந்த வில்லேஜ் மாலுஸ்திரேட்டு அவ்விடத்தில் அவனைப் பந்தோபஸ்து செய்திருந்தானென்றும் அவர்களுக்குத் தெரியவந்ததாக எனக்கு அறிககை செய்து இன்றையதினம் என்முன்பாக காலமே (11) மணிக்கு மேற்படி நபரை ஆசர்படுத்தி யிருக்கிறார்கள். அந்த சங்கதியைக் குறித்து விசாரித்துக் கொண்டிருக்கிறேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 ஆடி மாதம் ம் 28 உ,

புதுப்பள்ளம்.

\* \* \* \*

\* These eleven words are the subject to ஸும் போது. Read backwards, and supply ellipses.

17. *Brāhman found Dead.*

திருச்செப்பாளி ஜில்லா எட் அசிஸ்டண்ட் மாக்ஸ்திரேட் ஸ்ரீஸ்ரீ கிஸ்பெட்டரைவர்கள் சமூகத் துக்கு :

[To Wa(1ter) Nesbit, Esq., Head Assistant Magistrate, Trichinopoly District.]

ட்டவுன் சப் மாக்ஸ்திரேட் சேதாரவு கண்ணன் எழுதிக்கொண்ட அஜி :

[From Çēthu Rāo, Town-sub-magistrate.]

கம்பர்சம் பேட்டை கிராம எல்லையில் கருவூர் (Karuvūr) ரஸ்தாவுக்குத் தென்புறத்திலிருக்கிற வாய்க்காலில்<sup>1</sup> பேர் ஊர் தெரியாத் ஒருபிராமணன் இறந்து கிடந்ததாயும், அவன் பேரில் காயக்குறிகள் ஒன்றுமில்லை யென்றும், அவனுக்கு சுமார் 50 வயதுண்டென்றும், அவனுக்கு பாத்தியஸ்தர்களில் லாமையினாலே தானும் வில்லேஜ் இன்ஸ்பெக்ட்டரும் மாக்ஸ்திரேட் கொண்டு அடக்கம் செய்து விட்டதாயும், கஅசு0 ஸ்ரீ டிசம்பர் மீ, ௩0 உ கிராம முன்சீபு ரிபோர்ட்டு செய்திருக்கிறான்.

மேற்படி பிரேதத்தைக்குறித்து ஸ்ரீமுன்சீபு<sup>2</sup> தாரனை சில சுவால் கேட்டதின் பேரில் ௩-து (p. 14, நாளது) மீ முதல் தேதியில், உ-வது ரிபோர்ட்டு அனுப்பியிருக்கிறான்.

மேற்படி ரிபோர்ட்டுகள் (உ) மாக்ஸ்திரேட் (க) ஆக (௩-ம்) இதுவரைக்கமாய் சமூகத்துப் பார்வைக்கு அனுப்பியிருக்கிறேன்.

மேற்படி பிராமணன் ஏதோ சிலகாரியங்களுக்கு மேற்படி வாய்க்காலின் தண்ணியிலிறங்கி தவறி விழுந்திருந்து போய்விட்டதாகவும்<sup>3</sup> அவன் மேல் துன்பக்குறிகளில்லாத்தினால் தெய்வ கதியாய் இறந்து விட்டதாகவும்<sup>4</sup> நினைக்கப்படுகிற சங்கதி சித்தமரீயலாவதாய் மனுவு செய்து கொண்டேன்.

\* \* \* \*

18. *The Little Tank or Pool stops the way!*

மதிராஸ் ஜில்லா ஆ. கலெக்ட்டரைவர்கள் ஜி. பான்புர் துரைவர்கள் சமூகத்துக்கு :

திருவருத் தாலுகா தாலேதர் ஸ்ரீமுத்தின் சாய்பு (Nazim-ud-dīn Sāhib) எழுதிக்கொண்ட அஜி :

தொழூர் கிராமத்தில் அருணாசல பிள்ளையென்பவன் செய்த தர்காஸ்தில் சேர்ந்த 470 நம்பர்<sup>4</sup> ௩-4-0 காணி பைமாயிஷ் கணக்கில் குட்டையென்று தாக்கலாயிருப்பதினாலே அந்தக்குட்டையைப்பார்த்து அதை தர்காஸ்துதாரனுக்குக் கொடுப்பதில் உண்டான சாதக பாதகங்களைக் கண்டு ரிபோர்ட்டு செய்கிறதென்ற<sup>5</sup> பிப்ரவரி மீ உ உ. ஆக்கியாபித்த. 52 நம்பர் இறையத்துநாமா சேர்ந்து அறிந்து கொண்டேன்.

அந்தக்குட்டையை நான் பார்த்தேன் அது பாய்ச்சலுக்காவது மற்றொரு வித பிரயோஜனத்துக்காவது உபயோகப்படத்தக்கதாக இருக்கவில்லை;

<sup>1</sup> Observe the ambiguity.

<sup>2</sup> தர், தரன் redundant.

<sup>3</sup> Note the accumulation of verbs.

<sup>4</sup> i. e. four annās, used for ½.

<sup>5</sup> வேண்டுமெ is implied.

தர்காஸ்து தாரனுக்கு சாகுபடிக்குக் கொடுக்கலா மென்றே தோணுகிறது; இதை அந்த கிராமப்பட்டா பட்டவாடாவாகும் போதேதுரைகள் சமுகத்தில் மனுவுசெய்து கொண்டிருக்கிறேன்; மேற்படி கிராமத்தின் மற்ற தகராசெல் லாய் பைசலாய் விட்டது; பிரஸ்தாப குட்டை விஷய மாய்த்துரைகளு டைய முடிவான உத்திரவு ஒன்றும் கிடைக்கவில்லை; இந்த குட்டையைச் சேர்த்துக் கொடுத்தால் அதற்கும் மற்ற நிலங்களுக்கும் ௩-து பசலிக்கே தீர்வை கட்டுவதாக தர்காஸ்துதாரன் முன் கராரீ நாமா கொடுத்து அதை 37 நம்பர் அர்ஜியுடன் சமுகத்திற்கனுப்பியிருக்கிறேன்; அந்த மொத்தம் மேற் கண்ட காரணத்துாலே ௩-து பசலி பேரீஜில் மாத்திரம் இன்னம சேர்க் கப்பட வில்லை, ஆகையால் மனுவு செய்து கொண்டேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1864 ஞா மார்ச்சி மீ 22 உ.,

கல்பர.

[கெ. சுப்பராய் குமஸ்தா.]

\* \* \* \*

### 19. Who is to be Village Inspector?

சேலம் ஜில்லா கலெக்ட்டர் அவர்களிய ஆன்ரேபிள். டி. ஆர்புத்னட் (Honourable D. Arbuthnot) தரையவர்கள் சமுகத்திற்கு:

ஆத்தூர் தாலுகா தாலேதர் நியாகராய பில்லா (Tyāg-rāya Pillai) பெருநிககொண்ட அஜி:

ஆத்தூர் கிராம கங்காணி<sup>1</sup> நேமக (நியமகம், நியமம்) விஷயத்தில் எல்லா வாரிசுதாரர் (candidates) களையும் விசாரித்து அறிவிக்கும்படி சாத ரான சமுகத்தின் 150 நம்பர் உத்தரவு சேர்ந்து சங்கதி அறியலானேன்.

ஆத்தூர் கங்காணி இறந்து போனவனிட (for உடைய) வாரிசு தாரர்களை விசாரித்ததில் இறந்தவனிட மூத்தமகனான அங்கன் என்பவன் இப்புறம் கூட மலை யென்கிற கிராமத்துக்குக்குடிபோய் விட்டதாகவும், 2-வது மகனான குப்பன் என்பவன் முன் தான் கங்காணிவேலை பாரிப்பதாகச் சொல்லி ஒப்புக்கொண்டிருந்தாலும் இப்புறம் தன்தமையன் வேறே கிராமத்துக் குக்குடிபோய்விட்டபடியால் தான் சொந்த வியவசாயமுதலான வேலை களைப் பார்க்கவேணு மென்றும், அதனால் தனக்கு கங்காணிவேலை வேண்டியதில்லை யென்றும் வாக்குமூலம் கொடுத்திருக்கிறான்.

வேறே யொருவனை கங்காணிவேலைக்கு நேமிக்க யாரும் அகப்பட வில்லை தலாஷி செய்து கொண்டிருக்கிறேன் வரப்பட்டவுடனே அறிக்கை கெய்து கொள்ளுகிறேன். உத்தரவுடன் வந்த தஸ்தாவேசுகள் 2 வாரசு தார் குப்பன் வாக்குமூலம் 1 ஆகதா 3 ம் இதிலடக்கம் செய்திருக்கிறேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 ஞா ஆகஸ்டு மீ 7 உ.

\* \* \* \*

<sup>1</sup> For கங்காணி



20. *Sum wrongly entered in Account.*

சேலஞ் சில்லா கலெக்டர்வர்கடைய டி. ஆர்பதன்ட் தரையவர்க் சமூகத்துக்கு:  
கிருஷ்ணகிராம நாரீசத்ர சேஷகிராம எழுதிக்கொண்ட அறிவி:

துக்குடி மஜ்கூர் கதரிபுரம் கிராமத்திய பாக்கிதார் கிருஷ்ணய்யன் கடந்த 73 ம் பசலிபாக்கி செல்ல<sup>1</sup>ாகாம விருக்க ஷ பாக்கிதாரன் 74 ம் பசலியில் செலுத்திய தொகையை 73 ம் பசலி பாக்கிக்காக செல்லு வைத்துக்கொள் ளாமல் 74 ம் பசலிக்காக வரவு வைத்துக்கொண்ட வகையில் ஷ கிராம கணக்கு கரைதார்களை விசாரித்து அறிவிக்க வேணும் என்று ந-து ம் 4 உ யின் 71 நம்பர் உத்தரவின் (2) வது பாராவில் கண்டிருப் பதைக்குறித்து ஷ-யார்களை விசாரித்து வாங்கிய கதரிபுரம் கிராம கணக்கு கும்ஸ்தா சப்பராவிட வாக்கு மூலம் (I) ஷ கிராம கரைதார் கும்ஸ்தா அப்புறாவின் (உட or இட = உடைய, 248) வாக்குமூலம் (I): ஆககதா 2 ம் இதிலடக்கஞ் செய்திருக்கிறேன்.

அதுகளால் மேற்கண்ட கிருஷ்ணய்யன் என்பவன் தனக்குச்சேரவேண் டியதுகை தாலாகாவிலிருந்ததாயும் அதை 73 ம் பசலிபாக்கிக்காக முஜரா வைக்கப்பட்டிருப்பதாயும் ஷ கிராம கணக்கு கரைதார்களிடம் சொன்னது நிஜமாயிருக்கு மென்று அவான் (for அவர்கள்) நம்பி, 74 ம் பசலிக்கு வரவு வைத்துக் கொண்டதாகக் காணவரும் (= *appears evident*) சங்கதி மனுக் கொண்டேன்.

தங்கள்விதேயன்.

25. 11. 65.

\* \* \*

21. *Stamp-vendor's Leave.*

சேலஞ் சில்லா கலெக்டர்வர்கடைய மெஸ்தர் ஆனரேயில் டேவிட் ஆர்பதன்ட் தரையவர்க் சமூகத்துக்கு:

கிருஷ்ணகிராம நாரீசத்ர மே ஜே. டி. மான்வெல் (J. D. Manuel) எழுதிக்கொண்ட அறிவி:

துக்குடி மஜ்கூர் ஸ்டீட்டாம்புவெண்டர் (stamp-vendor) அர்தநாரி சேட்டி (Artanāri Chetti) யென்பவன் அவனுடைய சொந்த வேலையாய் சேலம் முதலான இடங்களுக்குப் போய் வரவேண்டிய அவசரத்தைப்பற்றி தன்னு டைய ஜவாபுதாரியின் (surety) பேரில் நாளது உ முதல் தன்னிலாகாதார னை நரசிம்மசேட்டி என்பவனை பதிலாய் நேமித்துக்கொண்டு ஒருமாசத்திய ரஜாகொடுக்கவேணுமாய் என்னிடம் விண்ணப்பம் தாக்கல் செய்திருப்ப தாலும் ரஜா அவசியமென்று கேட்டுக்கொண்டதாலும் அவனுடைய ஜவா புதாரியின் பேரில் தானே தருந்தவனும் லாய்க்குள்ளவனு மாயிருக்கிற ஷ பதிலிக்காரனை (see பதில் = *substitute*) ந-து உ முதல் வேலைபார்த்து வரும்படி யாய் உத்தரவு செய்து ஆசாயிதாரனும் ரஜா உபயோகித்துக் கொண்டிருக்கிற

<sup>1</sup> செல்லு used for receipt.

சங்கதி சித்தமியிலாவதாய் அறிக்கை செய்து கொண்டிருக்கிறேன். அவின்னப்பமும் இவிலடங்கி யிருக்கிறது. உத்தரவாகிறபடி நடந்து கொள்ளுகிறேன்.

தங்கன்விதேயன்.

1865 ஸ்ரீ மசம்பர் மீ 29 உ,

ஜே. டி. மானவெல்.

■ \* \* \*

## 22. Extension of Leave.

மதிரஸ் ஜில்லா ஆ. கலெக்டரவர்களைய ஜர்ஜி பரவூரி துரையங்கன் சமூகத்தரு :

நிருவன்ருர் தாலுகா தாலுகா ஜமீன் உத்தரவு சம்பு எழுதிக் கொண்ட அர்ஜி :

தாலுகா மஜ்கூர் எட் குமாஸ்தா சீனிவாசராவு முன் ரஜாவுக்கு மேல் இன்னம் 2 மீத்துக்கு ரஜா கொடுக்கவேண்டு மென்று எழுதிக் கொண்ட அர்ஜியை அனுப்பி அவர்கேட்டுக் கொள்ளுகிற பிரகாரம் செலவு கொடுக்கலாமாவென்பதைக் குறித்து ரிபோர்ட்டு செய்கிற (செய்யவேண்டும் என்று) தெனறுதுரைகள் ஆக்கியாபித்த<sup>1</sup> 5 நம்பர் இனாபத்துநாமா சேர்ந்தது.

துரைகள் ராவு மஜ்கூருக்குச் செலவுகொடுக்கிற பட்சத்தில் எனக்கு ஆட்சேபம் ஒன்றுமில்லை பதிலிக்காரனால் வேலை சரியாய் நடந்து வருகிறது; ஆகையால் சங்கதி மனுவசெய்துகொண்டதுமல்லாமல் அவன் எழுதிக் கொண்ட இனாபத்துநாமாவுடன் வாபஸ்வந்த அர்ஜியையும் இதில் வைத்து இருக்கிறேன்.

தங்கன்விதேயன்.

1864 ஸ்ரீ ஜனவரி மீ 15 உ,

நிருவன்ருர்.

\* \* \* \*

## 23. Land asked for, and now not wanted.

மதிரஸ் ஜில்லா ஆ. (Acting) கலெக்டரவர்களைய ஜர்ஜி பரவூரி துரையங்கன் சமூகத்தரு :

நிருவன்ருர் தாலுகா தாலுகா ஜமீனத்தின் சம்பு எழுதிக் கொண்ட அர்ஜி :

இக்காடு கிராமத்தில் தலக்கஞ்சேரியிலிருக்கும் முனிசாமி ■ சில்லரை காணிக்கு (7 Kāṇis, and odd) நவம்பர் மீ 21 உ தர்காஸ்து கொடுத்த மாத்திரத்தில் நிலஸ்திபார்க்கும் படி இன்ஸ்பெக்ட்டருக்கு யாதாஸ்து அனுப்பிக் கிராமத்துக்கு நோட்டீசம் சர்வு செய்வித்திருக்க (after notice had been served) அந்த நிலம் தனக்கு அநந்தியமிலலை யென்று மசம்பர் மீ 14 உ யில் தர்காஸ்துதாரன் மறுபடி ஆஜராய் மனுவர்ஜி கொடுத்திருக்கிறான்.

இதே நிலத்தை இதற்குமுன் தர்காஸ்து செய்து பின்பு வேண்டாமென்று ராஜினாமாகொடுத்து துரைகளுக்குத்தெரியப்படுத்தி உத்தரவுபிரகாரம் பய

<sup>1</sup> For ஆஞ்சபி 'order.'

<sup>2</sup> = an order; deed of gift.

விலிருந்து (file) அந்தக்கேசையும் எடுத்துப்போட்டிருப்பதினாலே அதே நிலத்தைப்பற்றி வந்த இந்தக்கேசையும் பயவிலிருந்து எடுத்துப் போட்டிருக்கிறேன். சங்கதிவிசைமாகும் பொருட்டு முனிசாமி தர்காஸ்து அர்ஜி (1) ராஜிமா (1) இன்ஸ்பெக்டர் யாதாஸ்து (1) நோட்டீசு (1) ஆகதா (4) இத்துடன் சமூகத்துக்கு அனுப்பியிருக்கிறேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1864 ஸ ஜனவரி மீ 9 உ,

திருவள்ளூர்.

முத்தியஞ்செய அப்பர், குமஸ்தா.

\* \* \* \*

## 24. Gravel-diggers.

மதிராஸ் ஜில்லா. கலெக்டர் அவர்களைய ஜார்ஜி பாண்டூரி தரையர்கள் சமூகத்துக்கு :

திருவள்ளூர் தாலுகா தாலேதா கஜிமுத்தின் சாபு எழுதிக்கொண்ட அர்ஜி :

கிரேவல் (gravel) ஜல்லி (= சல்லி) வெட்டுகிறவர்கள் எந்த இடத்தில் வெட்டப்போகிறார்களோ அதுசங்கதியும் அதற்கெவ்வளவு வரி கொடுப்பார்களோ அதுசங்கதியும் கண்டு ஒருநர்காஸ்து காவந்தவர்களுக்கு<sup>1</sup> அனுப்ப வேணுமென்றும் துரைகள் உத்திரவு அன்றி யாரும் ஜல்லிவெட்டக்கூடா தென்றும் பின்னும் சில விவரங்கண்டு நவம்பர் மீ 28 உ ஜில்லா கேஜட்டில் (Gazette) பிரசுரம் (notice) செய்து இருப்பதையாவரும் அறியும் படி பயிரங்கப்படுத்தி யாரார் எந்தெந்த இடங்களில் ஜல்லி வெட்டிக்கொண்டிருக்கிறார்களோ அதுவிவரங்களையும் அறிவிக்கும்படி இன்ஸ்பெக்டர் (Inspector) வ(கைரா) ஜில்லாதார்களுக்கு சர்க்கியுலர் உத்திரவுகள் அனுப்பினேன்.

ரெயில்வே (Railway) சப்ளைக்காகவும் (Supply) கடப்பை (Cuddappa) ரோட்டு சப்ளைக்காகவும் சில கந்திராக்டீதாரர்கள் (Contractors) புறம் போக்கு நிலங்களில் கிரேவெல் வெட்டி வருவதாகத்தெரிகிறது.

இது விஷயத்தில் கந்திராக்டீதாரர்கள் அல்லது இதரான்<sup>2</sup> யாருடைய தர்காஸ்தும் என்னிடத்திற்கு வரவில்லை.

சாகுபடிக்கு உபயோகமற்றதாயிருக்கிற புறம்போக்கு நிலங்களில் உண்டாயிருக்கிற ஜல்லிகளை தர்காஸ்து அன்றியில் மேற்கண்ட கந்திராக்டீதாரர்கள் வெட்டுவதை நடை செய்யலாமா அல்லது கூடாதா அதுவிஷயம் சம்சயமாயிருப்பதினாலே, இதைக்குறித்து நடத்தவேண்டியதற்கு முடிவான கட்டளை அனுப்பப்பிரார்த்திக்கிறேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1864 ஸ ஜனவரி மீ 8 உ,

திருவள்ளூர்.

முத்தியஞ்செய ஜயர். குமஸ்தா.

\* \* \* \*

<sup>1</sup> = T. ஆண்டவர்.

<sup>2</sup> Vulg. for மற்றவர்கள். S. YATRA.

## 25. Officials delayed.

மதிரால் ஜில்லா ஆ. கலெக்டரவர்களிடம் பரம்பரி தரையங்கள் சமூகத்திற்கு :  
 திருவள்ளூர் தாலுகா தாசில்தார் ஐயம் உத்திர சாபிடி எழுதிக்கொண்ட அஜி :

அடங்கல்<sup>1</sup> பார்க்கவெண்டியதைக்குறித்து நான் அனுப்பிய தாக்கீதுக்கு ஜவாபாக வெள்ளியூர் மணியம் முனியப்பரை (நாயக்கன்), கணக்கு ராமஸ்வாமி பிள்ளை, அங்கமுத்துப்பிள்ளை, கு. முனிசாமிபி இவர்கள் எழுதிய இரண்டு ரிபோர்ட்டுகளையும் இதில் வைத்து இருக்கிறேன்.

இவாள்<sup>2</sup> தங்கள் அருளில் விசாரணையில் இருப்பதாயும் ஜனவரி லீவுக்காக (leave) கிராமத்துக்கு வந்தவிடத்திலீ் சாதபடி மாத்திரம் பார்த்து இருப்பதாயும் அருளுக்கு மறுபடி விசாரணைக்குப் போகிறதிலே பின்புதான் அடங்கல் பார்க்க வேண்டுமென்றும் ரிபோர்ட்டில் சொல்லுகிறார்கள்.

இவர்களில் கணக்கப்பிள்ளைகள் அக்டோபர் மீ ௩ ௭12 நம்பர் அர்ஜியுடனையும் மணியக்காரன் டிசம்பர் மீ 9 ௭912 நம்பர் அர்ஜியுடனையும் துரைகள் சமூகத்துக்கு வந்தவர்களாயிருப்பதினாலே உடனே பூர்த்தி செய்து கிராம வேலைக்கு ஆட்டங்கப்பட (hinder) வொட்டாமல் செலவு கொடுத்து அனுப்பும்படியாயாவது அல்லது இப்பொழுதே செலவு கொடுத்தனுப்பி ஜமாபந்தி காலத்திலாவது பின்பாகிலும் அனுப்பிவைக்கும் படியாயாவது உத்தரவு கட்டாக்க பிரார்த்திக்கிறேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1864 ஜனவரி மீ 9 உ.,

\* \* \* \*

திருவள்ளூர்.

முத்தியஞ்செய் ஐயர். குமஸ்தா.

## 26. Institution Fees in Civil Suits.

திருச்செம்பள்ளி ஜில்லா கோர்ட்டில் சிலில் ஜட்ஜியவர்களிடம், மகா ரீ ௧௭12 டி., நெத்சு. டேவிட் சந்தரையங்கள் சமூகத்திற்கு :

கோர்ட்டு தாலுகா முன்பே மகம்மது அமீது மிகவும் கணக்கமாய் சலாஞ்செய்து எழுதிக்கொண்ட அஜி :

என்ன வென்றால், சமூகத்தில் சாதாரண கஃக நம்பர் உத்தரவில் கஅருக ஹு குலை மீ உரு உ யுள்ள சதர்க்கோர்ட்டாரவர்களுடைய சர்க்கியுலரின் தர்ஜுமாவை (report, summary) அனுப்பிவைத்திருப்பதாயும் அதைப்பற்றி இந்தகோர்ட்டில் நடந்து வருகிற வழக்கத்தைக்கண்டு ரிபோர்ட்டு செய்யச்சொல்லியும் கண்டிக்கிறது.

புதர்ஜுமாவில் இரத ஜில்லாவுக்குட்பட்ட கோர்ட்டுகளில் ஒத்தீக்கிரய சாசனத்தின் பேரில் வரப்பட்ட நிலத்தைப்பற்றிய வியாச்சியங்களில் கஅருஉ ஹுத்திய ந-வது சட்டம் ந-வது பிரிவுபடிக்கும், கஅருக ஹுத்திய கந-வது சட்டம் கச-வது பிரிவு, உ-வது உட் பிரிவுபடிக்கும், ஒத்தீ

<sup>1</sup> Estimate, contract; investigation of village lands.

<sup>2</sup> For இவர்கள்.

அல்லது கிரய சாசனத்துகையின் பேரிலா? அல்லது நிலத்தின் பெறுமானத் தின் பேரிலா? பீசு எர்ப்பாடு செய்கிற விவரத்தை ரிபோர்ட்டி செய்யச் சொல்லியும் கண்டிருக்கிறது.

க-வது. இந்த டில்லிரிகட்டி முன்சீப் இலாகாவில் இருக்கிற நிலங்கள் ௨௪ அடிகோலால், கோல் க-க்கு ஒரு குட யாக ௧௦௦. குட ௧௬ காணி க ஆகிறது<sup>1</sup>. அந்த ஒருகாணிக்கு அந்தந்த லூரிவிருக்கிற நிலவளத்துக்குத் தகுந்தபடி காணி க-௧௬ ஸ்தலத்தில் ௨௬ கலமும் அல்லது ௩௦ கலமும், ௩௦ கலமும் கண்டுமுதலாகிறது. அதற்கு அந்தந்த லூர்வழக்கப்படி குடி வாரம் ௧௦௦ ௧௬ ௨௬ கலமும் அல்லது ௩௦ கலமும் ■■■ கலடுமிருக்கிறது. அந்த ஒரு காணி கண்டுமுதலில் அந்தந்த லூர்வழக்கப்படி அதற்குள்ள குடி வாரம் போக சர்க்காருக்குச் சேரவேண்டிய மேல்வார நெல்லு தொகைக்கு விற்கிற தாரணை<sup>2</sup> விலைப்படிக்கு துகையை யேற்படுத்தி அந்தத்துகையின் பேரில் பீசுகட்டி வழக்கமாய் நிலவழக்குகள் இந்த ஐல்லாவிலுள்ள கோர்ட்டுகளில் கொண்டு வரப்படுகிறதாகவும், ஒத்தியல்லது கிரயசாசனத் தின் பேரில் நிலவழக்குகள் வந்தால் அதற்கும்மேற் சொன்ன விவரப்படி ககே மேல்வாரத்துகையின் பேரில் பீசு கட்டி வழக்குகள் கொண்டு வரப் பட்டிருப்பதாகவும் காணப்படுகிறதே யல்லாமல் ஒத்தித்தொகையின் பேரி லாவது அல்லது கிரயசாசனத்துகையின் பேரிலாவது பீல்கட்டி 'நிலவழக் குகள் கொண்டு வரப்பட்டதாகக் காணப்படவில்லை.

௨-வது. சர்க்கார் மேல்வாரத்துகையின் பேரில் ஒத்தி கிரயசாசன நிலத் துக்கும் வழக்கு கொண்டு வருகிறது மேற்கண்ட சட்டங்கள் ௧௮௬௦ ஸ்ரூ ஆக்டி மீ 24 உ யுள்ள சதரதாலத்துக்கோர்ட்டாரவர்கனின் சர்க்கியுலர் ஆர்டர் இதுகளுக்கு ஒத்திருப்பதால் அந்தவழக்கப்படிக்கு நானும் பிராது களை வாங்கிக் கொண்டு வருகிறேன்.

1864 ௮ ஜனவரி மீ 18 உ.

\* \* \* \*

## 27. Asks for a Warrant to Arrest an Unwilling Witness.

மஹாஜா ராஜபூதி செங்கல்பட்டு ஐல்லா சேவில் கோர்ட்டி சியாதிபதி மங்கள் சமுகத்திற்கு :

சே. வீராசாமி பிள்ளை தாலுகாமுனிசேயு கஞ்சிவகரை (Conjevaram, &c.) சலாஞ்செய்த எழுதிக் கொண்ட அஞ்சி என்னவென்றால் :

இந்த கோர்ட்டி துஅசுந ஸ்ரூ ௩௧௪.

சென்னப்பட்டணம் முத்தியால்பேட்டை பவழக்	} வாதி வக்கீல் ராமையர் <sup>3</sup> .
கார தெருவிவிருக்கும் கு. ப. அநல்லாஞ்செட்	
டியார் . . . . .	
பெரிய காஞ்சிபுரம் சேக்குப்பேட்டை யிலிருக்கும்	} பிரதிவா திகள்.
ரங்கப்பகோதாசா (௧) எல்லப்பாசா (௨) சாந்	
தாசா (௩) காளப்பாசா (௪) . . . . .	

<sup>1</sup> These measurements vary from village to village.

<sup>2</sup> Average price.

<sup>3</sup> Rāmaiyar.

சென்னப்பட்டணம் முத்தியாலுபேட்டையில் செங்  
 கழுநீர்பிள்ளையார் கோவில் தெருவில் ஈளாவது } வாதியின்  
 நெம்பர் வீட்டிலிருக்கும் வீராசாமி செட்டியார் } க-வது  
 குமாரர் சுந்தரசெட்டியார் . . . . . க. } சாட்சி.

ஷாட்சியை வாத்திராயில் சாட்சியாகக்கோரப்பட்டு அவருக்கு சம்மன் அனுப்பி சார்வாயிருக்குது. சம்மனில் கண்ட வாயிதா பிரகாரம் அவர் இந்தகோர்ட்டிக்கு ஆஜராகவில்லை; அவரிட சர்க்கியும்வாதிக்கு முக்கியமான தாயிருக்கிறது, ஆகையால் ஷாசாஹி நாளது ஸூ எப்ரில் மீ உச உ இந்தக் கோர்ட்டிமுன் ஆஜராகும் பொருட்டு அவருக்கு வரண்டு அனுப்ப உத்தர வாக வேணுமென்று கோருகிறேன்.

ஷவாரண்டிக்காக வாதிவக்கீல் கட்டிய ஷெரிப்பவர்கள் பீச ரூ ௪ ௩-து ஸூ எப்ரில் மீ ௧ உ கஞ்சிதாலாகா கஜானாவுக்கு அனுப்பியிருக்கிறேன். அந்தவாரண்டு கொண்டு போகும் சீவில் கோர்ட்டி பியாதாவுக்கு<sup>1</sup> சேரவேண்டியபடி ரூ. I. 12 - ௪ போஸ்டேஜ் ரூ. ௪ - 2 - ௪ ஆ ரூ. I. 14 - ௪ டிஸ்கவண்டு உள்பட அரை அணு லேபில்கள் 62 இதனோடு சமுகத்திற்கு அனுப்பிவைத்திருக்கிறேன்.

த.அ.ச. ஸூ எப்ரில் மீ ௧ உ.

## 28. Examination and Cross-examination.

த.அ.ச. ஸூ எப்ரில் மீ ௧ உ.

க. ஸூ } வாதி சேஷாசல செட்டி; ஊக்கில் சேஷாதிரி அய்யம் } பிரதிவாதி, நயிஞ்செட்டி;  
 ரெ. அம். } கரீ; பின்னும், சம்பத உசேனுடத்தின் கான் } வக்கீல் அப்பையர்.

உபையவாதிகளுக்குமிருக்கப்பட்ட வியாச்சியத்தில் திருப்பாபுலியூர் வேலாயுத பிள்ளை குமாரன், சாதி (caste) வெள்ளாழன், தொழில் (occupation) சாயந்தோயக்கிறது; வயசு (age) ஓய் உள்ளவனாகிய வாதி சாட்சிமுத்தயபிள்ளைக்கு த.அ.ச. ஸூ-த்திலுண்டான ௩-ம் சட்டம், ௭-ம் பிரிவுபடிக்கு சத்தியம் பண்ணிவிச்சு (த்து),

வாதி வக்கீல் } வாதி சேஷாசல செட்டி உன் கிட்டயேதாவது புடை  
 கேழ்வி } வைகள் கிரயத்துக்கு வாங்கினதுண்டா (87).  
 (கேட்டது.)

உத்தரம். சேஷாசலசெட்டி யென் கிட்ட (170) கிரயத்துக்குப்புடை வைகள் வாங்கயில்லை.

ஷகே. சேஷாசலசெட்டி சொல்பபடிக்கு பிரதிவாதியண்டை (251) நீ யேதாவது (205) பணம் பற்றிக்கொண்டையா.

உத. அதுவாங்கயில்லை. நயிஞ்செட்டியண்டை நான் சிறுது புடைவை கள்கிரயத்துக்கு விற்று அதுக்குள்ள கிரயம் நயிஞ்செட்டியண்டை பத்தி[பற்றி]க்கொண்டேன். நான்வித்தது [விற்றது] யித்தனை புடைவை

<sup>1</sup> = *peer*, messenger.

யென்று கியாபக<sup>1</sup>மில்லை. ட வராகனுக்குள்ளே யேழுயெட்டு வராகனுக்கு யிருக்கும் வித்தது.

ஊகே. மத்தியஸ்தான் முன்பாக யென்ன விசாரிச்சு என்னமாய்த்தீர்ந்ததுகள்.

உத். முத்தியசெட்டி, கோபாலு செட்டி, சஞ்சீவிஸ்யக்கர், பின்னும் சிறிதுபேர் கூடி என்னை அழைப்பிச்சு. யாரண்டை புடைவைகள் விறற யென்று கேட்டத்துக்கு நான் நயிஸு செட்டியண்டை புடைவைகள் கொடுத்து பணம் அவனண்டை வாங்கிக்கொண்டே நென்று சொல்லிப்போட்டு போயவிட்டேன். அப்புறம் நடந்தது தெரியாது.

ஊகே. உன்னைவிசாரிச்சதோடு கூடயின்னும் யாராரை மத்தியஸ்தான் விசாரிச்சார்கள்.

உத். யென்னுடனே கூட பள்ளி பொன்ன படையாச்சி வந்தான். அவனும் நான் சொன்னப்படிக்கு நயிஸு செட்டி யண்டை புடைவை கொடுத்து பணம் வாங்கிக்கொண்டேநென்று சொன்னான். அப்புறம் நாங்கள் அங்கே யிருக்க இல்லை.

ஊகே. அப்போ பஞ்சாயத்தார் முன்பாக வந்து சாக்ஷி சொன்ன பேர்களுக்குள் இப்போயாரார் கோர்ட்டுக்கு வந்திருக்கிறார்கள்.

உத். அது எனக்குத் தெரியாது.

ஊகே. வாதிக்கும் பிரதிவாதிக்கும் எப்போதாவது கூட்டுத்தொழில் நடந்ததுண்டா.

உத். எனக்குத் தெரியாது.

ஊகே. பிரதிவாதி சாட்சிக்கு வந்திருக்கிற தெயவநாயகஸ்யக்கனை அறுவையா.

உத். அறிவேன்.

பிரதிவாதி } நயிஸுசெட்டிக்கு நீ புடைவைகள் கொடுத்த போது  
வக்கீல் கேழ்வி. } வாதி யார்வீட்டிலே யிருந்தான்.

உத். நயிஸு செட்டியினுடைய வீட்டிலேதான் இருந்தான்.

ஊகே. நயிஸு செட்டிக்கு நீ புடைவைகள் கொடுத்தது எப்போ.

உத். பத்து வருஷமிருக்கும்.

ஊகே. மத்தியஸ்தான் உன்னை யழைச்சி சாட்சி கேட்டபோது வாதி உனக்கு கணக்கு தீர்த்து யேதாவது பணம் கொடுத்தானா.

உத். இல்லை.

ஊகே. நயிஸு செட்டி யண்டை நீ பணம் வாங்கிக் கொண்டபோது கூடயாரார் யிருந்தார்கள்.

உத். பள்ளி பொன்னபடையாச்சி, பிரதிவாதியினுடைய தகப்பன், பின்னும் செவிட்டு முத்தியஸு, இவர்கள் கூ பேர் யிருந்தார்கள்.

ஊகே. அந்தபணம் கொடுத்தபோது வாதி கூட யிருந்தானா இல்லையா.

உத். வாதியில்லை.

<sup>1</sup> For ரூபக்.

கோர்ட்டுகேள்வி. புடவைகளை நீ யாரண்டை கொடுத்தாய்.

உத். நயினாபு செட்டி யண்டை கொடுத்தேன்.

கே. யாருக்காக நயினாபு செட்டி கொண்டான்.

உத். அது தெரியாது.

கே. நயினாபு செட்டி வாங்கிறபோது யார் இருந்தது.

உத். அப்பவும் மேலெழுதிய கூ பேர் தான் யிருந்தார்கள். புடவை வாங்கிக்கொண்டு அந்த க்ஷணமே பணமும் கொடுத்தான்.

கே. புடவை விக்கிற போது சகாயபிள்ளையிருந்தானா.

உத். இல்லை.

கே. அந்த புடவைகள் நீ விக்கிறபோது வாதி சேஷாசலசெட்டி யென்னமாய் சீவனம் பண்ணிக் கொண்டிருந்தான்.

உத். அது எனக்குத் தெரியாது.

கே. இப்போவாதிக்கு என்ன சீவனம்.

உத். அதுவுங் தெரியாது.

முத்தய்யபிள்ளை.

\* \* \* \*

### 29. Document sent to be Filed.

கும்பகோணம் சில்லா சீவில் ஜட்ஜி தரையவர்கள் சமூகத்திற்கு:

[To the Cumbacōṇam Zillā Civil Judge.]

கீழ்வருங் தரையவர்கள் மூன்றாம் கிரஷ்ணராவ் மருத்த வணக்கத்தடனே சலாபசெய்த பெழுதிக்கொண்டிருக்கிறார். பென்னவென்றால்:

[From the Muñçif of Lower-Vaḷūr, Kirushṇa-Rāo.]

சீவில் கோர்ட்டு 1844 லு - தீதிய 5 - வது நம்பரின் பிரதிதில் வாதிக்கி [சுப்] பிதாமகனுடைய தமயன் பெண்சாதியும் பிரதிவாதிக்கி சாக்ஷாத்<sup>1</sup> பிதாமகியுமான அழகம்மாள் [Mrs. Beauty] கோறிக்கைப்படி சில சொத்துக்களை விற்றுதர்மம் நடப்பிக்கப்படுமென்று ராஜிமுமா [இராசிநாமா] கூ-வது கலத்தில்<sup>2</sup> கண்டபடி தர்மம் நடப்பிவிக்க உபயவாதிகளும் அககறைப்பட வில்லை (were not willing). அதினாலே கூ அழகம்மாள் மனுவின்பேரில் சில நிபந்தனைகளைக்கண்டு 1850 லு டிசம்பர் மீ 31 உ இந்தகச்சேரியில் டைரி (dairy) உத்தரவு போடப்பட்டது. அந்த உத்தரவை உபயவாதிகளும் மனுக்காரியும் ஒப்புக்கொண்டு அந்தப்படி இந்த கச்சேரிமூலமாகவே நிறைவேற்றிக் கொள்ளுகிறதென்று கராநாமாவிலும் கண்டெழுதிக்கொண்ட தினாலே மனுக்காரியினுடைய ஒருமனுவை மட்டும் நிறுத்தி வைத்துக் கொண்டிருக்கிறேன். இதுமுதலான சங்கதிகளை விவரமாய் கண்டு 18-து லு பிப்ரவரி மீ 14 உ சமூகத்துக்கு அர்ஜி யெழுதிக்கொண்டிருக்கிறேன்.

கூ மனுவின் சங்கதியைப்பற்றிக் கராநாமாப்படி உபயவாதிகளும் கூ பனுவுக்காக நான் செய்த உத்தரவின் தாத்தரியப்படி மனுக்காரியும்

<sup>1</sup> S. SAKSHAT = own, direct.

<sup>2</sup> = column.



ஆஜிராயி மேல் நடவடிக்கை நடப்பிவித்து ககொள்ள உபயவாதிகளுக்கும் ந-து ஞு பிபர்வரி 18 28 டி கோட்டிசு முலமாய்த் தெரிவித்ததுமன்னியில் அந்தப்படி ஆஜராகி யாதொரு நடவடிக்கையும் நடப்பிவித்துக்கொள்ளாத தினாலே மனுவில் கண்ட தர்மச்சங்கதியை நிறைவேற்றிக்கொள்ள வேண்டிய கடமை யுள்ள மனுக்காரிக்கு (உ) வாரம் கெடுக்கண்டு கெடுவிற்குள் முன் டயிரி உத்தரவுப்படி மனுக்காரிநிறைவேற்றிக்கொள்ளாத வரையில் மனுவின் நடவடிக்கை முடிவு செய்யப்படுமென்று கண்டு மனுக்காரிக்கு கோட்டிசு போட்டு கெடுவிலும் கெடுத்தப்பியும் மனுக்காரி ஆஜராகி யாதொரு நடவடிக்கையும் நடப்பிவித்துக்கொள்ளாததினால் 'முன் அர்ஜியில் கண்டபடி நிறுத்திக்கொண்டிருந்த மனுக்காரி மனு (க) பின் நடவடிக்கையில் பிறந்த கோட்டிசு கட்டளை (உ) ஆகதஸ்தாவேசுகள் மூணும் நம்பர் கட்டில் சேர்க்கவேண்டியதற்காக இத்துடன் சமுகத்திற்கு அனுப்பி வித்திருக்கிறேன்.

கீழ்வருள். ௧௮௮௨ ஞு

ஆகஸ்டு 18 ௧௮௮௨.

\* \* \* \*

### 30. Prisoner's Family Support.

தஞ்சாவூர் ஜில்லா செஷன் கோர்ட்டாரவர்கள் சமுகத்திற்கு :

௧௮63 ஞு கேசு ௮௧-உதில் கைதி ஈரகேசுவரையன் சலாது செய்த பெருநிக் கொடுத்த மனு யென்னவென்றால் :

௧. செஷன் கோர்ட்டாரவர்களால் எனக்கு ௩ ஞு கடின ஈராவல் விதித்து இந்த ஜெயிலில் வைக்கப்பட்டிருக்குது, இப்போது என்னுடைய சமுசாரத்துக்கு சவரட்சகர் இல்லாத்தினால் எனக்கு பட்டுக்கோட்டை தாலுகா அன்னாணி கிராமத்திலிருக்கப்பட்ட ௪௪ (1/4) பங்குக்குள்ள ௨௪௪ (1/2) வேலி நிலத்தையும் எனக்கு விரோதிகளான சிலர் கைப்பற்றிக்கொள்ளவும், இப்போது ௧. நிலத்தில் வீளந்திருக்கப்பட்ட [for இருக்கிற, 262 (14)] மாசுலே அறுப்பறுத்துக்கொண்டு போகவும், எத்தனிக்கிறதாக கேழ்(ள்)விப் படுகிறேன். எனக்குவீட்டில் ௮ வயதுக்குட்பட்ட ௩ பிள்ளை களுக்குப் போஷகியான என் பெண்சாதியால் ௧. நிலத்தைக்காப்பாற்ற திறமையில்லாத தினால் கோர்ட்டாரவர்கள் கிருபைசெய்து, ௧. நிலம் ௨௪௪ வேலியையும் நான்விடுதலையாகிற வரையில் சர்க்கார் விசாரணையில் வைத்து அதில் வரப் பட்ட [262 (14)] ஐவேஜில் சர்க்கார் கிஸ்தியும் பிறக்குடிவாரமும் (101) போக பாக்கியை என் பிள்ளைகளாகிய நாராயணன் (க) சிதம்பரம் (க) விசுவநாதன் (க) இவர்களுக்குப் போஷகியும் தாயாருமான லட்சுமியம் மாளிடத்திற்சேர்ப்பித்துக் கொண்டவரும்படி செய்விக்க கோர்ட்டாரவர் களாரெம்பவும் கேட்டுக்கொள்ளுகிறேன்.

ஸ்கேசுவரன்.

1863 ஞு யேப்ரல் 18 13.

[ஈரகேசுவரன்.]

\* \* \* \*

81. *Wife's Petition.*

தஞ்சாவூர் ஜில்லா செஷன் கோர்ட்டாவர்கள் சமூகத்துக்கு :

திருத்தாப்பூண்டி தாலூகா டிபன்சுக்கி ரொமயிராகதருமலிங்கப்பிள்ளை (Dharma-lingha Pillai) பெண்சாதி ராஜாயி (Rājāyi) பெருதிக் கொடுத்த மனு :

1-வது. மன்னார்குடி தாலூகா தேவஸ்தலம் மாயாண்டி கவுண்டன்<sup>1</sup> வீட்டில் கொள்ளை போன சங்கதியைப்பற்றி கூயான் என் புருஷனான தருமலிங்கப்பிள்ளையையும் எதிரிதரபில் (list) சேர்த்து பிராது செய்ததில் என் புருஷனுக்கு ஒருவருஷத்திற்கு நல்ல நடத்தைக்கு ஜாமீன் கொடுக்கும்படி டிஸ்திரிக்ட்டு மாஜிஸ்திரேட்டிறுரையவர்கள் உத்தரவு செய்தார்கள்.

2-வது. மற்றபேர்வழிகளை (persons) இந்த செஷன் கோர்ட்டிக்கு அனுப்பி இந்தசெஷனில் விசாரணையாகி விடுதலை செய்யப்பட்டிருக்கிறது.

3-வது. என் புருஷனுக்காக நான் இசைத்துக்கொண்டு போன ஜாமீன் எதிரிகளுடையதுர்ப்போதனையால் தள்ளி விடப்பட்டது; ஆகையால் தர்ம துரையவர்கள் தயவுசெய்து ஷ நம்பர் கட்டை வரவழைத்துப்பார்வை யிட்டு, என் புருஷனை விடுதலை செய்யும்படியாகவும், அப்படியில்லாதவரையில் இப்போ என்னிடத்தில் ஜாமீன் வாங்கிக்கொண்டு விடுதலை செய்யும் படியாகவும் உத்தரவாகவேணும்.

நான் பெண்பிள்ளையானதால் இந்த நம்பரின் கணக்கு இத்தனையாவ தென்று எனக்குத் தெரியா [ததினாலே, 121] சதுனாலே அந்த விபரம் இதில் சொல்லவில்லை.

குற்றவிசாரணை சட்டம் 296, 297, இந்த ஸெக்ஷன் படி மனுக்கொடுத்திருக்கிறது.

இந்தகீர்ல் ராஜாயி.

1863 ஆகஸ்டு மீ 12 உ.

\* \* \* \*

32. *Complaint of Injustice and Partiality.*

தஞ்சாவூர் ஜில்லா செஷன் கோர்ட்டாவர்கள் சமூகத்துக்கு :

ககரா மன்னார்குடி அன்னவாசல் தெருவிருக்கும் முத்தசாயி ஐயன் பிள்ளை கோபாலயன் கொடுத்த மனு :

(1) என் பெண்ணாகி பெரிய நாயகியை கள்ளப்புணர்ச்சி செய்யும் பொருட்டு வசியப்படுத்தி ரூ 100 பெற்ற தடயங்களுடன் அவளைப்புகுக் கோட்டை யிலாகாவில் ஒளித்துவைத்திருந்ததைப்பற்றி கைதி கிச்சண்ணா ஐயங்காரென்கிற கிருஷ்ணையங்கார் பேரில் மன்னார்குடிதாலூகா செக் கிண்டு கிளாசு சப்மாஜிஸ்திரேட்டினிடத்தில் வழக்கிட்டேன்.

<sup>1</sup> கவுண்டன் or கெண்டன், a Kanarese title.

(2) பிராதுப்படி ருசுப்படுத்தினேன். என் சாட்சிகளில் முக்கியமான அநேகரைத் தருவித்து விசாரியாமலும், என் பெண்ணாகியின்வாக்குமுல ததைச்சரியா யெழுதி வாங்காமலும், அவள் கோறிய சாட்சிகளை விசாரியாமலும் விசாரித்த சாட்சிகளின் ருசுவைச்சரியா யெழுதாமலும், தருந்த ருசுவில்லை யென்று சென்ற நவம்பர் மீ ஏ ௨ யில் பிராதைத் தள்ளப்பட்டிருக்குது.

(3) துப்புத் தெரிந்தபிறகு சிலரை கைதியில் சேர்க்க வேணுமென்று நான் கொடுத்த மனுவை அங்கீகரிக்கவில்லை. என் பெண்ணாகி புதுக் கோட்டை யிலாகாவிலிருந்து பிடிபட்டதால் அவளிருந்தவீட்டுக்காரர்களைத் தருவித்து விசாரிக்க வில்லை.

(4) இவ்விதமான விசாரணைகுறைவின் பேரில் ஷ. கைதி சப்மாஜிஸ்தி ரேட்டுக்கு புரோகிதனாகவும் (S. = priest) ஒருமதஸ்தனாகவும் இருப்பதையிட்டு அவனைத்தப்பித்து விடவேணு மென்கிற முழுநோக்கத்துடன் வழுவதலாக அமல் நடத்தி அநீதியாய்ப்பிராதைத்தள்ளிப் போட்டார்.

(5) ஷ. கேசில் நான் பிரஸ்தாபிக்க வேண்டியதும் ரூபிக்க வேண்டியதும் அநேகமிருந்தது. அதுகளுக்கும் விசாரணையான சாட்சிகளுக்கு நான் குறுக்கு சவால்<sup>1</sup> போடவேண்டியதற்கும் இடங் கொடுக்கவில்லை.

(6) ஷ. சப்மாஜிஸ்திரேட்டு தீர்ப்புக்கு எனக்கு நகல் கொடுக்கவில்லை; இதைப்பற்றிநான்டிஸ்திரிகட்டு மாஜிஸ்திரேட்டாரிடத்தில் மனுககொடுத்தேன். அவர்களும் அங்கீகரித்து நியாயமான முடிவு செய்யாமல் இவ்வுடத்தில் தெரிவித்துக் கொள்ளும்படி எனக்கு வாய்மொழியாய் ஐத்தரவு கொடுத்தார்கள்.

(7) இதின் பேரில் அப்பீல் செய்ய எனக்கு இடமில்லாததினால் குற்றவிசாரணை சட்டம் 343-வது செக்ஷன்படி இந்தக் கேசை ஹைகோர்ட்டாரவர்கள் ரிபரேன்சுக்காக தருவித்து அனுப்பி அவர்கள் உத்தரவைப் பெற்றுக்கொண்டு இதை வேறொரு கோர்ட்டில் பரிசீலனை (trial, examination) செய்யும்படி அனுப்பக் கொறுகிறேன்.

கோபாலயன்.

■ \* \* ■

1863 ஓடிசம்பர் மீ 17 உ.

இத எழுதியது கருத்திட்டக் குடிமுதலியாதெரு.

சேனிவாசமுதலி.

<sup>1</sup> = கேள்வி.

33. *Distrain for Fines.*

சூரபூர் ஜில்லா செஷன்ஸ் கார்ட்டாவிற்குச் சமூகத்துக்கு :

அந்தமம் பிச்சு செக்கண்டு கிரைசு சபர்டி செட்டு மாக்ஜில்திரேட்டு நாராயணசாமி ஐயர் (Nārāyaṇa-Sāmi Aiyar) எழுதிக்கொண்ட அறிவு :

நாளது நவம்பர் மீ 14 டிஸ்திரிக்ட்டிமாஜிஸ்திரேட்டு துரையவர்கள் சமூகத்திலான 31-ஆம் நம்பர் உத்தரவுடன் வந்த சமூகத்து வாரண்டில் கண்ட செஷன் 76-ம் நீ கைதிகளாகிய வழிக்ரீடி சின்ன அண்ணன் (1) அருணாசலம் (2) இவர்களுடைய அசையும் பொருளேத்துடர்ந்து அவர்களுக்கு விதிக்கப்பட்டு இருக்கிற பேர்வழி (1-க்கு) [பேர் வழி ஒன்றுக்கு 'on each individual'] ரூ 15 வீதம் அபராத பணத்தை வசூல் பண்ணி வரும்படி அந்தக்கிராமத்தைச் சேர்ந்த ஆவுடையார் கோவில் போலீசு டிப்பிட்டி கான்ஸ்டேபில் பேரால் கட்டளை யனுப்பி ரிட்டர்னா கிவந்தது.

1- முதல் கைதி சின்ன அண்ணனுடைய அசையும் பொருளையேலத்தில் விற்றுமுதலானதில் ஐவேஜான ரூ 6 அணை 15 பை 8 போகப்பாக்கி துறைக்கு அவனுக்கு இனியாதொரு சொத்து கிடையாதென்றும்;

2-வது கைதி அருணாசலத்துக்கு தஞ்சாவூர் டிஸ்திரிக்ட்டிக் குள்ளா கயாதொரு அசையும் பொருள் இலலை யென்றும்; புதுக்கோட்டை இலாகா எச்சிகோட்டை கிராமத்தில் அசையும்பொருள் இருக்கிறதாகவும், தெரிய வருகிறது.

3- ரிட்டர்னுடன் வந்த முதல்கைதியினுடைய அசையும்பொருள் எலத்தில் விற்றுமுதலாகி வந்தமேற் சொல்லிய ரூ 6 அணை 15 பை 8 யும் 6 நம்பர் சேவகன் ஆருமுகநாயக்கன் வசமாகச்சமூகத்துக்கு அனுப்பிவித்து இருக்கிறேன்.

ஆதலால் இதுவிவரம் சித்தத்துக்கு வணக்கமாய் அறிக்கை செய்ய லானேன்.

தங்கள்விதேயன்.

1865 ஆ நவம்பர் மீ 30 டி.

\* \* \* \*



## CHAPTER VI.

## PETITIONS AND OFFICIAL CORRESPONDENCE.

[These are more difficult. They are from the Collection of A. Robertson, Esq.]

Mute marks (முள்ளி) are most often omitted in business letters.

Many utterly ungrammatical forms and errors are left uncorrected here *passim*, for exercise. Spelling is often quite phonetic.

## 1. Ground-rent.

க-வது. நிலவரிச்சீக்கந்தி.

செனப்பபட்டணங்கலெக்டர் இன துரையங்கனசமுததகு :

சண்ணுமபுக் காளவாய்தண்டலம்<sup>1</sup> பெரியதம்பிமுதலி<sup>2</sup> மிகவும் சலாகுசெய்து எழுதிக்கொண்ட விண்ணப்பம் :

என்னமென்றால் இருபத்தஞ்சு (172) வருஷமாய் இநதக்காளவாய்த்தொழில்செய்துகொண்டு இநதநிலவரி பில்லுகளுககு (bills) அப்போதைக்கப் போது, தடங்கலில்லாமல் பணங்கடடிகுகொண்டுவந்தேன்<sup>3</sup>. இப்போது இநதவிரண்டிவருஷமாய் இநதத்தொழிலபீடாய் (268) எனக்குக்கஷ்டகாலஞ் சம்பவித்திருக்கிறதினாலும் தேகசெளக்கியமும்மட்டாயிருக்கிறதினாலும், -யடி- பில்லுகளுககுமாதிரிமபணமஎன்பேரிலேபாக்கியாய்நிறுபோச்சது. இநததீருணத்தில அநதபில்பாக்கிச் சாடாவாய்க் கட்டச்சொலவித்தாங்களு எனக்குகட்டளையிடமார்களா. அநதபிரகாரம், அதுமுழுதும் இப்போதுகட்ட எனக்கு நிர்வாகநதப்பியிருக்கிறது.

ஆகையினாலே தாங்களையவுசெய்து, இதினுண்மையை இன்னமியிருக்கிற காளவாய்க்காரராலும் தங்களுடையபில்த்தண்டல்க்காரக்கணக்கப்பிள்ளையாலும் அறிந்துகொண்டு, ஒன்பதுபில்லுகளுககு இப்போது<sup>4</sup> என்னிடத்திலபணமபற்றிக்கொண்டு என்காளவாய்மறியிலச்சாரிபண்ணினால், மற்றபாக்கியும் இன்னமிரண்டுமொசத்தில சாடாவாய்ச்செலுத்திப்போடுவேன. தாங்கள் இநத எளியவன்பேரில் இவ்வளவுகிறு(ரு)பைவைத்து, எனமனுவுககுச்சதுத்<sup>5</sup> தரவுகொடுக்குமபடியா தங்களுகனத்தை<sup>5</sup> மிகவும்பிரார்த்திக்கிறேன்.

குறி.

த.அ.செ. கு. ம. ௨௩௨ இச்சரியான  
பவ. கு. ம. ௨௩௨.

இப்படிக்கு (இன) தொழி, த. பெரியதம்பி.

<sup>1</sup> *Tandai* = collection, or head of a gang of labourers. It is here used as a title. The whole 'style and title' of the petitioner is : *Tandai* + *am* (131. c) + *periya* (131. c) + *tambi* (Key, App. iv) + *muthali*.

<sup>2</sup> பெரியதம்பி is a pet, ~~the~~ household name.

<sup>3</sup> Observe the use of the auxiliaries *செய்து* and *வர* (106). Lit. 'having tied up and taken I came': he had always ~~been~~ up to his time!

<sup>4</sup> S. = *favourable reply*.

<sup>5</sup> 'Your honour.'

## 2. Endowment.

உ-வது. சுரோத்திரியச்சங்கத்

செனப்படணம்<sup>1</sup> வெக்ட்டராகிய இன்ன துரையங்கசமுததகு :<sup>2</sup>சுரோத்திரிப்பேடை<sup>1</sup> சுரோத்திரியதாராகிய<sup>2</sup> மகைபநிராயசர் மிகுதவணக்கததன் எழுதிகொண்ட அங்கி :

என்னவென்றால் சிந்தாததிரிப்பேடைஹரிஹரா<sup>3</sup> திகளபேரால், கிராண்டுகுள்ப்பட்ட பெரியுமேடநிலங்களில், கந்தப்பக்கிராமணிக்குச் செர்ட்டைபைக்கேட்டுப்பண்ணிக்கொடுத்தநிலத்துக்கு இப்பாலிருக்கிறது சர்க்கார் நிலமென்று, அதிலிருக்கிறமரத்தொட்டிகளளுக்கடை மிட்டாய்க்கடைமுதலாகியதுகளுக்கு, தாங்களவரிப்பின்போட்டு, த.அ.உ.ஹு முதல்வருல்பண்ணிக்கொண்டவந்த கிரவுண்டுரெண்டை இப்போது ஷேகோயிலகளுக்காகஒப்பித்துப்போடச்சொல்லி, த.அ.உ.ஹு தண்டலக்காற்பாபயப்பிள்ளைபேருக்குத்தாங்கள் உத்தரவுகொடுத்தீர்கள். அந்தப்படிக்கு அந்தத்தண்டலக்காரனாலே அந்தவரிப்பாக்கியானது எனக்குச்செலுத்திவிடச் சொல்லிச்சாட்டப்பட்டிருக்க; அந்தக்கடைக்காரர்கள் அப்படிச்செய்யாமல் அட்டிப்பண்ணின்படியினாலே, அதைக்குறித்து அவர்களபேரிலே நான்கினன்கோட்டிலே போட்டேன். அதற்கு அந்தக்கோர்ட்டுரையாகிய-ம-ந-ஸ்ரீ-(இன்னார்) அந்தநிலவையைஉன்னீத்தண்டிக்கொள்ளச்சொல்லி கலெக்ட்டர்செலவுகொடுத்ததற்கு, அவருடையகாகிதமாவது, பாபயப்பிள்ளை பேருக்குக்கொடுத்ததாககீதுக்குநகலாவதுகொண்டவந்தானைக்குக்காண்பித்தால், அப்போது தானஉன்பட்சத்திலேமிகுகிரிபண்ணுவேனென்றுநாளதுகுலமீ உசுவ அங்குமெக்கொடுத்திருக்கிறார்.

ஆகையால் தற்(ர்ம்)மப்பிரபுவாகியதாங்கள், முன்னாலே பாபயப்பிள்ளை பேருக்குக்கொடுத்த ஆர்டருக்குஒருகாப்பிக்கொடுத்தாலுஞ்சரியே, இந்த கிரவுண்டுரெண்டு தேவஸ்தானத்தைச்சேரவேண்டியதுதானென்றுஷேதுரையவர்களுக்குஒருகாகிதநதாங்களதயவுபண்ணினாலுஞ்சரியே; இல்லாவிட்டாலதேவஸ்தானத்துப்பணம் அநியாயமாயமுழுகிப்போகிறது; இவ்வளவுதயவுபண்ணுமபடியாய்த்தவர்களகதைப்பிரார்த்திக்கிறேன்.

சுரோத்திரிப்பேடை சுரோத்திரியதாராகிய மகைபநிராயசர்.

செனப்படணம்

த.அ.உ.ஹு குலமீ உ.அ.உ.

<sup>1</sup> சுரோத்திரி for சுந்தர யாதிரை = safe (auspicious) voyage: name of a suburb of Madras.

<sup>2</sup> Shrothtriyam, an assignment of land or revenue to a learned man, or to any deserving person.

<sup>3</sup> Hari = Vishnu; Hara = Īva; H. B., 151. e.

## 3. Remittance.

நு - வது. இர்சால்சங்கத்.

சேலம் ஜில்லா கலெக்டர் ஆகிய (இன்ன) துரைபவர்கள் மூலமாக :

மூலத்தாலுக்காராசெல்திருவேங்கடத்தயங்கார், வணக்கத்துடன் எழுதிக்கொண்ட அஞ்சி :

என்னவென்றால், கூடதாலுக்காவில் நாளது ஸ்ரீ சூலைமீ நகர வரைகருமவ குலானபாபத்துமுபலகுபணங்களை அருர்கசாலாவுக்கு இர்சால்செய்திருக்கிறதற்குவிவரம்.

அயன்வருல் . . . . .	ரூ. ௨௫௩௬௭	௫	௬
அமானிபள்ளப்பட்டுகிராமத்துமாகுல்வற்றுமுதல் . . . . .	,, கருா	௨	௬
அமானிபாளேபாப்-மூங்கில்வகைராவருல் . . . . .	,, அரா	,,	,,
சாயர்இஜாராவருல் . . . . .	,, ரூ.௨௦	,,	,,
மக்கம்வருல் . . . . .	,, ௨௫௩	,,	,,
தேவஸ்தானம்வருல் . . . . .	,, ரூ.௭௫௫	௬	௬
தக்காவி வாபஸ் வருல் . . . . .	,, கஅகரு௬	௫	௭
மோதிரபா வருல் . . . . .	,, ௨௫௬	௬	௫
சன்வாத் பாக்கிவருல் . . . . .	,, ரூ.௮௬௭	௫	,,
மறாமத்து பாஜகஸ்து . . . . .	,, அசுரு	,,	௬
பேவார்ஸ்சாமான்வலம்வருல் . . . . .	,, ௨௭	௨	௬
சாலைமரம்வற்றுமுதல் . . . . .	,, ரூ.௩	,,	,,
ரிவினியுஅபராதம்வருல் . . . . .	,, ௬	௨	,,
போலீசஜுர்மானாவருல் . . . . .	,, ரூ.௫	௮	,,
உத்தியோகஸ்தர்க்களசம்பளப்பிடிப்பு . . . . .	,, ௬	௬	,,
நாட்டுக்கணக்கர்க்களசம்பளத்துக்காகவருல் . . . . .	,, ககஅ	௮	௭
கிராமக்கணக்கர்க்களடையசம்பளத்துக்காகவருல் . . . . .	,, ௬௫	௫	,,

ஆகப்பாபத்து-கள்ளிவகடன்முபலகுவருல் ,, ௬௬௫௨௩ ௨ அ.

ஆக ரூபாய் அறுபத்தோராயிரத்துமுந்தாற்றிருபதம்-அண்-இரண்டம்-பா-சா-எட்டம், ரூ.௧-தயிலியில்போட்டுக்கட்டி, அரகசூசில்பண்ணி, தாலுக்கா முததிரைவைத்து, நாணயவாரியாய், இர்சால்நாமாதயார்செய்து, தாலுக்காரு ததிசேவகன, அச்சயநாயகன்வகைரா-க-பேர்களுடையநாபே (custody) செய்து, அருர்கசாலாவுக்கு அனுப்பிவைத்திருக்கிறகையிதுஜாஹிராக வேணுமென்று எழுதிக்கொண்டேன.

திருவேங்கடத்தயங்கார் தாசில்தார்.

தாலுக்கே மூலதர்.

இன்ன - இன்ன மீ இன்ன -

முகாம் மூலதர்.



## 4. Extended Cultivation.

ச - வது. ஜாஸ்திசாகுபடிச்செய்யுது

சொம்புதனாஜில்லாவெக்ட்டு ஜான்சலவன் (John Sullivan) தரைப்பக்கசமுகத்தகு:

அயிலுதி தலுகாரதாசில, ரக்கரவு எழுதிக்கொண்ட அறி:

என்னவென்றால் ஷதாலுக்காவைச்சேர்ந்த சின்னஅவிஞ்சிகிராமத்து மஜ ராநெய்க்குப்பை மகாசனம் குப்பயயன் என்கிறவன் அருளிக்கொடுத்தவிண்ணப்பத்தில தன்னுடையகிராமத்தேரியில வருஷாந்தரத்தில் வருகிறசலம் ஆறு மாசமாதிரிமநிலயாகவிருக்கிறதாகவும் அதின்பேரில்காய்ச்சலினாலே அது வறண்டுபோகிறதாகவும் சர்க்காரார் அதுகருகரையை உசத்திராமத்துசெயது, வேண்டியபநதோ பஸ்தும்பண்ணி அதுவருஷமுழுதுககுமபாயுமபடியாய்ச் செய்வித்து தனகருகுகொடுத்தால், (நா) 9-வரைகருகநரிசிலதிகமாச்சேர்த்து சாகுபடிசெயது தீர்வைஜாஸ்திசெயதுகொள்ளுகிறேனென்றுகண்டிருக்கிறசங்கதியைவிசாரணைசெயது சமுகத்துகருத்தெரியப்படுத்தச்சொல்லி என்பேரால் இண்டார்சானபிட்டிஷனைக்கொண்டுவந்தெனகருகுகொடுத்தான்.

அதின்பேரில் ஷசங்கதியைவிசாரணை செய்யவேண்டி ஷவிண்ணப்பத்தில்க்கண்டிருக்கிறகிராமத்துகருநானேபோய அந்த ஏரியைப்பார்த்தபோது அதுமுழுவதும்வெடிப்புக்கொடுத்து கரையில்ச்சிலவிடங்களிலுடைப்பெடுத்துக்கொண்டம்கரைபநதோபஸ்திலலாமலும் இருக்கிறதுந்தவிர ஷகிராமத்திலசாகுபடிக்கு லாயக்கான நிலங்கள் விஸ்தரமிருக்கிறதுகளையும்பார்வையிட்டிக்கொண்டேன.

அப்பாலதாலுக்காமராமத்துமேஸ்திரியைவரவழைத்து ஷவிரமராமத்துக்காகப்பராவர்த்தயார்செய்யச்சொன்னேன; அதின்பேரிலவன் ஷவிரகருளளி ருக்கிறமண்ணெடுபுகூலிரு (நா); குளமி<sup>1</sup>கட்டு இரு (டு); கரைக்கட்டு இரு (சா); கெட்டனைக்கூலிரு (ரா); ஆக இரு (அடு) இமராமத்துப்பராவர்த்தஜாபிதாயார்செய்துகொடுக்கவாங்கிக்கொண்டேன.

அப்புறமநான ஷகிராமத்துசிலலறையிசமுகளேவரவழைத்து சர்க்காரார் ஷவிரியைமராமத்துசெயதுஉங்கருகருகுகொடுத்தால் நீங்களுத்தனைகாணி ஜாஸ்திசாகுபடிசெயவீர்களென்றுகேட்டதற்கு, தரிசுநிலத்தில் (சா) 3-வரைகரும்ஜாஸ்திசாகுபடிசெயது, சர்க்காருக்கு (சு) ரூ. வரையிலகிஸ்தி ஜாஸ்தியாயக்கட்டுகிறேமென்றுசொன்னார்கள்.

அந்தப்படிக்குஅவர்களிடத்திலும் ஷவிண்ணப்பக்காரனிடத்திலுஞ் சாகுபடிமுசசிலுக்காவாங்கிக்கொண்டு அதைப்பற்றிபித்வி யோசித்துப்பார்த்தபோது, ஷமராமத்துசெய்யவேண்டியதுஜுராகவேபித்விகருக்காகாண்கிறது.

ஆனபடியால் ஷசங்கதியில் ரயத்துகளிடத்திலவாங்கினசாகுபடிமுசசிலி (எ), அசல்லிண்டார்சவிண்ணப்பம் (க), மராமத்துமேஸ்திரிதயார்செய

<sup>1</sup> குளம் = sluice.

துகொடுத்ததரஹிபராவர்து (க), ஆக (க) தஸ்தாவேஜுகளும் இசுதுட  
 னேசமுகத்துகருபபித்வியனுபபிவைத்திருக்கிறதும்லலாமல ஷவிண்ணப  
 பத்தில்கண்டிருக்கிறமராமத்துசெய்யும்படியாத்தங்களுக்கிஷ்டமானால் ஷ  
 பராவர்திலநமதுசெய்திருக்கிற<sup>1</sup> ம்பலகு அனுபபிவைகருமபடி<sup>2</sup> அருர்  
 கஜாலவுகரு உத்தரவாகவேணுமெனகிறசேதிதெரியலாவதாகவுமெழுதிக  
 கொண்டேன.

ரங்கராஜநிலதாநாஸகேஅலிகுடு.

[Raṅga Rāo, Tahsildār of the Tālūk of Avināsi.]

(இணை) ஷ (இணை) ம் (இணை) உ

முகாமெய்க்ருபை.

[Dated from Neykkuppai.]

<sup>1</sup> ருது ரு ருதுசெய் = show, exhibit.

<sup>2</sup> This is vulgarly used for the causal; H.B., 160. I. (6.) It should be அனுப்புக  
 ரும்படி.

## 5. Lowering the Settled Tax.

நீ - வது. டவுல்மினுவாசங்கித்.

திரிராபரளி ஜீலர் செக்டர் சர்வீஸ் லஷ்டிங்டன் (Charles Lushington) துரைவர்  
சார்வத்தா :

மிடசெட்டிதாறுகாநாசில ராமசாமிராமசெழுநிகரெண்ட அர்ஜி :

என்னவென்றால் ஷதாலுக்காவைசேர்ந்தெல்லூர்கிராமத்துமகாசனம்  
ராமய்யன் அருரில்கொடுத்த அர்ஜியில் தன்னுடையகிராமத்தில் பிராக்குக்  
குறு(உா)காணிவரைக்கும் அதிகமாகத்தரிசிலசேர்த்து டவுலேற்படுத்திஜமா  
பந்திசெய்திருக்கிறதாகவும் ஷகிராமத்துக்குப்பாய்கிற அடிபனூர்க்குரம்பில்  
இப்போதுசாகுபடிக்கால்வதியில் தாராளமாகநடைநீர்பாயாமலிருக்கிறபடி  
யால் நாங்களுநதவதவியிலேசாகுபடிசெய்துசர்க்காருக்குப்பணங்கடமி  
வோமென்றும், தன்னுடையபட்டாவில்க்கண்டிருக்கிறநிலத்தீர்வைப்பணத்  
தில் எவ்வளவாவதுதள்ளிக் கொடுக்கவேண்டுமென்றும்கண்டிருக்கிறசங்கதி  
க்கு நீர்ஷகிராமத்துக்குப்போய அதைச்செம்மையாகப்பார்வையிட்டு அந்நு  
டையப்பான்வார்க்கண்டு அர்ஜிபண்ணிக்கொள்ளுமென்றறியமித்த (நுடு)  
ஆவது நம்பர்சனதுசாதராசசுது.

பமோஜிப்பெக்கும் பித்விறுஸ் (கூஉ) சாயங்காலம்ஷகிராமத்துக்குப்போய்  
அதைச்சுற்றிப்பார்த்தபோது சாகுபடிக்குலாயக்காகவும் தரிசாகவும்இருக்கிற  
நிலங்களினவிஸ்தாரத்தைக்கண்டுகொண்டு முதலாவது ஷகிராமத்துக்கண்க  
கனைவரவழைத்து சாகுபடிக்கண்களுக்குக் கொண்டு வரச்சொல்லித்தாக்கீதுபண்  
னினேன். அதற்கு அவன்கொடுத்தகண்ககில், பிராகுபசலிவரைக்கும்  
அயன்நன்செயில் சாகுபடி காணி (கஉ௬) குழி (அசு) உம், புன்செயில் காணி  
(உ௬சு) குழி (சு௬) பரவல்க்காடு (brushwood) காணி (௬உ௭), ஆ காணி  
(கஅ௬க) உம் குழி (ச௬) மட்டும் சாகுபடியாயிருக்கிறதுகள். இதற்குச்சாலே  
ஹால் சாகுபடி நன்செய் காணி (அ௬௭) குழி (௬௬) புன்செய் காணி (ச௬௬)  
குழி (சச) பரவல்க்காடு காணி (க௬௬) குழி (௬௬), தோட்டம் காணி (ச௭)  
குழி (ய௭), ஆக தூணி (சுநாடு) உம் குழி (அ௭). அகையால்பிராகுக்குநன்  
செய் காணி (உ௬௬) உம் குழி (சுஉ) வரையிலசாகுபடியாகாமலதரிசாய்க்கிட  
நத்துகள். இதுகளிலஜமாபந்திதருணத்தில் (உா) காணி டவுலசேர்த்துக்கொ  
ண்டு, மற்ற காணி (௬௬) உம் குழி (சுஉ) உம், தள்ளுபடிசெய்திருக்கிறதிகள்.  
ஆகையால் அர்ஜிதார்பிராகுக்கு புன்செய் ஜமாபந்திதருணத்திலடவுலுக்கு  
அதிகமாக (உா) காணி வரையிலசேர்த்துஜமாபந்திசெய்திருக்கிறதாக, அர்ஜி  
யிலசொல்லியிருக்கிறதற்கு கண்ககுமூலமாகயாதொரு ருசவுங் காணோம்.

ஆனபடியால் இதுகளைக் குறித்துயோசனைசெய்தால் இந்த அர்ஜிதார்கேட  
டுக்கொண்டபடிக்கு பேர்ஜிலவவளவுநதள்ளுபடிசெய்துகொடுக்கவேண்  
டியசப்பிலலாமலிருக்கிறதினாலே அருரில்கொடுத்தஅசல் அர்ஜி (க), கிரா  
மக்கண்ககன்கொடுத்தடவுலசாகுபடிக்கண்கக்கு (க), ஆக(உ) உம், இத்துடன்  
சமக்ஷமத்துக்கு அனுப்பியிருக்கிறசேதிதெரியவேண்டுமென்றெழுதிக் கொண்  
டேன்.

பெர. ராமசாமி தாமிலதர் தாறுகே விட்டுக்கட்டி.

(இன்ன) ஸு (இன்ன) ஸ் (இன்ன) உ  
ருகார் செலுத். [Neillūr.]

[Viṭṭukkatti.]

6. *Advances to Rayats.*

க - வது. லாரக்கச்சங்கதி.

செங்கல்பட்டு (Chingalpat) ஜில்லாவெக்ட்டர் ஆஹி (இன்) துரையங்கசமுத்தரு :

மதாராதம் தாங்காநாசில சையதஸ்யிப் (Syud Sāhib) எழுதினொண்ட அஜி :

என்னவென்றால், ஷதாலுக்காவுக்கு, நாளது தடெரு ஆம் பசலிக்குதக் காவிகொடுக்கவேண்டியதற்காககிராமவாரியாய்த்தக்காவிராவர்துதயார்செய்தனுப்பசசோலலி, மாஜிதாசிலநாரணய்யங்காருக்கு<sup>1</sup> ததரவுவநது அவரனுப்பியஜாபிதாவினபடி எகன்முபலகுரூபாய் (உலு) உம்-உமமிடத்துக்கு அனுப்பிவைத்திருக்கிறோம்; அதைக்குடிகளுக்குப்பட்டுவாடாசெய்து அருருக்குத்திலலாசெய்யசசோலலி பித்விபேராலபிறத நம்பர்சனனது சாதராச்சது.

பமோஜுப்பெகரும் பித்விஷதாலுக்காக்கிராமங்களினபேரில்ப்போயமுதல் அச்சரவாக்கம்மாகாணம் தேஹேவார்<sup>2</sup> சுற்றிப்பர்த்து, தார்நாதாருடைய ஹால்அஹவால்<sup>3</sup> இதுகளைத்தெரிநதுகொண்டு நாதார்குடிகளுக்கு (அ-க்கு) சராசரி (ய) வீதமும் தார்குடிகளுக்கு (ரு) வீதமும் தக்காவிகொடுத்த ஏர்கலப் பைவுமுஷ்டைமாடுகள்வாங்கிக்கொண்டு, சீக்கிரத்திலகாலாவதியிலசாகுபடி செய்யுகோள; உங்களுக்குகெல்லாருக்கும் இவவருஷத்தில்நலமழை பெய்து அதிகஆமதுகிடைக்கும்; நீங்களசாகுபடி கமமிசெய்தால் சர்க்காரில் உங்களைபேரில்ஆயாசத்துக்கிடமாகும்; மேலும்சாகுபடி செய்திருக்கிறநிலத்துக்குத்தானே தீர்வைஜாஸ்தியேற்படுத்துவார்கள்; எனறுகரம்நாஞ்செய்து உலுக்குஜாஸ்திசாகுபடிசெய்யும்படியாகத்திட்டமபண்ணினேன்.

அப்புறம் கருவகுழிமாகாணத்துக்குத்திருமபி காம்வார்சுற்றிப்பார்த்தபோது ஷகிராமக்குடிகளில் பவுத்தியாகவும்பராரியாகவும்ஹால்ற்றகுடிகளாகவுமிருக்கிறவர்களைப்பார்த்து உள்க்குடிபுறக்குடிகளுக்குள்ளேபவுத்திபராரிகுப்பதிலாக, சிலர்களுக்குவார்க்கங்கொடுத்து அவர்களைசாகுபடிசெய்யும்படியாய் அவர்களிடத்திலமுச்சிலிக்காவாங்கிக்கொண்டேன். ஹால்ற்றகுடிகளுக்கு உங்களுக்குஅதிகவார்க்கங்கொடுக்கிறோம் நீங்களநிலங்களைப்பன்ஜர்போட்டுவையாமலசாகுபடிசெய்யுகோள உங்களுக்குஅத்ததியருசர்க்காரிலபேரீஜில்சிலதளளிக்கொடுப்பார்கள்; நீங்களபயப்படவேண்டாம்; உங்களுடையஸ்திதிகளையெல்லாமஅருருக்குத்தெரியப்படுத்தி இன்னந்தசகூலி<sup>4</sup> முதலானதுகளுக்குஜாஸ்திவார்க்கமவாங்கிக்கொடுக்கிறேன்; எனறுதிலாசாசோலலியும் தூறுக்கு (யரு) விழுக்காடுதக்காவிகொடுத்தும் எனனால்

<sup>1</sup> For ஸரபணன், an ordinary name, and அம்பகரி, a caste title of certain Brāhmanas. See ஜயன் and ஸரன்.

<sup>2</sup> From village to village.

<sup>3</sup> The state and affairs of each tenant, rich and poor.

<sup>4</sup> தசகூலி = உழவுகூலி ploughing wages.

கூடியமுயற்சிகளெல்லாஞ்செய்து அவர்களிடத்திலொருபடிக்குமுச்சிவிக  
காவாங்கிகொண்டேன்.

பிறபாடுநாளது மீ யெவ மலையைவாழ்மர்காணத்தகருவநதுசேர்ந்துதக  
காவிபட்டுவாடாசெய்துகொண்டெருகிறேன் என்கிறசேதிசமகூமத்தகருத  
தெரியலாவதாகவெழுதிகொண்டேன்.

சையதீசாயிப்பநாலதார்தாதுகமேதாரதகம்.

(இன்ன) ஓ (இன்ன) மீ (இன்ன) உ  
முசாம மலையவாழ்.

N. B. This is a specimen of the Tamil often used by Musalman officials. It is full of Hindüstānī (§ 187): thus,

கரம்சரம் = சயமும்பயமும்;

ஆமுது = இலாபம்;

தர் and நாதர் குடிசை tenants with and without capital;

படித்தி, பாரி, ஓலாற்ற, ■■ epithets of குடிசை, mean respectively dead, fugitive and destitute tenants, whose lands are made ■■■ to others;

மன்னர் out of cultivation = தரிசு.

## 7. Temple Lands.

[Here the *யுகி* is often purposely omitted.]

௨௭ - வது. தேவஸ்தானசங்கீத.

கடலுள் ஜில்லா கலெக்டர் ஜான் டென்ட் (John Dent) தரையங்களைக் கையாண்டு :

மனஞ்சூழி தாதுக்காரதாஸில புதுவை தெம்பரப்பிள்ளை எழுதிக்கொண்டபட்டியை :

என்னவென்றால் ஷத்தாவுக்காகசபாகிராமத்துதேவஸ்தானம் வேணு கோ பாலசுவாமியார்கோவில் பரிசாரகம்<sup>1</sup> வெங்கட்டராமய்யங்கார் என்கிறவர் அருளிலகொடுத்தபட்டியில தமமுடையதேவஸ்தானத்துக்குவருகிறமோயினி (சூ) இலந்தியபடிபூசைச்செலவு ரூ (நா) அதிகப்படி<sup>2</sup> (sundry expenses) பஞ்சபர்வங்கள்திரும்புசெலவாகராசசெலவு ரூ (நாடு) ஆக ரூ (சடு) போய் மோயினியில்பூசைச்செலவிருப்பது ரூ (கடு) உம் பெருமாளுக்கு பிரமோசசுவம் பண்ணுகிறதற்குப்போராமையினாலே முன்னாலேதீவாணத்தார்ஷ தேவஸ்தானங்கிராமங்களைஜப்திசெய்துகொண்டு ஏற்படுத்திய நம்பர்திட்டப்படிக்கு ரூ (சூ) உம் மோயினிசெய்துகொடுக்கவேண்டுமென்று போர்ட்டில்பட்டியைக்கொடுத்ததற்கு கலெக்டர் மூலமாகத்தெரியப்படுத்திக் கொண்டால் அதைக்குறித்து ஆலோசிப்போமென்று போர்ட்டாருத்தரவு கொடுத்திருக்கிறபடிக்கு அந்தமோயினிச்சங்கதியைவிசாரணைசெய்து னுடையவப்பிராயசகிதமாய், தெரியப்படுத்திக்கொள்ளச்சொல்லி என போர்ட்டின்டார்ஸ் ஆனபட்டியைக்கொண்டுவந்துகொடுத்தார்.

அதுசங்கதியிசாரணைக்காரம்பித்து தீவாணத்தார்களஷதேவஸ்தானத்துக்கேற்படுத்தியநம்பர்திட்டக்கணக்குகளைப்பார்வையிட்டபோது ஷதேவஸ்தானத்தின்கிராமங்களைத்தீவாணத்தார்ஜப்திபண்ணிக்கொண்டு ஷகோயில்ச்செலவுக்காக (சூ ரூ) மோயினியேற்படுத்தினதாகவும் அந்தப்பலகாரம்பிரமோசசுவமுதலானதுகளுடனதுவந்ததாகவும் ஷபட்டியில்கண்டிருக்கிறதுரிசமாய்க்காணுகிறது. ஆனால்ஷபட்டியைநுடையதகப்பனரும் அப்போதிருந்தகோயிலமணியக்காரனும் ஏகோபித்துக்கொண்டுவருஷாந்தத்திலவாகப்பட்டிருந்த-ரூ (சூ) உம்- ஷதெய்வாலயத்துக்குச்செலவுசெய்துபோடாமல்தங்களுடையசொந்தச் செலவுக்குச்சிலபணத்தைவழக்கமாகையாடிக் கொண்டுவந்தபடியால், அதுசங்கதிசர்க்காரிலதெரிந்தது (சூ) ரூ ஆகஷமோயினியைக்குறைத்து மற்றரூ (சூ) உம், அஜூர்க்காணுவில்த்தானேதேவஸ்தானதரப்பில்<sup>3</sup> சேர்த்துவைத்திருக்கிறார்கள்.

இதினபேரில் இரதப்பிட்டியைநுடையநடத்தைகளைக்குறித்துவிசாரித்ததில் இவர்காரம்னுஷரென்றும் மோயினிப்பணத்தில துரோகஞ்செய்யாமல்

<sup>1</sup> S. = guardianship. <sup>2</sup> Here 'ordinary and extraordinary expenses' are meant.

<sup>3</sup> தரப்பு, தாது, தம் list, account.

தெய்வாலயத்துக்குச்செலவுசெய்துபோடுகிறவரென்றும் நம்பிக்கையுள்ள  
வரென்றும் சுவாமிகாரியத்தில்விசுவாசமுடையவரென்றும் தெரியவருகிற  
படியால், ஆதியிலதிவாணத்தார் ஏற்படுத்தியஷடநம்பர்திட்டப்படிமோயினி  
செய்துவைத்து பிரமோச்சவமுதலானதூதர்களடபபிக்குமபடி உதரவுகொடு  
க்கவேண்டியது அவசியமானதாகக்காணப்படுகிறது.

ஆனபடியால்பிட்டிஷனர்கேடிககொளஞ்சிறபிரகாரம்போர்டாரவர்க  
ளுக்குத்தெரியப்படுத்தி அவர்களுத்தரவினபேரில் இவ்நடந்துகொள்ளவே  
ண்டியதற்காக பிட்டிஷனரிடத்திலஜாமீனவாங்கிககொண்டு முபலகுமஜ  
கூர்கொடுக்கலாமெனக்கிறசேதிதெரியலாவதாகவெழுதிககொண்டேன.

பு. சிதம்பரபீடதாலிதாலகதே மனஞ்சூடி.

(இன்ன) ஸ (இன்ன) ம (இன்ன) உ

முகாம் மனஞ்சூடி.

## 8. Watercourse.

அ - வது. நூரம்புச்சங்கதி.

நிரிராப்பள்ளி ஜில்லாஜெக்ட்டு உலலியம் சந்தர்ஸ் (William Saunders) துறையல்களமுத  
தரு:

கட்டாதுகாநாநில, மே. அபயசாமிமுதலியெழுநிகொண்ட அஜி:

ஷ தாலுக்கா ராயபுரம் மாகாணத்துக்குப்பாய்கிற தலைக்காவேரிக்குரம்பு  
அடைபட்டுப்போனதினாலே, ஷமாகாணத்தைச்சேர்ந்தகிராமங்களமுழுவ  
தும்விளையிலலாமல்பாழாப்போகிறதாகவும், அதற்குவேண்டிய தர்துதுசெ  
யயச்சொல்லியும், நாளது ஸீய் உட இல் பிறந்த (ஈ-வது) நம்பர் பர்வாநா  
சாதராச்சது.

உததரவினபடியே ஷகுரம்புபார்க்கிறதற்காக நாளது ஸீய் உட காலமே  
நான்தலைக்காவேரிக்குப்போய், அவிடமெவருஞ்சுறியிப்பார்த்தேன. பார்த்  
தவிடத்தில் தலைக்காவேரியில் ஆம்ராவதி கலப்புமுதல் ராயபுரத்துக்கு அருகா  
மைவரையில, பழையவெள்ளத்தினாலே குரம்பினபக்கங்களிலே (ஈ)கெசுஉய  
ரத்துக்குமணலமேகொடுத்திருக்கிறதும்லலாமல் குரம்புக்கரையிலிருந்த  
பாம்புகளோ யெல்லாம் போர்த்துக்கொண்டிம், அதற்குச்சம்பத்திலிருக்கிற  
வாகணையினுடைய குதிரைமுகத்துத்தெனன மாங்களை யெல்லாம்சலத்தில  
டித்துக்கொண்டிம், வாகணைச்சம்பத்தில் உடைப்புக்கொடுத்தும், இப்படிபே  
பந்தாத்விருக்கிறதையுங்கண்டேன். ஷகிராமத்தினுடைய இசுமுகளைவரவ  
ழைத்து, இதுவரையிலந்தக்குரம்புஇப்படிக்கெதலாய்ப்போயிருக்கிறதென்று,  
நீங்களசர்க்காருக்குறதெரியப்படுத்தாமலிருந்தசப்பெனனவென்று, அவர்க  
ளைக்கேட்டேன். அதற்குஇந்தத்தடவைவந்தபிரவாகத்தாலேதானிருந்தக்குர  
ம்பழிந்தபோனதினாலும் அப்போதைக்கப்போதிந்தக்குரம்பைப்பார்த்துக்  
கொண்டவந்த மணியக்காரர் இந்தச்சேதியைச்சர்க்காரில தெரியப்படுத்தி  
புந்தோபஸ்துசெய்து கொடுக்கிறேனென்றுஎங்களுக்குச்சொல்லியிருந்ததி  
னாலும் ஐமாபந்திக் காலாவதி சமயமானதினாலே எல்லாம்அப்போது  
தெரியப்படுத்திக்கொள்ளலாமெனறும் இருந்துவிட்டோமென்று அவர்கள்  
சொன்னார்கள்.

அதின பேரிலநானயோசித்துப்பார்க்குமளவில் ஷகுரம்புபேபந்தாருமப  
டிச்சம்பலித்தத்தச்சீர்<sup>1</sup> ஷமணியக்காரன பேரிலிருக்கிறதாகத்தெரியவந்தது.

ஆனபடியால் அதைக்குறித்து ஷகுடிக்கைத்தெண் (see தண்) டிக்கிறதற்கு  
இடமில்லாமலிருந்ததினாலே, ஷகுரம்புக்குவேண்டியமுயற்சியெய்யுமபடி  
யாக பித்வி அவிடத்திலதானேகுரம்புத் தலைப்பில் கச்சேரிபண்ணவாரம்பி  
த்தேன; ஷகாவேரியாற்றில் எக்கல்கொடுத்திருந்த மணல்களையெடுத்துப  
படுகையில்கொட்டுவித்தேன; உடைப்பிலபதுசாக வாகணை கட்டி குதி

<sup>1</sup> = குற்றம் (AR.).



ரைமுகமவைப்பித்தேன; குரமபுத்தலைப்பில்பாமபுபினனிககடடி நீரடை  
தது சனங்களைவிட்டுத்தலைக்காவேரிமுதல்க்கரையொதுககி சலங்கொண்டு  
பலகைமுழுதி மணல்களையாற்றில்ப்போகருவிட்டு வேண்டியபந்  
தோபஸ்துசெய்வித்தேன; அதினுலேதாராளமாகக்குரம்பிலேதண்ணீர்வரு  
மபடியாக பித்விகுடியமுயற்சிகளசெய்ததனபேரில் அனறையதினஞ்சா  
யங்காலநதானே யாதொருகுருமில்லாமல் கழுத்தளவுதண்ணீர்வநத  
தைப்பித்விகண்ணுலேபார்வையிட்டு மறுநாளதாலுக்காவநதுசேர்ந்தேன.  
மறுநாளபுருஷப்பிரமாணநதண்ணீர்வருகிறதாகவும், வயல்களில் சலந்தேவ  
கிறிறகிறதாகவும் குடிகளசாகுபடிககுளத்தனபபட்டுவர்கட்டியுழுதுகொண்  
டிருக்கிறதாகவும் பேஷ்க்கார்ஒலையெழுதினன.

மேல்க்கண்டகுரம்பினுடையதண்ணீர்த்தாழ்வுமணியக்காரனாலே சம்பவி  
த்திருக்கிறபடியால், மேற்படியானுகுஜூர்மானா விதித்து, இனிமேலிப்படி  
அஜாககிரதையாயிராமல்ப்படிககு, ஜோர்தாககீதுசெய்யவேண்டியசேதி,  
சித்தத்துகருவிசிதமாகவேணுமெனறஎழுதிகொண்டேன; உத்தரவுவருகி  
றபடிநடநதுகொள்ளுவேன.

வே. அய்யாசாமி தாசிலதர் தாலுக்கேட்டன்.

இன்னஸ் இன்னம் இன்னம்

முகாம்கட்டன்.

N. B. This is an especially useful, well written report.

## 9. Alleged Bribery in regard to Blighted Crops.

கூ - வது. காவிச்சோதனைச்சங்கீத.

நிருமல்கேலி ஜிங்லா கலெக்டர்ஜான்-காட்டன் (John Cotton) துரையங்கசமுததகரு :

ஆம்வாநிருமல்கேலிநாங்ககாராசெல் வாதுராஜமுதலிமிகவும் வணக்கத்தடை சலாஞ்செய்துள மு நிகரொண்ட அர்ஜி :

என்னவென்றால் தாலுக்காமஜ்கூர்பிடாரிகோவில்மாகாணத்தைச்சேர்ந்த தென்கரைப்புபட்டிகிராமத்ததுக்குடி சென்னமத்தேவன வகையராககள் போனஸ் உஅவ யில்அருரிலகொடுத்தபிட்டிஷனில் சதரவிகிராமத்துச்சா விசசோதனைசெய்யவேண்டியதற்காக, அருரிலிருந்துநேமி (for ரியமி) த்துவ நத்தரியாபத்தமீனா ராமசாமி அயயனெனகிறவன சாவிசசோதனைசெய்த போது, இவிடத்தானுன்செய்இல-கூஉய-ஜ-வரைகருஞ்சாவியென்று அருருக குஅர்ஜியெழுதி உங்களுக்குக்கிபாயத்தது<sup>1</sup> செயதுவைககிறேனென்று, ஷகிராமத்ததுக்குடிகளிடத்தில்-ரு-கூ-மடமில்லஞ்சம்வாங்கிககொண்டு, ஷயான் சொன்னபடிசெய்யாமல், வேறேவிதமாக அர்ஜிமுதினபடியால் நாங்களவனுசுககொடுத்தபணம் எங்களுக்குக்கிடைக்குமபடி செய்யவேண்டுமென்று கண்டிருக்கிறசங்கதியைவிசாரணைசெய்து ஷவிசாரணைசெய்வதில் வாங்கப்பட்டதஸ்தாவேஜுகள்சத்தாம், உன்னுடையஅபிப்பிராயத்தையும், இத்திலாசெய்யென்றுசொல்லிய-சகூ-வது-நம்பர் தாக்கீது எனக்கு வந்தது.

உத்தரவினபடியே, ஷசங்கதியைப்பித்திலிசாரணைசெய்யவேண்டி, பேஷ்கார்முலமாக ஷகிராமத்துக்குடிகளனைவரையுந்தாலுக்காக்கச்சேரிக்குவரவழைத்து, அதைக்குறித்துஅவர்களைவிசாரணைசெய்தபோது, ஷகிராமத்தில் ஓககாணிசாவியாகவிருக்கிறதாகவும்; அதுகளைஷதரியாபத்ததுஅமீனாக்கூஉயகாணி எனது, அருருக்குஅர்ஜியெழுதி, உங்களுக்காதாயஞ்செய்துவைககிறேனென்றுதங்களுடே சொன்னதாகவும்; அதின்பேரில்சென்னமத்தேவன் எனகிறவன் ஷகாரியத்தகாக, ரயத்துக்களிடத்தில் வரிபோட்டு, பிரதில் கண்டதொகையைவசூல்செய்து, ஷராமசாமிஅயயனுக்குக்கொடுத்ததாகவும் ■ பேர்வாக்குமுலமெழுதிவைத்தார்கள். ஷகுடிகளுடையசாக்ஷிகளை விசாரணைசெய்ததில், ஷலஞ்சப்பணங்கொண்டுபோய் ஷஅமீனாவுக்குக் கொடுத்ததாகப்பிரதில்சொல்லப்பட்டிருக்கிறமுத்துப்படையாட்சியெனகிறவன் நான்தான் ஷபணங்கொண்டுபோய் ஷஅமீனாவுக்குக்கொடுத்தேனென்றுவாக்குமுலமெழுதிவைத்தான். வேறேமூன்றுசாக்ஷிகளிலொருவ னாகியசாமிக்கவுண்டென்கிறவன் அவனுமஇவர்களுமஷஉடமபடிககை பேசினபோதுதானகிடவிருந்ததாகவும், ஆனால்அப்படியேஅவர்களவனுக்குப்பணங்கொடுத்ததுமாதிரி தனக்குத்தெரியாதென்றும் வாகுமுலமெ

<sup>1</sup> பொய்தது (A.R.) இலபம்.

முதிவைத்தான். ஷகிராமத்துத்தண்டல்காரனுங்கணக்கனுமாகியமற்றிரண்சொக்கிகளும் ஷயார்கள ஷஉடம்படிககைபேசினபோதும், அப்படியே அவனுக்கு ஷபணங்கொடுத்தபோதும், தாங்களகிட்டவிருந்ததாகவும், வாக் குழலமெழுதிவைத்தார்கள். பிரியாதிகள்சொன்னதுகளநிசநதானுவென்று ஷதரியாபத்து அமீனாவைவிசாரணைசெய்ததில், தானஷகிராமத்துசசாவிச சோதனைக்குப்போனவிடத்தில், இந்தக்குடிகளஷபிராதிக்கணடிருக்கிறபடிநான்தங்களுக்கசெய்தால், எனக்குஷதொகையைலஞ்சங்கொடுக்கிறதாகஎனனோமீபேசினார்கள். நானசர்க்காருக்குத்துரோகஞ்செய்து, உங்களிடத்தில்லஞ்சமவாங்கமாட்டேனென்றுசொல்லி, உள்ளதுள்ளப்படியேசர்க்காருக்கு அர்ஜுனமுதினைதைப்பற்றி, ஷகுடிகள்என்மேல அபாண்டமாக இந்தப்பிராதைக்கற்பித்தார்கள் என்றுவாக்குழலமெழுதிவைத்தான். இதின் பேரில் ஷசசங்கதியினுடைய நிசநதெரியவேண்டி, தாலுக்மஜ்கூர்முஜுமுதாரை ஷகிராமத்துக்கனுப்ப; அவர்போய்ப்பார்வையிட்டதில், ஷபிராதிக்கணடிருக்கிறநிலத்துக்கே சய்காணி—குறைசசலாய, யக—காணிமாத்நிரமேசாவியாகவிருக்கிறதாய் அறிககைசெய்தார்.

இதுகளின்பேரில்பித்வியோசித்துப்பார்க்குமளவில், ஷகுடிகள்சொல்லிய யக—காணி—இருறைசசலாகவும், முன்னெழுதியதரியாபத்துஅமீனாரிப்போர்ட்டினபடி யக—காணி—சரியாகவும், முஜுமுதாரரிப்போர்ட்டினாலேநிசந்தெரியவருகிறபடியால், ஷதரியாபத்துஅமீனாமசாமிஅயயனுக்கு ஷகுடிகள்லஞ்சங்கொடுத்ததாகச்சொல்லுதிதைநம்புதலசெய்யபித்விக்குச்சமுசயமாயிருக்கிறது; ஆகையாலிதைப்பற்றிமறுபடிசமக்பிமத்தில்<sup>1</sup> விசாரணைசெய்து, குற்றம்யராய்க்க<sup>2</sup>வேண்டியதாகத்தோன்றுகிறது.

ஆகையால இதுசங்கதியில்பிராதிகளிடத்திலவாங்கினவாக்குமூலம் (க), சாக்பிவாக்குமூலம் (ச), தரியாபத்துஅமீனவாக்குமூலம் (க), ஷஅமீனமுன்னெழுதியசாவிஅறிக்கைக்கணக்கு (க), அசல்பிடடஷன (க), முஜுமுதாரரிப்போர்ட்டு(க), ஆக (யெ) தஸ்தாவேஜுகளும், இதற்குள்ளடக்கஞ்செய்து, அருருக்கனுப்பியிருக்கிறதாமலலாமல், பிராதிகள்<sup>3</sup>சாக்பிகளினவரையும்இத்துடனகூடவனுப்பியிருக்கிறசேதி (செய்தி) யுஞ்சமுகத்துக்குத்தெரியலாவதாகவெழுதிக்கொண்டேன.

வே. வரதராஜமுதலி தாலிதர் தாலுக்கே ஆம்வாந்திருக்கரி.

இனை ஷ இனை ஷ இனை ஷ  
முதரம் ஆம்வாந்திருக்கரி.

<sup>1</sup> சமக்பிமம் = சமுகம், சக்ரிதி.

<sup>2</sup> For ஆரம்.

<sup>3</sup> See பிரியது, often written பிராது.—பிராதி is 'a complainant.'

## 10. Registry of Lands.

கய - வது. கோசந்தாக்கல்<sup>1</sup> சங்கதி.

திரிபரப்பளியில்லாகவெக்ட்டுமென்றி-டிக்சென்-தூரபவகணமுததரு :

லாகவெடி தாலுகாதாசில் ஆ. பென்னாக்கமுதலியெழுதிக்கொண்ட அறிவி :

என்னமென்றால் ஷதாலுக்காவைசேர்ந்த தென்கரைமாகாணம் கசபா கிராமத்து மகாசனம் மாணிக்கரெட்டி எனகிறவன், தன்னுடையநிலங்களைதான்இப்போதுவிற்ப்போட்டபடியால், ஷநிலங்களைவாங்கிக்கொண்டவெங்குவையன்பேரால் கோசந்தாக்கல்செய்துகொடுக்கவேண்டுமென்று, ஷயான்அருளில்கொடுத்தவிண்ணப்பத்தில்கண்டிருக்கிறசங்கதியைத்தரியாபுத்துசெய்து, அருருக்குத்தெரியப்படுத்தச்சொல்லி, பித்விபேராலுண்டார்சுனபிடமஷனைக்கொண்டுவந்துகொடுத்தான்.

பமோஜிப் உக்கம்ஷநிலங்களைவிக்கிரயஞ் செயதவிண்ணப்பக்காரனையும் அதைவிலக்குவாங்கிக்கொண்டவெங்குவையனையும் தாலுக்காக்கச்சேரிக்குவரவழைத்துவிசாரணைசெய்தேன். அப்போதுஷவிண்ணப்பக்காரன் ஷநிலந்தன்னதுதானென்றும் தன்பேராலிருக்கிறகோசத்தை ஷயானபேரால்தாக்கல்செய்துகொடுக்கவேண்டுமென்றுஞ்சொன்னான். விலக்குவாங்கினவனதான் கூட காணி நன்செய்நிலம்விண்ணப்பக்காரனிடத்தில் இரு உக்டு கிரயமாகவாங்கினதாகவொருகிரயசாசனம்ஆசர்படுத்தினான். இதில் பேரில் ஷநிலங்களைக்கிரயஞ்செய்துகொடுத்தவிண்ணப்பக்காரன்பேரால் அநநிலம் கோசந்தாக்கல் ஆகிப்பட்டாபிறந்திருக்கிறதாவென்றுதாலுக்காவிலிருக்கிறடவுல்கணக்கைச்சோதித்தவிடத்தில், விண்ணப்பத்தில்கண்டிருக்கிறசெக்குபந்திக்குள்ப்பட்டநிலங்கள் முன்பையாய்ஷ்செய்தபோது, ஷகிராமத்துபுறக்குடி குள்ளப்பரெட்டியென்கிறவன்பேரால் அதிலதாககலாய் (கூ) ஆம்-பசலிவரைக்கும மேலெழுதியகுள்ளப்பரெட்டிபேராலேதானேபட்டாகொடுத்துக்கொண்டுவரப்பட்டிருக்கிறதான். ஆனதால் ஷஇருகிறவருஞ்சொன்னது சமுசயத்துக்கிடமாய்க்காணப்படும், அவர்களிடத்தில் அவர்களசொன்னபடிக்குமுசலிக்காளமுதிவாங்கிக்கொண்டு, ஷகிராமத்துப்பட்டாமணியக்காரனகர்ணம்இவர்களைவரவழைத்து, இநதவிண்ணப்பத்தில்கண்டிருக்கிற செக்குபந்தியையுடையநிலம் ஆரதென்றுஅவர்களைக்கேட்டேன்; அதற்கு, (கூ) ஆம் பசலிவரைக்குமஅதைக்குள்ளப்பரெட்டியனுபவித்துக்கொண்டவனதான்; அதினபினபுஷயான்பட்டணத்துக்குப்போனபோது, இநதவிண்ணப்பக்காரனிடத்தில் அதைச்சாயிபோகத்துக்கடைத்துவைத்துப்போனான்; அதினபிறபாடுஅதையவனதன்பேரால்பட்டாவில்தாக்கலசெய்துகொண்டுஅனுபோகித்துவருகிறான்; இதுகளவகளுக்குத்தெரியமென்று அவர்களஅததாட்சியெழுதிவைத்தார்கள். ஷநிலம் (கூ) ஆம் பசலிக்குப்பினபும் இநதவிண்ணப்பக்காரன்பேரால்கோசந்தாக்கலாயிருக்க

<sup>1</sup> *கேரம்* a registration of village lands.

காணுதபடியால், ஒருததனுடையநிலத்தைநீயெப்படியிறப்பாயென்றுவிண்ணப்பக்காரனைவிசாரித்தவிடத்தில், அவனமேலெழுதியகுள்ளப்பரெட்டிபட்டணம்போனபோதுஎனக்குக்கிரயம்பண்ணிக்கொடுத்தான, ஆலைஅப்போதே அதைக்கோசநதாக்கலசெய்துகொடுக்கஅவனுக்குச்சாவகாசமில்லாமல் போயவிட்டான்; அவனவநதபிறகு கோசநதாக்கல்செய்துகொள்ளலாமெனறெண்ணிக்கொண்டுநானிருக்கையில் ஷகுளபபரெட்டி அவிடத்திலிறநதுபோயவிட்டதாகச்சமாசாரமவநதபடியால் அதைக்கோசநதாக்கலசெய்துகொள்ளவிடமில்லாமல்போச்சதென்றெசாலவி, ஷகுளபபரெட்டியெழுதிக்கொடுத்தாகவிக்கிரயபத்திரம் (க) ஆசர்ப்படுத்தி அதநீட்சியுமெழுதிவைத்தான். அநினபேரில்பித்விதஜ்ஜெயதவிடத்தில் ஷகுளபபரெட்டி அநதக்கிராமத்தைவிட்டுப்போனபோது, இநதவிவாதநிலத்தைஇநதவிண்ணப்பக்காரனிடத்தில்சாமிபோகததுக்குஅடைததுவிட்டுப்போய், அங்கேதானே அவனிறநதுவிட்டதினாலே, இவனஷநிலத்தையபகரிககிறநிமித்தம், தப்புதஸ்தாவேஜு உண்பிபண்ணிக்கொண்டு, அநதநிலத்தைவெங்குவையென்னகிறவனுக்குக்கிரயப்படுத்தி, கோசநதாக்கல்செய்துவைக்கவநதவகைத்தோற்றுக்கிறதும்ல்லாமல், இனிமேலாராவது ஷகுளபபரெட்டியினுடையபாத்தியஸ்தர்கள சீவிலுக்குப்போவார்களென்றம்தோற்றுகிறது. ஆனபடியால் இநதவிஷயத்தைக்குறித்து, (உ) மீது தவணைகொடுத்த தண்டோரா<sup>1</sup> மூலமாகஇதைப்பிரகிதப்படுத்திவைத்து, அதற்குயாரும்ஆகேப்பண்பண்ணாமலிருந்தால் பின்புதானிதுகோசநதாக்கலாகவேண்டியிருக்கிறது.

ஆகையால் விண்ணப்பக்காரனும்வெங்குவையனும் எழுதிக்கொடுத்தமுச்சலிக்கா (உ), ஷவெங்குவையனஆசர்ப்படுத்தியகிரயசசீடிகருநகல (க), பட்டாமணியக்காரனகணக்கன்அத்தாட்சிகள் (உ), விண்ணப்பக்காரன்ஆசர்ப்படுத்தியகிரயசாசனததுகருநகல (க), அவனஎழுதிவைத்தவாகருமூலம் (க), அசலிண்டார்சலிண்ணப்பம் (க), ஆக தஸ்தாவேஜுகள் (அ) உம், இதற்குள்ளடக்களுசெய்து சமக்ஷிமததுக்குஇருதிறவரையுங்கூட்டிஅனுப்பிவைத்திருக்கிறசேதி, காவிரதவர்களுக்குஇத்திலாவாகவேணுமென்றுஎழுதிக்கொண்டேன.

ஆ. பொன்னம்மருதலிதாசிலதர் தாலுக்கே லாங்கெடி.

இன்ன ஷ இன்ன மீ இன்ன

முதலாம் ஆகைரை.

<sup>1</sup> Sound of drum.

## 11. Boundary Dispute.

கக - வது. எல்லாவழக்குச்சங்கதி.

மதராஸிலாவெக்ட்டர் ரபர்ட்டு - பீதர் (Robert Peter) தரையங்கொழுத்ததற்கு:  
அருட் ராப்டு பிரப்தா கோ. சீவியாபயுங்கர் எழுதிக்கொண்ட அர்ஜி:

என்னவென்றால் இந்நதஜிலலாவைச் சேர்ந்த துவரவருமிச்சிதாலுக்காவிலாரி மலைகிராமத்துக்கும் அதற்குச்சமீபத்திலிருக்கிற தொண்டைமாறாச்சிமையைச் சேர்ந்த பானையங்கிராமத்திற்குமே வெகுதூரமாக அடிக்கடி எல்லாத் தகராச்சம்பவித்துக்கொண்டிருக்கிறதாகவும், அதிலால் அவ்விரண்டுகிராமத்திற்கும்குடிக்குஞ்சுணடைகளேரிட்டுக்கொண்டிருக்கிறதாகவும், அப்படிக்கு இனிமேல் அவர்களுக்குள்ளே சச்சரவுவராமலிருக்கும்படிக்கு வேண்டியபநதோபஸதுசெய்யவேண்டுமென்றும், ஷெதொண்டைமாறாச்சிமையைச் சேர்ந்த பானையங்கிராமத்திற்கும்குடிகள் அருருக்குத்தபாலமாரக்கமாக அனுப்பிவைத்த விண்ணப்பத்தைக்குறித்துவிசாரணைபண்ணி, அதற்குவேண்டியசாகிரதை செய்கிறதென்றுபித்விபேராலசாதரான (ய்) வது-நம்பர் இனாயத்துநாமாசாதராச்சுது.

பமோஜிப் உக்கம் ஷெவிண்ணப்பத்தைப்படித்துப்பார்த்துக்கொண்டு, உடனேபித்வி அருர்ரிககார்டிலிருந்த ஷெகிராமத்தினுடையபைமாய்க்கணக்கையெடுத்துக்கொண்டு, நம்மசரகத்து விலாரிமலைகிராமத்துக்குப்போய், ஷெபைமாய்க்கணக்கிலிருக்கிறபடிக்கு, ஷெகிராமத்துக்கணக்கில்தாக்கலாயிருக்கிற தாவென்றுபார்த்துக்கொண்டேன்; அதினபேரிநமமுடையசரகத்துவரையிலபைமாய்க்கணக்கிலிருக்கிறபடிக்குபைமாய்க்கச்செய்துசோதித்துக்கொண்டேன்; அதினபிற்பாடுஷெபானையங்கிராமத்துக்கு அதிகாரியானதொண்டைமாறாருக்கு அர்ஜியெழுதிக்கொண்டேன்; ஷெசமீனதார்மூலமாகப்பானையங்கிராமத்துக்குடிகளேவரவழைத்து, உபயத்திராள்சகிதமாகபித்வி இரண்டுகிராமங்களுக்கும்மத்தியிலிருக்கிறசரகத்தினிடத்துக்குப்போயிருந்துகொண்டேன்; பிற்பாடுஉபயவாதிகளையும்பார்த்து, உங்களில அவரவர்களுக்குக்கொடுத்திருக்கிற பட்டாவிலக்கண்டிருக்கிறபடிக்கு, நிலங்களையளந்து, சரகத்து வற்படுத்தி, அவரவர்களுக்குக்கொடுத்தவிட்டால், நீங்கள்எல்லைகளுக்குறித்து, இனிமேலயாதொருச்சச்சரவுமபடுகிறதில்லையென்றுமுசசிலிக்காகக்கொடுக்களென்று, உபயவாதிகளிடத்திலும்அதுகளைவாங்கிக்கொண்டேன்; அப்பிறமுஷெபானையங்கிராமத்துக்கணக்கிலிருந்தபடிக்கு ஜெரீப்ப்செய்து, அந்நதவிடத்தில ஒருஎல்லைக்கல்நாட்டினேன்; அப்பால்விலாரிமலைகிராமத்துநிலத்தை யளந்துபார்த்தேன்; அதிலபைமாய்க்கஇசோபுக்கும<sup>1</sup>, கிராமத்துடவுல்கணக்குக்கும், ஜாஸ்திநிலம் காணி-ச-உம் குழி-கக உம் இருந்தது. அதுகளைநீக்கிஷெகிராமத்துடவுல்படிக்குநிலத்தையளந்துஎல்லைக்கல்நாட்டினேன்;

<sup>1</sup> Or இசாபு = account.

ஜாஸ்திலத்தையிரண்டுபாகமாகப்பிரித்து இருதிறத்தாருக்குமபின்னடிகருவ முகருவராமலசரியாய்ப்பங்கிடடுகொடுத்தவிட்டேன; முனனாடிய எலலைகலலுகளை யெடுத்துஜாஸ்தியாய்ச்சேர்ந்தநிலத்தின்படிசரியானமத்தியஸ்தலத்திலபோடுவித்தேன; மறுபடியிரண்டுகிராமத்துகருடிகளிடத்திலும எலலைப் பாரீகத்தமுசசிலிககாவாங்குகொண்டு, பித்வி நாளது<sup>1</sup> யெவ அருர்வநதுசேர்ந்தசங்கதி ஜநாபில்<sup>1</sup> இத்தினாவாகவேணுமென்று எழுதிக கொண்டேன.

இதுசங்கதியிலபித்வி அருரிலிருந்துகொண்டுபோனபைமாய்க்கணக்கு (க), அவிடத்தில்போய்க்கிராமக்கணக்களிடத்திலவாங்கினஉவுல்கணக்கு (க), சதரஹிஜமின்தாருக்குபித்விஎழுதிகொண்டஆர்ஜிகருநகல் (க), பாளையங்கிராமத்துடவுலகணக்கு (க), ஷிரண்டுகிராமத்துகருடிகளிடத்திலுமவாங்கினமுசசிலிககா (உ), ஷரிலங்களை அளந்தஜெரிப்பகணக்கு (உ), ஷுபபயவாதிகளிடத்திலுமவாங்கின எலலைப்பாரீகத்து (க), அசலதபாலவிண்ணப்பக்கடுதாசு (க), ஆகதஸ்தாவேஜுகள் (ம்) உம் இந்நதர்ஜிகருள்மலபூப்பெய்து அனுப்பிவைத்திருக்கிறேன.

சேர. சேவாசபயநகர் நாயப்டிரஸ்தர். அருர்.

இன்ன ஸ்ரீ இன்ன ம் இன்ன உ  
முகரம் அருர்.

<sup>1</sup> = 'Your excellency'; H. Janāb.

## 12. Settlement of Revenue.

௨-வது. ஜமாபந்திச் சங்கதி.

தஞ்சாவூர் ஜி. டி. கம்பெல் ஏ-டி-கேம்பெல் (A. D. Campbell) தரையங்கரைமுதலதரு:

அருட் ஹெட்சிரித்ர சேர். கிஷ்ணபம்மார்க்குநிகொண்ட அஜி:

என்னவென்றால், நாளது-தூஉநக-ஆம் பசலிகு, நீராரம்பந்தாலுக்காக களுகரு ஜமாபந்திசெய்யவேண்டியதற்காக, கூதாலுக்காககளைச்சேர்ந்த கிராமக்கணக்கப்பிள்ளைகள், அவரவருடையகணக்குகள்சுத்தா நாளது மீ யடு உ இஉள்ளாக, மாயவாங் கிராமத்திலுச்சுர்செய்யும்படிக்கு, கூநீராரம்ப நதாசிலதாரர்களுகருதாக்கீதுகள் அனுப்பப்பட்டிருக்கிறபடியால், மேல்க்கண்டதேதிகுள்நீர்மாயவரத்துக்குப்போய், ஜமாபந்திகுஆரம்பித்து, கணக்குகளையார்செய்து, குடிகளைவரவழைத்து, முச்சிலிக்காவில்கையெழுத்துவாங்கிகொண்டு, நமக்குத்தெரியப்படுத்தினால், உடனேநாம்சதாஸிகிராமத்தில் கச்சேரிசெய்து, பட்டாகொடுப்போமென்று, பித்விபேரால்சாதாரண-காள்-வது நம்பர் தாக்கீதுவருதுசேர்ந்தது.

பமோஜிப்பெக்கம் பித்வி கூமீ யடு உ மாயவரத்துக்குவருது, தாலுக்காரு மாஸ்தாக்களையும்அங்காமிகுமாஸ்தாக்களையும்வைத்துக்கொண்டு, ஆசராய் ருநதகர்னனங்கள்போக, மற்றவர்களையும்வரவழைத்துக்கொண்டு, தஸ்திரத்திலிருந்தபிராக்குடவுல் சாகுபடி கண்டுமுதல் வருல் முதலாகியகணக்குகளையும், நிரக்குநாமாவையும்வைத்துக்கொண்டு, சாலேஹால்சாகுபடிகணக்குகளைகர்ணங்களிடத்திலவாங்கிக்கொண்டு, தன்கிசெய்துபார்த்தேன். போனபசலியில்விளைவுசெய்யமையாகவிளைந்து, குடிகளுக்குவிலவாசிகூட்டிவந்ததையும், காலாவதிகிஸ்திப்படிக்குபணங்களவகுலாயிருக்கிறதையும், பித்வி கணக்குமூலமாக்கண்கொண்டு, அதிலிருந்ததரப்பிரட்டி<sup>1</sup>, நிலப்பிரட்டி, தானியப்பிரட்டிமுதலானதுகளையும்கணிப்பிடித்து, கிராமங்களிலிருக்கிறவழிப்போக்கு, புறம்போக்கு, சமுதாயம்இந்தநிலங்களதவிர, மற்றநிலங்களைப்பிச்சகாமல்கணக்கில்சேர்த்துக்கொண்டேன். இதுவரையில் ஏற்பாடாய்நடந்து வருகிறதரத்தீர்வைப்படிக்கு-கர்ணங்களைக கொண்டுடவுல் கணக்குகளையும், குமாஸ்தாக்களைக்கொண்டுஅநதப்படிக்கு இநதுவியில்தஸ்நிர்சதுக்கணக்குகளையும்தயார்செய்துகொண்டு, அதுகளைக்காவிரதவர்களபார்வையில்கிற இவகிலிஸ்புஸ்தகத்திலுமெழுதுவித்தேன்; அநதநதாசிலதாரையும்வரவழைத்து, அவரவரைக்கொண்டுஅவரவர்தாலுக்காகாமவார்குடிகளையும்வரவழைத்து, பட்டாமுச்சிலிக்காதயார்செய்து, அநதநதமுச்சிலிக்காவில், அவரவரணடைகையெழுத்துவாங்கததனப்படடேன். நிஷானிவாங்கின்போது,

<sup>1</sup> See புரட்டி.



சமாதானமாய்நிஷானிபண்ண (பண்ணின) குடிகள்தவிர, தகரார்சொன்ன குடிகளுடையதகரார்களை விசாரித்தவிடத்தில, தங்கன்கிராமங்களிலசாகுப டிலிலந்தவிரதரிசுநிலங்கனையுஞ்சேர்த்துஜமாபநதிசெய்துபோட்டால், அதுக ளுக்காகநான்களஎவவிதமாபணங்கட்டுவோமென்றுசொன்னார்கள். \* அந்ந ககுடிகளுக்கானசமாதானஞ்சொன்னதுஎன்னவென்றால், உங்கன்கிராமங் களில, போனபசலியிலசாகுபடிசெய்ததில, உங்களுக்கெல்லாமயாதொரு குருநுமில்லாமல் கெமமையாகத்தண்ணீர்பாய்ந்து அதிகவிளைவுகண்டு, உங்கன அதிருட்டத்தினுலேசர்க்காரில் ஏற்படுத்தியநிரகருக்கு அதிகமாகவி லைவாசிஉங்களுக்குகூடிவந்திருக்கிறது; இந்நபபசலியிலும், ஊலாவதியில் ஆற்றிலேபிரவாகமவந்து, செமமையாகசசாகுபடிநடந்திருக்கிறது; நீங்கன ஐராயத்தகரு<sup>1</sup> ஆரம்பிக்கிறதற்குஆகேதானே, உங்களுக்கத்தக்ககாலிகொடுக்க ப்பட்டிருக்கிறது; ஆகையினுலே நீங்கனபசலிவாரி<sup>2</sup>டவுலுக்குஅதிகமாச்சா குபடிசெய்யவெண்ணடியதாயிருக்க, கிராமத்துச்சாகுபடிக்குலாயக்கானநிலத் திலேதானேபன்சர்போட்டுவைக்கலாகாது; இனி நீங்கன் இருபுசாகுபடி செய்யும்போது, ஷதரிசுநிலங்கனையுஞ்சாகுபடிசெய்யுங்கோள் (கள்); அதுக ளில்சாவி மூளேததாழ்வு கண்டுமுதல்கமமி நீர்ப்பிடிப்பு அழுகுநில வறன்ச் சேதம் வெள்ளசேதம் இப்பேர்ப்பட்டநட்டங்களிலஏதாவதுஉங்களுக்கு சசம்பவிததால், அதற்காகச்சர்க்காரார் உங்களுக்குப்பேரீஜில் தள்ளிககொடு ப்பார்களுண்டு இப்படிநாந்திலாசாசொல்லியும், கரம்நரம் செய்துநகே ளாமல்தகரார்சொன்னவர்களுக்கு, நாம்வாஜிபாய்மினாஹாசெய்யவேண் டியிருநதபடியால், தாசிந்தார்மூலமாயஅவர்களுடையகையித்துடுத்திரிந்து கொண்டு, அவரவருக்குத்தகுநதபடிதள்ளிககொடுத்தது, அவர்களிடத்தில்கை யெழுத்துவாங்கினேன்.

இந்நதகிராமங்கள்தவிர, சில்கிராமங்களில, முரட்டுத்தனமாகவும், பேயின் சாபாகவும், தகரார்சொன்னவர்களை, மோசுவில்வைத்தும், அதற்கும்வழிகரு வராதவர்களைத் காவிரதவர்களுக்குத்தெரியப்படுத்தியும், நிஷானிவாங்கவே ணுமென்றுநிறுத்திவைத்திருக்கிறேன். இப்போதுஜமாபநதிசெய்யப்படுகிற மாய்வரம்-விலங்கிமான்-திருவையாறு-குமபகோணம்இந்நநாலுதாலுக்கா ககளிலும், யாதொருஅரகத்துமில்லாமல்பட்டாவாங்கிக்கொள்ளும்படியாக கையெழுத்துகளாகி, தயாராயிருக்கிறகிராமங்கள்தவிர, தகராரிலிருக்கி ரகிராமங்கள் ஈய்டு, காவிரதவர்களுக்குத்தெரியப்படுத்திநிஷானியாகவேண் டியகிராமங்கள் யெ.

ஆனபடியால், காவிரதவர்களகாசுவாரி விசயஞ்செய்தால், இப்போது ஆசராயிருக்கிறகிராமங்கள்-தவிர-க்கு-உம், பட்டாக்களகொடுக்கப்பட லாமென்றுபித்திகுஇராதாவாயிருக்கிறது. தகராரிலிருக்கிற காம்கானே- ஈய்டு-உம், இன்றையதினத்துக்குள்ளாகவாவதுநாளையதினத்துக்குள்ளாகவா வது, அதுகளுக்குவேண்டியஎத்துகடைசெய்து, கையெழுத்துவாங்கி, ஷகி

<sup>1</sup> = Cultivation. See சொயத்து.

<sup>2</sup> Annual. See வரி.

ராமகளுடனேஇதுகளுகருமபட்டாகொடுக்கப்படலாமென்றும், சதாஷி  
அரகத்து<sup>1</sup> கிராமங்களாகிய -யௌ-உம்-காவிநதவர்களுடையஜனாபித்தானே  
அவர்களுகருஅக்கல்சொலலிகைபெழுததுவாகலாமென்றும், பித்விகருத  
தோன்றுகிறது. இந்தக கையியத்து காவிநதவர்களுகரு இததிலாவாகவே  
ஊமெனறுபித்வியெழுதிககொண்டேன.

சேர. கெட்டியங்கல் சேமட்சிரஸதர. அஜரர்.

இனன ஸ இனன ம் இனன உ  
முகாந மரபவரம்.

<sup>1</sup> அரகத்து (AR.) = தடை, தடக்கல், hindrance, difficulty.

## 13. Embezzlement.

கந - வது. சிற்றத்யசங்கதி.

நிரிரப்பனிலில்லாகவெக்ட்டாரகிய (இன்) தரையவச்சமுததகு:

அபிலர் தாலுக்காநில-உ. வெங்கடசல முதலி எழுதினெண்ட அறிவி:

என்னவென்றால் தாலுக்கம்ஜுகர் தொடடியம் மாகாணத்தைச்சேர்ந்த நெல்லூர் கிராமத்துக்குடிகள் ஜமாபநதிமுகத்தமாவில் கையெழுத்துபோடு கிறதற்குத்தகாரர்செய்ததைக்குறித்து போர்ட்டார் (Revenue Board) அவர் களுக்குத்தெரியப்படுத்தி, அவர்களுடையவுத்தரவுபெற்றகுகொளளுகிறபரி யநதம் மவுஜேம்ஜுகரை அமானியில்வைத்து அதில்விளையுமாருல்களைக கண்டுமுதலசெய்து சதரவிரயத்துகளுடைய உழவுடைவாரம்போக, மற்ற அனாஜுகளமுழுவதும் விலைவாசிகுடிவருங்காலத்திலவிறறுமுதலசெய்து, அருகருகஇர்சாலசெய்யசசொலவி, நளது மீ எ உ-இல்பிறநத-உகஎ- நம்பர்-சனனதுபித்விகுசசாதராசசுது.

உத்தரவினபடிக்குப பித்விஜமாபநதிதீர்நது தாலுக்காவநதுசேர்ந்ததின பாதஜ்<sup>1</sup> தாலுக்கம்ஜுகர்முஜுமுதார் அண்ணாஜி ராயரையும், இநதத்தாலுக்கா விலநெநொளா உமேதுசெய்துகொண்டிருக்கிறராமாராயரெனகிறவ்ரையும், சதரவிரகிரமத்துக்குப்போய், அவிடத்திலவிளையுமாருலசசெமமை யாகப்பார்வையிடப்பினனடிகுப்பரக்குவராமலபுளளிபார்த்து ~~என~~ னுபபிவைக்கசசொலவி அனுபபிவைத்திருந்தேன. அப்படியே அவர்க ளமவுஜேம்ஜுகருக்குப்போய், தாலுக்கா அமினா, மாகாணம்பேஷ்கார், கிரா மத்து இசிம்முதலானபேர்களைக்கிடவைத்துக்கொண்டு பார்வையிடப் புளளிக்கணக்கனுபபிவைத்ததாவது;

மு பிசானம் வகைரா விளைவு . ௩ ௬௬ குழிசக -க்குத்தானியம் ௬௬ ௬௬௬. புன்செய்ராகிவகைராவிளைவு . ,, ௨௧௨ குழிகுச ,, தானியம் ,, அசுள. தோட்டக்கால்சம்பாவிளைவு . ,, ௧௬ ,, தானியம் ,, கள௬. ஷவிளைவுபுகையிலத்தொகம் . பாரத்துக்கு ௬ அய. மனைக்கடடுகிவேசனம்தென

எமரம்வகைராசவர்னதா

யம்தொகம் . . . . . ௬ அகச<sup>2</sup>.

ஆக நன்செய் புன்செய் உள்ப்படதானியம் கலம்சசஎச; புகையிலை, தென எமரம், உள்படதொகம்<sup>3</sup> ௬ அகச.

<sup>1</sup> Or பாதஜ் (AR.) = பிற்பாடு.<sup>2</sup> There are differing standards of land measurement in various places. Here 8 or ௯ (அணி) = about ௩௩ acre, ௨௪ 24 grounds (மீன); ௧ குழி = ௧ square foot; ௧ மீன is 2400 square feet.<sup>3</sup> தொகம் for தொகை.

இப்படியிருக்கசதாஹிமாகுல்களை கட்டாவுசெய்யவேணும், தானியங்கள் பழுத்துபோகிறதுகள், என்றுமாகாணமபேஷ்கார்பித்விசஞ்ஞலையெழுதினான். ஷகட்டாவணியைக்குறித்து ரூபரூபிலதாககீதுசெய்யவேணுமென்று பித்விசதாஹிபேஷ்கார், அமினா, பட்டாமணியக்காரன, மவுஜேகர்ணம், இந் தநாலுபேர்களையுநதாலுக்காகசசேரிகருவரவழைத்து, மாசுல்களைக்கட்டா வணிசெய்வதில் யாதொருவித்தியாசமுமில்லாமலகண்டுமுதலசெய்தது சீக கிரத்திலகண்டுமுதலகணக்கனுப்பும்படியாக அவர்களுக்குஜோர்தாக்கீது செய்து தாலுக்கா டபேதார்வெங்கட்டானயும், அவர்களையும், ஷகிராமத்து ககனுப்பிவைத்தேன.

மேற்படியார்களபோய அறுபபறுத்து கண்டுமுதலசெய்துகணக்கனுப்பி யதாவது;

நன்செய்—பிசானம் . . . . .	கலம் உகசந.
புன்செய்—ராகிவகைரா . . . . .	௩௪௪.
தோட்டக்கால்சம்பா . . . . .	„ ௯௩.
ஷவிளைவுபுகையில பாரம் ௧௭ -க்கு . . . . .	௬ ௬௩.
மனைக்கட்டு நிவேசன தென்னமரமவகைரா	
சவாந்தாயம்மாகுல் கிரயம் . . . . .	„ ௩௯௬.

ஆக நன்செய் புன்செய் தோட்டக்கால் உள்ப்படதானியம் கலம் உ௩௮௪, புகையில தென்னமரமவகைரா ௬ ௩௯௬.

முன்முஜுமுதார்உமேதுராமாராயர் இவர்களுனுப்பியகணக்குக்கு, பேஷ் கார்வகையராப்பேர்கள் அனுப்பியகணக்கில், தானியத்திலே ௧௮௯௨ கல மும், ரூபாயில் ௨௬௮-௨௩, வித்தியாசமாயிருந்ததைப்பார்த்து, அவர்கள் சிறுதாயரு செய்திருக்கவேணுமென்றுபித்விசஞ்ஞலையெழுதினான். உடனே நானது மீ யசுவ சாயங்காலம்சதாஹிகிராமத்துக்குப்போய்ச் சேர்ந்தேன; அவர்கள் மாசுல்களைக்கட்டிவைத்திருக்கிறஅம்பாரங்களும கட்டாவுசெய்தவயல்களையும் தென்னமரமுதலானதுகளையும்பார்வையிட டேன. முஜுமுதார்வகையராஅனுப்பியகணக்குப்படிசுவிளைவுகண்டிருக் குமென்றுமபேஷ்கார்வகையராஉத்தியோகஸ்தர்களரயத்துகளுக்குஷாமீலாய் சிறுதாயருசெய்திருக்கவேணுமென்றும் பித்விசஞ்ஞலையெழுதினான். சதாஹி யுத்தியோகஸ்தர்களுக்குங்குடிகளுக்கும் மாச்சரியமாயிருக்கிறஇசிமுகளைக் கொண்டு, இந்நதாறுபாட்டினுடையபேதுவாங்கவேணுமென்று நாலுநான வரைக்கும்அவிடத்திலதானேகசசேரிசெய்துகொண்டதரியாபத்துக்குஆரம் பித்தேன. மவுஜேமஜ்கர் மஜரா சுண்டக்காய்கிராமத்துக் குடிகளைவரவ வழைத்து பேதுவாங்கினதில், மாசுல்களைஅறுத்தபோது, தாங்கள்கிட்டவிருந்த தாகவும், முஜுமுதார் அனுப்பியகணக்குப்படிக்குக்கண்டுமுதலசெய்து, த கலத்துக்குஜாஸ்தியாகவே குடிகளும்உத்தியோகஸ்தர்களும்பங்குபோட்டு

<sup>1</sup> ஷகீல் here = in combination, or collusion with.



காரனவெட்டியுணவகைராப்பேர்களை அதின்பேரிற்காவலுவைத்தேன்; அரு  
ரிவிருந்து உத்தரவுவருகிறபரியதம் ஒருமணிநெல்லுக்கட்சேதமவராமலகா  
தது ஒப்பிக்கவேண்டுமென்று அவர்களுக்கஞ்சுராதாகத்தேசெய்தேன்; அந்தப  
படிஅருஷகாவலககாரர்களிடத்தில் முறிமுச்சிலிக்காவாங்கிக்கொண்டேன்;  
மேலெழுதிய மண்டி அண்ணாபிள்ளைமனுஷனிடத்திலும் சர்க்காரில் அழை  
கரும்போதுவந்து ஆசராவதற்காக ஜாமீனவாங்கிக்கொண்டேன்; மேலும்  
ஈசிறுநாயஞ்செய்தகுடிகளையும் உத்தியோகஸ்தர்களுையுங்காவல்வசஞ்செ  
யதுகொண்டு, இன்றையதினநதாலுக்காவந்துசேர்ந்தேன்.

ஆனால் ஈஉத்தியோகஸ்தர்களிடத்திலவாககுழலமவாங்கும்படியான  
அதிகாரமனைக்கில்லாததினாலே, அவர்களைச் சமக்ஷத்தில் விசாரணைசெய்து  
வாக்குமூலமவாங்கவேண்டியிருக்கிறது. மேற்கண்டகுடிகளுக்குப்பாரியான  
அபராதமவிதித்து அவர்களைத்தடுக்கொண்டிருக்கிறமாஞ்சுவருவ்செய்ய  
வேண்டியிருக்கிறதுமல்லாமல், ஈஉத்தியோகஸ்தர்களைப்பர்தாப்பெய்து  
அவர்களபங்குபோட்டு எடுத்துக்கொண்டதொகைப்பணத்துக்குடம்பு  
அவர்களிடத்திலவருவ்செய்யும்படியாகவுத்தரவானால், மற்றவுத்தியோகஸ  
தர்கள்இனிமேல்இப்படிநடக்கமாட்டார்கள். மேலெழுதிய உமேதுவாரா  
மாராயரெண்கிறவர் வெகுநாளாயிந்ததாலுக்காவில் உமேதுசெய்துகொண்டி  
ருக்கிறதுமல்லாமல் மாமிலத்துஅலுவல்களில்நன்றாகத்தர்பியத்தாயிருக்கிறப  
டியாலும், இந்தச்சிறுநாயச்சங்கதியில்அவராலபேதுகள்முழுவதும்வாங்க  
ப்பட்டபடியாலும், ஈயார்பேராலதாலுக்கா அமீன உத்தியோகத்துக்குச்சன  
னதாகவேண்டுமென்றும்சிலுக்காக, அவர்அருவந்துசேரும்படியா அவரைய  
னுப்பிவைத்திருக்கிறேன். சதரஹிசிறுநாயஞ்செய்த அமீன (க), பேஷ்  
கார் (க), டபேதார் (க), கணக்கன (க), கிராமத்திமி (க), சிலலறைக்குடி  
■ (க), ஆக (ஈச) பேர்களுயும்மோருவ்செய்துஅருருக்கனுப்பியிருக்கி  
றேன். இதுசங்கதியில்முஜுமுதாரனுப்பியஉத்தேசுபுள்ளிக்கணக்கு (க),  
அமினுவகைராப்பேர்கள் அனுப்பியதபுக்கண்டுமுதல்கணக்கு (க), பித்வி  
சதரஹிகிராமத்துக்குப்போய்க்கணக்கனிடத்தில்வாங்கினகாரர்கண்டுமுதல்க்  
கணக்கு (க), புறக்குடிகளிடத்தில்வாங்கினவாக்குமூலம் (ச), மண்டிக்கார  
னமனுஷனுடையவாக்குமூலம் (க), ஜாமீன்கத் (க), கதிமிவாக்குமூலம் (க),  
சிலலறைக்குடிகளவாக்குமூலம் (க), காவல்க்காரன வெட்டியுணவகைரா  
ப்பேர்கள் முறிமுச்சலிக்கா (ஈ), ஆக தஸ்தாவேஜுகள் (உச) உம், இந்த  
அர்ஜியில்மலபூய்செய்து அனுப்பிவைத்திருக்கிறேன். இதுவுமல்லாமலஇது  
காரியத்திலபேதுசொன்னஈசுண்டக்காயக்கிராமத்துக்குடிகள் (ச) பேர்களை  
யும்இவர்களுடனேகூட, சமக்ஷத்துக்கனுப்பிவைத்திருக்கிறேன்; இந்தச  
சேதிகனெல்லாம்காவிந்தவர்களுக்குவிசிதமாவதாக எழுதிகொண்டேன்;  
உத்தரவுவருகிறபடிநடந்துகொள்ளவேண்டும்.

க. வெங்கடசுலபநிதாசிவதர்.

தாலுக்கையிலர்.

இன்னஸ் இன்ன ம் இன்ன உ

முகம் அயிலர்.



ததுமத்துவாவகியிருக்கிறதினால், ஷகிஷ்ணபபநாயகனபேரையும்சர்க்கார்கணக்கில்தாககல்செய்யுமபடிக்குச்சமுகத்திலஅர்ஜிகொடுத்ததைக்குறித்து, சாரணசெய்து அறிக்கைசெய்யுமபடிக்கு அருர் உக்கும் சாதராச்சது.

பிதீவ் அநதபபடிக்குகட்சிககாரரைவருவித்துவிசாரணசெய்தவிடத்தில, ஷயான அளத்துக்குசமநதஅளககாரனாகிய ஷயானதகபபன தோணிமல்லையன்என்கிறவன, தன்னதாகிய ஷகத் அளத்தையும், தனமகனுடையசமுசாரகாலகேபத்துககாக, கொஞ்சநாளைக்குமுன்னேகொடுத்ததாயும், அவன இப்போதுதனபெணசாதியைவிட்டுவிட்டுக்கூத்திசெல்லவுசெய்து, அதுககாக ஷஅளத்தையிறகத்தனித்திருக்கிறதால், அவனமாருசப்படிக்குசெய்யாமல், மாமூல்பபடிக்கு ஷயானபேராலமாதிரியிருக்கவேணாமெனதும ஆகேப்பிக்கிறான். அநதபபடிமற்றஅக்கமபகத்ததுஅளககாரர்களும்கிரமககணக்கப்பிள்ளையும்கையியத்ததுநாமா எழுதிககொடுத்தார்கள். ஷகையியத்தது நாமாககளையும், அசலஅர்ஜியையும் இத்துடன்சமுகத்ததுககனுப்பியிருக்கிறேன்.

ஆகையால் ஷவிண்ணப்பககாரனதகபபன தோணிமல்லையனஆகேப்பிணைப்படிக்கு, ஷகிஷ்ணபபநாயகபேர்சர்க்கார்கணக்கில்தாககல்செய்யாமலிருப்பதுயுத்தமாயிருக்கிறதென்பதுசித்தத்ததுக்குவிசிதமாகுமபடிக்கு எழுதிககொண்டேன்.

முதலாமப்பின் ௨ அளத்துஅதிகாரிகொட்டாள்எண்ணுர்.

கஅகௌ ஸு நவம்பர் மீ ௨௭ ௨

முகாமஎண்ணுர்.

#### 4. A Sidelight. Father consents!

செனையபட்டணம்செல்கட்டர் (இன்ன) தரையவர்களை முகத்துக்கு :

எண்ணுர் அளக்குடிதோணிமல்லாரெட்டிசாலாசெய்து, எழுதிககொண்டவிண்ணப்பம் :

என்னமென்றால் கஅகௌ ஸு நவம்பர் மீ யக ௨ இல், என்குமாரனாகிய தோணிசின்னவெங்கட்டராமன், சர்க்கார்கணக்கில்தனபேராலிருக்கிறஒண்ணே [=ஒன்றே] முககாலஅளமும், இருவருன்றம்ஷிஷ்ணபபநாயகபேராத்ம்தாககல்பண்ணிக்கொள்ளுமபடிக்கு அர்ஜிகொடுத்திருந்தான். அதைக்குறித்து அளத்துஅதிகாரிவிசாரணசெய்கையில், நானதைஆகேப்பித்திருந்தேன். இப்போதுஎன்மகன்மேலெழுதியகிஷ்ணபபநாயகனுக்கு சிறிதுபாக்கியாயிருக்கிறது (என்று) எனக்குத்தெரிநதபடியால், தாவகளதயவுசெய்து, ஷஇருவர்பேரும்சர்க்கார்கணக்கில்தாககல்செய்துகொள்ளுமபடிக்கு, தவகனகனத்தைபிகவுமபிரார்த்திக்கிறேன், வேணும், அனேகசலாம்.

✓ இதைத்தேல்

தோணிமல்லாரெட்டிககொட்டி.

எண்ணுர்.

கஅகௌ ஸு டிசம்பர் மீ ௨.



## 5. Orders a second enquiry by Salt-pan Overseer.

இஜ்ரைத்—முத்தசாயிபிங்ஸ், அளதது அதிகாரி, ரொபர்ட்ஸனணர்:—பா அபியத்பாஷத்:

தரிவிலலா எண்ணூர் அளவகுடிதோணி வெங்கட்டராமனகைப்பற்ற அளம் காத உம் இருவகுன்றம்கிஷ்ணப்பநாயகனுக்கு இ லு ததுக்குப்பவகு வைத்தும்த்தவாவகி இருக்கிறதினல, ஷ்கிஷ்ணப்பநாயகேரையும்சர்க்கார்க ணக்கில்தாககல்செய்யவேணுமென்றுஅவனகேட்டுக்கொண்டதற்கு, ஷ்யா னதகப்பன, தோணிமல்லையன், தன்னதாகியஷ் காத அளததையுங்குறித்து, தனமகனகேட்டுக்கொண்டபடிக்குசெய்யாமல், மாமூல்பட்டிக்குத்தனமகன பேராலமாதிரிமஅதிருக்கவேணுமென்றுஆகேப்பணைஅர்ஜிமுன்னேதாககல் செய்திருநதானே, சதரஹிதோணிமல்லாரெட்டிதானே, தனமகன ஷ்கிஷ்ண ப்பநாயகனுக்குப்பாககி இருக்கிறபடியினலே, தனமகனபேரும்கிஷ்ணப பநாயகரும்கூட்டாய்சர்க்கார்கணக்கில்தாககல்பண்ணிக்கொளளுகிறதன ககுராஜிதானென்று, இப்போது நாளது மீ கூட தாககல்செய்த அர்ஜியை உமமிடத்துக்குஅனுப்பியிருக்கிறோம்; ஆகையால் அதுசங்கதிகளைநீர்மறுப டியும்விசாரணைசெய்து, உமமுடையரிப்போர்ட்டெனஅர்ஜிமஜ்கூரையும் அருருக்குவாபஸ்செய்யவும்.

முகாபிலாகாஸ்திபிங்ஸ் உ ஷேட்ஜவாப்சவீஸ்,

கஅகௌ லு டிசம்பர் மீ ௨௨ உ  
முகாஸ்செனப்பபட்டணம்.

ஏ. ரோபர்ட்ஸன்கலெக்டர்.

## 6. All objections met. Overseer's second report.

செனப்பபட்டணம்கலெக்டர் (இன்ன) தரையவர்க்கசமுகத்தகு :

அர்ஜிதாஸ்து பித்வி முத்தசாயிபிங்ஸ் அளதது அதிகாரி, வணக்கத்தடனேசலாகுசெய்த எழுதிக கொண்டது:

என்னமென்றால் எண்ணூர் அளவகுடியாகியதோணிசின்னவெங்கட்ட ராமன் தன காத அளததையும்இருவகுன்றம்கிஷ்ணப்பநாயகேராலேகூட, சர்க் கார்கணக்கில்தாககல்செய்யவேணுமென்று சமுகத்தில அர்ஜிகொடுத்தது கேட்டுக்கொண்டபடிக்குசெய்யக்கூடாதென்றுமுன் ஆகேப்பித்திருநத ஷ யானதகப்பனாகிய தோணிமல்லாரெட்டிஎன்கிறவன் தனமகனஇருவகுந் றம்கிஷ்ணப்பநாயகனுக்குப்பாககியிருக்கிறதினல அவர்களஇருவர்பேரையும்சர்க்கார்கணக்கில்தாககல்செய்தால் அதுதனக்குராஜிதானென்றுமறுபடி சமுகத்திலஅர்ஜிகொடுத்ததுகொண்டசங்கதியைக்குறித்துவிசாரித்து, தனக ளுக்குரிப்போர்ட்டெனசெய்யும்படிக்கு, சமுகத்திலிருந்துகூட்டனாவந்தது.

உக்குமபடிக்கு கக்ஷிக்காரரைபித்விவரவழைத்துவிசாரணைசெய்தவிடத் தில ஷ்சின்னவெங்கட்டராமனபெணசாதியாகியகாமாக்ஷி (Eye-of-love) என்கிறவள், ஷஇருவர்பேரையும்சர்க்கார்கணக்கில்தாககல்பண்ணினால், ஷ அளம்முமுகிப்போய, தனக்கு அன்னவஸ்திரத்தகு ஆல்பத்<sup>1</sup>யிராதென்று

<sup>1</sup> Means, support.

ஆகேபித்தான. அதின்பேரிலுடனபுருஷனப்பட்டகடன்திருநெல்வரையில் உண்காலகேஷபத்துக்கு நான மாதம் ௧-க்கு, உவராகணையும், வருஷத்திலிரண்டு செலையும்தருகிறேனென்றும்; அந் அளத்துக்கு ஏதாவது கலன்<sup>1</sup> கோரிட்டால், எனபேராலிருக்கிற அளத்தை உனக்குத்தருகிறேனென்றும்; அவளமாமராகிய கூதோணிலல்லாரெட்டி அவளுக்குடன்படிகைகள் எழுதிக் கொடுத்தது, அவளையும் சமமதிப்படுத்திவைத்தான். கிராமகணக்கப்பிள்ளையும் இந்நதப்படிக்கு செய்கிறதிலயாதொரு ஆகேஷபணியுமில்லையென்று அததாட்சி எழுதிக் கொடுத்தான்.

ஆகையால், கூவிசாரணையிலிளங்கியபடிக்கு கூதோணிசின்னவெங்கட்டராமனபேராலிருக்கிற (கூத) அளத்தையும் அவனபேராலுமவனுக்குமத்தது கொடுத்த இருங்குன்றம் கிஷ்ணப்பாணபேராலுமசர்க்கார்கணக்கிலகூட்டாதாகலசெய்வதிலயாதொரு ஆகேஷபணியும் இல்லையென்பது சித்தத்துக்கு விசிதமாகுமபடிக்கு எழுதிக் கொண்டேன்.

கூவெங்கட்டராமன அளத்துக்கு அகக்கம்பகம அளக்காராளுகிய கூமல்லாரெட்டி சமமதித்து சமுகத்தில் கொடுத்த அசல அர்ஜி அவனதன்மருமக்குக்கு எழுதிக் கொடுத்த உடன்படிகைக்கு நகல கணக்கப்பிள்ளை அததாட்சி இம்மூன்றும், இத்துடன் சமுகத்துக்கு அனுப்பியிருக்கிறேன் வேணுமசலாம்.

க.அ.௧௭ ஓடு டிசம்பர் மீ ௨௧ உ.  
முதலாளன் ன்ணர்.

முதலாளியின் உ. அளத்து அதிசாரி.

#### 7. The Accountant's Affidavit.

சென்னப்பட்டணம் கலெக்டராகிய, ம. ஈ. ஈ. ஏ. ரோபர்ட்சு துரையங்கனசமுத்தத்துக்கு:  
எண்ணர் அளக்கணக்குமுததயின் எழுதிக் கொடுத்த அததாட்சி:

என்னமென்றால், எண்ணர் அளங்குடியாகிய தோணிசின்னவெங்கட்டராமன இருங்குன்றம் கிஷ்ணப்பாணகையிலமத்ததுவாங்கிக் கொண்டதாய்தனபேராலிருக்கிற அளம் (கூத) உம் அவனபேராலுமசர்க்கார்கணக்கிலதாகலசெய்துகொடுக்கவேணுமென்று அருரில் அர்ஜி கொடுக்க, அந்அர்ஜிப்படிக்குச் செய்துகொடுக்ககூடாதென்று முன்னே ஆகேஷபித்திருநதவர்களாகிய கூசின்னவெங்கட்டராமனுடையதகப்பன்தோணிமல்லாரெட்டியும் கூவெங்கட்டராமனபெண்சாதியாகியகாமாக்கியம்மாளும இப்போது சமமதிப்பட்டு கிஷ்ணப்பாணபேரையும் சர்க்கார்கணக்கிலதாகலசெய்துகொள்ளலாமென்று முற்படியும் உஜூரில் அர்ஜி கொடுத்துக் கேட்டுக்கொள்ளுகிறபடியாலும் கூஅளத்துக்காகவேறே ஆகேஷபணியுமில்லாதபடியாலும் கூகிஷ்ணப்பாணபேரையும் சர்க்கார்கணக்கிலதாகலசெய்துகொள்ளுகிறதினாலே யாதொருவித்தியாசமுமில்லை; இந்நதப்படிநான் சமமதித்து எழுதிவைத்த அததாட்சி.

எண்ணர்  
க.அ.௧௭ ஓடு டிசம்பர் மீ ௨௧ உ.

அளத்துக்கணக்குமுததயின் உ.

<sup>1</sup> கலன் = கெடுதி, சேதம், விரதம்.

## 8. Copy of the Father's Agreement.

அசலுடையபடிக்கைக்குச்சரியானகல,

(க.அ.ந) இ. டிசம்பர் மீ (06) உ ணணார் அனருடியபிதோணிமலாரொடியபிளான :

எனமுகனாபிபகாபாபிபமமாகுகுளமுதிசெகெததஉடனபடிக்கைசவாவது :

என்னமென்றால், எனகுமாரனாகிய சின்னவெங்கட்டராமனுக்குநான் கொடுத்திருந்த (அளம், க"த) உம் இருங்குன்றம் கிஷணப்பாண அவனுக்கும் தத்துகொடுத்ததினால் அவனபேருங்குட்டாய்சர்க்கார்கணக்கிலதாககலபண்ணிவைக்க நானும்சமமதிப்பாட்டு அர்ஜிகொடுத்தேன.

அதினலேஷுஅளத்துக்குதாவதுவிகாதமநேரிட்டு உனக்குஅவனஅன்னவஸ்திரங்கொட்டாமல்ப்போவானென்றுநீசர்க்காரிலபிரியரதுசெய்துகொண்டதினால் எனகுமாரனமத்துவாங்கிக்கொண்டகடனதீர்ந்து உனனைசசேர்த்துகொண்டினக்குஅவனஅன்னவஸ்திரங்கொடுக்கஆரம்பிக்கிறவரையில் உன்காலஷேபத்துக்காக (மீ க-க்கு) வராகன் உ-உம் ஸூ (க-க்கு) இரண்டுசேலையுங்கொடுத்துக்கொண்டவரக்கடவேறாகவும்.

அபபடிக்குநான்கொடாவிட்டாலும் ஷுஅளத்துக்குயாதொருகலன்வந்தாலும் அதற்குஅய்வேஜுக்காக (ஐவேஜு) எண்ணாரிலஎன்பேராலிருக்கிற (அளம் கத) உம் உனக்குகொடுக்கக்கடவேறாகவும் மேலெழுதியபடிக்கு கொட்டாமலஅட்டிபடுமாசில, நீகாயிதாபபடிக்குகோர்ட்டில்போட்டு கீகோர்ட்டிசெசெலவுடனேகூடஎன்னிடத்திலவாங்கிக்கொள்ளவும்.

இந்தபபடிக்குஎனமரோஜியில்நானசமமதித்து எழுதிக்கொடுத்த உடனபடிக்கை.

தற்குறி ✓ இநதகேரல

சாகுதிகள் :

தோணிமலாரொட்டி.

தே. ஸாராயணசாமி.

இருங்குன்றம் பரசாரமன்.

இவர்கள் அறியஎழுதின அளம்மீராக்கணக்குமுத்துப்பிள்ளைசெட்டெழுத்து.

## 9. The Collector confirms the Change of Registration.

[இஜகாரர்] முததசாயிபிள்ளை அளத்துஅதிகாரிபொட்டாரணணார் [பா அபிபதபாஷக்த்] :

தரிவில்லா, எண்ணார் அளங்குடிதோணிசின்னவெங்கட்டராமனபேராலிருக்கிற (அளம் க"த) உம், இருங்குன்றங்கிஷணப்பாணபேராலும் கூட்டாய்சர்க்கார்கணக்கிலதாககலசெய்வதற்கு யாதொருஆக்ஷேபணையுமில்லையென்றுநீர் (நாளதுமீ யஅஉ) உமமுடையஅர்ஜியில்ரிப்போர்ட்டிசெய்திருக்கிறபடிக்கு ஷுசின்னவெங்கட்டராமனபேரால சர்க்கார்கணக்கிலதாககலாயிரு

ககிற ~~சு~~ அளத்துக்கு இருவருணைம்கிஷணபபாண பேருமகானதுதேதியில அஜார்ரிஜிஷ்டர்புஸ்தகத்திலதாககலசெய்வித்திருக்கிறோம்.

ஆகையாலகொட்டாரம்ஜுகர் அளம ஆசாமிவாரிபுஸ்தகத்திலும் கணககப பிளளககணககிலும்அநதபபடிகருத்தாககல்செய்வித்து,அவர்களைககொண்டு வாரக்கம்சாகுபடிமுதலானகாரியமுமஜாககிரதையாய் நடப்பித்துககொண்டு வரவும் (168. c).

தமிழக அரசு முகம் பி. 168. c.  
முகம் சென்னையிலும்.

(முகப்பில கரணதமிழ்நாடு  
தேவஜுவாபலீஸ்.)

ஏ, ரேபட்சன்கலெக்டர்.

## 15. The Zamīndāri.

[This is, from first to last, a most useful and instructive document.]

கரு - வது. ஜமீன்சங்கீதம்.

## 1. The Zamīndāri. Who succeeds?

கடலூர்சபாசலெக்ட்டிவ் (Hyde) தரையவர்களுக்காகக் காவல்குறிச்சி தாலுகாவைச் சேர்ந்த காவலுர்ப்பட்டி ஜமீன்சங்கீதம் அரசபாண எழுதிக்கொண்டது அஃதி:

என்னவென்றால், மர்ஜிஜமீன்தார்முத்தகிஷ்ணமநாயகர்நியூடனேயிருக்கச்சே (123) தானே தமக்குப்பிற்காலம் தமமுடைய ஜமீன்தாரியைஆளுகிறதற்கு, தமக்குப்பிள்ளைகளாவது சகோதரர்களாவதுநாதிவர்க்கத்திலென விடவேறேபாததியஸதர்களாவதுஇல்லாமையினாலே, தமக்குச்சரீரென கையந்தப்பயிருத்ததைக்கண்டு, அவரேயெனவேமுனைமுடிவரவழைத்து, யிடுநாளவரைக்கும் தமமிடத்திலவைத்துக்கொண்டிருந்து, தமக்கந்தியகாலத்தில், ஜமீன்தார்முறைமைப்படிக்கும், எங்களுசாதிமுறைமைப்படிக்கும், பக்கத்து ஜமீன்தார்களுமடூஇஸ்திமிரர்கிராமங்களினருடிகளும்அறிய தமமுடைய மூத்ததாரமானலக்ஷுமிநாசசியாருடையஜீவனமுசத்துக்கு டூஇஸ்திமிரர்கிராமங்களைச்சேர்ந்தசந்தனப்பட்டி [Santhal-wood-hamlet] யென்கிறகிராமத்தையும், இளையதாரமானகவல்லிநாசசியாருடையஜீவனமுசத்துக்கு கிளியனூர் [Paroquet-town] கிராமத்தையும், மரணசாதனத்திலெழுதிவைத்து, அந்தப்படிக்குஅவர்களுக்குஎனினிடத்திலும் எனக்குஅவர்களிடத்திலும் உடனப்பிக்கைகளபிறப்பித்துக்கொடுத்து, அப்புறமஎனக்குப்பட்டங்கடடிவைத்துவிட்டு, தெய்வகதியையடைந்துபோய்விட்டார். பின்புஅவருக்குத்தனஞ்சயனகருமங்களும்தானேநிறைவேற்றிவைத்து டூஜமீன்தாரியைஆண்டுக்கொண்டிருக்கிறேன்.

ஆகையால், துரையவர்களதயவுசெய்து, மர்ஜிஜமீன்தார் பேராலிருக்கிற இஸ்திமிரர்களைக்குளையேராலதாககவலசெய்துகொண்டு, இனிமேல இஸ்திமிரர்கிஸ்திப்பணத்தையெனினிடத்திலவருவெய்யுமபடியாகவும், இனிடூஜமீன்தாரியைக்குறித்துப்பிறக்குஞ்சனனதுகளையெனவேரால அனுப்பும்படியாகவும், உத்தரவுசெய்யவேணுமென்று மிகவுந்தங்களுடையகதைக்கொறுகிறேன்.

அரசபாண, ஜமீன்தார்.

கடிவெட்டு செப்டம்பர் மீ ௨௨

காவலுர்ப்பட்டி.

## 2. The Collector angry!

[இஜதாரி] மன்னாடி சுபாய மகிஷ தரிஸ்தர் தாலுகாவைக்குறிச்சி [பா அபிப்பாஷத்]:

தரிவிலலா, உமமுடையதாலுக்காவைச்சேர்ந்த காவலுர்ப்பட்டிஜமீன்தார் இறந்துபோனதாகவும், அவர்சரீரென்கையமில்லாதிருந்தபோது தமமுடையபங்களிக்கு டூஜமீன்தாரியைப்பட்டங்கடடிவைத்துவிட்டுப்போன

தாகவும், அபபடிப்பட்டங்கடிகள்கொண்டதாகச்சொல்லுகிற அரசபநாயக ரெனகிறவர் தம்பேராலிஸ்திமிரர்கிராமங்களைத்தாக்கீலபண்ணிகொள்ளவேண்டுமென்றும், அருருககுஅர்ஜியெழுதிகொண்டிருக்கிறார்.

நீர்ஷஜமீன்தார்இறந்துபோய அவருக்குப்பதிலாகமற்றொருத்தர்வந்து அர்ஜியெழுதுகிறபரியந்தம் ஷஜமீன்தாரியைஜப்திசெய்யாமலும் அதுசங்கதி அருருக்குத்தெரியப்படுத்திவைக்காமலும் இருந்தசபபென்றோ? ஷயார்அருருக்குஎழுதிகொண்டஅர்ஜியைஇதுக்குள்மலபூப்செய்திருக்கிறதைப்பார்த்துக் கொண்டு உடனேசதாஹிப்பாததைச்செம்மையாக விசாரணைசெய்து பயான்வார்ஹித்தினாடுகுகிறதூதவிர ஷஜமீன்தாரியைஜப்திசெய்து ஜப்திகண்கும சதாஹிவிசாரணையிலவாங்கப்பட்ட தஸ்தாவேஜுகளசுத்தா இன்றுமுதல (அ) நாளைக்குள்ளாக, ஜாஹிர்செய்யவும்; அபபடிசெய்யாமல் ஷசங்கதியிலசஸ்தியாகவ்ருப்பீரேயாகில, உமமையுடனேதாசிலஉத்தியோகத்தினின்றுமபர்த்தர்ப்செய்யப்படும்.

(முகாபிலா: லக்ஷுமணராயன்.

தேமட் (head) ஜவாப்சலில்.)

த.அ.உ.உ. செப்பட்டம்பர் 1871

முகாமி மருதஞ்ஞபம்.

ஹயிப்பிரதானகலெக்ட்டர்.

### 3. Tāhsildār's excuse, seizure of goods, and full investigation.

காவல்குறிசொதாஹுகாரதாசில, ம. சுபபுராயபிஷ்ணு எழுதிகொண்ட அர்ஜி:

என்னவென்றால் தாலுக்கம்ஜுகட்காவலுார்ப்பட்டஜமீன்தார் இறந்துபோய் அவருக்குப்பதிலாகத்தமக்குப்பட்டமாயிருக்கிறதாகவும்தமமுடையபேரைசசர்க்காரிலதாககலபண்ணிகொள்ளவேண்டுமென்றும் அரசபநாயகர் எனகிறவர்அருருக்கெழுதியஅர்ஜியைஅனுப்பிவைத்திருக்கிறோம்; அதைத்தரிப்பாபத்துசெய்து பயான்வார்ஹித்திலாசெய்கிறதூதவிர ஷஜமீன்தார்இறந்துபோனவுடனேசதாஹிஜமீன்தாரியைஜப்திசெய்யாமலிருந்ததற்குமுகாநதாமெழுதச்சொல்லியும் ஷஜமீன்தாரியை அ நாளைக்குள்ளாகஜப்திசெய்து, ஜப்திகண்குசுத்தா அஜுருக்குத்தெரியப்படுத்தச்சொல்லியும் பித்விபோரலபிறந்த (ராய்கு) -ாவது 18 பர்வானாசாதாராசுது.

சதாஹிஜமீன்தார்சரீரசவுக்கியமில்லாதிருந்தது பித்விக்குசுத்தமாய்த்தெரியாது; ஏனென்றால் தாலுக்காவிலவிலதரிச்ச<sup>1</sup> சன்வாதுபாககியிருக்கிறபடியால், அதைவருல்பண்ணிச்சேகிரத்திலஇர்சாலசெய்யாமற்போனால் உமமுடையபேரிலஆயாசத்துக்கிடமாகுமென்று போன மீ (யெ) உ - யில பிறந்த 18 -ாவது நம்பர் சன்னதுவந்திருந்ததே; அந்தஉத்தரவின்படிபித்விமாகாணம்பேஷ்காரர்களுக்குஜோர்தாககீதுசெய்து ஷசன்வாதுபாக்கியைவருல்செய்துகொண்டெவருகிறபோது மங்கலம்மாகாணம்பேஷ்கார் தன்னுடையவட்டத்திலிருக்கிற சன்வாதுபாக்கி (சுத) -த்து சசொச்சமருபாயஇப்போதுவருல்செ

<sup>1</sup> See விஸ்தரம் and 163, 123. It is vulgarly = far and wide.

யகிற்றகுருடிகள்<sup>1</sup> அராமஜாதாவாயிருக்கிறபடியால் தனனலகடியதர்த்து களசெயதும் வருகிறதாயிருக்கவிலையென்றுதலையெழுதினான். அதற் காபபித்வி போன மீ (உஎஉ) சாயங்காலமதாலுக்காவைவிட்டுப்புறப்பட்டு (௯௨) அவவிடம்போய்ச்சேர்ந்து ஷசன்வாதுபாக்கியைவருஸீசெய்துகொண்டிருந்தேன்.

அப்போது காவலூர்ப்பட்டிவட்டம்பேஷ்கார் சதர்ஹிஜமீன்தார்நாளது மீ (௧௨) சாயங்காலம் இறந்துபோனதாகலையெழுதினான். அதுபித்வி கருநாளது மீ (௯௨) சாயங்காலமவந்துசேர்ந்தது. அதைப்பார்த்தவுடனே பித்விமங்கலம்மாகாணத்தைவிட்டுப்புறப்பட்டுட்டாக்கோட்டாக்காயநாளது மீ (௯௨) காலமேசதர்ஹிகிராமத்துக்குவந்துசேர்ந்தேன். அப்படியானவந்து சேருகிறதற்குள்ளே வழியில் அஜூரிவிருந்து ஷதாக்கிது வந்தது. உடனே அந்தத்தாக்கிதைப்பார்த்துக்கொண்டு உத்தரவினபடி ஷஇஸ்திமிரார்சரா பபித்திவிருந்தபண்பெட்டியைச்சோதித்தவிடத்தில ரூபாய் ஐதஹாடு அறு டு பைசு ௮-௨ம், இருந்ததுகள். அதுகளைமுத்திரித்துக்கொண்டு, ஷகிராமங்களினகுடிகள்கர்ணங்களைவரவழைத்து இன்றுமுதற்கொண்டுசர்க்காருக்குப்பணங்கட்டச்சொல்லியும் சாக்காருத்தரவினபடிநடந்துவரசொல்லியும் அவர்களுக்குதாகித்துசெய்து அவர்களுடையகணக்குச்சுருணைகளை முத்திரையிட்டு நகதுபெட்டியையுடனேதாலுக்காக்கச்சேரிக்கு அனுப்பவிட்டேன். அப்பாலஷஜமீன்தார்வீட்டுக்குள்புருந்து அவருடையசாமான்களைஜப்திசெய்ய ஆரம்பித்தேன்; அப்போதுஷஜமீன்தாருடையபெண்சா திகள்கையாண்டுகொள்வதற்காகச்சிலசாமான்களவேணுமென்றுகேட்டுக்கொண்டதினால் அப்படியேகொடுக்கப்பட்டதங்கம் வெள்ளிசெம்பு பித்தளை இருமபுரமுதலான சிலசாமான்களஜின்சு (௮-க்கு) மதிப்புரூபாய் (௯௨௯௨) அணுச ஷஹுசு-க்கு) விபரமாகஜாபிதாவெழுதி (p. 124) சர்க்காரார்கேட்கும் போது அதுகளை ஆசர்செய்வதற்குஷபெண்டுகளுடையகையெழுத்தும் அவர்களுக்குமாதூபர்ஜமீன்கொடுத்தவர்களுடையகையெழுத்தும்வாங்கிக்கொண்டு மற்றசாமான்களஜின்சு (௯-க்கு) உருப்படி (௮௯௯) இதுகளை ஜப்திசெய்துபோலீசு ட்டாணுக்காரன் (௯௨) -ரவது நம்பர் பேதாசுப்பாந வசத்தில ஒப்பித்துப்போட்டு பித்விஷஜமீன்தார்வீட்டுத்திண்ணையின்பேரில்த்தானேகச்சேரிசெய்துகொண்டு சேவகர்மூலமாகச்சுமதியில்அகப்பட்டவர்களுடையலலாம்தருவித்து ஷஅரசப்பநாயகர்எழுதிய அர்ஜியைவிசாரணைசெய்யஆரம்பித்தேன்.

#### (A) The Claimant.

சேவகரால் ஆசர்ப்படுத்தின (யசு) நபர்களில முதலஅருருக்குஅர்ஜிஎழுதின அரசப்பநாயகரைவிசாரணைபண்ணதில் (for பண்ணினதில்): மாஜிஜமீன்தார்தம்முடையஜமீன்தாரிகு இவருக்குப்பட்டங்கட்டிவைத்துப்போனதா

<sup>1</sup> An abusive term. Here = rebellious.

கவும், பட்டங்கடடினபினபு அவருக்குச் சரீர்மலகுவாகிறதுபோலவிருந்ததினாலே அவருக்கு அதுமுழுதுஞ்சொஸ்தமானபினபு அவர்இந்தக்காரியத்தைக் குறித்து சர்க்காருக்குத் தெரியப்படுத்தலாமென்றிருந்ததாகவும், அவர்இறந்துபோகிறது அவருக்குத் தெரியாமலஇறந்துபோய்விட்டதாகவும், அதனால் இதைச் சர்க்காருக்கு அவர் தெரியப்படுத்தவில்லையென்றும், அவரிருக்கையில் அவரையினுசித்தாம் அதைச் சர்க்காருக்குத் தெரியப்படுத்தக்கூடாதென்றிருந்ததாகவும், அவர் இறந்துபோகவே அவருக்குச் செய்யுஞ்சடங்குகளைச் செய்துதர்போட்டு இதை உடனே சர்க்காருக்குத் தெரியப்படுத்தினேனென்றும், அப்போது (இன்னொரு இடம்) சாட்சியருக்கிறார்களென்றும்; வாகுமூலமெழுதிவைத்தார்.

(B) The Zamindār of Āmūr.

௨. அரசப்பநாயகர்தமக்குச் சாட்சிகளாகச் சொன்னவர்களில் ஆமூர்ஜமீன்தாரைக்கேட்டதில் தாம் மாஜிஜமீன்தார் சரீர்சவுக்கியமில்லாமலிருந்ததைப் பார்த்து அவரிடத்திருவந்ததாகவும், அந்தஜமீன்தார் தமமுடைய ஜமீன்தாரியைத் தமக்குப்பிற்காலம் ஆணவெருமபடியாக இந்த அரசப்பநாயகருக்குப் பட்டங்கடடிவைத்தாரென்றும், அவருடைய இரண்டுபெண்சாதிகளுக்குச் சிவனம்சத்துக்காக (உ) கிராமங்களிலிட்டு அவர்களுக்கும் இந்த அரசப்பநாயகருக்கும் உடன்படிக்கைகள் பிறப்பித்துக்கொடுத்தாரென்றும்; வாகுமூலம் எழுதிவைத்தார்.

(C) The Zamindār of Vāthūr.

வாதூர் ஜமீன்தார் நான் மாஜிஜமீன்தார் இறந்துபோனசேதிகேட்டு அவருடைய சமஸ்காரத்துக்காகப் போனவிடத்தில் இந்த அரசப்பநாயகர் மாஜிஜமீன்தார் அவருடைய ஜமீன்தாரிக்குத் தமக்குப் பட்டங்கடடிவைத்ததாகவும் இனிமேல் அதைத்தாம் ஆளப்போகிறதாகவும் இவர்வாயினாலே சொல்லக்கேள்விப்பட்டேனென்று; வாகுமூலமெழுதிவைத்தார்.

(D) The Doctors.

௨. அரசப்பநாயகரால் சாஷிகளாக குறிக்கப்பட்ட அண்ணாவையன சாமபையன (உ) பேரும் - தாங்களும் மாஜிஜமீன்தாருக்கு வைத்தியமபண்ணதாகவும்; அவர் இறந்துபோக (ஐ) நாளமுன்னாடி அவருக்கு வாயடைத்துப் போசசுதென்றும்; இந்த அரசப்பநாயகருக்கு மாஜிஜமீன்தார்பட்டங்கடடிவைக்கவில்லையென்றும்; ஆனால் ஈஜமீன்தார்தமமுடைய மூத்தாரத்தினதமபியைத்தாம் சுவிகாரமபண்ணிக்கொள்ளப்போகிறதாகச் சொல்லிக்கொண்டிருந்தாரென்றும்; வாகுமூலமெழுதிவைத்தார்கள்.

(E) Two Residents of Canthana-Paṭṭi.

சந்தனப்பட்டி கிராமத்துக்குடிகளாகிய கிஷ்ணப்பிள்ளை வேலப்படையாட்சி இவர்களிருவரும் தங்களை மாஜிஜமீன்தார் ஒருநாளவரவைத்து, அவர்



டையஜமீனதாரிகரு இந்த அரசப்பநாயகருக்குப்பட்டங்கடடிவைக்கிறேன்; உங்களுடையகிராமத்தை என்னுடையமுத்தபெண்சாதிகருக்கொடுத்துவிட்டேன்; நீங்களினிமேல அவளிடத்திலவாய்தாப்பணத்தைச்செலுத்தி ரசித்து வாங்கிக்கொள்ளுங்கோள் (கோள் .vulg. for கள்) என்று எங்களுடன்கொல்லி இந்த அரசப்பநாயகருக்கு எங்கள் முன்பாகவேப்பட்டங்கடடிவைத்தார். மேலும் மாஜிஜமீனதார்தமமுடைய (உ)-ாவது-பெண்சாதிகருக்கிளியனூரைக் கொடுத்துவிட்டதாகவும் அந்தப்படிக்கு அவர்களுக்கு உடன்படிக்கைகள் பிறந்திருக்கிறதென்று சொன்னார்; இதுகளநாவளறிவோமென்று வரக்குமூலமெழுதிவைத்தார்கள்.

#### (F) Two Inhabitants of Kiliyan-Ū.

ஷஜமீனதாரியைச்சேர்ந்த கிளியனூர் குடியாகிய முத்துக்கவுண்டன் ராமப்படையாட்கி இவர்களிருவரும் மாஜிஜமீனதார் இந்த அரசப்பநாயகருக்குப்பட்டங்கடடிவைத்ததை அறிவோமென்றும், தங்களுடையகிராமத்தைத் தமமுடைய இளையதாரத்துக்குச் சீவனம்சத்துக்காகக் கொடுத்துவிட்டதாக மாஜிஜமீனதார்தங்களுடன்கொல்லி இனிமேல்தமமுடைய (உ-ாவது) பெண்சாதிகருவாய்தாப்பணத்தைக்கடடிவரச்சொன்னாரென்றும்; வரக்குமூலமெழுதிவைத்தார்கள்.

#### (G) The Estate-Secretary and the Accomptant.

இஸ்திமிராச்சம்பிரதி கலீதீர்த்தாப்பிள்ளை கணக்குகோவிந்தபிள்ளை இவர்களிருவரும் : மாஜிஜமீனதார்தமக்குச்சர்சவுக்கியமில்லாமலிருந்தபோது இந்த அரசப்பநாயகரைவரவழைத்து அவருக்குப்பட்டங்கடடிவைத்தார். எங்களை அவர்சொல்ப்படிக்கேட்டுநடந்துகொள்ளச்சொல்லியும், சந்தன்பபட்டிகிளியனூர் இந்த (உ) கிராமங்களுடையவருமானதை என்னுடையபெண்சாதிகருக்குச் சீவனம்சத்துக்காகக் கொடுத்துவிட்டேன், ஆதலால் நீங்கள் ஷகிராமங்களினவருமானவர்களை இஸ்திமிரார்கணக்கில் மிஷூராசெய்துபோடுங்க ளென்று சொல்லியும், உத்தரவுபண்ணினார்.

அதற்குமேலவர்கள் முன்னிலைக்கு இந்த அரசப்பநாயகருக்கும் மாஜிஜமீனதாரினபெண்சாதிகருக்கும் உடன்படிக்கைகளும் பிறந்திருக்கிறதுகள். அந்தத்தேதிமுதலநாவக ஷகிராமங்களினவருமானதையும் இஸ்திமிரார்கணக்கில் கழித்து எழுதிக்கொண்டவருகிறோம் என்று; வரக்குமூலமெழுதிவைத்தார்கள்.

#### (H) The Treasurer.

சராப்பு வரதப்பசெட்டி என்கிறவன் மாஜிஜமீனதார் இந்த அரசப்பநாயகருக்குப்பட்டங்கடடிவைக்கவில்லையென்றும், ஆனால் அவருடையமுதல்ப்பெண்சாதியினதம்பியைச் சவிகாரம்பண்ணிக்கொள்ளுவதாச்சொல்லிக்கொண்டிருந்தாரென்றும்; வரக்குமூலமெழுதிவைத்தான்.

## (I) The Senior Widow.

மாஜிஜயீனதாருடைய முதல்பெண்சாதியாகிய லக்ஷுமிநாசசியார்: அவர் செமமையாயிருந்தபோது என்னுடையதம்பியைச்சுவிக்காரம்பண்ணிக் கொண்டு அவருக்குஇந்தஜயீனதார்ப்பட்டததைக்கட்டிவைத்து அவர்<sup>1</sup>கையிலே கருமாநதமுதலானதுகளுமசெய்வித்துக்கொள்ளவேணுமென்று அவருக்கு<sup>1</sup> ஒலையெழுதி அவரைவரவழைத்தார். அவர்<sup>1</sup>வந்துசேர்ந்ததற்குமுன்னமே அவருக்குவாயடைத்துப்போச்சது; அதிலே அவரனுமதிப்படிக்கு அவர்வந்தவிதபாடி, நானவரைச்சுவிக்காரம்பண்ணிக்கொண்டேன். அவர் இறந்துபோனதுமுதல் அவருக்குசெய்யுஞ்சடங்குகளுமஎனதம்பிகையால் செய்வித்துக்கொண்டவருகிறேன்; என்னுடையவிசனமுஞ்சுதகமுநதீர்ந்த பிற்பாடி சர்க்காருக்குத்தெரிவித்து என்னுடையசுவிக்காரபுத்திரருக்கு ஷபட்டத்தைக்கட்டிக்கொள்ளவேணுமென்றுநானிருக்கச்சேமத்தியில இந்தஅரசப்பநாயகர் எங்களைமோசஞ்செய்யவெதனப்பபட்டி எங்களைஎசமானர் தமக்குப் பட்டங்கட்டிவைத்ததாகச்சொல்லிக்கொண்டு சிலபொய்ச்சாக்கிளையுமேற்படுத்திக்கொண்டு, அஜுருக்குஅர்ஜியுமெழுதி இந்தமட்டிமலிசாரணைக்குக் கொண்டுவந்துவிட்டார். இவருக்கும்இந்தஜயீனதாரிக்குமெவ்வளவுசுமபநதமில்லை; இந்தச்சங்கதியைக்குறித்துத்தாங்கள செமமையாகவிசாரணைபண்ணி என்னுடையசுவிக்காரபுத்திரருக்குப்பட்டங்கட்டவேணுமென்று; வக்கில்மூலமாகவாககுமூலமெழுதிவைத்தாள்.

## (J) The Junior Widow.

ஷஜயீன்தாருடையஇரண்டாவதுபெண்சாதி கனகவல்லிநாசசியார் என்கிறவள்: ஷஜயீனதார்இறந்துபோக (உ) மாசத்துக்குமுன்னே மதுரைஜில்லாவிலிருக்கிறதன்தாய்வீட்டுக்குத்தானபோயிருந்ததாகவும்; தன்புருஷனிறந்துபோனஅன்றைக்குத்தானிவிடமதானவந்ததாகவும்; தன்னுடையசக்களத்தி அவளதம்பியைச்சுவிக்காரம்பண்ணிக்கொண்டதாகத்தானைவந்தபிற்பாடுதனளேசொன்னாளுமென்றும்; மத்தியில இந்தஅரசப்பநாயகர் தன்னுடையபுருஷன இருந்தபோதேதமக்குப்பட்டங்கட்டிவைத்ததாகச்சொல்லுகிறாரென்றும்; ஷபட்டத்தைக்குறித்துநடந்தசங்கதிகளிலே தனக்கொன்றுநதெரியாதென்றும்; தங்களுடைய ஜயீனதாரியைப்பங்கிட்டுத்தன்னுடைய பாகத்துக்குண்டானதைத் தனக்குகொடுக்கவேணுமென்றும்; வக்கில்மூலமாகவாககுமூலமெழுதிவைத்தாள்.

## (K) The Widows' Signatures.

ஷஇருவருடையவக்கீல்களும் எழுதிவைத்தவாககுமூலங்களையெடுத்துக் கொண்டு பித்வீநேரே ஜயீனதாரியினுடையபெண்சாதிகளிடங்களுக்குத்தனித்தனிப்போய், அவரவருக்கு அநதநதவாககுமூலத்தைப்படித்துக்காண்பி

<sup>1</sup> Note the ambiguity in the [ ] of அவர்.

தது அததுசரிதாளுவென்றுகேட்டேன. அவரவர்தம்மீயவகக்ல்எழுதிவைத்த வாகுமுலத்தையொத்துக்கொண்டு அததிலதனித்தனிகையெழுத்துவைத்தார்கள். (H. B., § 108\*, p. 93.)

(L) Summing up.

சேவகனால் ஆசர்ப்படுத்தியகணக்கர்களமூன்றுபேரிலகோவிந்தபிள்ளை (see G) போக (169) மற்ற (உ) பேரையும்கேட்டதில் அவர்களநாங்கள் ஊருக்குப்போயிருந்துஇன்றையதினநான்றுவிடத்துக்குவந்தோம்; ஓங்களுக்கு இதைப்பற்றியாதொன்றாதெரியாதென்றுசொன்னபடியால் அவர்களிடத்தில் வாகுமுலமவாங்கவில்லை.

அரசப்பநாயகர்மாஜிஜயீந்தாரினபெணசாதிகள் எழுதிகொடுத்திருக்கிறதாகஆசர்ப்படுத்திய உடன்படிக்கைகளைப்படித்துப்பார்த்தவிடத்தில் சம்பிரதிகலிதீர்த்தாப்பிள்ளையும்கணக்குகோவிந்தபிள்ளையும் (see G) அதிலசாட்சிகையெழுத்துபோட்டிருக்கிறபடியால் அவர்களிடத்தில்உடன்படிக்கையின் சாத்தியமாகவாகுமுலமவாங்கவில்லை.

புகனகவல்லிநாச்சியார் சொன்னதிலமெய்பொயஅறியஆஜுபாஜு (= அக்கம்பக்கம்) வீடுகளிலிருக்கிறவர்களைவிசாரிச்சதில் அநதம்மாளமாஜிஜயீந்தாரிற்றநதுபோக (ய) நாளமுன்னேவந்துவிட்டாளென்றும்; முதல்தாராஞ்சொன்னபடிக்கு அநதம்மாளுடையதம்பியைச்சுவிக்காரம்பண்ணிக்கொள்ள மாஜிஜயீந்தாரினததிருநத்திலையென்றும்; அநதம்மாளுடையதம்பி எப்போதுமிவிடத்திலே (லை for லே) யேகுடியாகவிருந்தால்அவரைமாஜிஜயீந்தார்வரவழைத்ததாக, அநதம்மாள்சொல்லுவதுபொய்யென்றும்; இநதஅரசப்பநாயகரைமாஜிஜயீந்தார் ஆள்விட்டுவரவழைத்துப்பட்டங்கட்டிவைத்தது நிசமென்றும்; சொல்லுகிறார்கள்.

அவர்களைஇவர்களில்யாருஞ்சாத்தியாகக்கோருதபடியால் அவர்களிடத்திலுமவாக்குமுலமவாங்கவில்லை.

ஜயீந்தார்களுக்குப்பிள்ளைகளிலலாமலிருந்து வேறொருவரைஅவர்கள் சுவிகரிக்கவேணுமானால் அதுசங்கதிசர்க்காருக்கு அவர்களதெரியப்படுத்தி அப்பற்றநான அதுசெய்துகொள்ளுகிறவழக்கமுஞ்சட்டமும் (உண்டு).

அப்படிசெய்யாமலும் சக்களத்தியினசமமதியிலலாமலும் முதலபெண் சாதிவகதேசத்தில்சுவிக்காரம்பண்ணிக்கொண்டதாகச்சொல்லுவதுநம்பத்தக்கதாயிருக்கவில்லை; ஆனால்மாஜிஜயீந்தாரிற்றநதுபோனபின்பு இநதமுதலபெணசாதிதானே தனதம்பியைச்சுவிக்காரம்பண்ணிக்கொள்ள எத்தனப்பட்டதாகவும்; அதற்காகச்சில்லரைகைவசப்படுத்திக்கொண்டு தனபட்டத்திலே சாத்திசொல்லிவைத்ததாகவும்; அநதஸ்துள்ள ஆழார்ஜயீந்தாரும் சநதனப்பட்டிக்கிரியனூர்இதுகளினகுடிகளும் சம்பிரதிகணக்கர்களும் சாத்திசொன்னபடிக்கும் மற்றவெஞ்சனங்களசொல்லுகிறபடிக்கும் இநதஅரசப்பநாயகர்மாஜிஜயீந்தாருக்குப்பங்காளிவரிசையிலமகளுகவேண்டியபாத்தியதை

யைப்பற்றி இவ்வாறு ஜிஜீயீந்தார்வரவழைத்துப்பட்ட கட்டிவைத்தது நிசமாகவும்; \* பெண்களுக்கு ஜீவனம் சத்துக்கு மேற்சொல்லிய கிராமங்களின் வருமானங்களையும் வைத்திருக்கலாமென்ற நதோனறுகிறது.

(M) Let them settle it amongst themselves!

ஆகையால், இவர்கள் ஷஜீயீந்தாரியைக்குறித்து எவ்விதமாகவாவது எல்லோருள (p. 72) சமாதானப்பட்டு வருகிறபரியந்தம் அதை ஜப்தியில்தானே வைத்து சர்க்கார்க்கணக்கிலதாக கலப்பண்ணிக்கொள்ளும்படியாகப்பித்விபேராலதாகித் துஆகவே ணுமென்றும்; ஷஜீயீந்தாரி கிராமங்களை விசாரணைசெய்கிறதற்காக ஒரு அமினாவை நேமித்து அனுப்பவே ணுமென்றும்; சமூகத்துக்குத் தெரியலாவதாக எழுதிக் கொண்டேன்.

இதுசங்கதியிலவாங்கின சதரஹி இஸ்திமிரார்ஜப்திகணக்கு (க) ஷஜீயீந்தாருடைய பெண்சாதிகளிடத்தில்கொடுத்திருக்கிற சாமான்களுக்காக முத்துகிருஷ்ணபிள்ளை ஜாமின்கத்து (க), ஷதரியாபத்திலவாங்கின அரசப்பநாயகர்வாகுமூலம் (க), ஆமூர்வாதார்ஜீயீந்தார்களினவாகுமூலங்கள் (உ), சாமபையன அண்ணாவையனவாகுமூலம் (க), சந்தனப்பட்டி கிளிய ணூர்கிராமத்துக்குடிகளின் வாகுமூலங்கள் (உ), சம்பிரதிகணக்கனவாகுமூலம் (க), சராபபுவரதப்பசெட்டிவாகுமூலம் (க), சதரஹி ஜீயீந்தாருடைய பெண்சாதிகளினவாகுமூலங்கள் (உ), அசலபிட்டிஷன் (க), ஆகத்ஸ்தாவேஜுகள் (யு) உம் இத்துடன் சமக்ஷமத்துக்கு அனுப்பிவைத்திருக்கிறேன்.

ம. சபுராயடத்தில்தார் தாவுகே காவலுரிசெ.

க. அ. எ. ஸ் (இன்ன) ம் (இன்ன) உ.



